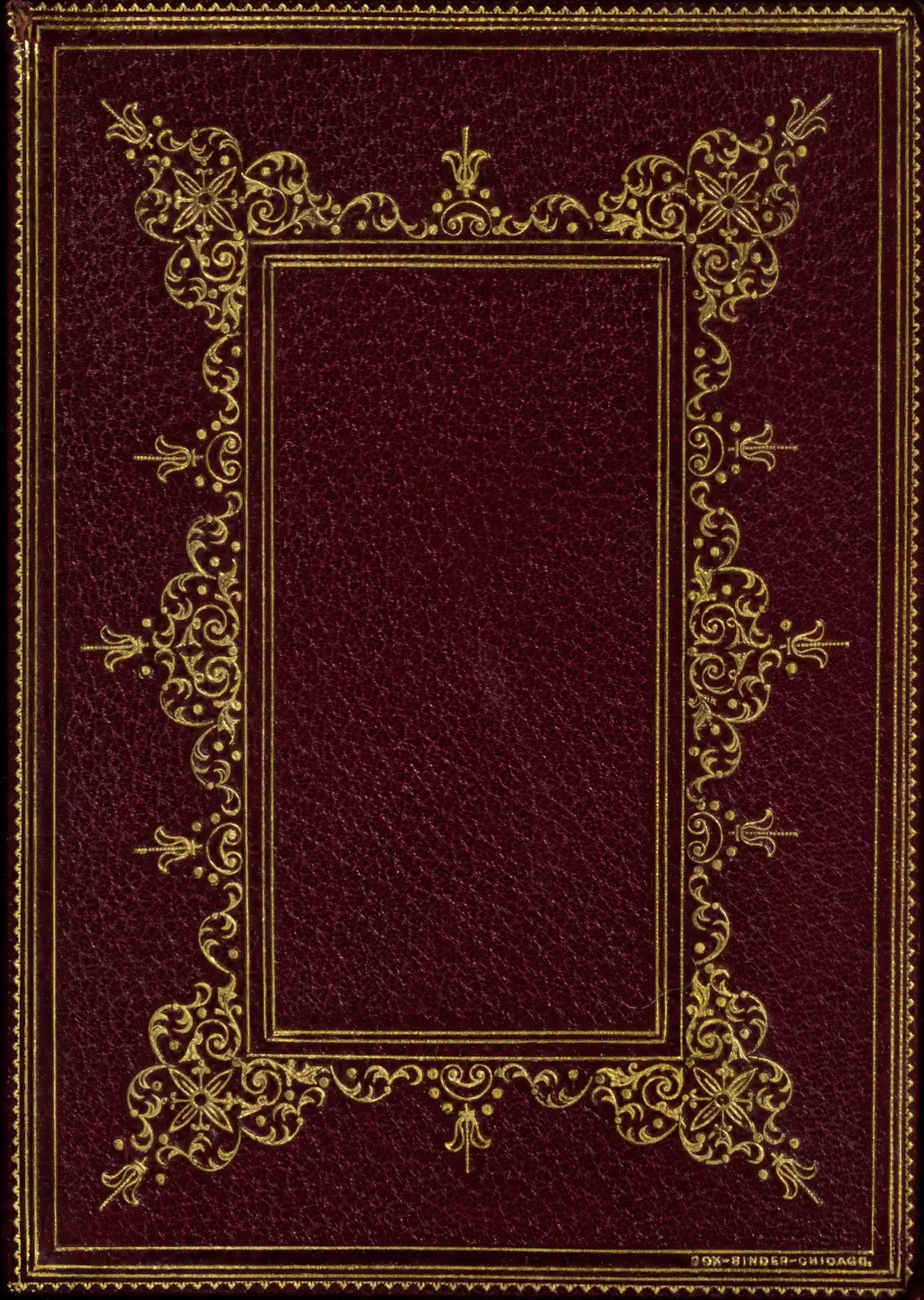
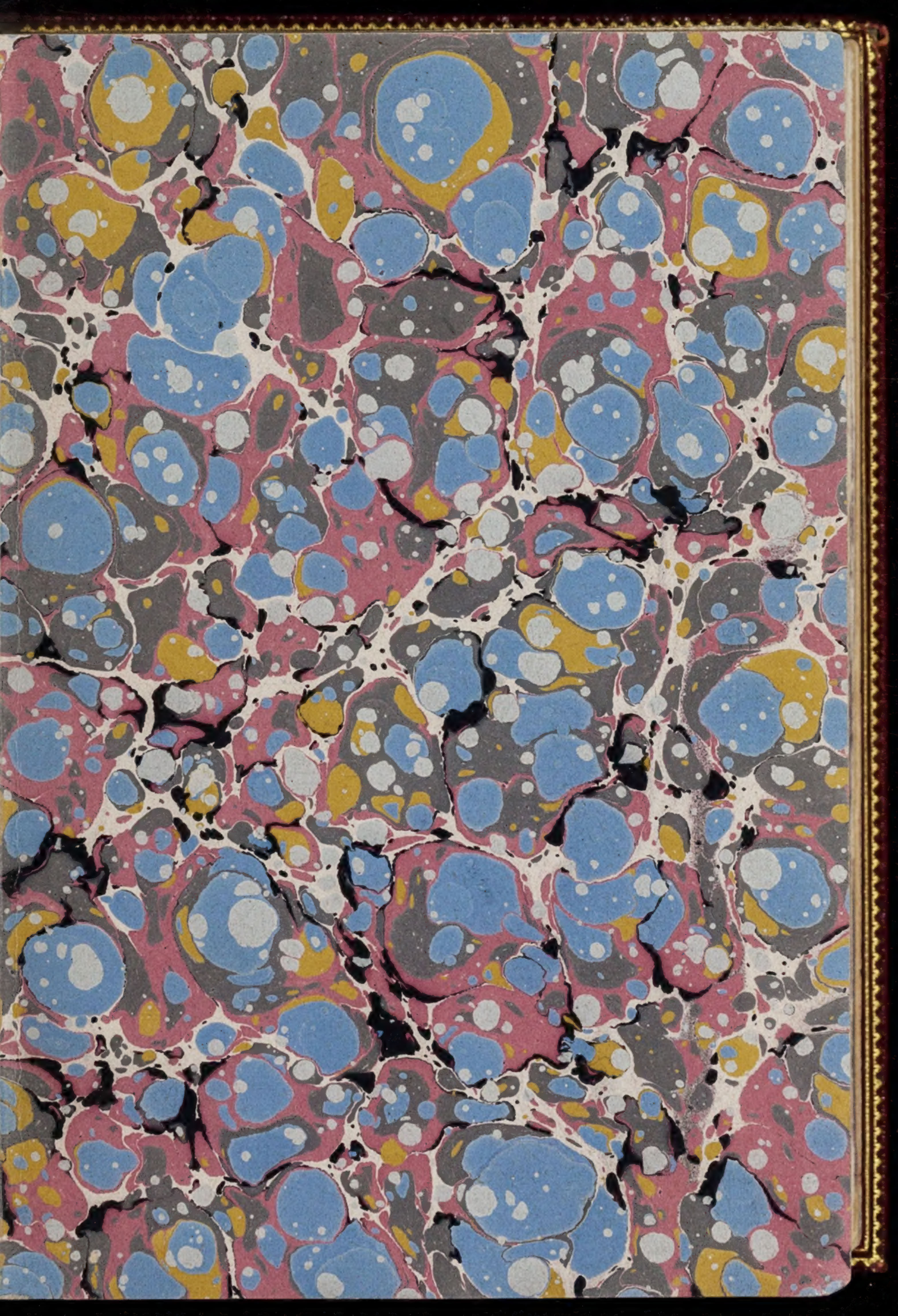



BOX-BINDER-CHICAGO.





Bible. N.T. Selections.

There is no evidence that Molina translated this.
I purchased this as a Molina manuscript.
Edward. E. Ayer

Dixo dios a Adan. In quacu[m]q[ue] hora comederis morte mo
rieris. y en adam hablo dios a toda su posteridad assi
como quando X.º dixo a sus discipulos Ecce ego vo
biscu[m] su[m] usq[ue] ad consumationem ~~temporis~~ seculi
no habla con ellos solamente sino tanbien a
todos los creyentes que les avian de suceder porque
si solo con ellos hablara ellos no avian de bivir
hasta la fin del mundo luego a adan dixo dios y
a todos en el.

Phelipe

Incipiũt Epistole et Euangelia, que in diebus dominicis p anni totius circulum leguntur. Traducta in linguã Mexicanã :~:~:~:~:

Dominica prima in aduẽtu dñi ad Romanos Cap. 13.

Fratres, scientes, quia hora est iam nos desõno surgere Etc.

Noteycnauane, yenquimomachitin, cayeimman ye //

qualcan intiçazque, intitoquetçazq̄.
Auhynaxcan cacenca yeizuitz into
maquixtilloca, ynamoyuhtitoma
tia, Yeoquiz inyoualli: otlatuic.
Auhynaxcan maticcauacā inaqua
llachiualiztli, maticchiuacan inqua
lli. Matocontaquican initlauiztzin
totecuio, inictitimatcanemizq̄, inic
tiqualneçizq̄ intlaca. Macaaocmo
çan ilihuiz xitlaquatinēca: macaoc
mo xitlauanacā, macamo xiuinti
ca: macamo xitequicochican: macaoc
mo xauilnemicā, macaocmo xiteah
uacan macamo xitechalanican maca
mo tetechximoxicocan, çanxicmone
miliztoquilicā intoteᵒ ihu xpo:. :.

Euangelium 2ᵐ. lucā. c. 21.

In illo tempore dixit. i. d. s. Erunt Signa in sole Et luna Et stellis Etc.

Niniquac tlalticpac monemitiaya totecuio, i. x°. Quin molhuili initlamachtilhuã. Yniquac yeontlamiz Cemanauac, intech neçiz machiotl intonatiuh ymetztli, inçiçitlaltin: intlalticpac Vei netoliniliztli mochiuaz. Ynuei atl: aoc motlacamaniz, aocmo iuian maniz. Yntlalticpac tlaca netoliniliztica ne mauhtiliztica quauaquizq ipampa inixquich temamauhti nouian ~~tema mauhti~~ tepan mochiuaz. Ca imangelotin Valtemozque, achiuhquin momauhtizq. Yntlaltpc tlaca qui //

4

mottilizque intote. inic Valmoui
caz mixtitlan moquixtiquiuh, uel
ualneztiaz inicuei inicmauiztic.
Ynopeuh inyemochiuay, xacotla
chiacan ximimattinē ca ximozca
lica, cayequene yzuitz inamomaqx
tiloca. Yuan quinmolhuili centla
mantli machiotl. Ytech ximixcui
tican inxochiqualquauitl iniquac
yeytzmolini yexotla, icanquimati,
caic ompeua xopanztli (cauhqui
ualtoquiliz intonalco) Çanno iuh
qui iniquac anquittazqy. inyemo
chiua, icanquimatizque cayeanqui
ttazq initlatocayotzin dios, çanelli
namechilhuia achtopa ixquich mo
chiuazy. inayamotlami cemanca
uac. intlanel poliuiz inilhuicatl

intlalticpac, ynotlatoltzin, aicçenca matl poliuiz, aiccencamatl nenquiçaz.

¶ Dñica. 2ª. in aduentu dñi ad Romanos. c. 15.

¶ Fratres quecunq; scripta sunt ad nrãz doctrinãs scripta sunt Etc.

NOteyccauane, mixquich teotlatolpan icuiliuhtoc, catopampa momicuillo: micteotlatolti ca titoyollalizq̃ titlapaccayhiyouizque, yhuan itechtzinco titotemachizq̃ intote° dios. Auh inyeuatçin tote° inçaniceltzin quimotemaquilia innelli tlapaccayhiyouiliztli, in nelli

neyollalilizth maquimonequilti in çacentetl amoyolloyez, centetl ina motlatol: yniuhquimonequiltia to te°. i. x°. inic noanquimomauiztililiz que imitlaçotatzin Dios. Ipampay. iniuhqamechmopaccaçelili tote°. i. x°. maçanno iuh xi mopaccaçelica, ximonepantlaçotlacan ximonepã yollalican, inic amo pampa yectene ualoz mauiztililoz intote°. dios: Ma mechilhuia camyeuatzin tote°. i. x°. intemachticatzin omochiuh inJudi os me iminpan mochiuh çircücifion inic neltiz initlatoltzin. d. yuâ inicmo chiuaz intlein achtopa quinmotene uilili quinmocemitalhuili patriar cas me. Auhintlateotocanime cenca monequi, quimoyectenehuiliz que

intotẽ. d. inicçanẽ oquĩmotlaocolili, iniuh ycuiliuhtica teotlatolpan. y. pampay. nouan mitzmoyecteneui lizq̃ intlateotocani, nouan quiciui cayecteneuazq̃ ỹ motocatzin. Oc çecni mitoua mantlateotocatinêca intlan xipapaquican inimaçeualtzi tziuan dios. Occeçecni mitoua inamix quichtin antlateotocatinêca xicmo yectenenilicã indios: Auh inyeip pa amimaçeualhua, inyeippa itech tzinco ampoui. amuchintin xicmoue capanilhuicã. Auh noquitoua in Esayas propheta inquin yacanaz inquinpachoz tlateotocani ytechqui çaz ytlacamecayo Jese, yehuatzin y. techtzinco motemachizq̃. Auh inax can mayehuatzin totẽ. d. yçanyçeltzin

.mo.

Velytechnetemachilloni amechmo yollalili amechmopapaquiltili ma amechmopaccanemitili inipā amo tlanelto quiliz maveyya inamo qual nemiliz ynicceenca uelitechtzinco amotemachizq, yuan inicoceneca Vel amechmochicauiliz spū santo.

Euangeliū z.m matheū.cap.ij.

In illo tempore.

cū audisset Joannes in vinculis opera chrī Etc.

Insant Joan baptista iniquac ye ilpitoc oquicac initenyo initla chiual intotec.i.x°.yeniman omen tin itlamachtilhuā quimonilia yuic tzinco tote°.quimilhuj. Tlaxictlatla

niliti in te machtiani. Anquimolhui
lizque. Cuix yetehuatzin intimitzto
chielia intiualmohuicaz, cuix noço
occetlacatl inticchia. Auh intote. qn
ualmolhuili maximouicacan xi
quilhuiti Joan yno anquittaq, yno an
quicacque. Inix popoyotzitzintin
ca yetlachia, in queznecuiltique in
uilantzitzin yenenemi, ynanauati
in papalani yepatilo ynacaztzatza
me yetlacaquj: inmimicque yolitilo
yzcalilo: ymotolinia inicnotlaca ye
machtilo yequi caquj inteotlatolli.
Quemach Velyeuatl inaquin amono
tech motlapololtiz. Auh inomocuep
que ytitlaua. Sant Joan. intote. ni
man ytechpa motlatolti in Sant Jo
an quinmolhuili in maçe Valtin

Quenami yn oanquittato quauhtla?, cuix yuhquin acatl yn auic quiuica Ehecatl? Cuix noce iuhqui maaca inyamanqui commaquia? yn iuhquey: catlatoque yninchan nemi, Cuix noce propheta? Çanelli namechilhuia occenca Ve y propheta. Cayeuatl y ytechpa teotlatolpā ycuiliuhtica, yece achto niquiuanangel mixpanyaz, tlacencauaz, tlachpanaz ynoncā timo quixtiz.

Dominica 3ª in aduētu. ad philipenses 6 cap. 4.

Fratres gaudete in dn̄o semper. Iterum Etc.

Noteyccauane mamochipa ytechtzinco xi papaquican

intote. yeno ceppa namechilhuia, ma
itechitcinco xipapaquican intote. ma
ixquichtlacatl ixpan neci maixquich
tlacatl quimati inamonemaliliz in
amo qualnemiliz cayeiz mouicatz in
tote. Macatle tlalticpaccayotl icxi
motequipachocan, maçanxiquix ca
nican intlatlatlauhtiliztli, intlacnelil
matiliztli cenca miecpa xicmotlatlauh
tilican intote. ynicamechmomaquiliz
intlein anqmitlamililia ynitlamatca
ne mitiayatzin tote. inquincepanauia
ixquichtlacaquiliztli maqmopieli in
amoyollo inamotlalnamiquiliz ina
motlacaquiliz.

Euangeliu. s. Joane cap. i.

In illo tempore

misêrunt Iudei ab Ihiero Soli
mis sacerdotes et leuitas Etc.

In yeiuh temachtitinemi Sant Jo
an ynuncan hierusalem in Ju
diosme qui momiuaq̃ cequintin Zeo
pixque quimilhuiq̃. Tlaxocottati
in Joan, anquilhuizque. Acte Vatl.
Auh in sant Joan niman melauac in
quito quimilhui in Judiosme caamo
neVatl ymichristo: yenoceppa quitla
tlanique. Auh acte cuixtelias: in s.
Joan quinanquili. Caamo. Occeppa
quilhuique. Cuixti propheta: Caamo
nipropheta. Nocuel ceppa quilhuiq̃
Auh acte Vatl, ma Vel melauac xite
chilhui inic nomelauac tiquincaq̃
tizque inotechualiuaq̃. Quito in s.
Joan. inneVatl camonaca, cacanniuh

quin mitzatzilizthi, mitetzatzilico nicte
ilhuico. xiccencauacan, xicchichiua
can ymonitzin tote°, iniuh quitoua
E, sayas propheta. Auh intitlantin
ca pharisseos me catca. Niman occep
pa quilhuiq: Intlacamo tixpo intla
camo no telias, intlacamono tipro
pheta, quentimotlapaloua inyeti
tequaatequitinemi: in sant Juan
quimilhui. inneuatl çan atl inic
nitequaatequia: inan q̃temoa inic
antlatlani, ye amotlan nemi maci
ui ayemo anquiximati: yeuatzin
nechaltoquiliz. Auh inyeuatzin
inayamo mitlacati yeppa muyetz
tica: amo nomaçeuhl amo nonemac
inmictomaz inic ilpitica icactzin:
Auh ynin omochiuh Vmpa in

bethania in Jordan atenco inonca
tequaatequiaya sant Juan.
¶ Dominica 4.ª aduentus. ad co
rinth. cap. 4.

¶ Fratres. Sic nos
Existimet homo, Ut ministros
xpi, Et dispensatores Etc.

Noteyccauane. ma velipa
timachocan catitetlaye
culticauan intote.º caçan tictotlapie
lilia, catic pia tictemaca insacramen
tos. miyec pa temolo, inaquin vel y
techonetlacanecomi in vel quichiua
ytequiuh. In ne vatl atle ipan niquit
ta, aquen nic mati, çaço quen anechi
toz, çaço quen mitoloz. Cain ne vatl
atle notech pa niquitoz cuamo tle

noyollo quimati: çanamonoyc mino qualitouay: caquimomachitia into tecuio inniquenami. ypampa axcā, mayamo Valmouica intote, macaye ac techicotlatzontequili, caquin yeua tzin inquimonextiliquiuh intle in aimomacho, intlein çamichtaca mo chiua: yuan q̃monextiliquiuh intleyç çeçe yaca quilnamiqui. quimiquac q̃monextiliz, quimoteyttitiliz intote. maquin Vel yectenevaloni.

Euangeliū. z^m. lucam. Cap. 3.

Anno quinto de cimo imperij tiperij cesaris Etc.

Inyeiuh caxtolxiuitl Tlatocati tiberio cesar, noiquac tlatzonte quia, presidente catca pilato in Judea

hierusalem, Auhin herodes tlatoca
tia galilea, inphilippe initeycauh
herodes vmpa iturea yuantracomi
tis: Auhin lisania vmpa inabilina.
yinquac tlatocatiay, noyquac
veueyntin teopixque catca in Anas.
yuan caypha[no]s. yeiuhquauh tla ne
mi in sant Juan baptista inipiltzin
zacharias: vmpa inquimo[no] chili
totec. Nimanic ualla inoncan Jordan:
temachtiaya, quitecuitlauiltiaya
in nequaa tequiliztli intlamaceva
liztli inic poliuj tlatlaculli. yuh te
machtiaya, iniuhquitotia Esayas.
propheta. ynic tenonotzaya qui
touaya. xitlacuicuican xitlaçen
cauacan inoncā moquixtiz totec:
ynopitzatoton velxiquetza can

xicochpanacan, inatlauhtlj in Ve
Vey tlacomolli Zetemiz. Vel mix
maniquiuh. Auh intepetl intla
mimilloli inixmanaz, tlaltitechyaz:
inotli xoxomollacquj, inamelauac
uellamellauhticaz: auh inxixipoch
tic inteteyo mochpanaz mixma
naz. ynomochiuhy. quimiquac ix
quichtlacatl q̄mottiliz initemaqx
tiaya intote. inyehuatzin tote. i xp̃o.

¶ Dominica infra octauā nati
uitatis Dn̄i. Ad galat. c. 4.

¶ Fratres. Quanto

tempore heres paruulus est, ni
hil differt a seruo &c.

NO teyccauane. inpiltontli
inayamo ixtlamati, intetech

qui cauhtiuh itta, yuan ixquich
quimacatiuh itlatqui maçiuj ini
tech pouj inixquich tlatquitl can
yeiuhquin tlacotli icnemi, tetlama
mattinemi tetlayecoltitinemi, vn
cate inquimocuitlauia inquiz cal
tia inixquich cauitl ixtlamatitiuh
iniuh tlatlalitiuh itatzin. Çannoy
uin teuantin mayamo hualmoui
ca tote°. yuhquin tipipiltotontin icti
nenca titetlacamattinenca titetla
yecoltitinenca, Auh inyeinman
inyeiquac techmomaqxtiliz tote°,
indios tetatzin oquiualmiuatli ini
tlaçopiltzin, inotlacatili itechçiuatzi
tli: yhuan ye uatzin oquimopieli in
nauatilli inicquimomaquixtiliz in
quipiaya nauatilli, inic noteuantin

techmopilkintiz. Auh yehica caye
amipilhuan, amoyollo ytic oqmotla
lili in spū sancto. anquimolhuiliza
iniquac anqmotlatlauhtiliza. Tota
tzine: ycnecj caaocmo antlatlacoti,
yehica cayeamipilhuan in toteo. cao
.amechmopilkinti. Auh intlaye a
mipilhuan, ca ça nelli amechmoma
quiliz inixquich yyaxcatzin.

Euangeliū 2m. lucam. cap. 2o.

In illo tempore.

Erant joseph et maria mater Je
su mirantes super hijs Etc.

In sant Joseph yuan in Sanctama
ria cenca qmauiçouaya inixqch
quicaquia itech pakinco toteo. i. xo. Auh
in sancto Simeon qmoyectenevilli

ni man comolhuili Sanctamaria ini
nantzin tote°. ynitechpa motlaçoco
netzin miequintin motlapololtizq̃
auh nomiequin momaquixtizque,
yuan inmotlaçoconetzin yec machi
yotlez, yeçe miequintin iniquitlauel
namiquizque. ynaquitlauelcaqlti
que. Noyuan ini pampa itlaihiyo
uiliztzin iuhquin macaca cochillotica
quixiltiz moyollotzin inicneciz intle y
çequintin quilnamiquizque itechpa
tzinco. Auh yniquac mochiuhy, çetla
cati nenca çiuatzintli ytoca anna pro
pheta catca ychpuch phanoel, itech
quiz initlacamecayo in aller. Inin
çiuatzintli cenca miec xiuhtl mayan
mo monamictia, Velmopixtinen
ca: Auh iniquac omonamicti, çan

çanchiconxiuitl initlan nenca ynamic
Auh ynomic inamic, nappoualxiuh
ti onnauj yçaiuh nenca, mopixtinen
ca cenca Velmonemitiaya tlaçemа
tia inteopan mieҫpa mocauaya, in
cemilhuitl incenyoual mieҫpa qui
motlatlauhtiliaya tote. Auh ymin
ciuatzintli Velyquac onmomachiti
lli inspu sancto, inteopan oquimo
Viquilique tote. icniman Vmpa
teopan aqito. Inoonya cenca qui
moyectenеVili intote, yuan quin
notz inqualtin ynoncancatca in
quichixtinenca femaquixtiani.
Auh in Sanctamaria yuan sant
Joseph inocomochiuiliquey. ycmo
Vica cateopa, ininheatca nauati
lli, niman moVicaque ynínchan,

nazareth ini tech poui galilea: Auh intote. intlan monemitiaya, mozcaltiaya: yniuh manaya ynacayotzin, noyuh Vey itechtzinco neçia intlamatiliztli. Auh ytlantzinco catca gra.

¶ Dominica infra octauā Epiphā. ad Roma. 12.

¶ Fratres. obsecro uos, per misericordiam, dei, Vt exhibeatis corpora. Etc.

Noteyccauane. namechnotlatlauhtilia ipampa ini tetlaocoliliztzin tote. inic oamech motlaocolili inamonacayo maicxi tlamanacan maiuhquin Ventzintli xicchiuacan ixpantzinco tote. Maxicqualtilican xicyectilican,

ymc quimoVelitlilis: ximimatican xi
tlaixyeyecocan inipan amotlamaçeua
liz iniuhqui monequiltia tote°. macamo
itech ximomatican intlalticpaccayotl
macaye itechtzinco ximomaticā intote°.
Xicyancuilican xicchipauacan inamo
tlacaquiliz, inic Vel anquicaquizque
inic Vel anq'matizque incatleuatl qui
monequiltia tote°. dios. inqualli melauac
inquimoVellamachtillia. Ipampa ini
qualtica yyectica monechmomaquili
tote°. namechnauatia. Macamo cenca
iniec xicmatican, macamo xicmatizne
quican intlein quipanauia amotlacaq
liz: maçan yeixquich xicmatican intle ÿ
cenca amotechmonequi, inic amomaqx
tizque: yntote° dios cecenyaca iuhquim
mocnelilia ymiuh ytechmonequi iniuhca

ytlaneltoquiliz. Catimochintin amo-
neneuhqui amoneneuixqui intotla-
neltoquiliz: incequintin cencaVey y-
mintlaneltoquiliz Auh incequintin amo
cencaVey. Caynuhqui tonacayo mi-
ecTlamantli inicaçaliuhca: Auh mi-
çaçaliuhca cacecentlamantli mi te-
quiuh inquichiua. Çannoiuhqui inti-
mochintin caniuhqui inticeme initech-
patzinco tote. i. x. yece amoneneuhq
ynictitlaneltoca: Auh inticeceme ne-
panotl Titotlaocuilizque ynitechpa-
tzinco Totecuio Jesuxpo.

Euangelium 2m. lucam. cap. 2°.

Cum factus esset
Jesus annorum duo decim. Etc.
Intotecuio Jesuxpo, inyeiuhmatlac-

xiuitl omome motlacatilli, yninantzin
yuan Sant Joseph ompa q̃mohuiliq̃ue in
hierusalem teopã, inic mochiuaya in
quac ilhuitl quiçaya. Auh in yeiuhqui y
noquiz ilhuitl, inic quac yehual mocuepa,
Sanctamaria yuan Sant Joseph çeçen
otli quitocaque. Intote.º çan ompa mocauh
tzino in hierusalem, amo quin mouiq̃li.
Yn sanctamaria in momatia aço q̃moui
quilia in Sant Joseph. Auh in Sant Jo
seph in momatia aço quimouiquilia in
Sanctamaria: yc çan quimonepantla
cauilique. Auh in yeçemilhuitl nenemi
quimotemolique, ayac q̃mottiliq̃ nouia
q̃motemolitinenca: ymin Vanyolque
in quimiximatia quintlatlanitinenca
in aço cana oquimottilique, Auh in ye
Vantin ayac quimomachitocaya.

Auh ynomoxixiuh tlatique, ynacan quimottilia, nocuel moeuepque in vm pa hierusalem, quimotemolito. yeic. Eilhuitl inquimottilique vmpa teopã: inipan maxititoyñepantla meuiti tica intlamatinime quimocaquitia ya inintlatol. yuanquin motlatlamiliaya. Auh inixquichtin quicaquia itlatol -tzin cenca tlamaviçouaya, iuhquin miçauiaya, inicçenca vel^la nanquilia ya inipan ~~pa in~~ ixquich ycquimotla tlamiliaya tlamatinime. Jnoq̃ mottilique insanctamaria yuan in sanct Joseph çenca q̃momauiçalhuiq̃. yni nantzin quimolhuili. Notlaçoconetzin tleytimaylia? titechmotolinilia? Caye eilhuitl intimitztotemolitinemi in mocatzinco titotequipachotinemi. intote.

Quimolhuili. Tleyca mo anechmotemo
liaya tleo anechmolhuilizneqnia. Cuix
amo anq̃ momachitia, camo nequi çen
ca micnocuitlauiz intlein q̃monequil
tia notlaçotatzin. Auh in yeuantin
amo çenca quicaqque intlein q̃mital
huiznequia inic quimonanquilili. mi
man quinmouiquili in ompa nazareth.
inic in tlan monemitia ya, quinmotla
camachitiaya: intlein yc quimonaua
tiliaya quimochiuiliaya. Auh in inãtzin
inixquich tlatolli Vel itic quimopieliti
nenca, atle q̃molcauiliaya, mochi uelq̃
molnamiquiliaya. auh intote. i. xc. y
niuh mantiuia inacayotzin, noçenca
inixtlamachitiliuia inipan qualli ne
miliztli: tlamauiçouaya inixquichtin
quittaya iççenca q̃moyectenewiliaya

28

intotecuio.

¶ Dñica prima post octauam Epiphanie. ad Romanos cap. 12.

¶ Fratres. habentes donationes secundum grãm, que data est vobis Etc.

NOteyccauane. cecentlamã tli inotechmomaqli totecuio ynqualtica ynyectica spũ Sancto. inic otechmotlaocolili amotimochin tin tiuhque. cequintin prophetasme tlaachtopaytouani, inmuhca tlanelto quiliztli. cequintin teopixque inqui temaca Sacramentos cequintin teotla tolmatini inquimelaua teotlatolli cequintin temachtiani inquitecaual tia aqualli ayecthi; Cequintin tetlao

colitinemi ipaltzinco totē. Cequintin te
pachoua motecuitlauia tepampa mote
quipachotinemi, çequintin inyollocopa
quimic noitta inmotolinia. Auhynax
can mauelamo yollocopa ximonepan
tlaçotlacan, macamo çanxi tlaixpamica
xiccauacan innixquich aqualli ayectli,
yexicchiuacan itechxipachiuican in
qualli yectli, ximonepantlaçotlacan,
caançentlaca ximonepan mauiztilica
macamo xitlatziuhtinenca, ximotequi
pachocan mauelamoçenyollocopa xic
motlatlauhtilican xicmotlayecoltilican.
indios, netemachilyztica itechtzinco xi
papaquican intotē. iniquac antolinilo
çanxitlapaccaihiyouican: miecpa xitla
tlatlauhtican: inoccenca qualli innemi
liz inçanquixcauia totē. xiquintlaoco licā.

30.

in motolinia innenencatzitzintin xiquin
cochitican: xicmotlayecoltilican indios
ynamechcocolia, inamechtotoca xiquin
tlaçotlacan xiquinyectenevacā: manen
anq̄mauatin, manen anquincocolitin
ynaquique papaqui ynuan xipapaq̄
can ynaquique choca, tlaocoya noynuā
xitlaocoyacā, maçancentetia inamoyo
llo inamotlatol. Macamo xicmatizne
quican incenca vey in cenōuj macayac
xictelchiuacan, inmocnomatinj inqual
tin intlan ximonemitican.

Euangelium s̄m. Joannem. cap. 2.

In illo tempore.

nuptie facte sunt in chana galilee.
Etc.

Yniquac mican tlaltiepac monemitiaya

totecuio Jesu xpo, cetlacatl monamicti tecoanotz in ompa chana initech pouí galilea: ompa moetzticatca. sancta maria. Auh in totecº no ompa moyetzticatca q̃ monochilique yuan imitlamachtil uan. Auh yn oontlan Vino, iminantzin inimian quimolhuili totec. caaoctle Vino intotecuio quimitalhui. Ciuatzintle ca moteuan ticmati: cayamo immã immic chiuaz tlamauiçolli. Auh iminantzin q̃mlhui intetlaqualtiaya. Anq̃chiuaz que intlein amechmonauatiliz notlaço conetzin. ymichan monamictiaya onca manca chiquacentetl Tzeacomitl. onca quipacaya intlein initech monequia Judiosme: inceçentetl Velq̃namiqui ontetl anoço etetl VeVey tzotzocolli. in totec: quinmolhuili intetlaqualtiaya

Ynteacomitl xicfetemitican atl. in ye
uantin yçiuhca quichiuhque quitete
mitique inman quimolhuili intoteº.
Achi xoconcuiti inteacomic oanquite
tecaque, anqmacazq intlayacattitica.
in yeVantin yçiuhca quicuito. Niman
comacaq inteyanticatca yn oachi comic
Vino, inatlcatca, çenca quiuelma çan
amo quimatia campa oualla, ao cHe
catca Vino, tel quimatia inquitetecaq
atl icinman connotz in monamictiaya
quilhui Inixquich tlacatl tecouanotza
cuix amo ye achto quitemaca inqualli
Vino: Auh inamo qualli cuix amo çate
pan cuix mayquac quitemaca inyeo
yuintiuac; Auh inteVatl yeçatepan
intictemaca qualli Vino. yn intlamaui
çolli Velachto quimochiuilli intoteº. i x.

ynompa chana initech powi galilea onca quimonextili inimauiço inicte otli. Xuhmitlamachtiltzitziuā ic vel quimoneltoquitiq.

Dñica. 2. post octauam Epipha. ad Rom. cap. 12.

Fratres. nolite esse prudentes apud vos metipsos: nulli malum pro malo. Etc.

NOteyccauane. intlein ame Vantin anquichiua maamo mattin açomechiuel anqnematcachiua: intlaaca quenamechiua, macamo xic cuepiliran. monequi nouel ammi mattinemizque, amoçan yeyyo ixpan tzinco intote. dios. çano imixpan mix quichtlacatl. maixquich amotlapal

xicchiuacan xicmocuitlauican inquenin yiuian yocoxcan tetlan annemizq. intla aca quenamechiua amechtolinia macamo ximomapatlaca: Auh intlamo nequiz xitetlalcauican. caq mitalhuia tote. inipan teotlatolli. ynaquin mitzto linia, macamo nomiman xictolini, quin ne mictlatzacuiltiz. Jntlateoçiuj mo yauh, xictlaqualti intlaamiquj xicatli ti. yntlayuhticchiuazy. motlapaccaihi youiliztica motetlaçotlaliztica quicue paz ininemiliz: mitztlaçotlaz inomitz cocoliaya. ximochicaua inicamomitzpa nauiz inaqualli çan ye motlapaccaihi youiliztica moqualnemiliztica xicpa nauj.

Euangelium secundum math. cap. 8.

¶ In illo tempore: cum descendisset Jesus de monte, sequute sunt eum. Etc.

Intotecuio Jesu xpo cecni tepetic. pac Valmotemoui micEtlacatl. quiualmouiquilitiuia. Auh çe tlacatl nanauati comonamiquilito quimotla tlauhtili inic q̃mopatiliz quimolhuili. Totecuioe maxinech mopatili, cauel tic mochiuiliz. Jntote.° inimatzin ipan co momanili quimolhuili. Cayequalli ma xipati. ic miman patic. ic poliuh ininana uauh. Auh intotecuio quimolhuili imin omopan mochiuh macayac xiquilhuj çan ixpan xiyauh inteopixq̃ xicmo tti ti, yuan Ventzintli ticcauatiuh inteo pan, y miuh amech nauatitia Moyses.

35

inic Vel machoz caotipatic. Auh niman moVicac çecni altepetlipan ytocayocan caphar naum. ynommaxiti quiualmo namiquili cetlacatl yaotachcauh quin yacanani yaoquizque q̃motlatlauhtili quimolhuili. Nopiltzitzine çetlacatl mo maçeVaItzin cenca mococoua aocuelme ua çaçali uetztoc, cenca tlaihiyouitoc. Yn totecº. quimolhuili caompa niaz nicpati tiuh. Auh inyeuatl inyaotachcauh qui molhuili. Zotecuioe caamonomaçeVal ino chan timocalaquiz canimaceValli: maçan xicmitalhui motlatoltzin canima ye patiz. Ca in nehuatl oncan nechpachoa y̆ nechyacana yeçe nonitlacamacho nech tlacamati y̆ notlannemi, ymiquac cana pa çe nictitlani, niman yauh, imanoçe aca cana noconotza niman Vallauh

yntle ymic micnauatia nomaçevalmma quichiua. Ynoqmocaqti intotecº çenca qmomauiçalhuj. Auhinquimouiquili aya quinmolhuili çanelli namechilhuia ymin çencavey imitlaneltoquiliz. ayac yuhqui oniquittac inouian Jsrael. Vel nelli namechilhuia mmiequintin tlanel tocazque in Vecatlaca, inompa inchan ompa valquiça tonatiuh, yuan ompa calaqui, yehuantin ynompa ilhuicatlitic intlan motlalizque in Abraham yhuan Jsaac, yhuan Jacob. Auh yminterhpouj inintech ytauhqui tlatocayotl mictlan yazque inompa çenca tlayoua, ompa cemicac chocazque, vivi yocazq motlan tzitzilitzazq. niman qmolhuili inyaotach cauh ximohuica inmuh otitlaneltocac maimmochiua. Auhincocoxcatzintli

inman veliquac patic.

¶ Dñica. 3. post octauam Epipha. ad Roma. 13.

¶ Fratres, nemini quicquam debeatis, nisi. &c.

NOteyccauane. Macatle amo tech poliuihtia inic ayac amo tech moyollitlacoz, maçan ximonepan tlaçotlacan cayn aquin uelquitlaçotla yuampo, yehuatl velquipie teonauatilli. Caiuh mitoua, Amotitetlaximaz ayac momac miquiz amotichtequiz, amotiteten tlapiquiz, amotetechticitlamiz in tlatlacolli: amo tiqueleuiz inteaxca intetlatqui: Auh ynocçequi yteunauatil tzin dios mochi ipan moçencaqui ynin Teonauatilli in mitoua. Ticttlaçotlaz

inmouampo, iniuhtimotlaçotla. yna quin velmelauac icquitlaçotla yuampo. atlequichiua inaqualli. Nican velneci caintetlaçotlaliztli velitzonquizca mixquich teonauatilli.

Euangeliũ. 2ᵐ Math. cap.

In illo tempore.

ascendente jesu innauiculam, sequuti sunt eum. Etc.

Iniquac mican tlaltic pac monemitiaya tote. i. x°. ceppa acalte pitonco motlalitzino inicmopanauí: ytlantzinco ommotlalique imitlamachtiluan. Auh inyeueca mohuica, niman Eecatl moquetz, cenca totocac cen cap oçon inatl, iuhquin çenca pollaquizneq uia acaltontli. Auh inye vatzm tote.

mocochititiuia. Auhimiquac cenca ye
polaquiznequia acaltontli, cenca momauh
tique imitlamachtilhuan. Nimanquimi
xitilique qmotzatzililique, qmolhuiliq.
Totecuioe maxitechmomaquixtili, ca
yetimiquiznequi. Inyeuatzin totecuio
quinualmolhuili. Tleyca amomauhtia:
cenca çan achiton inamotlaneltoquiliz.
Yeniman ualmoquetzino intote. qui
monauatilli in Ecatl yuan inatl nima
mocauh in Ecatl, niman nomotlamat
timoma in Veyatl, Inoquittaque y. in
quimohuiquiliaya, cenca Tlamauiçoq
quitoque quenamiy, aquiny inquitla
camati Ecatl yhuan in Veyatl.

¶ Dñica 4. post octauam Epiphã.
ad collosen. Cap. 3.

Fratres. induite vos sicut Electi dei, sancti et dilecti. etc.

Noteyccauane. Qualachiualiz
tica ximochichiuacan iniuh
que itlaçouan itlapepenalhua tote° dios
amoyollocopa xitetlaocolican xiteicnoit
tacan ximocnonemitica, xitlaixyeyeco
canemican xitlapaccaihiyouican. Auh
ximonepan paccaihiyouican ximonepa
tlapopolhuican. yntlaaca oquallancuiti
loc ytlaipampa, maçantetlapopolhui.
iniquemin oamechmoçepa tlaocolili tote°.
manoiuh nepanotl ximotlaocolica, ximo
tlapopolhuican. Occenca yehuatl xicmo
cuitlauican inicantetlaçotlazque, caimte
tlaçotlaliztli Velicchicaua inixquich qua
lli yhuan maamotlantzincoye inite,,

tlamatcanemitiaya tote°. inic oamechmo nochili, inic oamechmocentlalili yuan ximocnelilmatican. Miecpa teotlatol tica ximononotzacan. inic Velanq̃mixi machilizque inic Velanq̃motlayecoltiliz que tote°. ximonepan machtican nepa notl xicmocuitlauiltican iniyectenеua loca ini tlatlauhtiloca tote°. amoyolloco pa xicmocuicayectenеuilican xiquiltia miquican inic oamechmocnelili. intley anquichiua, intlein anquitoua çan ipal tzinco intote°. i. x°. xicchiuacan, Velxi mocnelilmatican ixpantzinco indios Tetatzin ipampa imitlaçopiltzin Jesu xpo.

Euangelium secundum math. cap. 13.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus. discipulis suis parabo

Iam hanc Simile &c.

I miquac tlalticpac monemitiaya
tote.º 1.xº. çentlamantli tlatolma
chiotl quinmotlalili mitlamach
tilhuan, quimmolhuili. yn sancta yglesia
itechmonemiuilia çetlacatl inqualli
xinachtli quipixo ymilpan. ynocon
pixo iniquac yeyoua inyecocochiua,
ynocattimoman, niman inquicocoli
aya ymiuhqui yyaouh, yachoyo tlo
çacatl ipan quipipixoto incastillan
tlaolli. Auh inyemana toctli, amonez
ynaçitla neliuhtoc, quimiquac inyetla
xiloti Velnez, caneliuhtoc çacatl. Auh
inoquittaque imayecaua, niman quinonotz
que ymille, quilhuique nopiltzitzine. Cuix
amo qualli xinachtli ynoticmopixal
hui momilpantzinco, Auh campa oua
lla, ac ipan oquipixo in tlaçacatl?

mimanquito. Jmincatecocoliani oqui
chiuh. ymimayecauã quitoq̃. yntla
ticmonequiltia, matic uiuitlatin
Quito ỹmille, maçaoc motelchiua
maçequi yuan anquiuiuitlati intoc
tli, maçaoc moçemizcalti, quimiquac
impixcoz miquinnauatiz impixcaque,
miquimilhuiz. Achto xicuiuitlacan
inçacatl xicuicuitlalpican, tlecomo
nequiz. Auhintlaolli çatepan nonqua
anq̃nechicozq̃, nocuezcomac anq̃temaz
que,

Hoc euang.^m quibus
dam vocabulis mutatis potest e
tiam transferri secundum quod se
minant nostrates.

In octlaltic pac monemitia tote.
Jesu xpo. çentlamantli tlatol

machiotl quinmolhuili initlamach
tilhuan quinmolhuili. Insanctaygle
sia itechmonenewilia çetlacatl iniqua
lli xinachtli quitocac imilpan. Inocan
tocac iniquac yeyoua inyecocochiua
mocaltimoman, inman Valla inqui
cocoliaya iniuhqui yyaouh, inçincoco
pi intlan contotocato intlaolli. Auhin
yemana toctli amonez ynaçitla neliuh
toc, quiniquac inyetlaxiloti Velnez
caneliuhtoc çincocopi. Auhinoquix
taq ymayecaua inman qnonotzque
inmille quilhuiq. Nopiltzintzine cuix
amo qualli xinachtli inoticmotoqli
momilpantzinco. auh campa oualla
ac oquitocato inçincocopi. Niman qui
to ymn catecocoliani oquichiuh inima
yecauan quitoque intlaticmonequiltia
maticuiuitlati. Quito inmille. maçoc=

motelchiua macequi yuan anquinel
uayocotonti intoctli, maçaoc moçemiz
calti, quimquac inpixcoz miquinna
uatiz inpixcaque miquimilhuiz. ach
to xic uiuitlacan incimcocopin, xic cui
cuitlalpican tlecomonequiz. Auh in
centli çatepan nonqua anquinechicoz
que nocuez comac anquitemaz.

Dñica. in septuagessima. 1. ad corinth.

Fratres. nescitis, qz hij qui in stadio currunt. &c.

Noteyccauane Velanquimati
caimyeuantin tlacçaliztica
tlatlamaçuã, mochintin motlaloua
çaye amo mochintin quicui intleyn
quimaceua: çan yeuatl inaquin Vel
la yac ycatiuh: Noyuh xicchiuacan

inic anquic nopilhuizq' inilhuicac
netlamachtilli. inyeuantin inicalini
inyaopan nemi, miectlamantli in
quimocaualtia, çanipampa inic quic
nopilhuizque tenyotl mauiçotl yçan
poliuini. Auh inteuantin monequi
tictocaualtizque inixquich tlatlacolli
inic tiquittazq' ytlatocayotzin tote°.
ynayc poliuiz. Auh ynnehuatl amo
çanen ynimotlatoua. amoçane yni
nicalli uelq'matinoyollo Ca intlac
no piluiz. cayinic ninicalli cenca nic
tlaihiyouiltia ynonacayo. iuhquin tla
colli ipan nicmati, inic amo ipan niue
tziz ynicamo nicchiuaz intleintemach
tiliztica nictecaualtia: intla nicchiuaz
ic nauilquixtiloz, nitelchiualoz. Auh y
naxcan noteyccauane mauelxiquil
namiquican. Ca intotauan intocolhuã.

mixtitlan atitlan quizque moquaate quique, momaquixtiq̄ inic mixtitlá quizque iniquac quinyacantia ſ. Moy ses Veyapan: Auhymxquichtin ça centlamantli inteoyotica intlaqual mochiuh: çano centlamantli inteoyo tica ymauh mochiuh. ynatl quiya itech meyaya intetl iniquiuicatiuia, Auh yn intetl quinezcayotia intotecuio Jesu xp̄o.

Euange.^m 2.^m math. cap̄. 20.

In illo tempore.

dixit Jesus diſcipulis ſuis para bolam hanc. Simile ē regnum cę lorum homini ℞c.

Inoc ſlaltic pac monemitia tote.º Jeſu xp̄o. centlamantli tlatolma chiotl quin motlalili inic tlamachtilhua

quin molhuili. yn sanctayglesia itech
monenehuilia cetlacatl mocuilltono
ua motlacamati inoyouatzinco Val
quiz quim motlaqueuico motetlaque
ualtiani, inicquitlatequipamilhuiza
y Vimo milpan. Auh ynoquimtenemili
içeçentomin quin macaz iniccecemil
huitl tlatequipanozq, niman quimi
ua yniVimo milpan. Auh inyeachi Ye
caca tonatiuh noçepa Valquiz, occe
quintin quimmltac in tianquizco çané
cacate quimilhui. xiuian innoVimo
milpan. xitlatequipanoti, iniuh mo
nequi namechtlaxtlauiz. nima yaque.
Auh inyenepantlatonatiuh occequin
tin quintlaqueuaco: Çano yVi inyeomo
piloua tonatiuh. Auh inyeuel ommo
pilo tonatiuh, noceppa Valquiz mote
tlaqueVico, occequintin inpan açito,

325

quimilhui. Tleyca yeçemilhuitl mica antlatziuhticate. Quilhuiq. caayac otechtlaqueuh. Quimilhuij xiuian xitlatequipanoti ynovino milpan. Auh inyeyoua, inyeuatl motlacamati inman quilhuij imitlatlaticauh. xiquiinotza innotlatequipanoq xiquintlaxtlauj yeachto tiquintlaxtlauiz inçatepan omiquimiua: Auh çatepan tiquintlaxtlauiz inachto omiquimiua. Nima yeic quintlaxtlauia. Inomtech aciito inyeommopiloua tonatiuh uallaqz. mochintin çeçe tomijn quinmacac. Auh inyeuantin inocyouatzinco peuhque tlatequipanoa, momatca açoyemiec inquinmacazq, çayeno çeçentomijn inmacoq. Niman yeic moxicoua, itech quallanque inmotlacamati, quilhuiq yçatepan ouallaq çaachitonca yno

tlatequipanoq. Auh inteuantin Ycl
cenuilhuitl inotitlatequipanoq otic
tlamique intonalli cenca oticiyauh
que, çan ye nelli toctlaxtlauil titech
maca. Auh in yeuatl motlacamati
çe yeuantin quimilhui. Niccauhtzi
ne. Cuix moca ninocaiyaua, cao iuh
titononotzq. in ce tomjn nimitzmacaz.
ynoto concuic ynotimacoc xoconcui
xiyauh. Cano yollo tlama, iniuh nictlax
tlauia mictlao celia y çatepan oualla
iniuh nimitztlaxtlauia. quen tiquitoa
. Cuix amo nicchiuaz intlein quinequi
noyollo. caqualli micchiua çan teuatl.
titlauelilloc. intotecuio mimanquin molhuili
imitlamachtilhuan, Çano iuh mochiuaz
in çatepan notzaloz que yeachto tlaxtla
uiloz q. auh inachto notzaloz q. çatepan
tlaxtlauiloz que. canni yequintin innotzaloq,

·5·2

çanquezquintin ynopepenaloque.

¶ Dñica. in sexagessima. ij. ad corinth. c. ij.

¶ Fratres libenter suffertis insibientes, cum sitis &c.

Noteycnuane. amoyollocopa, anquinpaccaihiyouia imammati inmoyolpolouani. Yehica camamevantin yeammati yeantlachia. caanquinpaccaihiyouia intlaaca iuhqui antlatlacotin ipan amechmati, anoce aca amechtolinia amechcuitlauiltia, intlaaca atle amechonpoua, intlaaca amechixtlatzinia, yemochi anquipaccaihiyouia ymc iuhmitlatoay. iuhquinmacamono mimauiztililonj, iuh quinmacamono mi Judio intleinic mochachaua, intlacamimmati, cano Vel

yc mino chachamauaz, in tlaquitoa cati Judiosme, in ne Vatl canomi Judio. in tla quitoua catipilhuan Jacob, canomipiltzin. in tlaquitoua caitechtiquizque in Abra am, canoytechmiquiz. in tlaytetlayecol ticaua. i.x°. canomitetlayecolticauh. y. mic yuh mitlatouay, yuhqui macamono mic mamati, cayeocenca miquinpana Via. cacenca mitlatequipanoa, mieccpa micaltzaqualoc, cenca mieccpa mimecaui tecoc, mieccpa mimictiloz quia. in Judios me macuilpa inonechmecauitecque, izquipa cempouallon castollon nauj ynic onechmecauitecq) inic ompoualpa ezquia çaceppa quicauhq). Expa tlacotica oni uitecoc, ceppa mitetepacholoc. Expan acalli nopan tlapan, inatlan mimiquiz quia. inqueman Vel cemilhuitl Vel cenyoual ynatlitic micatca, in Vel

nipolac. ynotliypan niectlamantli
omiquihiyouj, niecpa natocozquia,
niecpa michtacamictilozquia, niecpa
in Judiosme yzçantitcuan nechtolinq
nomiecpa intlateotocanime onechtoli
niq. Nouian nitlaihiyouj inveVey
altepetlipan, inquauhtla inVeyapan.
nomiecpa nechtolinq yuhqui nocmi
uan icmonextiaya. cencaVey inicni
tequiti cenca ninotolinia, niecpa amo
nicochi, niecpa napiz nictinen, namic
tinen, niecpa nomnoçauh, niçec nic
tinen, nipetlauhtinen. ymn amo çan
yeixqch inic ninotolinia: Cano inpapa
momoztlae ninotolinia ninotequipachoa
in xpianome intlanelto canime. in tlaa
ca mococoua canoiuhqum ninococoua.
intlaaca motlapololtia caic ninoteqpa
choua. Jntlamonequiz inipapaquiz

yeuatl icmpapaquiz innonetolimiliz
innotlaihiyouiliz. Auh uel q̃momachitia
indios imitlaçotatzin tote.º i. x.º inmochipa
çenquizcayecteneualonj caamomiztlaca
ti. ynoncan damasco çetlacatl teuctlato
quinpachoua imimaçeualhuan tlatoua
mi ytoca Aretha. tlanauati imic nipieloz
imicnanoz. Auh imic mimaquiz monca
coyonqui altepetenamitl inventa tom
pilltica innechualpiloq̃ imicminoma
quixti, ycymixpampa neuac. Jntlamic
nequi inpapaquiz minomauiztiliz, uel
micchiuaz, çanamomoneq̃. Auh ynax
can micteneuaz, moccenca yey moccen
ca mauiztic inyeuatzin tote.º dios oqui
monextilili oquimottitili cetlacatl yte
tlayecolticauh in Jesu xpo. Yelmic mati
yematlac xiuitl onnauj imotlachiato
ilhuicatlitic parayso. Amomic mati,

ynaço quitquic ynacayo inanoço çan quicaubtia, yebuatzin q̃momachitia in tote. dios. Aub ymicouin cauel oq̃motti li intotecuio dios Vmpa oquicac intla tolli incencaouj incenca maVizticz, ma yac Velquitoz, ynayac uelq̃caquiz intlal ticpac tlaca. Jntlamonequi ycmpapa quiz y. cauel ycmpapaquiz icmnoma uiztiliz çanipaltzinco intote. dios: aub inotechpa atleuelicmpapaquiz, çayem quich icmpapaquiz innotlaibiyouiliz innonetolimiliz: Jntlatelnoço ycmpa paquiz inicoŋechmocnelili tote. dios. camo ycmitlatlacoz cauelnelli uelme lauac inmiquitoua. ynaxcan mietla mantli inmicaua inamomiquitoua, mic oŋechmocnelili tote. dios. inicamocença naca ipan nechmatiz q̃ innotlan nemi yuan inquicaqui notemachtil. Aub

inicamo in nopouaz inipampa inoen
cauey inonechmottitili totecuio, oqui
monauatilli intlacatecolotl nechmo
yeyecoltitinemiz itechpa nonacayo,
yhuan innechtolinitinemiz. Auh imi
pampay. expa omicnotlatlauhtilli
totecuio inicaocmo nechtolimiz tlacate,
amoqmoneqlti çanonechmolhuili camo
monequi, cayeomimiz macac innogra
cia inimichicauaz caynqualli nemiliz.
tli inyolchicaualiztli netolimiliztica chi
caua veyya. Ipampay. noyollocopa
ipan nipapaquiz innonetolimiliz inic
occenca nechmochicauiliz intote. °i.x.°

Euangelium secundum lucam.
cap. 8.

In illo tempore.
cum turba plurima cõueniret. &c.

Inoc tlalticpac monemitia totec° Jesu xpo. ceppa cenca mmiequintin maceualtin mieccan altepetlipan ualeuaq̃ ixpantzinco mocentlalique. Auh in ye uatzin totec°. machiotlatolti ca qn mononochili quimmolhuili. ceppa çe tlacatl ya y milpan quipixoto inixinach. Auh in ye quipixoua xinachtli, cequi otenco chayauac oncā quiquequezque nenenque, cequi tetotome quiquaq̃. y çequi tetlipan chayauac, inmo ualixuac çanonuac, ye ica caamo tla cuechayan imoncan. Auh inceequi chica lotitlan xocouitztitlan tepeuito, amouel mochiuh, çanxin micq̃. Y çequi qualcan yectlalpan inchayauac, inmo ixuac cen ca uel itech tlamochiuh icentetl xinachtli macuilpoualli ymc motlapiui. Jnoquij mitalhuj in totecuio in iman çenca omo

tzatziti q̃mitalhuj quimilhuj. ynaqui
Velacaqui mauel quicaquiy. Auhy
mitlamachtiltzitziua quimotlatlani
lique quimolhuilique. Tleynez ca
Tleyn uel ymelauaca inmachiotl ino
tic mitalhuj. Jntote.º quinmolhuili
ynameVantin amomaceVal inVelan
quicaquizque inVey inouj teotlatolli
inic uilouaq ilhuicac: inoccequintin çan
yeiyo machiotl inquicaquizq yehica
ca inyeuantin maçiuin tlachia, caamo
tlachia, maçiuin tlacaqui amonelli tla
caqui. Yzcatqui inin nezca ini melauaca,
inxinachtli ipampouj inezca initlatol
tzin dios. Auh inxinachtli inçan oten
co tepeuh, intechpa mocaq inyeVantin
quicaqui inteotlatolli: Auh inoquicacq
niman Vallauh intlacateculotl, quin
cuilia quinpololtia inteotlatolli inoqui

.moyollotica imic amotlanelto caz q; imic

am omomaquixtiz que. Auh in xinachtli
ycantetl ipan chayauac, in techpa mo
caqui in yeuantin in Vel quipaccacaqui
teotlatolli iniquac mitoua, çã amo ymi
tic monelhuayotia amo ymitic motlalia
.yehica çan quexquichcauitl in tlanelto
.ca, Auh iniquac neyeyecoltilo, niman
.quilcaua. Auh in xinachtli in chicalo
titlan in xocouitztitlan chayauac, in
nezca in yeuantin in Vel quicaqui teo
tlatolli: auh çan quilcaua ipampa inin
netlayecoltiliz inimaxca inin tlatqui
yuan inimaquallaelewiliz, icatle qua
.lli quichiua. Auh in xinachtli in yec
tlalpan chayauac, in nezca in çen ca
qualli in yollo, in quipaccacaqui in uel
.q moyollotia teotlatolli: in yectlama
.tli qualli quichiua inic tlapaccaihiyo

finemi.

¶ Dñica in quinquagessima. j. ad corinth. cap. 13.

¶ Fratres si linguis hominũ loqr et angeloꝝ, charitatem. aũt. etc.

Noteyccauane. intlaçenca in tlatol matimi, intlamochiyc in tlatoz inizquitlamantli çemanauac tlatolli, intlanel çenca yuhqui nanqel ic in tlatoz: intlacamo nicnotlaçotiliz tote°, çan iuhquin tepuztli ipan nipout inçanyeyyo caquizti intzilini: auh intlanel niuey propheta, intlanel mochi micaçicacaquiz in Vecapan in oui tlatolli: intlanel ixquich tlamatiliztli niccemaçicamatiz auh intlanel ipampa inçanca uey nontlanel toquiliz in quimiquaniz

tetepe, intlacamo inic notlaçotiliz tote°.
iuhqui anitle. Auh intla nel ixquich
notlatqui iniquin xexelhuiz motolinia
yuan intla nel temac nictlaçaz nona
cayo inic mitlaihiyouiz, inic mimictiloz
inic mitlatiloz, çan intlacamo inic notla
çotiliz tote°. atle nechonquixtiz atle ipan
motta inic chiua. ynaquin quimotla
çotilia tote°. tlapaccaihiyouia, teycnoit
ta, ayac itech moxicoua, atle tlauelilo
cayotl quichiua, amo mopoua, amo mo
mauiztililani, amo çan yeiyo quitemoa
initech monequi, amo tlauelcui, atle a
qualli quilnamiq̃, amo ic papaq̃ inte
tlatlacol, çan yeic papaqui inmelauac
inqualli nemiliztli, ixquich quipacca
ihiyouia intetolini. Auh intlein nel
toconi mochi quineltoca, tlapaccaihiyo
uiliztica ytechtzinco motemachia.

intote.° ymitlaçotlaloca tote.° dios aic po
liuiz maciuj nelamiz tzonquiçaz inin
tlatol prophetasme yuan poliuiz in
cemanauac tlatolli. yuan inixquich
tlamatiliztli ymican tlalticpac çanquex
quich inticcaqui intiquiximati, çan
noquexquich intiquitoua inticmela
ua teotlatolli, Çan iniquac techmotla
ocoliliz tote.° inompa ilhuicatlitic, aoc
momonequiz intlanelltoquiliztli. Vel
pachiuiz intoyollo, inicticaciça ittazq
intlein axcan çanticneltoca. ymiquac
ocnipiltontli inayamo ninozcalia, çam
pipillatolli niquitouaya, çanyemicma
tia inniquilnamiquia auillatolli ina
momonequi. Auh iniquac onixtlama
inyemiueytlacatl omiccauh inpipilotl
ymican tlalticpac iniyectlamantli in
çan ticneltoca inçanuhq. tezcac tiqtta.

Auh ynicquac tectlmotlaocolili toteº. in tiazque ilhuicac. Yehmochi tiquitazque inquexquich ticneltoca. çanqx quich inic nicmiximachilia toteº, yuā initlatoltzin: auh çatepan uelnicmixi machili, ymuh yeuatzin netlmixi machilia. ymican tlalticpac. Etlama tli ticpie, tlaneltoquiliztli, netemachi liztli, itlaçotlaloca in toteº. dios: auh y ni Etlamanixtiy occenca tlapanauia in itlaçotlaloca Dios.

Euangelium secundū lucā. cap. 18.

In illo tempore. assumpsit Jesus duodecim disci pulos et ait illis Etcª.

Intotecuiyo Jesu xpo inoc nican tlalticpac monemitiā, yoa quimmonp

manili
~~[illegible]~~ in matlactli omome itlamach
tiltzitziua, camichtaca quinmononochi
li, quinmolhuili. cayetitlecotiuj yn
hierusalem, ynich puchtli yconetzin
ompa ixquichipan mochiuaz inquito
tiaque prophetasme. Zemac tlaçaloz
quequeloloz, icanecacayaualoz, meca
uitecoz ichichichaloz. Auh iniquac oquj
mecauitecque, çatepan quimictizque
Eilhuitica mozcalitzinoz. Auh yn a-
postolome niman atle quicacq in itla
toltzin totecuio, yehica canpoliuhticat
ca yninuicpa. Auh intote°. i.x°. inyeom
maxitiliuh inompa hierico. çetlacatl
ixpopoyotzintli otenco tepal motlatlam
ticatca. ymiquac oquicac intlalli tetecuj
ca, inmietlacatl oncan quiça niman
tetlatlani, quito. tleyno? aquiqueo?
Quilhuique camican moquixtia. Yn

Jesus nazareno. Ycnimantzatzic-
quito. Jesuxpoe intipiltzin dauid
maxinechmotlaocolili. ynquimoya
camilitiuia tote°. quitlacaualtiaya,
cauaya. Auhinyeuatl ilhuize tzatzia
quitouaya intipiltzin dauid maxi
nechmotlaocolili, intote°. niman yc
moquetzmo, motlanauatilli inic ix
pan hualhuicoz. moixpantzinco acito
q̃motlatlamili quimolhuili Tleyn
quinequi moyollo: Quimolhuili To
tecuioe, camitlachiaznequi. Inyeuatzi
totecuio quimolhuili xitlachia, mo
tlaneltoquiliz inomitzmaquixti. Ni
man yciuhcatlachix yhuan q̃mo
toquilitia intote°, q̃moyectenehuili.
Auhyixquichtin quittaquey. mochĩ
tin quimoyectenehuilique. into te
cuiyo:

¶ Dñica prima in quadrage-
ssima. 2ª. ad corinth. 6.

¶ Fratres. hortamur
vos, ne in vacuum gratiam dei re-
cipiatis etcª.

NOteyccauane. Zamechne
machtia tamechtlatlauh-
tia macamo çan xic nenquixtican in i
graçia tote° dios. Caq̃nitalhuia in tote°.
Jmonecyan inomimitz tlauelcaquili
auh yniquac timote maquixtili inmitz
paleuj. ynaxcan çenca qualcan cenca
yeccan inic nemaquixtiloz. Macayac
xic yollitlacocan macayac xic tlapo
loltican, inic amo aVilquiçaz inteotla
tolli, in temachtiani, mauel tictoçe
macacan in tote° dios, matiquixcauia
inixquich ytlayecoltiloca, iniuh quichiua

in Velnelli ytetlayecolticauan. mati tlapaccaihiyouican ipaltzinco intote. iniquac titolimilo, iniquac ayaxcan Valneci totechmonequi iniquac tinen tlamati, iniquac quenticchiualo, ma ço ticultzaqualo açotitlatollemilo, ma noço titlatequipanoa inanoce amoti cochi, inanoce iquac titoçaua, inanoce titopixtinemi, inanoce tictomachitia teotlatolli, iniquac ticcemanaiqualli nemiliztli, iniquac ticuelmati inqua lli intechimotlaocolilia intechimoyollo tilia tote. spu sancto. iniquac uelnelli titetlaçotla inamoçamic titlaixpania iniquac titetlaçotla neltiliztli, iniquac ytechtzinco titotemachia titochicaua intote. Auhmacamo ticcauaca inme llauac inqualli nemiliztli iniquac ti pactinemi, yuan iniquac titotolinia

ynanoce timahuiztililo ynanocetitel
chiualo, anoce tauilquixtilo, anoce
tiyectenevalo, ymiquac titetlapololtia
ni ipan timacho: auh miquac tinel
toco, yuan iniquac ayac techmocuitia
techmiximatcanequi inanoce, yquac
tiximacho, yuan iniquac iuhquin ti
micq ipantimacho, cayetiyoltinemi
tipactinemi yuicpatzinco intote. ma
çiuin titlaihiyouiltilo caamo ictimiq.
maçiui yuhquin titlaocoxtinemi caye
mochipa tipactinemi, maçiuin titoto
liniitinemi cayemiyequintin intiquin
tlaocolia, maçiuin iuhquin atle totlat
qui caixquich onca intotechmonequi:

Euangeliũ secũdum math. cap. 4.

¶ In illo tempore. duc
tus est jesus in desertum a spũm,

Ut tentaretur. Etc.

In spũ sancto Quimohuiquili in
totecuio. i.xº. ynompa quauhtla
inic q̃moyeyecoltiz tlacateculotl
Auh inyeiuh ompoualilhuitl inye
ompoual youal omoçauhtzino çã te
pan moteoçiuiti. Auh iniman yuictzin
co onya inmoteyeecoltiani tlacate
culotl quimolhuili. intlanelli tipil
tzin dios maxicmitalhui ymin tetl
matlaxcalli mocuepa. in totecº. quimo
nanqlili. Teotlatolpan ycuiliuhtica. a
mo çanyeiyo in tlaxcalli icnemoa inic
nemapaualo, çanno yeuatl inixquich
teotlatolli inquimitalhuia dios. yn tla
cateculotl iniman quimohuiqli inompa
hierusalem teopan tlapantenco cen ca
aco quimoquechili, quimolhuili. in tla
tipiltzin dios mican xonmomayaui,

Caiuh teotlatolpan ycuiliuhtica. inte
tecuio oquimmonauatili inniangeloua
mitzitzquizque, çan immac inntiaz inic
amo ictimococoz tetl. Yntotec° quimol
huili, Teotlatolpan ycuiliuhtica amo
ticmoyeyecoltiz immoteouh immotla
tocauh. Ye noçeppa q'moiuiquili çeccan
tepeticpac, çenca uecapan, oncā quimot
titili inixquich altepetl, inçemanauac
tlatocayotl q'molhuili, intlamixpa timo
pechtecaz, intlatinechmoteotiz inixq'ch
axcan tiquitta inçemanauac tlatoca
yotl mochi mimitzmacaz. Quimitalhui intotec° Tlacatecuolotle, xiyauh xi
nechtlalcaui. Cateotlatolpan ycuiliuh
tica. Çanyçeltzin inmoteouh ticmoteo
tiz, çanyceltzin ticmotlayecoltiliz, intla
catecuolotl niman q'm otlalcauili. Auh
in angelotin niman ytlantzinco onyaq.

vncan q̃motlaqualtilique.

¶ Dñica. 2ª. in quadragessima .i. ad Thessa. c. 4.

¶ fratres. Rogam⁹ vos et obsecramus in dño iesu, vt quem admodū. etc̃.

Noteyccauane, cencatamech totlatlauhtilia ipaltzinco to te°. i. x°. in que in otamech machtiq inic Velamonemitizq̃, inic anquiue llamachtizq̃ totecuio maiuh xicchiuaca mayuh xinemican, inic occenca ueyaz iñamoqualnemiliz. ca yeanq̃momachi tia intleyn iconamech nonauatili mi uicpatzinco tote°. i. x°. Izcatqui inq̃mo nequiltia tote°. yehuatl inic ancenquiz ca qualtiezque, inicanq̃mocaualtizq̃ in aVilnemiliztli inipapaquiliz amona

cayo. inteoyotica omonamictiq maqui
mixcauican ininnamicuan, yhuan
macantlaixyeyecocan initechpa ne
nepanoliztli macamo quichiuaca inoc
cequi intlein quinequi intlein quelehuia
innacayo, ymiuhquichiua Tlateoto
canime inamo qmiximachilia tote°.
Auh iniquac mononotza inçetla catl
mopiez nequi macamo çantetolimiliz
tica tecanecaca yaualiztica quimouitla
uiltican innenepanoliztli yhuan ma
cayac tepanyauh. Caynaquiq quitla
couajquin motlatzacuiltiliz intote°. mo
yuhtamechilhuiq moamixpan tictla
lique. yntote°. amo ycatechmononochi
li incatzauac yez tonemiliz, çaye icotech
mononochili inqueltlhipauac yez tonemi
liz.

Euangelium secundũ math. c. 17.

¶ In illo tempore

assumpsit Jesus petrum et Jacobū et Joanem Etc̄.

Inoc tlaltic pac monemitia tote° i. x°. ceppa quin mononochili in san pedro. yhuan Santiago yhuan ini teycauh Sant Juan, quimohuiquili tepetic pac çencauecapan. Auh inompa oceenca çentlamantli inic monextitzino, inic quimottilique apostolome. Cay inixacatzin iniccenca tlanexti iniccenca pepetlacac. yuhquin tonatiuh. Auh ini tilmatzin inic yztac inic tlapanac mochiuh yuhquin ceppayauitl. Noonca monextique omentin prophetas meyehuatl in Moyses yhuan helias, oncan quinmononochiliaya intote°, auh in sant pedro niman quito. Totecuioe caçenca

qualli inmamican tiyecan. Yntlatic mo
nequiltia mayz ticchiuacan Etetl caltzin
tli centetl motetzinco pouhquiyez. cen
tetl Moyses. centetl helias ytech pouiz.
Ayamo uel contzonquixtia intlatol Sant
pedro, niman Valla cenca chipauac y
mixtli quintlapacho inpan cohtimo
man. Niman yc mixtitlan Valcaquiz
tic imitlatoltzin dios tetatzin, quiualmi
tallhui cayeuatl motlacopiltzin cenca o
nechmouellamachtilli cenca onechmo
papaquiltili mauel xic motlacamachi
tican. Ynapostolome ynoquicacq y. cen
ca momauhtiq. ixtlapach onotiuetzque.
intote. i. x°. intlan hualmiquamitzino y
apostolome quimolhuili ximoquetza
can, macamo ximomauhtican nio Va
llatlhixque aocac quittaque cayçeltzin
intote. i. x°. auh inyeual motemo Via

tepeticpac Quinmolhuili inimeyxtin apostolome ynoanquittaq macaye ac anquilhuiz q inixquichcauitl moz caliz ichpuchtli yconetzin.

¶ Dñica. 3ª. in quadragessima. ad Ephes. cap. 5.

¶ Fratres. estote imitatores dei, sicut filij charissimi et ambulate ind. etc.

NOteyccauane. ytetzinoo xi mixcuitican intote°. dios. y niuh intechmonequi inVelitlacopil uan. Xiteflacotlacan inoiuhtechmotla cotilli tote°. i. x°. catopampa omomiq li iuhquin Ventzintli omochiuh inixpa tzinco dios tetatzin, iccenca oquimopa paquiltili. ynauilnemiliztli inixqch

catzauac, intetlaximaliztli intlaltic paccayo eleuiliztli macayac quito, ma cayac quiteneua, yniuh intechmone qui inceq̃uizcaqualtin ytetlayecoltica uan dios. macacan caquizti incatzauac anoço intlaellatolli, inteauilquixti, a noço tlatlaquetzaliztlatolli inamomo nequi: maçan ye ximocnelilmatican ixpantzinco intote°. Auh maq̃mati a moyollo. caimixquichtin aVilnemi, in catzauaq̃ inatetlaocoliani inatlequix caua ynuuhquin panpoui. Tlateotocani me amo intechpoui amoquicuiz que. y nitlatocayotzin totecuio dios. Ylaaca. canen tlatoltica yztlacatlatoltica amech tlapololtiti amechyolcuep. Camipam pa intlatlacolli inomotencuh in qui chiuhq̃ ipilhuan Tlacatecuiloti. intote°. dios cenca yc intech moquallaniti,

quinmotlatzacuiltili myeuantim ma
camo intechximixcuitican inameua
tin iuhqui intlayoualli ipan amacho
ya: auhynaxcan iuhquin tlanextli
iuhquin ocotl ipan yeamacho ixpan
tznew dios. Mayuhqui amipilhuā
totē. icximonemitican. Camipilhua
totecuio inyelmonemitia quitlaço
tla inixquich qualtiliztli, melauac ne
miliztli, yhuan neltiliztli.

Euangelium secundū lucam
cap. ij.

Inillo tempore. erat
Jesus eiiciens demonium, et illud
erat mutum. etc̄.

Inoc tlalticpac monemitia totē.
i. xº. çetlacatl itechquineuaya

y tic catca tlacateculotl quinontili. Auh
inyehuatzin tote.º quiquixtilli, icmma
tlato innontli catca. yxquich tlacatl,
cenca yc tlamauiço. Auh in çequintin
çanquitoque. ymin caytencopa. beel
zebub imintlatocauh tlatlacateculo.
imicquinquixtia occequintin tlatla
cateculo. Auh imocçequintin çamicqui
moquequelhuiznequia intote.º quinegz
inmaitla tlamauiçolli ilhuicatitech
quimochiuili. Auh in yeuatzin totecuio.
iniquac oquimottili ininyollo inintlal
namiqliz. inimanq̃molhuili. ymixq̃ch
tlatocayotl mo. tcan xeliuhtica amoue
cauaz yçiuhca xitiniz yçiuhca poliuiz
Jntlaoccan xeliuhtineini tlatlacateculo
quemin huecauaz imintlatocayo. Cayna
mehuantin anquitoua ytencopa be
elzebub iniquinquixtia tlatlacateculo:

80-v.

intlanelli itencopa beelzebub niquin quixtia tlatlacateculo, auh ynamo-pilhuan aquitencopa inquinquixtia tlatlacatecolo, inocçequintintlatlaca tecolo. y pampay. inamopilhuā ye uantin amechtlatzonteqlizque. auh intlaitencopatzinco indios niquin quixtia tlatlacatecolo, caçanelli amo pan oaçico initlatocayotzin dios. y inquac aca cenca chicauac inyel quipia inquich ycal yuan inquich itlatqui pactica atle quimauhtia. Auh intla aca occetlacatl valaz inocçenca chicauac intlaquipanauiz inquich quicuiliz iniyaotlatqui inicomotlhicaua canequia yuan inixqch itlatq ini axca quimaxcatiz, quitemamacaz. ynaquin amonotlanca amonotech pouj çannechmixnamictia. ynaqui-

amono Van fecentlalia çan teçeçemana.
Yntlacateculotl iniquac aca quitlalca
uia nouian quiztinemi in tlaluac pan,
quitemoa incamin motlaliz incami mo
çeviz. Auh ynacan quittia inomomoxi
xiuh tlati inimanquitoua. Maocçep
pa niyauh innochan inompa omicat
ca. Auh inoualla inoquittac içancuec
ticac, tlachpantli tlacencaualli inima
ic occeppa yauh quinotzaz chicome tin
tlatlacateculo inoceenca quipanauia
tlaueliloca yotica. Y no quin notzato Vn
can callaqui, çennemi. Y c ocçenca mi
ectlamantli aqualli ipan quichiua,
inamo iuh ipan mochiuaya in achto,
iniquac çanocçe tlacateculotl itic catca.
Auh iniquac oiuh q̄nitalhuiyn tote.
niman çeçiuatzintli tzatzic. Quimol
huili. Que machuel yeuatl quemin cenca
Beatus venter qui te portauit etc.

tlacnopilhuiani ymonantzin inic
otimuyectzticatca, yuan initzmochi
chitili. Niman q̃mitalhuj intote° Vel
nelli miquitoua. Occenca ye tlacnopil
huiani inquicaquj yuan q̃monemiliz
tia initlatoltzin dios.

Dñica. 4. in quadragessima.
ad galath. c. 4.

Fratres. scriptum
est, q̃m abraham duos filios ha
buit. etc.

Noteyccauane Teotlatolpan
ycuiliuhtica Cam Abraham.
omentin ipilhuan oncatca, ce Vely
piltzin, ce çan tlacopiltzin. Auh in itla
copiltzin amo tlamauiçoltica tlacat.
Auh in Veli ipiltzin tlamaviçoltica

itenecopatzinco intote.° tlacat. yeeppa tla
cemitolli. ynimomextiny çantlanez
cayotilloni: çanica monezcaioti inon
tlamantli teotlatol amoxtli. yehuatl
inyeuecauh teotlatol amatl yuan
inyancuic teotlatol amatl. inyeue
cauh teotlatol amatl oncā quimotema
quili intote.° tepeticpac Sinai, oncā.
inmacoque ynin nauatil indios me.
inçannemauhtiliztica q̄motlayecol
tilia tote,° inçaniuhqui tlatlacoti y.
miuhqui ipilhuan tetlacoçiuauh.
Agar. yn Sina. çentetl tepetl niompa
Arabia. quinquaxochnamiq̄ inhieru
salem tlaca. içannemauhtiliztica qui
motlayecoltilia tote.° Auhinocçentetl
hierusalem inmochipa motemachiti
nemi ilhuicac amotlacotli. Yeltonatzin
Caitechpa mitoua inteotlatolpā ycui,

ycuiliuhtica. xipapaquican ximo
tlamachtican intitetzacatl inamoti
mopilhuatia: yehica caocçenca mie
quintin inmopilhuan ezque, inamo
machiuh mopiluatia ynonca inamic
auh inteuantin notlaçoteyccauane
amo titlatlacotin Veltitepilhuan
yniuhqui ysaac. inquemin ytlaço
piltzin Abraham quicocoliaya ini
teyccauh inVeltepiltzin: nouiuh mo
chiua inaxcan. auh tleinqui toua
teotlatolli: xiquixti, xictotoca intla
cotli yuan yconeuh. intlacotli y co
neuh atle quicuiz initlatq inVelte
piltzin. auh ynaxcan notlaçoteyc
cauane, canamotipilhua intlacotli
çanVeltipilhuan inVelnelli tena
mic, caotechmomaqxtili intotecuio
Jesuchristo,

Euangeliũ sm̃ Joanem cap. 6.

In illo tempore.

abiit Jesus trans mare galilee, quod est tiber. etc̃.

Inoc tlaltícpac monemitia tote. I. x°. Ceppa q̃matentoquili qui mopanauili inhuey atl galilea, initechpouj tiberiadis. cencamiectla catl inq̃mouiquili, yehica caquittaya intlamauiçolli inimpan q̃mochiuilia ya cocoxque inicquinmopatiliaya ceccan tepeticpac motlecauj oncã in tlan motlalitzino initlamachtilhuan auhymiquac mochiuhy. yeiuh hua laçi inpaschua. inoncã ilhuiquixtiaya Judiosme. ynoquin&al mottili tote°. incenca miectlacatl oquiualmouiqli miman quihualmolhuili insanphilippe.

canneçiz canmocouaz inquiquazquēy
ymin q̃ mitalhuiaya intote°. çanicquij
monextilizneqiua inquenami itlanel
toquiliz Sant philippe. caq̃ momachitia
ya intleyn q̃ mochiuiliz. Yn yeuatl San
phelippe. quimolhuili intote°. intlanel
matlacpoalli tomin ychtitlaxcallo
uacan, cuix onechazque, cuix inpanij
yez intlanel çan achitzitzin quiquaz
que. Auhinsant andres imiteyccauh
sant pedro quimolhuili intote° ca çē
tlacatl micāca piltontli quitqui tinemj.
macuilteti tlaxcalli yuan ome michin
. Auh ymin canontlamamachiyouaz,
cuix onechazq̃. auh intote°. niman quin
. molhuili imapostolome. xiquintecpa
. nacan mamotlatlalica, Auh inonca
. cenca çacatla catca ŷ motlatlalique
. in motecpanq̃ matlactzonti omome

ipan matlactecpantli, çanyeuantin
inmopoubque inoquichtin, intote. in
iman comocuili immacuiltetl tlaxcalli
motlatlatlaubtili q̃moteochiuili. Auh
inapostolome q̃motemamaq̃lique.
Noyuan inmichin q̃momamaq̃liaya
intlaquaya: quiquaya inquexquich
quinequia. Auh ynontlaquaq̃ inom
pachiuhq̃ intote. quinmolhuili yn.
apostolome. xicnechicocan intencaua
lli inmocauh inic amo çane poliuiz. in
apostolome niman quinechicoq̃ matlac
tlomome inquauhchiuitl teten, inqui
cauhq̃ inonca tlaquaque, initechpa.
quiz incamacuiltetl tlaxcalli. Auh mo
quittaqueyn Tlamauiçolli inquimo
chiuili tote. iesu christo inixquichtin
inixpan mochiuh cenca tlamauiçoq̃
quitoque. Cayeuatlyn inVei propheta

in Valmohuicaz mican Tlaltiepac.

¶ Dñica in passione ad hebreos cap. 9.

¶ Fratres. christus assistens pontifex futurorum bonorum. etc.

NO teyccauane inyeuatzin totecuiyo iesu x°. catoteopixcatzin ixpantzinco moquetzinoa initlaçotatzin inic topam motlatoltia: yuan qui motemaquilia innelli necuiltonoli inaic polivi. Omouicac omocalaquj imilhuicatlitic initecpanchantzinco inayac matlaltiepac tlacatl oquichiuh inyel quiçenpanauia inixquich tecpacalli cayeuatzin oqmochiuili. auhinic mohuicac inic mocalaqui imitlhatzinco

inilhuicatlitic, yuhqui Vei sacerdote inompa calaquia sancta sanctorum ynivenzin mochiuh amoçan ymezcol ynquaquaueq anoço quaquauhtentzoneq çan Vel yeuatl initlaçoezçotzin inictech momaquixtili iniq. mopopolhui totlatlacol. ynimezço in. quaquaueq inquaquauhtetzoneq. y uan imiezço inçiuatl quaquaue tepito intepan motzetzeloaya in tlauelqui chipaua intenacayo: initlaçoezçotzin tote. i. x. intetlaçotlaliztica topampa iuhqui Ventzintli omochiuh inixpa tzinco dios tetatzin, cuix amo occenca yeuel quichipauaz intamima initechpa intotlatlacol, iniq Vel tictotlayecoltiliz que intote. inecemicac monemitia. Ypampay inyeuatzin tote. i. x. otech momaquili inyancuic Teotlatolli,

Totepantlatocatzin omochiuh inictopa pa momiqli. auh ymiquiztica ocenpopo liuh intlatlacolli inamouel poliuia inyeuecauh: inic quic nopilhuiz que inilhuicac cemicac papaqliztli inye uantin inyeeppa intech q̃mopouili totecuio.

Euangeliũ. s̃m. Joanem. cap̃. 8.

Inillo tempore.

dicebat iesus turbis Judeorum et principibus. etc̃.

Iniquac tlalticpac monemitia ya totẽ. i. x̃. ceppa q̃molhuili in Judiosme yhuan inueueintin teo pixq̃. ynameuantin aquin maytla tlatlacolli nechnecomacaz: intlayeuh qui intlamelauac namechilhuia. Tle yca inamo ãnechneltoca? Canelli

inaquin itetzinco poui dios initlatoltzin
Velquiçaqui. auh inamenuantin amo
anquicaqui yehica caamo ytetzinco
ampoui. auh inyehuantin Judiosme,
quimonanqlilique intote. q'molhui
lique. Cuix amo uel tiquitoa inte Vatl
Catisamaritano titlateotocani camitic-
ca in tlacateculotl. Qui innitalhui tote.
caçanelli amo miticca in tlacateculotl.
çan nicnomauiztililia innotlaçotatzin.
auh çan inamehuantin oanechamiz
quixtiq. inte Vatl amo ninomauiztilli
lani caonca inmotlatzontequiliz inq'mo
temolia inq'momachitia nomaVicç.
Velnelli namechilhuia inaquin Vel
quipiez notlatoltzin aicmiquiz. auh
in Judiosme quitoque axcan Velto
yollopachiuy, camiticca tlacateculotl
intotatzin Abraham yuan inocceqntin

prophetasme velo quipixq intlatol
tzin dios iniyeuantiny mochintin
omoniquiliq. Auhacmachteuatl
intiquitoua. ynaquin velquipiez
notlatoltzin aicmiquiz: Cuix tic pa
nauia intotatzin abraham. auh y
noccequintin prophetasme inomomi
miquilique. acteuatl. tletimochiua
Quimonanquilili intotec. quinmolhuili:
intlaçannehuatl ninoxtilillani, nino
mavixtilillani, caatle ipanmotta ino
mavico, caonmuyetztica inotlaçota
tzin innechmomauizçotilia. ynyeua
tzin inanquitoua, catoteouh, cayeamo
anquiximati. ynnevatl velnicmixi
machilia intlaniquitoz caamoniqui
ximati, canomiuhquiniyez inamiuh
que amevantin inamiztlacatinj. ynin
cavelniquitoua inicnixima chilia

:auh mc nopielia mitlatoltzin. yn.
anq̃ motatia abraham cencaoqui
micolti ymanechitta: felonechittac
cenca opapac imonechittac. auh in
Judiosme quimolhuiliq̃. ayemo
uel ompoual xiuitl omatlactli in.
titlacat can otiquittac in abraham.
intictenenq̃. intote° quimitalhuij. Ca
. nelli namechilhuia ynayaac maya
motlacati abraham, yeeppa mica,
yeeppa minemi ynoquicacq̃ in Ju.
. diosme cencaqualanq̃, inman quicui
tiuetzq̃ Tetl icquimotetepachilhuiz
. quia. auh intote° çanyuian Valmo.
quixti inteopan motlatitzino, aocmo.
. ceme quittacq̃ in Judiosme.

¶ Dnica in Ramis palmarum.
ad philip. 2.

59

¶ Fratres. hoc enim sentite in vobis, quod et in xpo Jesu: qui cum in f. etc.

NOteyccauane ma vel com mati amoyollo intlem qui mochiuili tote. 1. x°. mano iuh xicchi uacan inic ytlezinco amix cuitiz que caimyeuatzin velq̄monenenilia ini tlaçotatzin inicteotl: amoçan quicui lia iniiteoyotzin cavelq̄monenenilia auh maçiuj in velquimonenenilia ini tlaçotatzin amoicomomavizti lillan çanoccenca omocnomatzino atleipan omottac omotepitono: oq̄mocuili in tomaçeualnacayo oquichtli omochiuh iuhquin maçevaltzintli inictotlan omonemiti inictechmomaquixtiliz. velyyollotlama omocnomatzino:

Auh in iccenca oq̃motlaçamachiti itla
çotlatzin ỹ yelyyollocopa oquimopacca
celili in miq̃ztli. auh in miq̃ztli amo
çanquenami, ca cruztitech in momo
quili. y pampa y in ycuatzin dios oq̃
mouecapanilhui, oquimotlamaq̃li to.
caitl in ỹ el ĉenpanauia inix q̃ch toca.
itl inic yquac teneualoz itocatzin Je
sus. motlanquaquetzazq̃ in ilhuicac
monemitia in tlalticpac nemi, yuan
in mictlan nemi yuan inic ixquich.
tlacatl quimocuitiz q̃. quitozque ca
in totecuiio Jesu xpo yuan tlatocati y
uan ma vizti in itlaçotlatzin.

Euangelium 2m. math. cap. 21.

In illo tempore.

Cum appropinquasset Jesus hiero

7.6

Jolimis. et veni. etc.

Intotecuiio. i x°. in yemohuica tiuh vmpa hierusalem onmaxiti çeccan itocayocan bethphage. itlan intepetl oliuete. niman onican qui mom miuali omentin ytlamachtilhuã quimolhuili ximohuicacan inaltepetl ipan imixpã titztiui mompa ancoto lilo antlauelnamico: ompa anqmotti liz que çe asna ilpiticac itlan ycac yco neuh, xictomacan anechalhuiqliz q yntlaaca itla amechilhuiz anquilhuiz que caitetzinco monequiz intlatoua ni, ic niman amechcauiliz q. ymin mo chiuh icneltic intotia propheta: xi quimilhuiti inhierusalem tlaca tepil. uan. yeizmouicatz inamotlatocauh cenca yenoua cenca tlatlacatzintli, asna ipan mevititiuitz y uan ymiconeuh

ynayamo huellamama. yc miman yaq
inapostolome iuhquichiuhq miuhqui
monavatili tote.º quiualhuicaq inas
na: yuan inicneuh. ynapostolome mi
man ipan conçouhque intilma: achto
ipan mohuetziti masna, çatepan ini
coneuh. auhm yeômaxitítiuh inompa
hierusalem cenca miequintin inhieru
salemtlaca tlalpan quiçouaya intil
ma. auh inçequintin quimapoztequia
inquauitl otlica quitzetzelotiuia. yuã
quimotoquilitiuia cenca tzatzia inic.
quimoyectenevilíaya, quitouaya. yn
titlatouani intipiltzin dauid maxitech
momaquixtili. yuan quitouaya. Ma
cenca Veca panolo mamochiuhacatl
quimoyectenevili inomaxitico, inoual
mohuicac yteoncopatzinco dios.

C In eadem dominica.

Passio dñi nostri iesu xp̃i secundum mathe. cap. 26.

In illo tempore. dixit jesus discipulis suis, quia post biduum pascha fiet: et filius hominis tradetur. Ut crucifigatur. etc.

Intotecuio ihũ xp̃o Quimolhuili ymitlamachtiltzitziuan. Yecan quimati caçaomilhuitl inpascha. auhymichpuchtli yconetzin temactlaçaloz imic Cruztitech mamaçoualtiloz, auhmiman ymoztlayoc inyeuantin Veueyntin teopixq̃, yuan inocçeq̃ntin tlatoque Veuetq̃ moçentlaliq̃ moncan ytecpanchan Veyteopixqui imitoca catca cayphas icmononotzque inquemin cantecocolilizlica tetlachichiuilizlica

quimamilizque Zotecuio ymic q̄nomic
tilizque. Auhquitouaya macamo yquac
inilhuitl ipan ymic amotiquiricomoniz
que tiquimacomanazq̄ inmaçeualtin.
Auh inyeuatzin totecuio jesu xp̄o. inyeom
pa moyetztica bethania ychan Simon
leproso, çetlacatl çiuatzintli ixpan ommo
uicac, comitquic centetl contontli onca
yetia çentlamantli Zlatlachiualli paatl,
cenca tlaçotli motlaqualtitica intotecuio
inicpactzinco contecac paatl inoquittaq̄
apostolome çeyeuantin ycmoxico quito.
Zleyca çanenpopoliuj impaatl. ymn
Velmonamacazquia miec ipatiuh yez
quia. yctlaocolilozquia ymotolinia. yno
quimomachiti intote. i. x. Quimilhui.
Ymn çiuatzintli tleycan anquitolinia, tle=
ycan itech amoxicoua. Caqualli inopan
oquichiuh. ymotolinia mochipa amotlan

nemizque. Velanquintlaocolizque: çan
ineVatl amomochipa amotlan ninemiz
Ynin çuatzintli inic nocpac oquitecac
paatl. ic oquinezcayoti innimomicqliz
innitococ. Nelli namechilhuia inoVian
çemanauac incaninic temachtiloz
inin oquichiuh çuatzintli, icilnami
coz icyeltenevaloz. yniquac nimaya
cetlacatl ytlamachtil ytoca Judas Sca
rioth. quinnonotzato Veueyntin teo
pixque, quimilhui. Tleyn anechmaca
caznequi inic Velamomac nictlaçaz:
Auh inyeuantin mononotzque quil
uique inquimacazq cempouallon ma
tlactli tomines. niman yeic moyolno
notza inqueman incanin Veltemac
quimotlaxiliz tote°. Auh in Jueves
iniquac Judiosme tlamanaya ixpan
tzinco tote°. inquimictiaya ichcatzintli.

ynivhcatca innauatil, inapostolome
quimolhuilique intote. Canin ticmone
quiltia titlacençcauatiuj ynompa tic
moqualtiz pascha. yntote. jesu xpo
quinmolhuili. Xiuian in Veyaltepetl
ipan, çetlacatl xiquilhuiti. O techalmi
ualli intemachtiani quimitalhuia y
chan nitlaquaz, ychan nilhuiquixtiz
Vmpa niquiuicaz inotlamachtilhua
Cayeyman innitlaihiyouiz. ynitlamach
tilhuan tote. iuhqui chiuhque yniuhq
monauatilli, quiçencauhq inmonecq
pascha. Auhinyeonya intote. intlan
motlaqualtiaya inmatlactlomomen
ytlamachtilhuan: auhinyetlaqua qui
molhuili. Nelli namechilhuia caçe ame
Vantin temac annechtlaçazq inapósto
lome cenca ictlaocuxq icmotequipacho
que, ceceyaca quimolhuiliq. Zotecuioe,
cuix neuatl. Jntotecuio. quinmolhuili,

ynaquin nouan ômaçoua tlaqualcaxic
yeuatl temac nechtlacaz. ynichpuch
tli yconetzin iuhipan mochiuaz yniuh
ytechpatzinco yciiliuhtica teotlatol
pa. niman quimitalhui. O itlauelil
tic ynaquin temac quitlaçaz inichpuch
tli yconetzin. Qualli yezquia inmacamo
tlacatini. Auh inyeuatl in Judas in te
mac quimotlaxili, nocômolhuili in to
tecuio. Cuix neuatl Temachtianie? çan
quiualmolhuili canelotiquito. Tlaqua
toque inapostolome in tote.° commocui
li castillantlaxcaltzintli, quimoteochi
uili quimotlatlapanili quinmomaq
li mitlamachtilhuan quinmolhuili
xic mociilican, xic moqualtican. ynin
canonacayotzin. Niman nocômanili
incaliz inoncan catca vino: quimotla
tlauhtili initlaçotatzin quimoteochiuili.
oquinmomaquili initlamachtilhuan

quimolhuili ynin amochintin xicmi
.tican. Camo tlaçoezçotzin icnelti icchicaua
.inixquich omicchiuh inixquich oniqui
to: camicEtlamantli inpampa noquiuiz
icpoliuiz inintlatlacol. Cayenamechil
huia inaxcan ayamoniquiz inVino, q̃n
yquac amotlan niquiz inouelnechme
tlatocatlalili notlaçotatzin dios ynoontla
qualoc quimotlatlauhtilique quimotla
çocamachitiq̃ indios tetatzin, ualquizq̃
mohuicaq̃ inompa tepeticpac initoca
yocan oliuete. intote.i.x.o niman quin
molhuili inapostolome. ynaxcan youa
amochintin amotlapololtizq̃, anechca
uazque. Cateotlatolpan ycuiliuhtica:
percutiam pastorem, et dispergentur o=
ues gregis. Quitoznequi. nicmictiz inich
capixqui. auhinichcame cecemanizque
Yniquac ninozcaliz, achto ompa niaz in
galilea, ompa anechittazque in san pedro.

quimolhuili intotecuio. yntlanel mochintin motlapololtizque, initzmo cauilizque, inneuatl aycninotlapolal tiz. intote°. Jesuxpo. quiualmolhuili nelli nimitzilhuia inaxcan youan ynayamo tzatzi Vexolotl, expa amo tinechmomachitoaz. insanpedro ye noceppa conito. intlanel monequiz in mouantzinco nimiquiz amo inaca nimitznomachitoaz. Çanoiuh conito que inocçequintin apostolome. Auhimo ommaxitito çeccan milpan ytocayocã gethsemani, quimommolhuili. nican ximotlalican, ynneuatl ocnachca ni yauh, nitlatlatlauhtiz. Commonochi li insanpedro yuan inomentin ipiluã zebedeo. ynomocalaqui xochitla niman. cenca motlaocolti motequipachotzino. quinmolhuili. ynicçenca tlaocoya noyo llo, iuhquin nimiquiznequi. Oc nican

achitoncan, xitlaihiyouican macamoxi cochican. yenoachi nepa om mouicac intotecuio. tlalpan mixtlapachuetziti motlatlatlauhtili quimitalhui. Pater mi, Si possibile est, transeat a me calix iste. Q. n. Notlaçotatzine intlauelitiz in tlauel mochiuaz macamo nopã mochiua y nintlaihiyouiliztli. Zel amonic nequi mochiuaz intlein noyollotlama maça yeuatl mochiua intlein ticmone quiltia. Ouetzititzino Valmouicac inoncan catca ytlamachtilhuã: inim pan maxitico cocochticate. Quimolhui li in Sanc pedro. pedroe amouel anqui chiua inachitoncan nouan antlaihiyo uizque inamo ancochizque xiçacan, ma camo xicochican xitlatlatlauhtican. micamo amechtlapololtiz tlacateculotl. Amoyollocopa innouan antlaihiyouiz nequi, çanamochicauac inamonacayo,

yenoçeppa mohuicac motlatlatlauh tilito. Quimitalhui. Notlaçotatzine, in tlacamouel mochiuaz inamo nitlaihi youiz, mamochiua intleyntic monequl tia. Occeppa ualmohuicac inoncan catca apostolome, inimpan maxitito cococh ticate Camyeuantin cencayuhquin coch miquia. Xmoquimomonochili. yeno ceppa mohuicac motlatlatlauhtilito: Çan yeno ye inquimitalhui machto ic motlatlatlauhtili: ynommotlatlatla uhtili. Valmouicac inoncan catca itla machtilhua quinmolhuili. yequene ximoçeuican xicochican. Cayeimma michpuchtli yconetzin ymac tlaçaloz tlatlacouani. Ximoquetzacan matiui an, cayeizuitz intemac nechtlaçaz. Oc no ma motlatoltitiac intote immanquizti uetzico Judas inintechpouia matlactin omomen apostolome çenca miequintin

inquinmicatz inquinhualiuaque hie
xusalem tlatoque iuan teopixque quit
quitiuitze tepozmaquauitl yuan tepuz
topilli. Auhinyeuatl intemactetlaça
ni quimilhui inJudiosme ynaquin
nictenamiquiz. Cayeuatl xicktitzquica.
yn Judas niman itlantzinco ommiqua
ni intote°. commotlapalhui quimolhuili
ximopaquiltitica temachtianie. yeni
man Conmotēnamiquili intote°. i.x°.
quiualmolhuili. Nocniuhtzine tleycoti
ualla inJudiosme niman quicuitiuetz
que quimotzitzquilique intotē. inyequi
motzitzquilia inSanc pedro nimancanti
quiz mitepuzmaquauh icquiuitec çe
tlacotli itlacauh ueiteopixqui quitlaxi
li inunacaz. Auhintotecuio quimolhuili
xococonaqui inmotepuzmaquauh inono
yan mixquichtin tepuzmaquauitl icte
mictizque. Çano tepuzmaquauhtica

1513

.michilozque. Cuixtimomati Cauel nic
.notlatlauhtiliz innotlaçotatzin dios
inicquinual miualiz cenca miequintin
angelotin inamoçan matlac xiquipilli
ineckpaleuizque inechmanaquiuj ~
.Quenin neltiz inicuiliuhtica teotlatol
.pan inquitotiaque prophetasme cainh
.monequi mochiuaz. Niman quinual
.molhuili in Judiosme. ynican nechana
co, iuhquim ichtecqui ancanaco amote
.puzmaquauh amotepuztopil Etiuitz ca
momoztlae amotlan ninenca teopan
.onitemachtiaya, amoānechanq. inix
.quich inomochiuh, icneltic inquitoti
.aque prophetasme. yniquac oquimani
lique tote°. inapostolome mochintin cho
.loque, momaquixtique quimocauiliti.
quizque in Judiosme inoquimaniliq
.totecuio. niman quimouiliquc inichan
.Cayphas Vey teopixqui inompa moçen

tlalique tlatoque Vevetque, intlamati
nime. Auh in sant pedro Vecapa quimo
toquilitiuia Vecapa quimotztilitiuia
tote.° Vm pa quimaxitilito in ichan ca
yphas Vei teopixqui. yn ooncalac ichan
cayphas, intlan omotlali moncan nen
ca tecpan, inic quittaz intlein ipantzin
co mochiuaz tote.° yn ixquichtin tlato
que, yuan teopixque moçentlali que
ic mononotzaya cenca quitemouaya
intlein ic quitlatollewizque intlein ic
quitentlapiquizque tote.° i. xo. inic uel
quimictizque: çanatle Velneçia, maçiui
mieqntin iztlacatini. izçan tlapic tetla
tollewiani Vncan nezque. Çatepan on
yaque omentin tetlapiquiani quitoq.
ynyeuatl yn. ticcacq caquito. Velnicxi
tiniz inicaltzin dios. çan yeilhuitica oc.
çeppa nicquetzaz. Niman Valmoquetz.
in Vey teopixqui, quimolhuili in totecuio,

2 · 110

Atleycticcuepa, Atleictiquinnanq
lia intlein mouicpa quitouay. intlein
quineltilia. Ynyeuatzin tote. i. x. amo
quimonanquilili çanmocauhtzino:
Oc çeppa quimolhuili. nimitznauatia.
itencopatzinco dios. Velmelauac xi te
chilhui, aço teuatl inti xpo intipiltzin
dios çemicac monemitia. Yntotecuio
quimolhuili canelotiquito. Çan inax.
can nelli name chilhuia, quin anquitaz
que inichpuchtli yconetzin imayeccam
pa muyetztiez in dios. mixtitlan val
mohuicaz. Yn Veiteopixqui iniquac o
quicac niman çenca quallan quitzatza
yan mitilma, quito. Tleynoc ticnequi
tleynoc tictemoa. caueloquichicoyto
indios. Caoanquicacque cenca uey inic
oquichicoito indios. Quenanquicaqui, que
anquitta. inyeuantin quitoque. Mami
qui, caueloquimaçeuh inmiquiztli

Niman icquimichichilique: auh inçe
quintin quimixquimilhuiq̃, quimix
tlatzinilique. quimolhuiliaya. X̃poe
aço nelli tiprophetа. Tlaxitechilhui. a
quin otmitzixtlatzini. yn san pedro qui
yauac itualco catca. Cetlacatl çiuatl tla
cotli oncan ipan açito quilhui. inteuatl
. cuix amono itlan tinenca cuix amo itlan
. ticatca in Jesu galilea ichan. yn yeuatl
San pedro amo q̃momachitocac intotecuio:
ymixpan imixquichtin oncan catca,
quito. Amo nic mati tleyn tiquitoua. auh
in san pedro niman ualquiz tlatlapoloya.
nocuel çe tlacotli çiuatl quittac: inçi
uatl in yeuantin oncan catca quimonil
hui. ynin cano itlan nenca in Jesu nazare
no. Yn sant pedro nocuel amo q̃momachi
tocac intote°. çan quito. Quimomachitia
dios canelli amoniquiximati çan achi
tonca in oncan catca, çequintin itlan onyaq̃,

quilhuique. Caçanelli noteuatl itlan
.otinenca, cauelictineçi inmotlatol.
Yn Sant pedro çanyeilhuiçe quitoua
ya. Çanellin namechilhuia ipaltzinco
dios, çanniman amoniquiximati y
nanquiteneua. Yc niman tzatzic in
castillan vexolotl. in sant pedro nimā
quilnamic initlatoltzin tote°. inquimol
.huilica ynayamo tzatzi vexolotl expa
inamo tinechmomachitocaz Niman
quiyauac ualquiz cenca mochoquili
.Auh inotlatuic intlatoque in Ve Vem
tin teopixq̃ niman ycatzinco moçen
tlalique ycatzinco mononotzq̃. inque
nin uel quimomictilizque. auhinye
.uatzin totecuio mailpitiuh inyequi
mouiquilia ichan tetlatzontequilia
ni pilato inicompa quitlatzonteq̃liz.
Ynyeuatl Judas iniquac oquittac
.caotlatzontequililoc intote°. inoq̃nama cac.

.ynotemac quimotlaxili cencamoyol
coco: incempouallom matlacthi tomines
.occeppa quinmacato in Veveintin te
.opixq yuan intlatoque. quimilhui. Cen
.ca onitlatlaco inamomac onictlaz in
.qualli yyollo inamotlatlacolle. ynye
.uantin çan quiualilhuiq. Quen topa
.Quentimitztocuitlauia, aço otitlatlaco
.teuatl ticmati. ynteocuitlatl çanteo
.pan conchayauhtiquiz, niman icya mo
.quechmecaanito, mopiloto. Auh inteo
pixque concuique inteocuitlatl, qtoque.
.aocmo monequi teopan mopiez monca
mopia Ventli, yehica cami quizpatiyotl
Mononotzque quitoque. maic mocoua
inimil çoquichiuhq oncatocazque Veca
tlaca motolinia. Ypampay in Judiosme
ymilli quitocayotique. Achel demach.
Q.n. milli miquizpatiyotl, ynaxcan
mochipa yuhitollo. yquac oneltic in-

.quitotia hieremias propheta. Occeppa
.quicuique incempoualtetl omatlac
tli iztacteocuitlatl ynipatiuh nama
.coc inquicouhque. Judiosme, icquico
uhque ymil coquichiuhqui. Cayuhmo
tlatlalili intote°. miuh nopan mochiuaz
Auh intote°. moixpan comoquechiliq.
.pilato, niman quimotlatlanili. quimol
huili. Cuix nelli tehuatl tintlatocauh
Judiosme. yntotecuio quimolhuili.
.Canel yetiquitoua. Auh in veve in tin
.teopixq. yuan intlatoque in vevetq.
iniquac quimoteixpanuiliaya totecuio.
.atle quimitalhuj. Niman quiualmol
uili inpilato. Amoticcaqui inixquich
.mouicpa mitoua. yntotecuio niman
atle ycquimonanquilili: iccenca qui
.mauicouaya inpillato. yniquac. yni
quac ilhuiquixtitiuia Judiosme iuh
tlatlalili intlatzontequini inaltepetl

.quipachoua inçetlacatl quiçaz tlaocoli
loz. yeuatl inaquin quimaquixtiznequi
Judiosme. Yniquac ỹ çetlacatl cencaue y
tlaueliloc ilpitoya itoca barrabas ino.
mocentlalique Judiosme quinualilhui
.inpilato. Aquin anquinequi inquiçaz
intlaocoliloz. Cuix yeuatl inbarrabas.
cuix noço yeuatl in Jesuxpo. inpilato
.inoommotlali icpalpã inoncan tlatzon
.tequia Valaiua ininamic quilhuico:
Macaquen xicchiua. macamo xictlatzo
tequili inqualli y yollo inatlatlacolle.
Cainaxcan niectlamantli ipampa oni
quitiyoui. inVeVeintin teopixq yuan
.occequintin VeVetque çencaquintlatol.
macaya inmaçeualti, inic yeuatl quitla
nizque inicquixtiloz. barrabas: auh in
Jesu xpo. mictiloz. Yn pilato ye noçeppa
.quimilhui. Velxiquitocan ac yeuatl
ynanquinequi tlaocoliloz. Quilhuique

.Mayeuatl inbarrabas inpilato quimil .ui. Xutleipan micchiuaz. Jesuxpo. Mochintin quitoque macruztitechma .maçoualtilo. Quimilhui pilato. auh tleo quitlaco. inyeuantin Judiosme ilhuiçe tzatzia, quitouaya macruztitech .mamaçoualtilo inpilato iniquac ye quittn caniman aVel quincuepilia .mintlatol çan ylhuiçe tzatzi inquitla .ni imiquitzin tote. i.x°. niman conitla atl, imixpan ycmomatequi in Judi .osme quito Xmoneuatl notlatlacol inimiquiz miezço inatlatlacole Jesu xpo. ameVantin anquimati in Judi osme mochintin quitotiquizque. yni ezço inimiquiz mateuantin totlatla col, yuan intopilhua, inpilato niman yequicauh quitlaocoli inbarrabas .Auhintotecuio i.x. iniquac omecaui tecoc inmac quiualcauh inic yeuatin

.quimamaçoualtizque ynitiacaua
pilato mocomotzitzquilique totec.o qui
.nechicoque inixquichtin maceualtin
.oncã ini chan pilato: oncan teixpan
.quimocuililique initilmatzin, cõma
quilique ce centetl chichiltic tilmatli
.niman yeicquiyaualalia inxocouitztli
.iuhquimaicpac xochitl icquitlalique
itzpactzinco caquique intotec.o yuan yma
yeccampatzinco contecaque acatl. ixpa
.tzinco motlatlanquaquetzaya: yntzinco
.mauiltiaya quimolhuiliaya. Ñopiltzin
.tzine intintlatocauh Judiosme maximo
paquiltitie. Ynoconitoquey nimã yc
.com michichiliaya yuan quicuitiuetzia
.macatl iccomoquauitequiliaya. ynoy.
.catzinco onmauiltiq comocuilique inchi
chiltic tilmatli, auceppa comoquentiliq
imitilmatzin quiualmoquixtilique. ni
.man yeicquimouiquilia yncruztitech

.quimomamaçoualtilitiuj inyeya
tiuj otlica quinamiq̄ cetlacatl yto.
ca Simon Cyreneo: conanque inic ac
yeuatl quinapaloz micruztotec. Ynoo
.naçito monca ytocayocan. Golgotha
monca mictiloya tlavelilcque, inima
.cruztitech quimomamaçoualtilique.
commitilique vino chichic atl tlanelo
lli, ynoq̄ momachiti in chichic amoq̄
miti. Ynocon mamaçoualtiliq̄ totec.
.nauhcan quiquixtique quimomama
.caque initilmatzin. auh ymicamixa
tzin amo quimotetequique, canic mono
notzque micuelcançe tlacatl quicuiz
mic neltiz inquitotia dauid propheta.
Diuiserunt vestimenta mea: et super
vestem meam miserunt sorte. q. n. Qui
.motetequiq̄notilma: auh ynocamissa
.ic motlatlamanilique. quimotlanili y
tiacauan oncan motlalique q̄mopie=

.liaya intote°. cruztitech ic patzinco com
manq amatl. oncã ycuiliuhtica intle
.in ipampa momiquili. hic est Jesus,
nazareno Rex iudeorum. yeuatlyn
.in Jesu xpo. nazareno intlatocauh iudi
.osme: Noyquac omentin ichtecque itlan
tzinco quinmamaçouattique nenecoc
.manca, ceymayeccampatzinco, ceyyo
.pochcopatzinco. inyecruztitech momama
çoualtiticac tote°. in yeuantin Judiosme
.mocan ixpantzinco quiçaya moqua
tlaztiuia icatzinco tlatelchiuaya, cõmol
.huiliaya. Tlaoquexocoxitini micaltzin
.dios, inçaneylhuitica tiquetzaz. Maxi
.momaquixti intlanelli tipiltzin dios
xiualtemo. Auh inyeuantin Veueytin
teopixq yuan inoccequintin tlatoque
Veuetque yuan intlamatinime noica
tzinco camanaloaya ycatzinco tlatel
chiuaya, quitouaya. yncequintin

oquin maquixti, inyeuatl auel mo
maquixtia intlanelli intlatocauh
Judiosme maŭaltemo incruztitech
ictic neltocazque, toyollo pachiuiz.
Ytech omotemachitinen indios inax
can intlaquinequi maquimaquixti
cayyeuatl quitotinenca inpiltzin
indios. ynichtecque intlantzinco mā
ca çanoiuhicatzinco tlatelchiuaya in
yenepantla tonatiuh nouian tlayo
uatimomā incemanauac; quiniquac
tlanez inyeuel ommopilotonatiuh.
Auhinamo çenauel ommopilouato
natiuh, çenca tlaquauh Valmotzatzi
ti, quimitalhui. heli heli lamazathta
ni. hoc est deus meus deus meus, ut
quid dereliquisti me? Quitozneq̄. No
teoue Noteoue, tleypampa ynotinech
mocauili. ynoncan manca çequintin
quitouaya. Jnin helias inquinotza

inquitzatzilia niman çetlacatl quicui
.tuetzito vinagre cencaxococ conthi.
.chinalti iuhquin ichpopolli ytoca espo
nia acatl itech contlalli commopachichi
.naltiliaya tote°. inic.quintin çanquitla
.caualtiq quilhuique. Çaocxiccaua.
tlatiquittacan, açoualaz inhelias qui
maquixtiquiuh. intotecuio yenocep
pa cencaualmotzatziti niman iniyolia
tzin. ynommomiquilitzino tote°. intilma
tli ymcixtlapachiuia teopan tlacotza
yan uelnalquiz: yuantlallolin intetl.
tlatlapã. Miec intlatatactli intepetla
.calli inonca onoca mimicq tlatlapouh:
miequintin insanctome innacayo moz
cali. ymiquac omozcalitzino tote°. i.xc..
Vallaque inonca hierusalem incenca.
qualli incenca mauiztic altepetl, mi.
yequintin quinmottitique: çetlacatl
yaotachcauh. Centurio yuan inocceqntin

quimopieliaya totecuio: inoquittaq̃
cayetlallolini yuan inocçequi temamauh
tiyemochiua. Cenca momauhtiq̃ qui
toque. Ynin uelnelli dios ipiltzin catca
Nomiequintin ciuatzitzintin ompa cat
ca, çanachiuecca quimotzitiliticatca into
tecuio. Ympa uallaq̃ ingalilea, yeuan
tin inquimomaquiliaya itetzinco mo
nequia. Vncan tetlan catca inmaria
magdalena yuan maria iacob yuan
minantzin Joseph yuan minantzin
ipilhuan zebedeo. auh inyeyoua çetla
catl mociultonoua ompa ychan ari
mathia ytoca Joseph (anoytlamachtil
tzin catca intote.°) ixpanya inpilato
quitlatlauhtito, quitlanili inic qual
temouiz inacayotzin tote.° inpilato ual
çez, tlanauati inic yeuatl quitocaz ina
cayotzin. yn Joseph inocomanili inaca
yotzin iztac tilmatzintli icc omoq̃milhuj

ocyancuic initepetlacal oncā quimote quili cenca veitetl iccōmo tzacuili. ni manya. ynin imixpan mochiuh in maria magdalena yuan occe maria itlan catca intepetlacalli.

Euangeliū secundum eundem. math. cap. 27.

Animoztlayoc in vevemtin teopixq yuan in pharifeos mocentlalique ixpan yaque in pilato, quilhuique Nopiltzitzine. Quin otiquilnamicq in yeuatl tetlapololtiani ynayamo miqui quitouaya: yniquac nimiquiz eilhuitica occeppa ninozcaliz. Maxi motlanauatilli, moncan Ototoc mae ilhuitica tlapielo maualati maconich tetti initlamachtilhuan micqntepan quiteilhuizque. ca omozcali caoccenca vey netlapololtiliztli mochiuaz. in pilato.

.quiualilhui, cayequalli xiuia matla
.pielo miuh anquinequi. myeuantin
.nimanyaq̃ velquimachiotique in
tepetlacalli: yuan oncan quitlalique
.tlapixqui.

¶ In die sancto pasche. 1. ad corin
.thios. 5.

¶ Fratres. expurga
.te uetus fermentum. vt sitis noua
.conspersiō. etc̃.

NOteyccauane maxiccaua
can mixquich aqualli myc
uecauh anquichiuhtinenca inic yancui
.yaz mamonemiliz. macaocttle nimã
.amotech ye maqualli macan xichipa
.uacanemican yeaxcan intote°. i. x°. miuh
.qui venttintli topampa mochiuh in
.ixpantzinco itlaçotatzin dios. ypampa

maxcan matipapaquican matitolla
machtican amotlauelilocayotica,
çan chipaualiztica, yuan nettiliztica.

Euangeliũ secundũ Marcum
cap. 16.

In illo tempore.

et cum trãsisset sabbatum, maria
magdalena. etc.

Inoquiz sabbado moncauilhui
quixtitiuia Judiosme, in yeuã
tin maria magdalena yuan ma
ria jacob yuan maria Salome, imeixtin
quimocouique quichichiuhq̃ uelqui
cencauhq; centlamantli pahatl cencatla
çotli, icquimomamatilhuizquia inina
cayotzin tote°. Auhmoquiz ilhuitl mi
man ymoztlayoc cenca ocyouatzinco.
yaque monpa onca tepetla calli:.

Auh iniquac yeotlaquitoca, icmono notztiuia quimolhuiaya: Actechtla polhuiz actechiquatiliz intetl yctza cui. Auh moonaciq̃ue, inconittaque çatlapouhtoc intepetlacalli, çachico mani tetl inictzacuia cenmauey. Auh mouelonaciq̃ue inoncã oncatepetla calli quittaq̃ çe telpuchtli, tlamayec campa catca, cenca yztac cencachipa uac initlatqui inq̃maquiaya: Auh inoquittaq̃ cenca momauhtiq̃. Auh inyeuatl niman quimilhuj. macamo ximomauhtican camanq̃motemo lia in Jesu nazareno incruztitech oma maçoualtiloc omozcalitzino ayac nicã moyetztica. Maxiquittacan canican inoquimotequilica. Auh inmaxcã ximo uicacã xiquilhuiti inpedro yuã inocçe quintin itlamachtilhuã, caomozcali tzino achto ompa mouicaz ingalilea

Vmxpa anq̃mottilizque, iniuhamech
.molhuili.

¶ Dñica prima post pascha .i.
Joannis .5.

¶ Charissimi. omne
quod natum est ex deo, vincit mũ
dum etc.

NO teyccauane, ynixquich
itechpatzinco quiça in vel
ytechpatzinco uitz tote°. dios. quipana
uia inçemanauac. Auh inic uel pa
nauilo çemanauac cayeuatl intotlanel
toquiliz inictic nelltoca tote°. dios. Auh
aquin vel quipanauia çemanauac?
Cuix amo yeuatl in vel quineltoca, cain
tote°. i. x°. uel nelli ypiltzin dios. yeuatzin
nequaatequiliztica itlacçoezçotica otech
momaquixtilico Amo çanio nequaatequiliztica.

noyuan ytlaçoezçotica. Auh yeuatzi spũ sancto. otechnextili. cain totẽ. i. xõ. neltiliztli. Auh ynin inompa ilhuica tlitic yeuatzin quimoneltililia in dios tetatzin, tepiltzin, spũ sancto çan cedios: çancentlamantli inin tlaneltililiz. auh intlalticpac noetlamãtli tla neltilia. yeuatzin inianimatzin. y uan inatl, yuan iniezçotzin totẽ. i. xõ. ynin Etlamantli çanno centlamãtiti ca ynintlaneltililiz. intlaticcui intla ticneltoca inintlaneltililiz tlalticpac tlaca: oc çenca monequi ticneltocazq̃ ini tlaneltililiztzin dios, inocçenca uey inocçen chicauac. Auh ini tlaneltililiztzin dios in çenca uey inçenca chicauac ca yeuatl inic motlaneltilili initechpa itlaçopiltzin. ynaquin uel q̃moneltoquitia totecuio Jesu xõ. ycneçi caitechtzinco poui indios:

Euangeliū. 2m. Joānem cap. 20.

In illo tempore.

cum sero esset die illo vna sabbatorum, et fores essent etc.

Iniquac omozcalitzino tote°. i. xc.
cecni ye youac calitic moçentlali
ticatca inapostolome, nouian
tçauctica ya calli, yehica caquimima
caçia in Judiosme oncan im pā moca
llaqui intote°. innepantla moquetzino
to. quĩmolhuili. Maximo paquiltitie
can xitlamatcayecan. ynoquimi
talhuiy. nimanquin mottitili inima
tzin yuan ini yomotlantzinco, ynapostolome inoquĩmottilique tote°. cenca papacque cenca motlamachtiq. yenoçeppa
quĩmolhuili intote°. Maximo paquil
titiecan; xitlamatcayecan. inquenin
onechualmiualli notlaçotatzin inaxca

quodcumque ligaveris super terram etc.
auh inicaçotlem tigmjl piz y mcantlal
tic pac

130 çamoiuh namechnimalia imiquac
oquimitalhui ynto te. nima impan
motlalpichili, quinmolhuili inapos
tolome. maxicmocelilican in spu sancto
yn aquique amo anquinpopolhuiz q intla
tlacol, amo poliuiz. Auh in Sancto tho
mas apostol imuan ytoca didimo amo
intlan catca inapostolome iniquac in
pan mocalaqui intote. Auh iniquac
ualla quilhuique inapostolome. Otic
tottilique toté. in sancto thomas çanq
to intlacamo niquittaz inoncan tepuz
tica quitetetzotzonque imatzin, yuan
intlacamo oncan noconaquiz nomapil
yuan intlacamo noconaquiz noma y
niyomotlantzinco çanniman amoni
tlaneltocaz. Auh yenoçeppa ychicue
ilhuiyoc monca calli cencatca inaposto
lome yeoncan intlan catca in sancto tho
mas. Auh in calli oncan catca nouian

zomeyo
oti,
eyolpolo,

tzauhticaya valmohuicac intote. im
pan mocalaqui innepantla moquetzi
noto. Quin molhuili. maximo paql
titiecan, xitlamatcayecan. niman
comolhuili in sancto thomas. Thomas
e, xiquitta moma xonaaqui inmoma
pil: auhxicualcui moma xoconaqui
noyomotla. Macamo inatitlaneltoca
mauel moyollopachiui. in Sancto tho
mas niman quimolhuili intote. cate
uatzin nellitinotlatocauh yuantinote
ouh. Auhintotecuio i.x. nimanqui
molhuili. Thomase otitlaneltocac, ye
hica caotinechittac. Quemachuelyeua
tin inamo nechittaque, anuel onechneltocaq. occencamiec tlamantli tlamauiço
lli inquimochiuili tote. i.x. inimixpan
ytlamachtilhuan inamo nican amoxpa
amicuillo. Auh inin canixqch inomicui
llo, inicantlaneltocazq cayntotecuio

Jesu xp̃o uelnelli ipiltzin dios. inic a
.mo tlaneltoquiliztica ipaltzinco amo
.maquixtizque.

¶ Dñica. 2ª. post pascha. 1. petri. 2.

¶ Charissimi. xp̃s
passus est pro nobis vobis reliquẽs
exemplum etc.

NOteyccauane intotẽ. i. x̃. to
pampa omotlaihiyouilti
oamechicauilitia machiotl inic itech
amixcuitizque, anq̃monemiliztoq̃liz
que Ca inyeuatzin atle tlatlacoli oquin
.mochiuili: atle tecanecacayaualiztli
.atle teiztlacauiliztli oquimitalhui: ym
quac chicoytoloya imiquac queque lolo
.ya atle icquitecuepiliaya imiquac tla
.ihiyouiltiloya aquen techiuaya amo
momapatlaya. Auh inyeuatzin Çan

yyollo copatzin co ymac motlaztzino inamomelauac ictetlatzontequiliaya yuan ipampa totlatlacol omotlaihi youilti cruztitech omomiqli, miccan tiquixcauizq in qualli melauac ne. miliztli. inteuantin tlatlacoltica oti micca itlacqezcotzin icotipatiq. inma caçan amichcame oamixcuepca oan çemanca: çan maxcan iuiētzinco oam mocuepq. oanquineltocaque intote°. i.x°. innelli amotepixcatzin inquimocui tlauia amanima.

Euangeliũ.2m. Joãnem cap.io.

In illo tempore. dixit Jesus discipulis suis. Ego sum pastor bonus. etc.

Inoc tlalticpac monemitia totecuio i.x°. çeppa quimolhuili initlamach,

tilhuan inneuatl niqualli michca
pixqui. Camqualli ichcapixq̃ inpapa
pa miqui inichcauã. Auh incantla
quenalli inamouel ichcapixq̃ iniq̃ca
quitta yeuitzcoyotl anoço miztli inma
quincauhtiquiça inichcame momãx
tia cholona. Auh incoyotl inman icqui
çeçemana quinqua inichcame. ipãpa
incholoua caamouelichcauã inquipia
amoçanca incamotequipachoa. inne
uatl niqualli nichcapixq̃: yuan niqui
miximati nochcauã. Auh in yeuatin
nonechiximati. inquenin nechmixi
machilia. notlaçotatzin, noiuhmic nixi
machilia: Auh inpampa ninmiq̃ innoch
cauan. Auh inocçequintin inochcauã
ynamo nican tepancalco mani: inyeuã
tin monequi niquimanatiuh niquin
hualhuicaz Auh nechcaquizque, nech
tlacamatizque inic mochintin nochcauã

çan centepancaltizque: auh çancenquĩ pież inquinmocuitlauiz:

¶ Dñica. 3.ª post pascha. i. petri. ii. c.

¶ Charißimi. obse=
cro vos tanquam aduenas et pere
grinos absti nere etc.

No tlaçoteyccauane namech tlatlauhtia in maçan aVecatla ca. inmacaçan anenencatzitzintin xic. mocaualtican initlanequiliz initlacle uiliz amonacayo, iniuhquiquiyaochiua quicaltinemi ynamanima. Maqualli. ye inamonemiliz. Velximimatcanecca inintlantlateotocanime yuan inamoqual tin xpianome inicyeuantin inçan amechi coytoua inçan amechtlauelilocamati. iniquac quitztimotlalizq̃ inamo qual nemiliz, nimanycmonemiliz cuepazq̃.

.qui mo yectenemilizque intote. dios mi
.quac quin motlaocolilizq; ixquichtlacatl
xictlacamatican ipaltzinco dios. maço
veytlatouani ipampa camauiztililoni
.manoço cequintin pipiltin inteyacana
yehica caixiptlauan in veitlatouani
.oquinualiua, inic quintlatzacuiltizq
intlaueliloque, yuan inic quin uecapa
nozque quin mauiztilizq in qualtin
.inyecnemilizeq. cayuhq monequiltia
intote dios: amoqualnemiliztica anqn
.tentzaquazq. inamo mozcalia inami
mati. Auh inic anquichiuazq ixqch
qualli, amo nemauhtiliztica çan uel y
pampa initlaçotlaloca dios. macamo
xitlatlacoznequican maçuiuelitz an
tlatlacozque, ximotlacaualtican maçan
yuh ximonemitican iniuh monemi
tia innelli itetlayecolticaua tote. dios.
.mochitlacatl xic mauiztilican xicmo,

cuitlauican. yn nene pan tlacotlaliztli xicmimacaxilican intotec. dios: noxic mauiztilican in vei tlatouani mamech cenpachoua. Inamcuantin antlatla cotin xiquintlacamatican xiquin mauiztilican inamotecuiouan: amo ça yeyyoque inqualtin inmimatinj. çan noyeuantin inamoqualtin. Inincay uellamachtiloca intotec. i. x.

Euangeliū. 2m Joannem cap. 16.

In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis. modicom et Jam non vide: etc.

Inoc tlaltic pac monemitia totec. i. x. Ceppa quīmolhuili imitla machtilhuā. Achitonca aocmo anechittazque occeppa noachitonca annechittazque, ychica cayenicnoto

quilia innotlacoçotatzin. Auh inapostolome nepanotl motlatlamiq̃. tlein techmolhuilia. achitonca aocmo anechittazque. occeppa no achitonca anechittazque. yehica cayemicnotoquilia notlacoçotatzin. Tlein quitoznequi achitōca, caamoticmati amoticcaqui intlein quimitalhuia, inyeuatzin toteō. ucloquimomachiti, inq̃ motlatlanilizne qui apostolome, icmman quimolhuili. yeuatl icnepanotl ãmotlatlamia ino niquito. Achitonca aocmo anechittazque, occeppa noachitonca ãnechittazque. Nelli namechilhuia inamehuantin anchocazque antlaocoyazq̃: auh in tlalticpactlaca papaquizque inamehuātin antlaocoxtinemizque can ynamotlaocoyaliz amopapaquiliz mocuepaz. Ynquenin ciuatl yquac yetlacachiuaz tlaocoya, yehica velq̃mati cayeoncan

intlacachiuaz. Auh in yeotlacachiuh
cenca papaqui aocmo quilnamiqui y
ninetoliniliz yehica caotlacat inico
neuh intlalticpac. Canno yuin ame.
uantin in axcan antlaocoyazq auhoc
ceppa namechnottiliz cenca motlamach
tiz inamoyollo. Auh inamo papaquiliz
inamo netlamachtil ayac amechcui
liz.

Dñica. 4.ª post pascha. Jacobi.
cap. i.

Charissimi. omne
datum optimuz et omne donũ per
fectum. zc.ª

NOtlaçoteyccauane inixqich.
qualli temacoini inixquich.
nemactli ilhuicacpauitz, itetlauhtiltzin
ite nemactzin intoteºdios. initechpatzin
coquiça tlanextli. in yeuatzin aicmo patla.

19

.nic mocuepa, ixquichuel quimoce
.machitia quimoçemittilia: inixpan
tzinco çemicac iuhtlaonoc, atle mo
.cuepa, atle mopatla. Cayeuatzin oiyo
llotlamatic, ineltiliz tlatoltica otechmo.
chiuili, inictiquinpanauizq imitlachi
ualhua. ynin cauel anq mo machitia
notlaçoteycçauane. Auh inaxca namech
notlatlauhtilia, maixquich tlacatl y
çiuhca quicaqui intlein itechmonequi
macayac çan yçiuhca çaniliuiz tlato.
macayac çan yçiuhca qualani. Cainqua
.laniliztli icytlacaui inqualli nemiliztli.
Ypampay maxicçentelchiuaca inix
quich tlatlacolli catzauac mixquich tla
uelilocayotl. Maxicpaccaçelican mauel
.amoyolloitlan xic tlalican initlatoltzin
tote. inamilhuilo, caicuelmomaquix
.tiz inamanima.

Euangeliū secūdū Joannem. cap.

In illo tempore: dixit Jesus discipulis suis. Vado ad eum qui misit me etc.

Iniquac Tlalticpac monemitia ya tote.° i. xc.ª Çeppa quimolhuili initlamachtilhuan. yemicnoto quilia innechalmiuali. Auh mamecua tin ayacçe annechtlatlania, cantimoui ca. Auh imiconamechilhui, cencaicmo tequipachoua icTlaocoya inamoyollo. Caçanelli uelnamechilhuia. cenca amo techmonequi inniaz. Caintlacamo niaz amo amopā ualmouicaz in spūsancto te yollaliani: auh intlaniaz canamechua liualiz. yniquac ualmouicaz quinpinauh tiquiuh quimixcomacaquiuh imintla tlacol tlatlacouani, yuan inaqualli iname lauac quichiua, yuan inaquimacaçi

ytetlatzontequililiztzin dios. ypampa
y q̃mixcomacaquiuh inintlatlacol
tlatlacouani, yehica camonechnelto
caque. Noyuan quinpinauhtiquiuh
inaqualli inamelauac quichiuia yehi
ca cayenic notoquilia innotlaçotatzin.
auh aocmo anechittazque. Noyuan qui
pinauhtiquiuh inaquimacaçi ytetla
tzontequililiztzin dios. yehica camtlal
ticpac tlatouani yeotlatçontequililoc. Ca
çenca miyec tlamantli inamechilhuiz
nequi, çannayamo uel anquicaquizque
inaxcan. Auh iniquac ualmouicaz spu.
Sancto, yehuatzin amechmachtiz inix
quich neltiliztli. Camtlein quimitalhuiz
caamo çanmoyocoyaz çaniquexquich
quicaquiz quimitalhuiquiuh. Auh in
tlein, yehuatzin amechilhuiquiuh yeua
tzin nechmauiztiliquiuh, canonotechpa
ualaz intlein amechicaquitiquiuh :~

¶ Dñica. 5.ª post pascha. Jacobi. cap. i.

¶ Charissimi. estote factores verbi, et non auditores tantum. etc.

NOtlaçoteyccauane. initlatoltzin tote.º maquicaqui xicchiuacan, xicmonemiliztican: macamo ça yeyyo xiccaquican inic amo amoztlacauizque. Camaquin çan yeyyo quicaqui initlatoltzin tote.º inamoquichiua, qui nenemiliz maquin tezcac conitta yxayac yniquac ommottac inyeyauh, nimon quilcaua inquenami tezcac icommottac: ynaquin quicaquiz inuelquiztimotla liz initenauatiltzin dios inicuelnema quixtillo, yuan velq̃monemiliztia y, namocan conilcaua. Inin caitlachiua liztica tlacnopilhuiz. Auhintlaacamomati

cauel teoyoticanemi çanquixcauia in totecuiyo. auh çan ilhuiz tlatotinemi inamo quimocaualtia aqualli tlatolli. yn aquin yuh nemi yn, çan moztlacauia çan nen quiça in teoyotica inemiliz, ca inquialli chipauac teoyotica nemiliztli inquimo qualittilia totecuiyo. yeuatl inic tlapaz... inic yollalilo inic tlaca... inic noçuia ini quac motolinitinemi yn nẽ tlamattine mi. yhuan yeuatl inic uel nepielo in inic pa ixquich tlalticpac mochiua tlatlacolli.

¶ Euangeliũ 2m. Joãnem cap. 16.

¶ In illo tempore.

d. J. d. suis. Amen amen dico vobis, si quid pet. etc.

Iniquac Tlalticpac monemitiaya totecuiyo. i. xp̃o. quinmolhuili in itlamachtilhuan inapostolome. nelli

.namechilhuia intlaitla nopampa.
anquitlanilizque notlaçotatzin amech
.momaquiliz. Caayaic nopampa itla
.oanquitlaniliq̃ notlaçotatzin. auhy.
naxcan xitlaitlanican caãmacozq̃ in.
tlein anquitlanizq̃ inicuelcenquizqui
yez amopapaquiliz, inicuelamoyollo
pachiuiz yeixquichcauitlyn inçantla
.tolmachiotl icnamechnonotza Auhy.
naxcan yeinmã yequalcan, aocmoçan
tlatolmachiotl inicnamechnonotzaz.
çauel melauac ĩnamechilhuiz initechpa
notlaçotatzin. Yniquac ualmouicaz
in spũ sancto, ueliquac nopampa antla
.itlanizque. ynaxcan yenamechilhuia.
caamonic notlatlauhtiliz innotlaçota
tzin. caimyeuatzin amechmotlaçotilia
yehica caoannechtlaçotlaq̃, yuan Velo.
antlaneltocaq̃, caytetzinco niquiz ĩnotla
.çotatzin, auhytencopatzinco moniualla=

micantlalticpac. ynaxcan yenoniccaua
intlalticpac, yenicnotoquilia notlaco
tzin. Niman quimolhuiliq ma apostolo
me. Zotecuioe inaxcan ueltimitztoca
quitia, aocmo cantlatolmachiotl in tic
mitalhuia. ynaxcan ueltic mati cauic
quich tic momachitia, amo monequi
inaca mitzmotlatlaniliz. Çan yeyyoti
quitoua: auhtoyollo pachiui caitetzin co
tiquiz indios Catitlaçopiltzin.

Dñica infra octauã ascensionis.

Charissimi estote prudentes, et vigilate in orationibus. etc.

NO tlaçoteyccauane. Maxitla
nematcachiuacan ximimati
can: iniquac antlatlatlauhtia Yelxi
quixcauican intlatlatlauhtiliztli. Occeçca

yeuatl namechilhuia, mamochipa
ximonepan tlaçotlacan. ca in tetlaçotla
liztli cenca miec tlamantli tlatlacolli ic
poliui. ynnenen catzitzintin xiquinpac
cacelican ximonepantlaocolican. intle
yn çeçe yaca oamechmomaquili totec°,
nepanotl icximotlaocolica, icximone
pan paleuican inmacaçan tlatquitl xic
monepan xexelhuica in ixquich qualli
yno amechmomaq̃li totec°: macamo çan
xicmoneixcauiltican: ueliuh xicchiua
can miuh quichiua qualtin ytetlayecol
ticauan totec°. dios. intlaaca tenonotza in
tlein qualli quitouia maitetzinco quipoa
can intotec°. Auh intlaaca itla icteicnelia.
tetlaocolia, manoitetzinco quipoua totec°.
ic
inçan yceltzin moteicnelilia, in ixquich
ipan qualli mauiztililoz yectenevaloz
indios inipampa intotecuio Jesu Christo.

Euangelium. 2m. Joannem. c. 15.

In illo tempore. dixit Jesus discipulis suis. cum venerit paracletus, quem etc.

In noctlalticpac monemitia toteo. i. xo. quin molhuili inapostolo me iniquac ualmouicaz inteyollaliani spu Sancto inquitemachtia ix quich neltiliztli mitechpatzinco quiça notlaçotatzin ynamechaliualiz, yeuatzi mochineltiliztli notechpa quito quiuh (notechpa tlaneltiliquiuh) Auh inamechuantin noantlaneltilizque, yehica ca uel achto onotlan annenque. Jnin onamechilhui ipampa inicamo amo tlapololtizque, Camamechuantin antotocazque, aocmo intlan amechtlalizque in Judiosme. auh ynaxcan y concan inmo chiuaz, ynaquin amechmictiz momatiz

aço icquimouellamachtilia indios.
yuhquiyn inamopan quichiuazque
yehicaçaamo q̃miximachiliq̃ innotla
çotatzin, amonechixímatq̃: ynin oname
chilhuij, iniquac yeamopan mochiua
xiquilnamiquican, caonamech achto
paillhui.

In die sancto penthe. lectio. act. cap. 2.

In diebus illis. dũ complerentur dies penthecostes erant. etcª.

Inyeiuh ompoualilhuitl omma
tlacthi moxcalitzmo toteº. i. xº. çec
ni calitic cencatca ololiuhticatca
inixquichtin apostolome. niman ilhui
cacpa oualcaquiztic, iuhquimayeecatl
yeuitz cencauali coyocatia: auhnimã=

inman ycoten incalli, inoncan catca a-
postolome yuan ceceyaca im panonez iuh
quin tlenenepilli, ceceyaca inicpac omo
quetz. inman ixquichtin oquimoceli
lique yooteaque in spu sancto. inman yc
opeuhque inyemiectlamantli tlatolli
ye tlatoua. yniuhquin moyollotiliaya
iniuh quin momachtiliaya spu Sancto.
Auh iniquac y, in hierusalem cenca
miequintin in Judiosme inquixca
uiaya teoyotl, oncan nemia nouian
cenca ueca ualeuaque. Auh iniquac oca
coc intlein yeim panmochiua aposto
lome, inman cenca miectlacatl oncan
valmotlallo inoncan catca, iuhquin ic
motlapololtique. Auh inyetlatoua
apostolome inixquichtin nepapantla
ca ceceyaca quicaquia inintlatol. yecē
ca tlamauiçouaya miçauiaya, quitoua
ya inixquichtin tlatoua, cuix amo galilea

tlaca. Quenin mochiua axcan, iniquac tlatoua cecenyacaticcaqui in totlatol ini pan otitlacatque. in yeuantin partlios yuan medos, Elamitas: auh in yemochintin mompa inchan meso potamia, Judea, cappadocia ponto, asia, yuan phrigia, auh mompa pamphilia, egipto. yuan inixquichtin ompa ualeua libia machi itlanca Cyrene, yhuan in Romatlaca in veca vallaque. Noyeuantin in Judiosme, proselitos, yuan cãdia tlaca yuan arabia ynizqui can inaltepetlipan tiualeua, timochintin oticcacque in totlatol, inicquitene ua inicquitenquixtia yncenca maui cauhqui moquimochiuili toteo. dios.

Euangeliũ. 2m. Joãnem. cap. 14.

In illo tempore.

D. J. d. suis. Siquis diligit me, sermonem meum. etc.

152

Inoc tlalticpac monemitia tote .i. xº. quimolhuili initlamachtil uan. ynaquin amechtlaçotla quipi ez motlatoltzin: auh motlaçotatzin quj motlaçotiliz: auh ticualtotoquilizq yuan itlan titonemitizque. ynaquin amonechtlaçotla amiqpia notlatoltzi Auh in tlatolli ynoanquicacq amo notlatol, caytlatoltzin innotlaçotatzin in yeuatzin onechalmiualli. Jnin ca oc amotlan nica innamechilhuia. yn spũ sancto teyollaliani innopampa q ualmiualiz notlaçotatzin, mochi yeua tzin amech momachtiliz, ixquich a mech yollotiz, amechcaquitiz inona mechilhui. ñamech cauilitiuh in tla matcayeliztli namechnomaquilitiuh inotetlamatcanemitiaya: amo yuh qui, inquitemaca çemanauac inna mech maca. Macamo motlapololti

ynamoyollo macamoximomauh-
tican. Caoanquicacque onamechil
ui: yenamechtlalcauia, ocmiecpa
namechnotlilia. Intlaxinechtlaçotla
ni, ampapaquizquia: yehica cayenic
notoquilia innotlaçotatzin caimyeua
tzin nechmopanauilia. Imin namech
achtopailhui mayamo mochiua, inic
antlaneltocazque inicuel amoyollopa
chiuiz iniquac mochiuaz. Aocmo miec
innamechilhuiz. Oualla intlacatecu
lotl incemanauac tlatouani: yece atle
notechca iyaxca. Çan inic quimatizque
intlaltic pac tlaca camicnotlaçotilia in
notlaçotatzin, miuh onechmonauatili
yuh nicchiua.

¶ Dñica p̃ma post penthe. in festo
sanctissime trini. i. Joan. 4.

¶ Charissimi. deus charitas est. in hoc apparuit cha.ritas. etc.

Notlaçoteyccauane. in yeua tzin dios catetlaçotlaliztli. yzcatqui icneci: catopāpa oquiualmiuali initlaçopiltzin inic motemaquixtilico çemanauac inic uel ipaltzinco tinemizque. Auh inic cenca motetlaçotiliani tote.° dios. ma ya motictotlaçotilia, yeuatzin achtopa o techmotlaçotili oquiualmiuali initlaço piltzin inic ipampatzinco techmopopol huiliz totlatlacol: Notlaçoteyccauane intlaoiuh techmotlaçotili intote.° cano totechimonequi intitonepantlaçotlaz que. Jn yeuatzin totecuio dios. ca amo ittoni intlalticpac aic acoqmottili. intlatitonepantlaçotlacā catotlan

muyetztica intotecuiyo dios: yuan ini tla
.çotlaloca totechçenca, totechcenquiz
tica. Auh izcatqui icuelticmati ca
.nelli itetzincotipoui, yuan totlan mo
nemitia, yehica caotechmomacali in
spũsancto. Auh inteuantin uelotiqui
.ttaque yuan titlaneltilia, ca indios te
tatzin oquiualmiuali initlaçopiltzin
çemanauac temaquixtiani. ynaquin
velteixpan quiteneuaz quimocuitiz. Ca
intotecuio. i. xo. uel nelli ipiltzin dios. inin
ytic muyetztica indios yuan itetzinco po
ui. Auh inteuantin uelotiquiximatq
uelotoyollopachiuh catechmotlaçotilia
intotecuiyo dios. intotecuiyo dios catetlaçotlaliztli:
.Auh inaquin tetlaçotla uelitetzinco pouh
qui indios. auh indios velitic muyetztica
.intotecuiyo dios inicçenca techmotlaçotilia
quimonequiltia inuelitetzinco titote
machizque, inicamo titomauhtizque,

.miquac motetlatzontequililiz. inque
.min yeuatzin ilhuicacpa techalmotla
.ocolilia: noiuhmonequi titetlaçotlazq
.ynican tlalticpac. ynaquin ueltetlaço
.tla atle quimacaçi amomomauhtiti
.nemi. cainemauhtiliztli ytechca tla
ihiyouiliztli. Caynaquin momauhti
tinemi, icneci, caayemocenquizq in i
.tetlaçotlaçotlaliz. Auh maxcan matic
.totlaçotilican intote° dios cayeuatzin
achto otechmotlaçotili inaquin quicoco
.lia yuampo, intlaquitoz canicnotlaço
tili dios caiztlacati. ynaquin amo qui
tlaçotla iyampo inquitta: quemin qui
.motlaçotiliz dios. inamoquitta? Cayz
catqui inic otechmonauatili intotecuiyo
dios. ynaquin quimotlaçotilia dios no
monequi quitlaçotlazque iniuampo
initeyccauh.

Euangeliũ. Sc͞m. Joannem. cap. 3.

¶ In illo tempore.

Erat homo ex phariseys nicodemus noı̄e princeps. etc.

Cetlacatl oncatca phariseo itoca nicodemo, mocheuaya in pipiltin Judios me. ynin cep payoualtica quimottilito in totecuio. i. xo. quimolhuili. Zemachti anie ueltic mati cayeuatzin indios omitzalmiuali inic timotemachtilico in tlamaui çolli ticmochiuilia canimã ayac uelquichiuaz intlacamo quimo paleuiliz dios. Yn tote. iesu xp̄o. quimonaquilili, quimolhuili canelli nimitzilhuia. yna quin amo oc çeppa yancuican tlacatiz amo uelquittaz imitlatocayotzin dios. in Nicodemo quimolhuili inaquin yeue uet que min occeppa tlacatiz. Cuix oc

.ceppa itic calaquiz minantzin, micoc
.ceppa tlacatiz: intote. i. x°. quimolhui
.li. canelli nimitzilhuia, ynaquin amo
.occeppa teoyotica tlacatiz imicayyatzi
.dios, yuan yca spũ Sancto, amo uel cala
quiz milhuicatlitic, inom pacay tlato
cayotzin dios. ynaquin nacayotica tla
cati, nacayotica nemi: Auh inaquin
teoyotica tlacati teoyotica nemi. Maca
.mo ycximotlapololti, macamo icximi
.çaui inonimitzilhui amotech monequi
.occeppa yancuican antlacatizq. in spũ
sancto ynaquin quimomaquiliz neq
.ygracia, quimomaquilia yuan ticcaq
.mitlatoltzin, çan amo tic mati incampa
Valmouica anoçe incampa mouica: ça
no iuhqui ipan mochiua ynaquin teoyo
tica otlacat yca spũ sancto: ynicodemo
quimonanquilili intote. quimolhuili
Quenin uel mochiuaz y: intotecuio

quimolhuili. ynteuatl tiueytemach tiani mican israel, auhamoticmati amoticcaquiy. nellinimitzilhuia: intlein ticmati tiquitoua: intlein oti quittac ticneltilia. auhintotlaneltili liz amoanquicui amoanquiçelia in onamechilhui tlalticpacayotl intla camo anquineltoca: in tlanamechil huiz ilhuicacayotl quenin anquinelto cazque. auhayac uellecoinilhuicac, ça niçeltzin inilhuicacpauhalmotemoui y nichpuchtli yconetzin inilhuicac muiy etz tica. Ynquenin Moyses ompaquauhtla aco uecapan oquipilo tepuzcoatl: çan nouih monequi uecapan quimopilhuiz que inichpuchtli yconetzin, inicamo poliuizque inixquichtin quimonelto quitizque çan cemicacnemizque.

¶ Dñica. 2ª. post octauam penthe. .1. Joannis. 3.

¶ Charissimi. nolite mirari, si odit uos mundus. Nos sci mus, q͞ trans. etc.

Notlaçoteyccauane. macamo icxamiçauica macamoycmo tlapololti amoyollo, inicamechcocolia tlalticpactlaca intlatlacouani. inteuatin ueltiemati, catte paleuiliztica intotec. oticcauhq̃ tlatlacolli ynaqualnemiliztli: cayetotechca inigracia intotec dios yehica cayetiquintlaçotla intouãpouã ynaquin amotetlaçotla catlatlacol pan nemi micticainianima ymixqch tin quincocolia inuampouã, cauelyuh quin temictiani. Auhcauelanq̃mati Caimixquichtin temictiani amouel quicnopilhuizq̃ incemicac nemiliztli amo intechca inigraçia totec dios. cayzcat qui uelictiquiximati initetlaçotlaliz in

Dios. yehica catopampa omomiqli auh inteuantin canototech monequy inin pampa timiquizque touampoua ynaquin mocuiltonoua motlacamati, intlaquittaz motolinia inceneca itech monequi tetlaocolilizthi ynamoquitla ocolia, queninneçi inquimotlaçotilia Dios. Notlaçopilhuane macamo çan tlatoltica intetlaçotla; maneçi intotetla çotlaliz matotlachiualiztica tienextica intotetlaçotlaliz.

Euangeliũ. s. lucam. cap. 14.

In illo tempore.

d. J. dis. suis. homo quidam fecit cenam. etc.

Inoc Tlaltic pac monemitia tote. i. xo. centlamantli tlatolmachiotl quinmolhuili imitlamachtiluã

. qui mitalhui çetlacatl motlacamati çe
. ca miectlamantli tlaqualli quiçen
. çencauh. quichichiuh: auh miequin
. tin inquincouanotz inichantlaquaz
. que mocochcayotizque. Auh miquac
ye inmã necochcayotiloz, niman q̃mi
- uali inititlan quinnotzato imitlacoua
. notzalhuã micualazque, ye hica camo
. chi omocencauh. Auh inyeuantin co
. uanotzaloq̃ amo ualmoquetzque çan
tley itech motlamique Inçetlacatl çan
/ . quito. camatlacteme Oninotlalcoui
. monequi ocniquittatiuh nimitznotla
. tlauhtilia mayuhxicmolhuili cãuel
. niaz. Auh occetlacatl çanquito cama
. tlacteme oniquinnocoui quaquaueq̃
innechelemiquilizq̃, ocniquin ye yeaz
nequi. nimitztlatlauhtia mayuhxic
molhuili Caauelniaz. Auh occetla
. catl çanquito Caamouelniaz, caonino

namicti. yeçaniuh ualmocuep inti tlantli quinonotzato initecuio. Auh ynouih quicac y. inmotlacamati, ni man yequalan, quilhui inititlan .. yçiuhca xiyauh intianquizco, nouia xinemi incalla yuan incaltzallan, xi quinnotza inmotolinia incocoxcatzi tzintin, inixpopoyotzitzintin, in Vilan tzitzin: yeuantin xiquinualcalaqui. Auh inyeiuhqui inoiuhqui chiuh, ni man quilhui ỹ motlacamati. Nopiltzi tzine caonicchiuh inoiuhtinechmona uatilli: ocnieccan cauhtica inic palli inayac oncanca. yenoceppa quilhui. Çaocxiyauh nouian otlica, tepan chi nantitlan xitenotza, mauhuiloua acpaca amoçia uel xiccuitlauilti inic cacatzcaz inicnouian yelouaz mocha. Canelli namechilhuia. inixquichtin ocouanotzaloca, atle quittazque

.atle quiquizque ynotlaqual.

.¶ Dñica .3.ª post penthecostem .1. petri .5.

.¶ Charissimi. humiliamini. etc.

NOtlaçopilhuane ximoc notecacã, ximocnomaticã imixpantzinco dios ixquichiueli, inic yeuatzin amechmouecapanilhuiz a mechmomauiçotiliz iniquac motetlatzontequilitiz. ynixquich amotechmonequi, amonetequipacholiz itetzinco Xiccauacan, ca yeuatzin amechmocuitlauitzinoa. Mauelxitlaixyeyecocan, uelximimattinemican: yehica ca inamo yaouh tlacateculotl iuhq̃ miztli nouian quiztinemi, tlayaualotinemi quitemotinemi inaquin q̃mictiz

imaquin quiquaz: ynin uel iuic pa xi mochicauacan, tlaneltoquiliztica xic topeuacan. Vel xicmatican camne tolinilizth intlaihiyouiliztli in amo. pan mochiua, cano impan mochiua moccequintin amouampoua intlaltic pac monemitia. in tote dios inquimo temaquilia ixquich qualli imotechqui mopeualtili in çemicac papaqliztli in tla ipampatzinco tote.º i. x.º achitzin icti tlaihiyouican incan tlalticpac, cayeua tzin techyectiliz, techqualtiliz, techimo chicauiliz. Mayeuatzin cemicac yecte neualo, mayeuatzin tlacamacho. Ma inmochiua.

Euangeliũ z̃. lucam. cap̃. is.

¶ In illo tempore.

erant appropinquantes ad jesum publicani et peccatores, etc̃.

I miquac tlalticpac monemitia
ya tote.º i.xº. miequintin tlatla
couani ixpantzinco yaque, inic
quicaquizque ytlatoltzin. Auh ceq̄n
tin Judiosme yeuantin in pharisseos
yuan tlamatini, icquimochicoitalhui
que, quitoque. ynin caquin mocniuh
tia intlatlacouani, in tlan tlaqua. auh
in yeuatzin tote.º oquimotlalili tlatol
machiotl, quinmolhuili, yntlace ame
uantin macuiltecpantli omani ich
cauan içan mochintin çeua, intlacētetl
quipoloz, cuix amo niman quincauh
tiquiçaz in mauhtecpantli oncastollon
naui, amo niman quitemotiuh in çen
tetl opoliuh amo nouian nemiz, amo
quiniquac yyollo motlaliz inoquittac
Auh iniquac oquittac amo nimā papa
quiz amo niman quimoquechpanol.
tiz. Auh inoualla ychan, amo niman

icquicentlaliz inicniua inicalnauactlaca, amoqmilhuiz. Manouanxipapaquican, caonez, caoniquittac innochcauh inopoliuhca. yenamechilhuia canoiuhpapacouaz inilhuicac inipapa cetlacatl tlatlacouani inmonemilizcuepa, intlamaçeua: amoceçnca iuhinpampa netlamachtiloz ynncauhtec pantlon oaftollonnaui yecnemiliceq inamomtechmonequi tlamaçeualiztli. Auhintlaaca çiuatl matlactetl ytac teocuitlatl cencauene y quipia. intlaççntetl quipoloz, amoniman tlauitinemiz, amonouian nemiz inichan intlatemoz, amoquiniquac meyollaliz inoquittac. ynonez amonimâ quinonotzaz iniçiuapoua inicalnauactlaca, amonimâ quimilhuiz. Manouaximopapaquiltican, caonez inteocuitlatl onicpoloca. yenamechilhuia çanno

yuh papacouaz milhuicac yminix
pan angelotin, y nipampa çançe tlacatl
tlatlacouani immonemiliz cuepa.

¶ Dñica. 4. post penthe. ad Ro
manos. c. 8.

¶ Fratres. existimo
enim, q non sunt condigne passi
ones huius, etc.

Noteyccauane Velmicmati,
caintlalticpac tlaihiyouiliz
tli amouel mamic milhuicac papaq
liztli intopan quimonextiliz totecº dios.
cain Velmonemitia mitechpoui totecº
dios, tlapaccaihiyouiliztica quichixti
nemi milhuicac netlamachtilli, ymin
techpoui uelnelli ipilhuan dios. inic
quichtin tlaca motolinia tlaihiyouia
miqui, amo inyollocopa: Auh maçuiu

.amo inyollocopa tlaihiyouia caiuh.
monequi, caiuh q motlatlalili intote°
dios. Auh inyeuatzin dios oquimone.
quilti, micueliuhyez inyollo camomа
quixtizque imitechpa tlaihiyouiliztli
miquiztli, inuan pactinemizque motla
machtizque inuelnelli ipilhuã. cauel
ticmati inican tlalticpac ixquichtlacatl
tlaihiyouia, motequipachoua, inicayax
can quichiua qualli. Auh amoçan yey
.yo intonacayo motolinia çan noyuan
intoyollia tanima iniuhquin uentzin.
tli oticchiuhq ixpantzinco dios. (velxic.
amoçan yeyyoque tlaihiyouia inaynmo
cencachicauac intlaneltoquiliz, çanno.
teuantin intapostolome imachtdotech.
momaquili spũ sancto, yuan occe qui
cencamiectlamantli icotechmocneli
li tote°. dios, mochipa titictelciciuhtine
mi. Auh ueltic chixtinemi, toyollo q mati.

.camuan tipapaquizque inipilhuā dios.
.yuan intonacayo momaquixtiz mitech
.pa tlaihiyouiliztli ipaltzinco intote. ie
.su xpo.

Euangeliū secundū lucam. ca. 5.

Cum turbe irrue
.rent in Jesum, Vt audirent verbū
dei. etc.

I niquac tlalticpac monemitiaya
tote. i. x. ceppa maceualtin qui
molhuili micquicaquizque y
tlatoltzin dios. Auh inyeuatzin tote. aten
.co moquetzinoticaca ytocayocan gene sa
.reth. Vncan quimottili ontetl acalli, on
cā nenca tlatlamaq. atenco ualquizca, q
.yectiaya quitlacuiliaya minmatl. Ni
.man ceccan acalco omotemoui, yacalco
.sant pedro, quitlatlauhti in sanc pedro

nimolo (?) suiliq

.imicachi quitzinquixtiz acalli, quica
.uaz matentli. ynnommouetziti ynō
.motlalitzino, niman yeoncan ualmote.
.machtilitzinoa. auhynomocauhtzino
inotzonquiz itemachtiltzin, niman qui
monauatili in sanpedro quimolhuili.
Auecatlan xiciuica macalli ompa anq
.çouazque mamomatl, imicantlatlamaz
que. Auh y sanpedro quimonanqlili
quimolhuili. Zotemachticatzine cace
.youal inotinentlamatq can ayac otica
çique. Auhynaxcā canel motencopatzico
.maçaocnoconçoua inmatlatl. Auh mi
.quac oconçouhque matlatl cencami
.equintin inmimichtin quinmatlauiq
yeiccocotocaya inin matl. niman quin
mōmanotz mimicniua inocçe acalli ic
nenca ynicualazque quinpaleuiquiui;
Auhyniquac ouallaque, inimacal omex
.tin oteten ymichin, cenca icpolaquiz nequia.

Auh myeuatl sanpedro ynoquittacy, mix tlapachitlaz icxitlantzinco intotec. quimolhuili. Notecuioe maxinech motlalcauili canitlatlacouani. yn sanpedro yuan inix quichtin onacan onoca cenca icmiçaui que tlamauiçoque, inicçenca miyec omaçic ynmichin: noyeuantin cenca miçauique tlamauiçoque inipilhuā zebedeo in santiago yuan sant Joan inicniuā sanpedro. Auh in totec. quimolhuili yn sanpedro. macamo ximomauhti, canye ompatitztiui tlaca intiquimaçiz. Auh iniquac ocanque ymacal inoquitlalhuac caquixtique niman ixquich quicauhti quizque inimaxca quimouiliquequimo toquilitiaque intotecuio.

Dñica. 5.ª post penthe. 1. Epla petri. cap. 3.

Charissimi. omnes

Vnanimes in oratione estote. Etc.

NOtlaçopilhuane. maçentetia in amoyollo inipan amotlanelltoquiliz amotlatlatlauhtiliz: xiq mic noittacan inamouanpouan in motolinia: xictlaçotlacan xicmalhuicā innenepantlaçotlaliztli, ximonepan tlaocolican: mayvian yocoxcan ximonemitican ximocnomatica. Atacaquē amechiua amechtolinia, macamo ximotzoncuican, macamoxictecuepilicā. in tlanoçe aca itla aquualli icamechaua, .macamoxicaua cā, çan ye xicYecitene uacā. Caipampa oamechmonochili in tote°. inic anquicnopilhuizque anq̄max catizque cemicac netlamachtili, ynaqn, cemicac nemiznequi papaquiznequi motlamachtiznequi, mamotlacaualti, macamo quito maqualli tlatolli inteca necacayaualiztli. mauelquitlalcaui

inaqualli mayectli, mayeuatl quichiuu inqualli yectli. Maquitemo, yuan maqui cemana intlamatcanemiliztli yehica caintotecuiyo dios quimopaccaittilia inqualtin quinmocaquililia inintlatlatlauhtiliz. Auh inaqualtin quinmotlauelittilia. cuixaca quen amechiuaz, intlaixquich yectli xicmonemiliztian. Auh intlai tlaanquihiyouia inipampa inqualli. nemiliztli, cencauel oamocnopiltic oa momaceualtic. Maanquimimacaztin in amechtlaihiyouiltia, inicamo camo tlapololtizque yniçamo amoyol malaca chozque: maçanuel amoyollocopa xic. moyectencuilican intotecuiyo i.x°.

Euangeliu. 2m. Math. cap. 5.

In illo tempore.

Amen dico vobis, quia nisi abunda

uerit. etc.

Iniquac Tlalticpac monemitia. ya tote.º 1. x.º quimolhuili mitla machtilhuã. camelli namechil huia amo anmomaquixtizq. intlaca qualtiliztica anquinpanauizq intla matini yuan phariseos. Oanquicacque caimyeuecauh ilhuiloque mamotaua mamocolhuã. Ayac momac miquiz Auh inmaquintemictiz tlatzontequililoz Auh innenuatl namechilhuia. ynaqn. çannen itech qualaniz iuampo notlatzo tequililoz. Auh inmaquin qualaniliztica quilhuiz iuampo: Nocne yollopoliuhqz totopoxpole, noictlatzontequililoz. Auh inmaquin qualaniliztica quiteilhuiz. yo llo tlauelililoque: mictlan cemicac tlatlaz. intlaixpantzinco titlamanaz neq tote.º dios, intlaoncan tiquilnamiquiz. ca aca motech qualani motech moyollitlacoua,

oc oncan xiccauhtiquiça immoueẽ, oc
xic yolceui inmouampo. Auh motic
yolceuito quiniquac uelti tlamanaquih.
~~velti tl~~

Dñica. 6ª. post penthe. ad Rom.
cap. 6.

Fratres. Quicuq̃
baptizati sumus in xp̃o iesu, in mor
te ipsius, etc̃.

Noteyccauane. Intixquichtin
inipaltzinco tote°. i. x°. otito
quaatequique caipampa itlaçomicqtzi
otichipaualoque caicotitoquaateq̃que
yuantzinco otimicque, noiuãtzinco oti
tocoque. ynquenin ipampa inezcalili
tzin tote°. i. x°. omauiztililoc indios teta
tzin. mano ipampa yectencualo inteoyo
tica tonezcaliliz: matic yancuilicã intone
miliz. intlayeuel tocenyollocopa itetzinco

otipachiuhq imtote. yuantzinco otito
coque, noyuan iuhquin iuantzinco oti
micque: inquenin yeuantzin omozca
li canouhtitozcalique. Velticmati, in
yeuatl taqualnemiliz caiuhquin ocan
poliuh, iniquactitoquaatequiq. mic
aoquic ceppatitlatlacozque, micaoquic
ceppa ticcelizque tlatlacolli. Camaqui
quicentelchiuh tlatlacolli iniquac mo
quaatequi. yniuhqui yuantzinco omic
tote. i. x. caocenquizcaqualtilac opopo
liuh initlatlacol. Auh intlaiuantzinco
otimicque tote. i. x. uelticneltoca, cano
yuantzinco tinemizq, noyuantzinco ti
papaquizq. ynaxcan velticmati cam
yeuatzin tote. i. x. omozcalitzino, aoquic
çeppa momiquiliz. aoquic çeppa itetzin
co aciz inmiquiztli. camyeuatzin tote. i. x.
momomiqli çanipampa totlatlacol, çan
çeppa momomiquili. Auh ynaxcan

yacemiçac monemitia, yniuhçemi cac
monemitia itlaçotatzin dios. ynaxcan
Velxiquil namiquican, caoammicq
itechpa tlatlacolli: teoyotica oammoz
calique, oanyolque inipan qualli ne
miliztli ipaltzinco intote. i. x.

Euangeliũ secundũ. Marcũ. c. 8.

In illo tempore.

cum turba multa eßet cum Jesu.
etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya
tote. i. x. ceppa çenca miyequin
tin itlantzinco catca, aoctle oncatca inin
tlaqual auh in yeuatzin tote. nimã quin
mononochili imitlamachtilhuã, quin
molhuili nechtlaocoltia inmaceuali
cayeeilhuitl in notlan tlaihiyouia aoc
tle inintlaqual intlaçaniuh niqmiua

ynatle quiquatiazq̃, otlica ihiyocuiaz
que, caçequintin veca mouaIeuaque.
Niman quimonāquililiq̃ imitlamach
tilhuā, quimolhuiliq̃. inyeuantinin
aquin uelquimihiyocuitiz, aquin uel
quintlaqualtiz, inuelpachiuizq̃ ini.
can yxtlauacan. Auh intote°, quinmo
tlatlanili, quinmolhuili. Quezqui oncā
amotlaxcal. Quimolhuilique. cachi
come. Auh intote°. motlanauatili inic
yxquich tlacatl tlalpan motlaliz. Cōmo.
cuili inchicome tlaxcalli, q̃moteochiui
li quimotlatlapanilli quinmomaq̃li.
imitlamachtilhuā inicquitemamacaz
que. Auh inyeuantin niman quimamacaque
inmaceualtin. Auh çannoquezqui
michtepitoton oncan quipiaya itlamach
tilhuā, noq̃moteochiuili, niman icquin
monauatilli imitlamachtilhuā inicqui
temamacazque. niman motlaqualtiq̃

Velpachiuhq. Auh ino tlaqualoc nimã quimonechicalhuiq inmitlamachtiluã intencaualli. Auh in yemochi monechico tencaualli, teten chicontetl otlachiquiuitl. Auh in yemochintin tlaq̃que achiuel matlactzontli. yn oontlaqualoc niman quimiuali intote.

Dñica. 7.a post penthe. ad Rom. cap. 6.

Fratres. humanum dico propter infirmitatem carnis vr̃e. etc.

Noteyccauane. Amo oui amo tetequipacho inic namech nauatia. yehica caayemo cenca anchica uaque ynjuh amoyollocopa antlatlacotinenca, manquichiuhtinenca ix quich aqualli incatzauac inica amona

cayo: maxcan macamnoiuhq̃ amoyo
llocopa xic cuitlauiltican mamona.
cayo inqualli yectli micancenquizca
qualti anyezque. ynic quac itechampo=
uia tlatlacolli atle amotechcatca inqua
lli yectli. Tleytech oanquittaque tleo
amechonquixti manquichiuhtine
ca: ynaxcan yeicanpinaua manquichiuh
tinenca cacan miqz tli mitzonquizca.
Auh maxcan caoanq̃tlalcauique intla
tlacolli. cayeitech ampoui intotecuio.
Dios. cayeanqui chiua inqualli yectli.
Auh ynin ytzonquizca incemicac nemi
liztli. Auh ynintlaxtlauil inquichiua
tlatlacolli cayeuatl inmiquiztli. Auh ini
gracia toteº. ic icnopilhuilo in cemicac
yoliliztli incemicac nemiliztli ipaltzinco
intoteº. i. xº.

Euangeliũ secũdũ. math. cap. 7.

¶ In illo tempore.
Dixit Jesus discipulis suis. Atten
dite a falsis pro. etc.

Iniquac tlaltic pac monemitiaya
tote. i. xe. quimolhuili imitlamach
tilhuan. Velximopixtinemi cā
Velximimattinemican ynin uicpa y
tlaca prophetame intetlapololtiani inte
ixcuepanime, inic neci caqualtin, iuhq
inaquentechiuani iuhquin maychca
çiua inaquentechiua. Auh inimitic cē
ca tlauelilo que yuh qui macocoyo iuhqma
noce mimiztin cuecuetlachtin. ynyeuā
tinī innemiliztica intlachiualiztica anq
miximatizque. ynchicalotl cuix uel itech
mochiua xocomecatl. Auh intlapatl
cuix itech mochiua higos. Çano iuhqui
ixquich qualli quauitl cano qualli inixo
chiquallo itech mochiua. Auh inamoqualli

quahuitl amonoqualli mitechmochiua xochiqualli. Camqualli quauitl amouel ytechmochiua inaqualli xochiqualli. Auhmaqualli quauitl auel itechmochiua inqualli xochiqualli. Camixquich quauitl inamoytechmochiua qualli xochiqualli, teoz. tlecomonequiz, Oyuin mintlachiualiztica anqmiximatizque. Caamo mochintin momaquixtizq inne chilhuia. Totecuioe, Totecuioe: çanye uantin inquichiua intleinquimonequltia notlaçotatzin milhuicac muyetztica.

Dnica. 8. post penthe. ad Ro. ca. 8.

Fratres. debitores sumus non carni, vt secundũ carnẽ viua. etc.

Noteyccauane. Veltotechmo nequi titetlacamatizque :

çan amoyeuatl intonacayo tictlaca matizque, micticchiuazque intlein quinequi. intlaxictlacamatica amonacayo intlaxicchiuaca miaquallaleuiliz, icamiquizque. Auh intlauel xiccentopeuacan, intlauel xiccauacan intlaeleuiliz amonacayo, icanyoltizq icamomaquixtizque. ynaquique qn mopaleuilia spũ sancto, micqualli quichiuazq. yninyeuantiny caipilhuan indios. Amoic oanq mocelilia inspũ Sancto miccan nemauhtiliztica iuh qui antlatlacolin anqmotlayecoltiliz que totecuio dios, iuhquiyeuecauh quichiuaya Judiosme: çanipampa oan quimocelilique inspũ sancto, micueliuh qui amipilhuã dios tetlacotlaliztica anqmotlayecoltilizque, yuan micuel tictolhuilizque miquac tictotlatlauh tiliatotatzine. Inspũ Sancto, Veltech

ypolpachiuitia, micuelcōmatitoyollo catipilhuan in dios. Auhintlatipilhuā dios. canototechpoui in iaxcatzin cauel techmomaqlitz: auhyuantzinco titlacnopilhuizque in tote.º i. xº.

Euangeliū. s.m lucam. cap. 16.

In illo tempore. d.

j. d. suis. parabolam hanc. homo quidam erat. etc.

Iniquac tlaltic pac monemitiaya tote.º i. xº. Centlamantli tlatolmachiotl quinmotlalili in itlamachtilhuan quinmolhuili Cetlacatl mocuiltonoua motlacamati ōnenca, oncatca ycalpixcauh. auh inyeuatl motlacamati oilhuiloc, camcalpixq̄ yemochi oquipopolo in itlatqui. auh in yeuatl niman quinotz quilhui. tlein

nimitzcaquilia, manixpã xitlapoua quemmtinechtlapielia, caamo te ti calpixcatiz. Auhynoquiacy. incalpix qui nimanytic quimolhui. tleynaiz tlemmicchiuaz, camnotecuioyenech cualtia incalpixcayotl. Caauelneli miqui: auhcencanipinaua ymate pal nottatlaitlani. mc mati tlem nic chiuaz inicuel tepal minonemitiz ini quac onicaualtiloc calpixcayotl. nimã quincentlali mipal motlacuique ite cuio: Auhmiccetlacatl quitlatlani quilhui Quexquich immonetlacuil, in motech poliuhtica imitlatqui note cuio? Auhmyeuatl quilhui. camacuil tecpan comitl azeyte miuhqui chiamatl ueuey comitl. nimanquilhui. yzca in mamauh, yçiuhca xiquicuillo çano tecpancomitl onmatlacthi. Auhin occetlacatl niman quilhui Auhin

teuatl quexquich in monetlacuil.
quilhui camacuiltecpantzin copinq
tlaolli[ye] in cenca veytzin copiniqui ictla
tamachiualli. in man quilhui xococon
cui in mamauh, çan nauhtecpantzin
copinq xiquicuillo. Auh initecuiyo
inoiuh quicac y quimauico, inicotla
nematcachiuh in tlauelilloc calpixq
yehica cam çan quixtinemi tlaltic pac
cayotl cenca nimati intlauelilocaya
tica amo cenca iuh nimati ynaquin
quimocuitlauia teoyotl. Inaxcan no
iuh namechilhuia inipampa amone
cuiltonol inamaxca, in miyecpa ica
motlapololtia xiquin mocniuhtican.
in motolinia inic inpampa cemicac
ampapaquizque mompa ilhuicatlitic.

Dominica. 9.[a] post penthe. 1. ad corinthios. cap. 10.

Fratres. non simus concupiscentes maloꝝ, sicut et illi concup. etc.

NOteycnuane. macamotiq̃ leuican inaqualli intlatlacolli, iniuhqmochiuhq̃ iniuhqueleuique cequintin Judios me. macamo xitlatcotocacan, iniuh ceꝗquintin tlateotocaque iniuh teotlatolpan yciuhtica. Camitoua. Motlalique inmace. ualtin tlaquaque atlique: iniquac otlaquaque, moquetzque mauiltique mitotique. Macamonotahauilnemicã, y iuh cequintin auilnenque caipampay achiuel exiquipilli inçãcemilhuitl micque. Mauel itetzinco titotemachican. macamo titotlapololtican: macaº hctochicoitalhuican toteº. i. xº. iniuh ceꝗquintin motlapololtique quimochi.

coytalhuique intote°. camipampa
intechicoitoliz itencopatzinco intote°.
Dios micque. camixquich impa mo
chiuaya. mezcaymachio maxca topa
mochiua: icomiculo micueltinemizq
mictimauhcanemizque maxcatine
.mi inyeitzonquizcan cemanauac. ye
hica maquin mochicaua camati ma.
uelmotta mauelmimati, mauetz, ma
tlatlaco. maçiui cenca amechmoyeye
.coltiz tlacatecolotl, uelximimatica mic
.amoamechpanauiz mitechpa uey tla
tlacolli. intote°. dios cauelytech netlaca
neconi, amoqmonequiltiz incenca uey
teneecoltiliztli amo pa mochiuaz mauel
.anq'paccaihiyouizque. çanyeixquich
inquexquich uelanquipaccaihiyouizq.
yeuatzin amechmochicauiliz inipa amo
neecoltiloca inictlapaccaihiyouiliztica
.anquipanauizque.

.:11570

Euange^{m}.2^{m}.lucam. cap.19.

In illo tempore.

.cum appropinquaret jesus hierusalem videns. etc.

Yniquac tlaltic pac monemitiaya totecuiyo .i. x°. Ceppa mouica ya mompa hierusalem: inye omaxitituih inocomotlili altepetl, y pampa mochoquili quimitalhui. in tlaxicmatini intlein mopan mochiuaz canotichocazquia inaxcan octipaq octi motlamachtia, yehica ayemotiquitta in mopan mochiuaz. camochiuatiuh ualazque inmoyaouan mitzyaualoti motecaquiui nouianpa mitzatzacuiliz que nouianpa mitztolinizque, uelmitz momoyauazque, uelmixixinizque, uellaltitech mitzuicazque, uelatl nenecq, uelmitz popolozque, yuan imix

quicʃitin mopilhuã quin popolozq.
ynicceneauelttipopoliuiz. aoccan ne.
panuihtiez intetl in xamitl uellal
titeʃitiaz: ychica caamo otiquiximachilia
in mocneliloca in motlaocolililoca. Auh
iniquac ommocallaqui teopã, qui
ualmoquixtili quinualmototoquili
imoncan tlanamacaya, yuan intlacoua
ya, quinmolhuili. Çateotlatolpan y.
cuiliuhtica. ynocaltzin catlatlatlauh
tiliz calli: camamenantin ichtecca calli
ichtecque ymoztouh ipan oanquicuepq.
auh momoztlae Vncan motemachti
liaya inteopã.

Dñica. 10ª. post penthe. 1. ad corinth.
capitulum. 12.

Fratres, ʃcitis, qm̃
cum gentes eʃʃetis, ad ʃimulachra
muta. &c.

NO Zeyccauane Velanqui mati, camiquac antlateo tocatinenca, yeuantin anquintoaya inuicpa amitztiuia ynimixiptlauã tlatlacateculo, intetl, inquauitl tlaxixintli, inamoyolli inamotlatoua: y niuh amechyollotiaya tlacateculotl iuh anquichiuaya. ypampa axcan Velxicmatican camaquin itic muyetztica spû sancto, yuan inquitlatoltia amouel quimochicoitalhuiz intotẽ. i. xõ. amouel q̃motelchiuiliz. yuan ayac uel quitoz camtotẽ. i. xõ. nelli tlatouani. ipiltzin dios, intlacamo itic muyetztica spu sancto. ynitetlacolilitzin spu sanc. inq̃motemamaquilia inq̃motexexelhuilia, camiyectlamantli, yeceçan yeuatzin inspû sancto inq̃motemaquilia Auh miecctlamantli micmonepãpaleuia inqualtin mitechcopatzinco.

toteº. yeçe çanyeuatzin intoteº. i. xº. in
quimocneliliā. Auh in iectlamantli
inqualli quichiua initlaçouan dios,
yeçe çanyeuatzin in dios tetatzin inq̄n
mopaleuilia: inçeçe yaca inihq̄n moc.
nelilia, iniuh intech monequi inicuel
momaquixtizque. Auh inixquich tlein
quimoneltoquitia toteº. çeçe yaca inic o
ini graçia spũ sancto, inic quinpaleuiz
que in inuampoua in itechpoui sancta
yglesia. in çequintin ipampa inmaço,
inic quiteneuazq̄, quitemachtizq̄ in il
huicacayotl: Auh in çequintin ipapa
inqualli nemiliztli, iniuh quinmoyo
llotilia in yeuatzin spũ sancto: auh çaye
noyeuatzin in spũ sancto cequintin q̄n
momaquilia inchicaualtlaneltoq̄liztli
Auh in çequintin quinmocnelilia
inic tepaltizque. Auh in çequintin
ipampa inic quichiuazque tlamauicolli.

Auh moccequintin ipampa inic achtopa quitozque intlein quin mochiuaz. Auh incequintin ipampa inic quiximatizque intlein qualli, auh intlein amo qualli, inic amo motlapolollizq̃. Auh incequintin ipampa inic miectlamãtli tlatolli quimatizque ictlatozque. Auh incequintin ipampa maco inic uel quimelauazque inic uel quitetaquitizque inoui teotlatolli. Auh iniz quitlamantli y. çance çan yeuatl inſpũ Sancto inquimotemaquilia inquimatexexelhuilia iniuhq̃ monequiltia.

Euangelium. ſc̃m lucam. cap. 18.

In illo tempore.

D. I. ad quoſdam, qui in ſe confidebant. etc.

Y niquac Tlaltiçpac monemitz

aya tote.º i.xº. quimonono chili cequin
tin mochicauacamatia yuan moqual
tocaya atleipan teittaya, çanquintel
chiuaya moçequintin muampoua
machiotl quimotlalili quinmolhuili
caomentin teopan yaque tlatlatlauh
tito, Cepharisco teoyoticanemi, mocçe
maceualli tlatlacouani. Auhinyeuatl
pharisco miquac oncalac teopã mictla
tlatlauhti çanmoquetzticaya, quitoua
ya. Zotecuioe nimitznotlacocamachi
tia otinechmocnelili, caamoniuhqui
caamoniquinneneuilia moccequintin
tlalticpactlaca, michtequini mamome
lauac innemiliz, intetlan ximq: amo
niuhqui inmican icac tlatlacouani. Ca
inneuatl inchichicoometica oppanino
çaua: camixquichnotlatqui intlama
tlactetilia icmixpantzinco nitlamana
Auhinyeuatl tlatlacouani çanueca

ynicaca, cantoloticaya, amomotlapalo
uaya inacotlachiz, meltepiniaya, qui
touaya. Notecuioc diosc maxinech
mocnoittili ynnitlatlacouani. Niman
icquimitalhui. Canelli innamechilhuia
ynintlatlacouani yniquac ualquiz
teopan yachipauac. otlaocoliloc, caopo
liuh innitlatlacol. Auh inpharisco amo
tlaocoliloc amopoliuh mitlatlacol: ye
hica camaquin mouecapanoa inmopo
ua tlanitlaqiloz telchiualoz: Auh inmoc
nomatini. Vecapanoloz, mauiztililoz.

Dnica. ii. post penth. i. ad cor. c. 15.

Fratres. notum fa
cio uobis Euangelium quod predi
caui etc.

NOteyccauane namechilna
mictia in Euangelio inno

namech nomachtili, inamoyollocopa o anquicuique, oanquicacque, inyecan. quimonemiliztia, yuan inyeic amomaquixtia: Auhintlaoccentlamantli ax. canyeanquineltoca caatle amon quicnz q. çane poliuiz inonamech machti. Notla çoteycccauane, caoccencayeuatl achto onamechmacac, onamechmachti intla mauiçoltica onechmottitili onechmo. machtili intote°. Caimyeuatzin tote°. i. x°. ipampa intotlatlacol omomiquili. ynuihycuiliuhtica teotlatolpã, yuã otococ, yuan Silhuitica omozcalitzino iniuhcateotlatolli. Auhmomozcalitzi. no caquimottili yn sanct pedro yuan çatepan inoquimottilique inmatlactin ozceme itlamachtilhuan. Auhinoqui mottilique inamo cancentzontli ipan macuiltecpantli initlamachtilhuã. Auhinquimottilique occequintin.

nemi ynaxcan: moccequintin omomimi quilique. Noyuan oquimottili in sanctiago yuan imixquichtin apostolome: Auh çatepan nonecuapol omic nottili. mamo nonemachtipã nechmonochili ininhqui ayamo notlacatilizpã. ynne uatl caminteycauh, cauelniquintza cuia inapostolome: amonomaçeual ỹnimoteneuaz napostol, yehica ca o niquincocoli, oniquintotocac inq̃mo neltoquitiatote. Auh inic napostol y nic nitemachtia çanipampa inigrã. Auh inigracia amo çan nopã onẽquiz.

Euangeliũ. 2ᵐ Marcum. cap. 7.

In illo tempore.

Exiens Jesus de finibus tyri venit per sidon. etc̃.

Y niquac tlaltic pac monemitiaya

tote°. i. x°. Ceppa onpa Valmotztilitia in
tyro valmouicac in sydon oncan in ga
lilea atenco, quimotoquili ynin qua
xochi in cde capoleos: Auh in yeonca mo
quixtitiuh, cetlacatl ixpan quiualmo
uiquilique nacatztzatzatzin yuan nõtli
Auh in yeuantin quiualhuicaq qui
motlatlauhtilique in tote°. inic ypã qui
momaniliz ymatzin. Auh non quia
quiualmiquanili, in acazco momaya
uilti, yuan tlalpan mochichili: nimã
comotzitzquili minenepil: nimã aco
ômotlachialti, melçiciuiti, quimolhuili
in cocoxcatzintli: Xitlacaqui. ynoiuh
quimitalhuiy nimantlacac, niman
ictlato, uelmelaquac inictlatouaya.
ynimixpã mochiuh tlamaui çolli.
quin monauatilli ymic ayac quilhuiz q
inicopatic. Auh maçiui in cenca quij
motlacauattili tote°. çan ylhuiz e qui=

quiteilhuique. Auh moccequintin cen
.ca uelictlamauiçouaya quitouaya :
Mochiuel oquimochiuili caoquintlaca
.quiti ynacatztzatzame yuan oquintla
.tolti monontin.

Dñica. 12. post penthe. 2ª. ad cori
.capitulum. 3.

Fratres. Fiduciam
talem habemus. Etc.

NOteyccauane Caniçeltzin.
Velitetzinco titochicaua, y
tetzinco titotemachili yndios ipampa
tzinco intotemaquixticatzin. i. xº. ca in
teuantin atlequalli çan tonoma tiquil
namiqui in maçan toneyocol inmaçan.
ueltotech peua : caynic itlatouelli itech
patzinco uitz intotecuio. Auh inyeua
tzin toteº. oquimonequilti inteuantin

.tomaçeualyez inticitemachtizq̃ Euan
gelio, amoçan yeyyo inuih ycuiliuh-
tica, cannoyuan inquenin Velmocaq̃.
.Cam tlatolli inçamixcauia temictia:
auh inimelauaca teizcalia teyolitia,.
.in yeuatl Moysses cencamauiçouac
cenca tenyouac inipampa yauecauh
macoc teonauatilli inteuapaltitech.
ycuiliuhticatca, inipampa michiloya
inaquique amoquipiaya. Auh inic
cenca mauiçouac, cenca pepetlacac, y
.nijxayac, amouel ixcotlachiaya inys.
raellaca, ipampatlanextli ixco quiçaya
ya inçanyçiuhca poliuh. Auh inyeuatl
Moysses intlacenca omauiçouac inipã,
pa yauecauh macoc teonauatilli: Cuix
.amo oc çenca icmauiztizque inquiteca,
quitia inquitemachtia ymi Euangelio
tote.º i. xº. Yn moysses intlacencamauiz
tililoc ymipampa ynic o quitemachti=

myeuecauh macoc teonauatilli inrpā.
pa mictiloyn inaquique amo quipieya
cuixamo occenca yeic mauiztizq̄ inquj
temachtia yn sancto Euangelio micuel
nemaquixtilo.

Euangeliū. s̄m lucam. cap. 10.

¶ In illo tempore.

d. j. d. suis. beati oculi qui vident.
etc̄.

Iniquac tlalticpac monemitiaya
tote.° i. x°. quimolhuili imitlamach
tilhuan. Quē machuel yeuātin
inquitta inameuantin axcā anqttla
çanelli namechilhuia miequintin
prophetasme yuan tlatoque cenca q̄
ttaznequia ynameuantin axcā yean
quitta yeçe amo quittaq̄ yuan cenca
quicaquiznequia inyeanquicaqui

ycecenmoquicactiaque. Auh mi quac oiuh quimitalhuiy in tote°. miman. cetlacatl oncã ualmoquetz tlamatini çaniuhqui micquitlatlatlaz nequia çaniuhqui micquitlatollanaz nequia in tote°. quimolhui. Zemachtianie, tle nayz tley nicchiuaz inic niquic no pilhuiz cemicac nemiliztli. Auh in to te°. quimonanquilili quimolhuili tley ycuiliuhtica ipan teonauatilli que nin tiquitta. Auh in yeuatl niman. quito camitoua. Ticmotlaçotiliz inmo. teouh in motlatocauh icamochimoyo llo, ica mochi manima, ica mochimochi caualiz. Ixquichica motlacaqliz. yuan mitoua ticitlaçotlaz inmouampo miuh timotlaçotla. Auh in tote°. miman q̃mol uili. Velotiquito: yeuatl xicchiua ca uel ycti momaquixtiz y cecemicactine miz. Auh in yeuatl çanic moqualtocaz=

.nequin q̃molhuili intote. Aquin no.
.uampo. inman acopa motlachialti in
.tote. quimitalhui. Cetlacatl ompa ual
.ytztia hierusalem, oncã ualtemoc yn
hierico, inmac Vetzico ichtecque, qui
.pepetlauhque cenca uel quicocoque.
.ça quê quimattoc inqui cauhtiquizque
Vel noyquac cetlacatl teopixqui Sacerdo
te ipan quiçato, amo quê conittac, çani
y pan oquiz. Auh no cetlacatl teopixqui
.Dyacono ayamo missa quitoua, no oncã
.ipan quiçato, inoquittac çano conpa
nauitiquiz. Auh cetlacatl ualla Sama
ria ychan tlateotocani no oncã ipã quiça
to. ynoitlan açico, inoquittac cenca yc
.noyouac iniyollo quitlaocoli. Auh niman
azeyte iuhqui inchiamatl yuan Vino
icquipati, tilmatzinatli icquiilpili, qui i.
.lacatzilhuili monca obuiitecoc, niman
.ycauallo ipan contecac, ompa quiuicac

.intecochitiloyan, oncà quimocuitlaui
.Auh yni moztlayoc niman omentin
tomin quimacac intecochitiani. quilhuj
.Maxicmocuitlaui: Ica ometomin y.
techmonequiz. Auh intlaoccequi ipan
.poliuiz, maoctinechtlacuiltiz ainiqc
niuallaz nimitztlaxtlauiliz teciquiuh. into
te°niman quiualmolhuili intlamatini
ynaxcan nimitztlatlania. ỹeintin ipan
quizque motolinia acyeuatl inuel ixiapo.
.Auh inyeuatl quimolhuili. Cayeuatl uel
iuampo inoquitlaocoli. Auh inyeuatzin
tote°.i.x°. quimolhuili. ynaxcã ximouica
manoiuh xicchiua.

¶ Dñica.13. post penthe. ad galat. cap.3.

¶ Fratres. abrahe dic
te sunt promissiones et semini eius.
.etc.

NOteyccauane intote^o dios quimotenceuilili quimocemj talhuili in Abraham, inic itechpouiz y axcatzin. Auh amo çanicel mitechpouiz Abraham, çanoyeuatl mitlacamecayo imitechquiçaz. Amo mitoua ytlacamecayo itechquiçazque, inmayuhqui miequintin, caueliuh quince motene ua inmitoua, motlacamecayo itechquiçaz, yeuatzin tote^o. i x^o. yenamechilhuia cayntleyn q̃mocemitalhuili tote^o dios. Vel quimochicauacatlatili: Auh inauatilli in centzon xiuitl ipan cempoualxiuitl omatlactica q̃motenq̃lico tote^o. amono quipopolo initlacemitoltzin tote^o. canto te intlein quimomaquili intlein quimotene uilili abraham, intlaçan ipampa ypieloca tenauatilli quimomaquiliani, aocmo y tetlauhtiltzin, aocmo itlacemitoltzin ez quia. Auh ynicaca uel quimotlaocolilia

inquimoçemitalhuili, amo ipampa ma
uatilli. Auh atle ipampa omotlali naua
tilli: çacanin pampa intlatlacouani inic
aocmotlatlacozque, ixquich cauitl in Val
mouicaz initechpatlacatiz itlacamecá.
yo Abraham inoquimotlacemitalhui
li tote°. inyeuatl nauatilli anoçelomé in
quitemacaco, inh̃q̃ monequilti itencopa
intetlayolceuiliani inyeuatzin tote°. I.x°.
Auh inyeuatzin tetlayolceuiliani cain
pampa intlatlacouani quimoyolçeuilia
initlaçotatzin. Auh intote°. dios ca çance
Auh inauatilli cuix quitlacoa, cuix qui
popolo ua initlacemitoltzin dios. camma
amo. Cacanelli innauatilli intlaic poliui
ni tlatlacolli, icnemaquixtiloz quia. Auh
inyeuatl nauatilli çanicomacoque yn
Judiosme, inicamotlatlacozque inicamo
ipampa nauatilli çanipampa ninelto
coca intote° Jesu x°po macoz que tlanelto cani.

ynitlaçemitoltzin inite tlauhtiltzin dios.

Euangeliũ secundũ lucam. cap. 17.

In illo tempore.

Dum iret jesus in hierusalem, transi bat per. etc.

In iquac ni can tlalticpac monemitia yn tote. i. xc. ceppa mouicaya hieru salem, innepantla moquixti yn San mariatlaca yuan galilea tlaca. yniq̃c yeom maxitia cecni altepetlipan oncan quiualmonamiquilique matlactin teoco coxque, canbeca momanque, quimotzatzi lilique intote. quimolhuilique. ynti ihu xpo. tiuey temachtiani maxitechmotla ocolili. Auh intote. miquac oquimmotti li quimolhuili. ximouicacan, imixpan xiquiçati xiquimmottititi in teopixque Sacerdotes. Auh miquac yeyatiui, nimã

pahtique. Auh in çe tlacatl inic quac omotech inopahtic niman ualmocuep, cenca quimotzatzilili in tote°. quimoyectenehuili, quimotlaçocamachiti, ic xitlantzinco ixtlapachiuhtiuetz cenca q̃ mocnelilmachiti. Auh yn in ca Samaritano ychan tlateotocani. Auh in tote°. quimitalhui. Cuix amo matlactin ynopahtique catlique mochiuhc nauintin? Can içel in ye ca tlacatl oquitlaçocamatico, inomocnelilmatico. niman quimolhuili, ximouica, camo tlaneltoquiliztica motipahtic.

D̃nica. 14. post penthe. ad gala thas. c. 5.

Fratres. Spũ ambulate et desideria carnis non perficietis. etc.

NOteyccauane Zeoyotica xi
monemitican, iuhxinemicā
ynniuh amechmoyollotilia spū Sancto
icuel anquitopeuazque in iaqualacele
uiliz amonacayo cain tonacayo quiya
ochiua quitlauelnamiqui intanima:
çannoiui intanima quiyaochiua qui
tlauelnamiqui intonacayo: ychica ca
intlein quinequi tonacayo amo q̃neq̃
tanima: Auh intlein quinequi tanima
amo quinequi intonacayo. Cayminmō
tlamanixtini aic motlauelcaquilia
mochipa moyaochiua. ypampay, a
momonequi yeuatl anquichiuazq̃
intlein quinequi amonacayo. Auh in
tlaiuh ãnemizque yniuh amechmoyo
llotilia spū sancto amo amechtoliniz a
amechtequipachoz intenauatilli. Auh
ynitlachiualiz tonacayo cauel pani neçi.
caye uatl in auilnemiliztli. yuan inçeca

catzauac mamotenevalloni tlatlacolli
yuan incenca teyçauí tlatlacolli mic
cequintin intechaçi inuanyolque, no
yeuatl innemecatiliztli: yuan inyemochi
tlaelpaquiliztli. yuan intlatzotoquiliztli
yuan intetlachiuiliztli micteçyoleualo
itechpa auilnemiliztli, tecocoliliztli, ne
yaochiualiztli, nechachalaniliztli, yuā
tetechchicotlamatiliztli, qualaniliztli,
netlauelcuitiliztli, hanetlauelcaquililiz
tli, netlapololtiliztli, teotlatol ytlacoliztli,
ytoca Eregia, nexicoliztli, temictiliztli,
tlauanaliztli, tequitlaqualiztli, nexcu
tiliztli, yuan moccequi incannoiuhqui
inachtopa onamechilhui. Cayuaquiq
quichiuay amouelquicnopilhuizque
milhuicac tlatocayotl. Auhinquala
chiualiztli intechmoyollotilia spū sancto.
cayeuatl intetlaçotlaliztli, teoyotica
yapaquiliztli, tlamatcayeliztli, tlapac-

caihiyouilizth. hanexiuhtlatilizth, qualtilizth, teicnoittalizth yocoxcanemilizth. tlaneltoquilizth, nematcanemilizth, tlaixyeyecolizth, netlacaualtilizth chipauacanemilizth, nepielizth. Auh inaquiquĩq chiuay. amoquintequipachoa amoquintolinia nauatilli. Auh inaq̃ que itetzinco pouj totecuiyo iesu christo. oquitlaihiyouiltique iminnacayo yuan oquicentelchiuhque tlatlacolli, yuan oixquichquitopeuhque inimaquallaeleuiliz.

Euangeliũ secũdũ mathe. cap. 6.

In illo tempore.

d. i. d. s. Nemo potest duobus dominis seruire. etc.

Yn iquac mican tlalticpac monemitiaya totecuiyo iesu christo. quinmolhuili imitlamachtilhuan

Ayac uel omentin tlatoque quintlaye
coltiz. Ca intlaçetlacatl quiuelamachtiz
quitlaçotlaz inocçetlacatl quiyolitlacoz
Auh intlaçetlacatl quitlacamatiz. inoc
çetlacatl quitelchiuaz Caamo uel imo
mextin anquintlayecoltizque indios.
yuan intlalticpac necuiltonoliztli. ye
hica inmaçan namechilhuia, macamo
cenca icximotequipachocã intlein itech
monequi amonacayo, intlein anq̃quaz
que, intlein anquiquemizq̃ ynamani
ma cuix amo occenca tlaçotli cuix amo
quipanauia intlaqualli. Auh inamo
nacayo inictlaçotli cuix amo quipana
uia intilmatli. ma intech ximixcuitica
intotome, caamo toca, amo pixca, amo
tlacuez comatema: Ca yeuatzin inamota
tzin inilhuicac muyetztica quinmotla
qualtilia. Auh inamehuantin ynic antla
çotin cuix amo anquinpanauia intotome

214

cuix aca uel çan monomauiz manaz
cuix aca çan quiualnequiz immaocce
molicpitl icmana. Auh tleyca in ame ch
tequipachoua in tlein anquiquemizque ma
ytech ximixcuitican in xochitl in mil
pan cuepontoc, ca mana, cuix yquiti,
cuix tzaua. Ca nelli namechilhuia ca in
salomon maçiui cencatlaçotli icmo chi
chiuaya, ca amo quinenevilia in xo
chitl in iccenca qualneci. tel ca çã xiuitl
çacatl ynaxcã ocitzmolintica Auh ỹmoz
tla ouac tlecotlaçalo, in noquimochichi
uilia in noquimocencauilia Dios. Auh
yn ameuantin cuix amo occenca uel a
mechmocuitlauitzinoz. cenca çan achitō
in amotlaneltoquiliz. Auh maxcã ma
camo cenca ximotequipachotinenca
macamo xiquitocan. tlein ticquazque
tlein tiquizque, tlein ticquemizq̃. ỹ in
ca çan yeuantin in cenca ycmoteq̃pa

choua intlateotocani. Cauelq̃ momachtia inamotatzin dios inixquichtica amo techmonequi. Chamechmomaq̃liz. Auh maxcan occenca yeachto xictemocan yn intlatocatzin dios, yuan initequalnemitia ya inixquich ytenauatiltzin. Auh inixquich occequi ynamotechmoneq̃. çatepan mochi ammacozq̃ caytoquillo mochiuaz.

¶ Dñica. 15. post penthe. ad galãtas. cap. 6.

¶ Fratres si spũ viuimus, spũ et ambulemus etc̃.

Oteyccauane intlayetitic muyetztica spũ sancto, mayeuatzitic totlacamachitican, mateoyotica titonemitica macamo titomauiztililani ca macamo çan nepanotl titotlauelcuitica

macamo netech ximoxicocan. Notla
coteyccauane. intlaaca tlatlacolli qui
chiuaz, ynameuantin inteoyotica amo
nemitia inyeamoz calia yuian yocox
can tetlaçotlaliztica xic nonotzacā xic
tlacaualtican. xiquilnamiquicā açono
quemanian iuh amochiuazque, açono
quemanian itlaanquitlacozque ximo
nepanitquican, ximonepanpaleuicā
icuel anq̄ motlacamachitizque intote°.
I.x°. yntlaacaitlaipam momati in tla
aca mouey mati, çan inomamoztlaca
uia, caamotle. Mamochitlacatl ceceya
ca quitztimotlali initlachiual, icçanuel
ixcoyan onyez ini papaquiliz inimma
uiço, amo çan tetechpa mauiztililoz.
Camochitlacatl ceceyaca itechyetiaz y
nixquich itlatlacol. ynaquin machtilo
teotlatolli, maquitlaocoli initemach
ticauh maquimaca inixquich itech=

monequi. Macamoximotlapolol ticam. camtote° amoycanecacayaualom amoiztlacauiloni. inquenami quichi uazque tlalticpactlaca çanoyuhquiyez imintlaxtlauil (Velsic. inquenami qui tocazque tlalticpactlaca, canoiuhquin qui pixcazque.) Ynaquin quichiua imi aquallanequiliz macayo. ipampa mic tlanyaz tlaihiyouiz: Auh inaquin qui chiua qualli inquimoyollotilia spu̅ sancto icçemicac nemiz, iccemicac pa paquiz. mictiechiua inqualli macamo titoçiyauhcanequican: caimiquac qui monequiltiz tote°. cencauelney mictech motlaocoliliz. Auh inaxca̅ caocqualcan Maticchiuacan inqualli, maixquichtla catl tictlaocolican, occencayeuantin in. qualtin christianome.

Euangelium secundum Lucam. cap. 7.

In illo tempore.

Ibat Jesus in ciuitatem que voca
tur Naim etc.

Yniquac nican tlalticpac mone
mitiaya toteo. i. x°. Ceppa ompa
mouicaya inaltepetlipan y toca
yocan Naim, quimouiquilique ymtla
machtilhuã yuan occequin cenca mi
ec tlacatl inquimouilique. Yniquac
altepetenamitl itlan omaxitito, ipã
moquixtito micqui, yeui quitocazq̃
ynin micqui cetlacatl icnoçiuatzintli
çan içen teconeuh, quichoquilitiuh,
yuan miequintin cololhuitiuj. Auh in
quac oquimottili toteo. quimoenoitti
li quimolhuili. Çiuatzintle macaxicho
ca niman itlan ommaxiti, conmotziti
quili intlapechtli. Auh in yeuantin qui
napalotiuia oc momanque. in toteo.

quimolhuili inmicqui. tel puchtle nimitznotza, ximoquetza. Auhmye uatl inomicca ualmeuatitlali, nima yetlatoua. Auh intotec nimanquimo. uicaltili ynina ntzin. Auh moiuhqui mochiuili yntotec. mixquichtin on can manca cenca momauhtique, cenca quimoyectenenuilique intotec. quitoq. Caueyprophetaynotopan maxitico, caintotec. dios cenca oquimocnelili ini altepetzin. Vel sic. Caintotec dios oqui mottilico oquimotlaocolilico yniatzin initepetzin.

¶ Dñica. 16. post penthe. ad ephe. capitulum. 3.

¶ Fratres. obsecro uos, ne deficiatis in tribulationibus meis. etc.

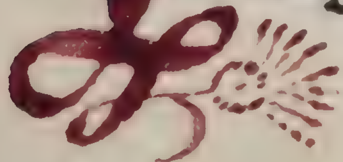
NOtzyccauane. Namech tlatlauhtia, maanmocuecuetlaxotin, maanmoçoçotlauhti ynipanpanotoliniloca ynotlaihiyouiltiloca. caçaamopampa ynitlaihiyouia. Cannotlaihiyouiltiloca amotenyo amomauiço mochiua. Caipampa ixpantzinco ninotlanquaquetza initatzin totecuiyo i. x°. caimilhuicac intlalticpac çanicelttzin motenehua uelnelli tetatzin. micyeuatzin inipampa incencauey inetlamachtiltzin amechmomaquiliz initechiccauaya sspu sancto, inic mochicauaz amanima, inic noamochicauazque miuhqui maamonelhuayotizque inipan ytlaçotlaloca dios. inic uel inuan anquicaquizque itlaçouan totecuiyo. inquenin cenca uey in quenin cenca tlapanauia inictlaçotli ynic mauiztic intetlaçotlaliztli. yuan intotecuiyo. amechmomachtiliz caynitetla =

çotlaliztzin tote°.i.x°. quipanauia intotla
matiliz intotlacaquiliz, inicancenquiz
caqualtiezque miccemicac amotlamachi
tizque ipaltzinco intote°. yníncaamech
momacaquiliz. amopan quimochiuiliz
intote°. dios. inixquich yuelli. caocçenca
uey inquimotemaquilia, amoçan ixqch
inticnequi intiquitlani, cacencauei inite
tlaocolilitzin mictechmotlaocolilia. maye
uatzin mochipa cemicac yectenevalo ipa
pa inixquich icquinmocnelilia qualtin
xpianome ynipampatzinco tote°.i.x°.

Euangeliũ. 2ᵐ. Lucam. cap. 14.

¶ In illo tempore.

cum introisset Jesus in domum cu
iusdam principis etc̃.



V niquac micantlalticpac monemi
tiaya tote°.i.x°. Ceppa ychan

mocalaquito çetlacatl ymachcauh in
pharişeosme ompamotlaqualtito, ca il
huitl quiz imiquac. Auh inyeuantin
pharişeosme çaquipipiaya intote. ca q
cocolitinenca. Auh ynonca ychan pha
rişeo: cetlacatl quimottili ytixiui Auh
intote. imiquac oquimottili quinmol
huili inpharişeosme, cuixueltepatiloz
imilhuitl ipan! Auh inyeuantin atle.
quitoque çan mocauhque. Auh inyeua
tzin tote. quimomatzitzquili quimopa
tili quimiuali. Auh niman quinmolhui
li. intlaç ameuantin amoquaquaue
cauh anoço amasno atlacomolco onue
tziz imiquac ilhuitl, Cuixamoniman
yquac anconanazq! Auh inyeuātin
atleyc quimonanquililiaya. Nimā ye
ic quimononochilia ynonca onoca tla
couanotzaltin çan machiotlatoltica, y
pampa inicteyacantiez neq intlaqualo

yan, quin molhuili, yniquac ticouano
tzaloz macamotlayac ximotlali. cam
tlatlayacac ximotlali açoaca couanotza
loc inmitzpanauia inic mauiztic, yno
ualla/caniman mitzilhuiz intecouano
tza. xictlalcaui inoualmouicac inima
tipinauaz inictlatzaccan timotlali quiuh
yehica iniquac tecouanotzalo çanxite
tzauctie. cayniquac ualtalaquiz inteco
uanotza mitzilhuiz. Nocniuhtzine ma
yenican timouicatz. yniquac tilhuiloz y.
yctimauiztililoz mitzmauiztiliz g mix
quichtin oncâ onoque tecouanotzaloyâ
caynixquichtin mopantlaça inmouey
nequi tlanitlaçalozque. Auhmaquin
mocnomati inçanmocnoteca Vecapa
noloz mauiztililoz.

Dñica. 17.ª post penthe. ad ephesé. capitulum. 4.

229

¶ Fratres. obsecro vos ego vinctus in domino, vt digne amb. etc.ª

NOteyccauane. Namechtla tlauhtia mevatl nilpitica inipampatzinco totec°. mauel ximone mitican miuh onamechMachti, cano temachtiliztica oamech monochili indios oantlanelttocaque: macenca uelximone mitican mayuian yocoxcan ximone mitican maxitlapaccaihiyouicã, ma camo ximonepantolinican, macamo ximauaca, maçaximopaccaihiyoui ca, maximonepantlaçotlacan mauel xic centetilican ynamoyollo tlamat cayeliztica Catlaneltoquiliztica ticentla ca yuhquin çanticeme ytechcopatzinco totec°. çance toyollo, çançe totlanequiliz yniuh amechmonochili totec° micçan

anquicepanchiezque inamotlaxtlauil
çaçetote°. çacentetl intlaneltoquiliztli
cacentetl inequaatequiliztli çancedios.
intimochintintotatzin mixquichuel
quimocenpanauilia. Auhcatotlan mo
yetztica yca migraçia çayeuatzin mochi
pa cemicac cencayectenevaloni.

Euangeliũ secundũ. math. ca. 22.

In illo tempore.
pharisei audientes, q̃ Jesus silen
tium impossuis. etc.

Yniquac nican tlalticpac mo
nemitiaya tote°. i. x°. myeuatin
phariseosme inoquicacque
caoquinmotentzacuili insadoceosme
niman mocentlalique. Auhçeyeuan
tin tlamatini quimotlatlanili, çanicquiz
tlacoznequia çanicquitlatolanaznequi

quimolhuili. temachtianie, catleuatl
.incencatlapanauia incencaueynaua
.tilli. Auhintote°.i.x°. quimonanquilili
.Cayeuatl inmitoua. ticmotlaçotiliz in
.moteouh inmotlatocauh ycamochi
.moyollo, ycamochimanima, ycamo
.chi mochicaualiz. Cayeuatl inicen
.tetl cencaueynauatili tlapanauia
.Auhinicontetl çannoiuhqui (velça
.noachi iuhqui ticmotlaçotiliz inmo
.uampo yniuhtimotlaçotla. ynipani
.ontlamantli nauatili oncan pewhti
.ca oncan nelhuayotica inixquich teotla
.tolli yuan inixquich quitotiaque pro
.phetasme. Auhinyeuantin pharisseos
.me ynoncan mocentlalique quinmo
.tlatlanili intote°. quinmolhuili. Quen
.anquitoua, quenanquittainchristo
.acipiltzin. Quimolhuilique Caypiltzin
.indauid. Quinmolhuili. Auhinye

uatl dauid quemn q̃motlatocatia, ynicquitoua. yntlatouani quimolhui li innotlatocauh manomayauhcam. pa ximotlali mixquichcauitl mocxi tlan niquintlaçaz inmoyaoua yniuh quintiquin mocxipepechtiz. yntlay piltzin quenin quimotlatocatia. Aocac uel quimonanquilili: aoquic acaçeppa uel motlapalo ymaocitla icquimotla tlanili.

Dñica. 18. post penth. 1. ad corin. capitulum. 1.

Fratres. gratias a go deo meo semper pro uobis in gra tia dei que data est uobis. etc.

NO tlaçoteycauane. mochipa amochintin amopampa nic nocnelil machitia innoteouh ynotlato

cauh ypampa ynigracia yno amechmoma
quili ypampa totecuio.i.xº. Cayeuatzin
ipaltzinco ynaxcan yeanmocuiltonoua
inic yeuel antemaditia, inic yeuel anqui
caqui anquimati inteotlatolli. Auh ini
neltoca tote.º i.xº. oamopanneltic oamo
pan chicauac. yniccenca yeanmocuilto
noua yemochi onca inamotechmonequi
ynameuantin ynanquichixtinemi inic
ualmouicaz tote.º i.xº. yeuatzin amechmo
chicauiliz amechmopieliz inquexquich.
cauitl annemizque inic atle tlatlacolli a
motechyez neciz iniquac hualmouicaz
tetlatzontequiliquiuh.

Euangeliũ secundum math. ca. 9.

In illo tempore.
Ascendens Jesus innauiculam trans.
etc.

Vni quac nican tlalticpac monemi
tiaya tote°. i.x°. Ceppa acaltica
mopanauı, ompa mouicac ini
altepepantzinco. Auh inoonma
xitito, çetlacatl quiualmonamic
tilique cocoxcatzintli ipepech
pan ualonotia. Auh intote°. moquimotti
li imntlaneltoquiliz inquiualhuica ya.
quimolhuili incocoxcatzintli. Nopiltzine
ximochicaua itech ximotemachi dios, ca
nimitzpopolhuia yn motlatlacol. Auh
moquicacque intlamatini inman ymitic
quimolhuique ymin Caquimochicoital
huia Dios, camoteotoa. Auh intote° moq
mottili iniuhqui icmoyolnonotza, inimā
quinmolhuili. tleyca ynamitic anquine
mitia inaqualli? tleyan aqualli anquil
namiqui? catlen amocenca oui icmochiua?
Cuix ye imic niquilhuia Cocoxcatzintli ni
mitzpopolhuia inmotlatlacol? Anoçe

25

uatl inic niquilhuiz, ximoquetza xinche
mi. Auh ynaxcan micanqmatizque, ca
inichpuchtli yconetzin uelquitepopoluia
intlatlacolli ynican tlalticpac, amixpan
nicpatiz in cocoxcatzintli. Niman quimol
uili ximoquetza xinenemi, xocconana
ymopepech, ximouica ymochantzinco.
Niman icmoquetz mouicac inichan. Auh
iniquac oquittaquey mixquichtin oncā
catca icmiçauique, icmomauhtiq. yuā
ycquimoyectenewiliq intote. dios ipam
pa intlacopiltzin ihu xpo, ynictlamaui
çoltica quinmotlaocolilia tlalticpactlaca.

Dominica. 19. post penthe. ade
plxes. capitulum. 4.

Fratres. Renoua
mini spū mentis ue stre, et induite
nouum ho. etc.

NOteyccauane. Maxicyec tilican Maxicyancuilican in amonemiliz inic uel chipauatiez amanima: maxic monemiliztican inqua lli yectli in melauac inquimonequiltia toteo. dios. Ypampay. maxiccauaca iniz tlacatiliztli, maçan mochinelli xiquitocâ: macayac quiztlacaui ynicuampo, caticê pouhque caçan timochteua: maxictelchi uaca xictlalcauican intlatlacolli: maca motetech xiqualanican. Macamo ipan xiyouilican inamoquallan. Macamo xictlacamatican, macamo xictlauelcaq licâ intlacatecolutl. ynaquin oichtecti nenca: macaocmo ceppa ichtequi, maitla maylli, maitla qualli ycmotlayecultî, iniconyez intlem icquitlaocoliz inicnotla catzintli ynmotolinia.

Euangeliû 2^m^. math. cap. 22.

g. In illo tempore.

loquebatur Jesus principibus sacerdotum et phe. etc.

Yni quac nican tlaltic pac mone. mitiaya tote. i. x°. Quin mononochili in Vevemtin teopixq yuã in phariseos me machiotlatoltia quin motlalili, quin molhuili. ynin neçentlalili. inixquichtin xpianome yn sancta yglesia ytech monenevilia Cetlacatl tlatouani qui namicti ypiltzin. Auh quimiua ititlauã in quimanato itlacouanotzalhuã, çanamo ualaznecque. Auh yenoçequintin qui miua ititlauan moceppa quinnotzato quimilhui xiquimilhuiti Caomitlacencauh caomochichiuh caomoçencauh mixquich qualoz. Caoniquinmicti ynnoquaquaue caua yuan mototolhuã, omochimoçen cauh, maximotlaqualtiquiuq. Auh inye

uantin çanamouallaq̃ çaniuh motlali
que, çanyecequintin ymilpan yaque
Auh incequintin çancanapa motlayecol
tito. Auh incequintin çayequicuicuitiuetz
que imititlauan tlatouani, cenca quin pi
nauhtique cenca quintoliniq̃, uel imac
micque. Auh inoquima tlatouani icqua
llan: niman quimiua initlacaua yyaoquiz
caua, quimictito ynotemictique, uellal
poloto quintlatilique ymimaltepeuh.
Auh inyeuatl tlatouani quimilhui imite
tlayecolticaua. ynaxcan caixquich omo
cencauh inqualoz, imic monamictiz nopil
tzin. Auh inocouanotzaloca amoyeuantin
omnacevaltic. Auh ynaxcan xiuian no
uian otlica xitenotzati ynaquique anqui
namiquizque xiquinualhuicacan. Nima
yc yaque: mochin quinhualhuicaq̃ ynaqui
que quinnamicque inqualtin yuan inamo
qualtin. Niman iccacatzcac innenamictiloya

nouian netecoc. Auh intlatouani impan
mocalaqui quin mottilito intlaquayan
Auh yneomnocalaqui oncan qmottili çe
tlacatl amoqualli initilma amo qualli in.
qui quentica. niman quimolhuili. Nocniuh
tzine. tle ycan teuan otiualcalac ynamo
qualli motilma. Auh in yeuatl atlequito
niman icquinmolhuili inito pilecauan.
mo̅t xic mailpicani, yuan xiquicxiilpican
tlayouayan xictecatin ompa cenca chocaz
ompa uiuiyocaz, motlantzitzilitztoz. nima̅
ic qui mitalhui intote°. Camiyequintin
monotzaloque, çanamo miequintin mo
pepenaloque.

¶ Dñica. 20. post penthc. adephese.
.capitulum. 5.

¶ Fratres. Videte ita
que, quomodo caute ambuletis non
quasi. etc̃.

AUh teyccauane. Velxiquittacan inquenin uel amimatcanemizque: Macamo iuhquin amoamoz calia, maçan uel iuhqui ammimatini amozcaliani iexinemican. Macamo çan nen xictlaçacan in cemilhuitl in cenyoual: yehica caouican intlalticpac. ypampa y. macamo çan xictlatziuhcachiuacan, oc ach to xitlanemilican: yuan Velxiquitztimotla lican, in catleuatl quimonequiltia totecuio dios. Macamo xitlauanacan macamo. ycxiuintican in Vino, ca yniuintiliztli y peuhca inauilnemiliztli: maçan yeuatl icxitemican ynigra spũ sancto. Maicximo nonotztinenca, xicmonepanmachtican. in iyectenevaloca in toteº. dios. Amoyollo yca xicmocuicayectenevilican. Maipampatzinco in toteº. i. xº. mochipa xicmocne lilmachitican in dios tetatzin inipampa ixquich amopan mochiua. Maximonepã

tlaçotlacan, nepanotl ximotlacamatican. ximonepanpaleuican, xicmimacaxili can intote°. i. x°.

Euangeliũ. 2m. Joannẽ. cap. 4.

In illo tempore.

Erat quidam regul9, cuius. etc.

Yniquac nican tlalticpac monemi tiaya totecuio. i. x°. çetlacatl onca catlatouani, inipiltzin mococo uaya inompa capharnao. Auh ini quac oquicac Çaintote°. yeoncan mouicatz ingalilea, ompa oualmeuiti in Judea, m man quimonamiquilito quimotlatlauh tili inicompa mouicaz michan inquimo patilitiuh ipiltzin, caniquac cenca ye onmiquiznequi. Auh intotecuio. i. x°. quimolhuili. yntlacamo anquitta tlama uiçolli amo antlaneltoca. Yntlatouani

quimolhuili. totecuioe oquicayamomiq.
innopiltzin maximouica. Auhintote. qui
molhuili. ximouica cayenemi caoyol in
mopiltzin. Auhintlatouani uelquinelto
cac intlatoltzin tote. niman icya. yniquac
yeyatiuh, quiualnamicq intetlayecol
ticauan, quilhuique. caopatic caoyol in
mopiltzin. niman uelquintlatlani, inque
man patic, inqueman uelquicauh coco
liztli. Quilhuique. Cayalhua yeonmotzca
loua tonatiuh inquicauh atonauiztli.
Auhinyeuatl telpuchtle uelquittac uelq
ma, cauelyquac cauelinman inquimol
huili tote. ximouica, cayenemi caoyol
inmopiltzin. Auhniman ictlaneltocac
intlatouani yuan inixquichtin ichantla
ca, mochintin uelquimoneltoquitique
intotecuio.

¶ Dñica. 21.ª post penth. ad ephesi
os. capitulum. 6.

¶ Fratres. confortamini in domino, et in potentia virtutis. etc.

AO teyccauane. y tetzinco ximochicauacan in totecuio. Cayeuatzin motechicauilia yxquich yuelli. Maxocon maquican in itlauiztzin totecuio. in icuel amochicauazque in icuel amimatizque in iuicpa in itenepachiuiliz tlacatecuiotl. yehica caamo çan tlaca in tiquimicalizque in tiquinmaiztlacozque, ca yeua in tin in ueuemtin tlatlacatecuio yuã moc cequintin teiztlacauitinemi: yuã in quipachoua in quinyacana in cenca itech mo mati tlalticpaccayotl, inamotlaneltoca yuan in cenca tlauelliloque tlatlacatecuio in Ehecatl itech nemi. ypampa yxocõmaquican in itlauitzin totecuio. dios in icuel an quintopeuazque anquinpanauizque

ynamoyaouã, iniquac amechmoyeyecol tizque, inicamo amechpanauiz que, çan uelnouian pa amochicauazque. Auh y naxcan xictlacaualtican ynamonacayo uelchipauac inicxinemican, macamo çã xitlaixpanican, mochi uel qualli melauac inxicchiuacan. Velximimaticã, uelxic mocuitlauican, micchipauacyez inamotla eleuiliz, inic uelanquitemachtizque in Euangelio inicuelnezcalilo inicpaccane moua. Yniquac annee coltilo, mauelchi caua inamotlaneltoquiliz: caamotlanel toquiliztica uelanquinpanauizq̃ incenca tetolini yteneecoltiliz tlacatecuolotl. yuan mamochipa itetzinco ximotemachican y tote°. yuan teotlatoltica ximochicauacan.

Euangelium. 2m. math. cap. 18.

Inillo tempore.

d. j. d. suis parabolã hanc. Simile

.est Regnū celoꝝ homini. etc̃.

Yniquac nican tlalticpac mo ne
mitiaya intotēº. I. xº. quinmol
huili ynitlamachtilhuā yzcat
qui machiotl. yn sancta yglesia itech
monezcayotia cetlacatl tlatouani inquin
tlatemolli yteitlayecolticauā. Auh ymiq̃c
.oquin peualti inyequintlatemolia çe
tlacatl oncan nez imitech poliuhticat ca
.cesxiquipilli ipan macuiltzontli tomi .
.nes. Auh aoctle imitlaxtlauaya. Auh ini
.quac oquimocaquiti yn, tlatouani nimā
yctlanauati inicnamacoz yuan iniçiua
uh yuan inipilhuan yuan inixquich .
.ytlatqui inicueltlaxtlauaz. ynoquicac
ymotlacuiani, niman ixpan ixtlapacho
.notiuetz quimotlatlauhtili quimolhuili
.nopiltzitzine maocxinechmotlaocolili
maoc ninotlayecolti, camochi nimitzno
tlaxtlauililiz. Auh in tlatouani quimoc.

noithli quimotlaocolili inicamonamacoz
yuan inicamotle quixtlauaz inixquich
ynetlacuil. Auh moualquiz quiyauac,
quittac çetlacatl imaceual po inquitla
cuiltica macuil poualli tomines, niman
quicuitiuetz yquechtlancan, quiquech
matilouaya, quilhui. maxiquixtlaua
ymonetlacuil. Auh inimaçeual po inimã
ixtlapachonotiuetz, quilhui: Maocximech
motlaocolili, maocninotlayecolti camochi
nimitzixtlauiliz. Auh inyeuatl çaninimã
amoquitlauelcaquili, Çaninimã quiuicac
inteilpiloyan quitecato, quilhui, Ocnicã
tonoz, quiniquac tiquiçaz motitlaxtlauh
Auh iniquac oquittacque occequintin
ymaçeualhuã. tlatouani cencaycnoyo
uac ininyollo: niman yaque quimolhui
lito intlatouani inixquich omochiuh. Auh
inoquimocaquiti niman quinnotz, quilhui
maçeualle icnopillauelilloque, inicoti =

nechtlatlauhti camochi yconimitz tla
ocoli inmonetlacuil. Cuix amomoneqz
intic tlaocoliz inmomaçeualpo ynihuho
nimitz tlaocoli. Auh inin quac cenca oquia
llan intlatouani: niman inmac quitlaz
initetlatzacuilticaua inic mochi quixtla
uaz minetlacuil. Niman quimitalhui
intote°. Çanno iuh amechmochiuiliz in
notlaçotatzin imilhuicac mu yetztica,
intlacamo amoyollocopa anquintlaoco
lizque anquintlapopolhuizque inamo ua
pouan.

Dnica. 22ª. post penthe. ad philip.
capitulum. i.

Fratres. confidimus
in domino Jesu, quia qui cepit in vo
bis opus. etc.

Moteyccauane. Velitetzinco ninotema

chia in toteº. i. xº. yehica camyeuatzin niamo
pan oquimopeualtili inqualli nemiliztli
noyeuatzin amopan quimotzonquixtiliz
inixquichcauitl ammiquizque, inixpan
tzinco anuicozque toteº. i. xº. ynin cauelcuih
qui amopan mochiuaz. Auhcaqualli ca
melauac iniciuhqui amotechpa niquil
nami qui, ipampa camochipa namech
notlaçotilia, aicnamechilcaua, yehica ca
inicnilpitica iuhquin nouan antlaihiyo
uia. yuan canouan anquipaleuia ipan
amochicaua in sancto Euangelio, inic ça
tepan timochintin ticenpapaquizque, ca
quimomachitia intoteº. dios. inquenin çen
ca niquelewia inmaamech motlaçotili to
teº. i. xº. inmauel amipilhuan ximochiua
can: yuan micnotlatlauhtilia intoteº. d.
inicoccenicaueyyaz amotetlaçotlaliz inipa
nezcaliliztli, yuan tlamatiliztli inicuel
anquipepenazque intlein occenca qualli

yc uel anchipauacanemizque, icatle te
yolitlaco amotechyez, uel ixquich quall i
amotech neciz iniquac motetlatzontequi
liliquiuh tote°. i. x°. yeuatzin ytepalenilz
tica amopanmochiuaz inic yecteneua
loz, mauiztililoz intotecuiyo dios.

Euangeliũ. 2m. Math. cap. 22.

¶ In illo tempore.
abeuntes pharisei conciliũ inierũt
ut caper. etc̃.

Iniquac nican tlalticpac monemiti
aya tote°. i. x°. mocentlalique in pha
riseos me mononotzque, inic çan
noy tlatoltica tote°. quimouitililizque qui
tolinizque. Niman inictzinco quimoniua
que intlamachtilhuan yuan itiacauan
in herodes, quimolhuilique. Temachtiani
Ye lticmati, caminxquich ticmotemachti

lia mochinelli mochimelauac, ueltiemo
melauacaitalhuia inixquich nemaquix
tiloni, ayacuel mitzmeleltilia, amoçan
timotetlatlattilia, ayactiemixttilia. Auh
ynaxcan maxitechmolhuili. Quentiemot
tilia, cuixmonequi intiemacazque tlaca
llaquili in Emperrador, acanoçomo. Auh
intote° uelquimottili inintlauelilocayo
inicquimotlachichiuiliznequia: niman
quinmolhuili. teixcuepanimee, tleyca
inçan annechtlatolanaznequi. xinechit
titican ceamotomin. Niman comomaq
lique. Auh intote° niman quimolhuili.
Acyxiptlay, acytlacuiloly. Quimolhuili
que. Cayeuatzin in Emperrador cesar.
Niman quinmolhuili. intlemyyaxca in
tlemytechpoui Emperador cesar xicma
cacan: Auh initechpoui in dios xicmoma
quilican.

¶ Dñica. 23.ª post pentlx. aphil. c. 3.

¶ Fratres. Imitatores mei estote: et obseruate eos. etc.

Noteyccauane manotechximix cuitican maxinechnemiliz tocacan mayeuantin intechximix cuitican, yniuhnemi iniuhonamechmach ti. Camiequintin onnemi yzçanoccentla mantli quimonemiliztia inmiecpa onamechteneuili, ynaxcan impampa nichoca inicniquinteneua, caçanquitel chiua caçanquiyaochiua inicruztzinto. teº. caçampoliuizque caçantlaihiyouizq inniquactzonquiçaz innemiliz. Caynin. cuitlaxcol occencayeuatl quimocuitlauia iuhquimaquimoteotia: ininteyo. ininmauiço caymauilquixtiloca mocuepaz izcencaitechmomati inçanquixcauia tlalticpaccayotl. Caintoyollo into. tlalnamiquiliz çailhuicac onuetztinemi.

maçiui intlalticpac tinemi, iuhquinma
ycilhuicactinemi. ypampa axcan tic
tochielitinemi intotemaquixticatzin
.i.x°. inyeuatzin quimoqualtililiz quimo
yancuililiz intomaceualnacayo, achi
.yuhquin quineneuiliz mictlanextia
ynacayotzin tote°. i. x°. ynin uel quimo
chiuiliz, yehica caixquichyuelli, caixq̄ch
quimotlacamachitia inilhuicac intlal
ticpac onoc. ypampa imaxcan notlaço.
.teyccauane cenca nicnequi cenca nique
leuia inmanamechitta, caiuhqui ima
nopapaquilizua annomauizçoua. Notla
.çoteyccauane mauelximochicauacan.
: mayuhxicmotlayecoltilican intote°.
: yniuh onamechnomachtili. Çenca niq̄n
tlatlauhtia inçiuatzitzintin in Eochodia
yuan Syndichen, mauelcentetia ynin.
.yollo yuic patzinco tote°. Noyuan nimitz
.tlatlauhtia inteuatl tigermano inti =

298

nechpaleui, maxiquinpaleuixiquin[a]
chicaua incuatzitzintin inonechpaleui
que ipan sancto Euangelio. yuan niquin
tlatlauhtia. in Clemente, yuan ynocçe
quintin notepaleuicaua inilhuicac. y
cuiliuhtica intoca, maquin paleuica.

Euangelium. 2m. math. cap. 9.

In illo tempore.
loquente Jesu ad turbas, ecce pri
ceps vnus. etc.

Y niquac nican tlalticpac mone
mitiaya tote. i. x°. Ceppamote
nonochiliaya, oncan ixpantzi
co ualla cetlacatl pilli, quimotlatlauh
tilli, quimolhuili. totecuiyoe caquin axca
ommomiquili nochpuchtzin maxiualmouica
mamomatzin ipan xicmomani
liqui, camman ycyoliz, niman icmozcalitz

Auh niyeuatzin mimanicualmoquetzmo
mimanyeicmouica, quimoiiquilia qui
motoquilitiui mitlamachtilhuā. Auh
iniquac yemouica, cetlacatl ciuatzintli
quiualmonamiquili yematlacxiuitl
omome inmometzuiaya Vel inauitomia
ineztli itech quiçaya: çani campatzinco
ommoquetz contzitzqui mitilmatentzin
tote°. çan ytic quimolhui. Camtlanelçan
ytilmatentzin nictzitzquiz Cayenipatiz.
Auh intote°. mimanualmocueptzino, qui
molhuili inciuatzintli. Nopiltzine itech
ximotemachi itech ximochicaua indios
Camotlaneltoquiliztica otimomaquix
ti. Auh mimanuelyquac pahtic inçiua
tzintli. Auh iniquac ommaxiti ichan
pilli, inoquinmottili tlapitzque intetlao
coltiaya intetlaocoleuaya, yuan mocçe
quintin miequintin inoncan tetepeuia
. miman quinmolhuili. xiquiça can

ximiquamican, caamomiqui mamoch puch, caçan cochi. Auhmyeuantin çan ycicatzinco uetzcaque. Auhmiquac o ualquixouac, niman ipan mocalaqui yn micqui ima quimotzitzquili quimolh uili, ychpuchtzintle ximeua ximoque tza. niman ycmozcali ualmoquetz inçi uetzintli. Auh ymn tlamauiçoli nouian machiztic, nouian cacoc, nouian te pan motecac.

Dñica. 24ª. post penthe. ad colo ssenses. cap. 1.

Fratres. non cessa mus orantes pro uobis et po. etc.

Moteyccauane. Aictitocaua ynamopampa titlatlatlauh tia, inamo pampa titlaytlanj ynic uel anquiximatizque intlem qui

monequiltia dios. inic anquimatizque
intlem intech monequi touampouan,
yuan inic anqmatizque inicacoca teotla
tolli, inicueliuh anmonemitizque iniuh
quimonequiltiad, inicanquimouella
machtilizque amoquallachiualiztica
inicuel anquichiuazq inixquich qualli
inicoccenca uel anqmiximachilizque
in dios, inicuel anmochicauazque itechi
cauaiztica initlacopiltzin dios, inicuel
antlapaccaihiyouizque, inamo amo
xiuhtlatizque, inicpapaquiliztica an
quimocnelilmachitizque anquimoyec
teneuilizque indios inyeuatzin otechmo
tlaocolili, inicotocnopiltic inin necuilto
nol Sanctome, inictictoltilizque intote.
inyeuatzin otechmomaquixtili initech
patlayoualli, yuan ototech quimopo
uilli initlatocayotzin itlacopiltzin incen
ca quimotlacotilia, inyeuatzin otech =

momaquixtilico, otechmopopolhuili co intotlatlacol.

Euangeliũ secũdũ math. c. 24.

In illo tempore.

dixit Jesus discipulis suis cum videritis abominationẽ. etc.

Yniquac nican tlalticpac mo nemitiaya tote°. I. x°. quimol huili itlamachtilhuã. yni quac anquittazque netlapololtiliz tli intlateotoquiliztli inteopan mochiuaz inipampa tlalpoliuiz inquitotia daniel propheta. Ynaquin quipoa mauelqui caqui, yniquac aquique Judea nemiz que, macholozque, maquauhtla cala quizque, imatepeticpac yazque. Auh y naquique tlapancoyezque, macamo ualtemozque, macamo ytlaquicuiquiuj

yninchan. Ynaquique milpan nemizq̃,
macaocmo ualazque, macaocmo quitlui
quiui mintilma. Yyoyaue omtlauelilti-
ynaquique yquac otztitiezque, yuan imi
quac aquique tlacquapauazque. Auh
ynaxcan, maxitlatlauhtican, imicamo
yquac cehpayauitl anoço ilhuitl ipan
ancholozque. Camiquac çenca tlapana
uia intlaihiyouiliztli innetoliniliztli te
pan mochiuaz, ynaiciuhqui omochiuh
inyeixquichcauitl mani cemanauac, ỹ
anoic mochiua inaxcan, ynanoic iuhq̃ mo
chiuaz. intlacamo yciuhca quimopolhuiz
intotecuiyo ininnetoliniliztli, inmanayac
momaquixtizquia. Auhçan inpampa
initlapepenalhuã intotecuiyo dios cotoniz
innetoliniliztli. Auh imiquac y. intlaa
ca amechilhuiz, cayz muyetztica, anoço
nepa muyetztica inchristo temaquixti
ani, macamo xicneltocacan. Camiquac

onnemizque moquetzazque iztlacapro
phetame intetlapololtiani, inteixcue
panime, cenca miectlamantli intlama
uiçolli quichiuazq̃. Auh inic cenca vej
tlamauiçolli quichiuazque achiquin
tlapololtizque initlapepenalhuã dios
Vel xiquittacan axcan achtopa name
chilhuia. Yntlaaca amechilhuiz. Cam
temaquixtiani ixtlauacan monemi
tia, macamo ompa anyazque. Auh in
tla amechilhuizque, caliticca, macamo
xicneltocacan. Cayniuhqui iniquac
tlapetlani inompa ualquiça tonatiuh
niman ompa aci intlanextli inicalaquj
ampa tonatiuh: Noyuh mochiuaz ini
quac ualmouicaz ichpuchtli yconetzin.
yncanin uetztoc micqui, nooncan mocẽ
tlalizque inquaquauhti. Auh ynoino
chiuhy intlaihiyouiliztli, aocmotlanex
tiz intonatiuh, aocmonotlanextiz in

metztli: Auh in çiçitlaltin Valhuetziz q
. Auh yn angelome ualtemozq? Auh iniquac
neçiz in cruz in imachiotzin ichpuchtli
y conetzin. in iquac in ixquichtin chocaz
que tlaocoyazque in çemanauac tlaca:
yuan quimottilizque in ichpuchtli
y conetzin mixtitlan in ualmouicaz
Velualneztiaz in quenin çenca chicaualic
in quenin cenca mauiztic: in imanqui ual
miualiz in iangelouan, çenca ualtzatzi
tiazque, ualla pitztiazque, quinçentla
liquiui in itlapepenalhua in ouian
. Çemanauac. Y tech ximixcuitiai in xo
coquauitl mitoca yguera, yniquac ye
çelia in iamatlapal, caic anquitta in ye
xopantlatiz. Çan no iuhqui in iquac anqt
tazque in ye mochiua, hi icanq matizque, ca
ye iz mouicatz ye ualmaxitiz in tetlatzon
tequiliani. Çan elli namechilhuia, amo
poliuiz inin tlacamecayo iudiosme,

ynixquichcauitl achto mochimochiuaz y. intlanel poliuiz inilhuicatl intlalticpac, yn notlatoltzin aicçencamatl poliuiz aic çencamatl nenquiçaz.

¶ Finis. horũ euãgeliorum:

257

In nomine domini incipiunt euangelia, que in per anni totius tractum leguntur in diebus festis.

In nocte natiuitatis domini ad primam missam. Epistola ad titum. ij. cap.

Charissime. apparuit enim. etc.

Auh ynic ce tlacoteyccauhtzine. ynitetlaocolilitzin dios totemaquixticatzi

qch
Yxtlacatl ixpan onez, oquittac, otechmo
machtilli micticcentel chiuazque tlaue
lilocayotl, yuan tlalticpaccayoeleuiliz
tli, mictitlaixyeyecozque, timelauaca
nemizq, tiyocoxcanemizque mcan tlal
ticpac. ticchixtinemizq intlacemicno
pilhuiliztli, yuan miualaliz mitecen
tlamachtiaya cenauey dios, yuan to
temaquixticatzin tote. i. xc. myeuatzi
topampa omotemacatzino, inomatzi
co temac motlaz, mictechmomaqcti
liz mixquich mitechpa ixquich tlaue
lilocayotl, yuan micquimochipauiliz
mimaçeualtzin incenca qmotlaçotilia
inquimonemiliztilia quallachiualiztli.
Ymnxicteilhui, yuan icxitenonotza
ipaltzinco intote. i. xc.

Euangeliū secūdū lucam. 2.

¶ In illo tempore.

Exijt edictum a cesare augusto. etc.

Iniquac yemotlacatiliz totecuio Jesu xpo, oquiz ytenauatil ycesar augusto inic micuiloz cemanauac altepetl. Yn in altepetlacuiloli achtopa quichiuh in Cyrino y Siria presidente: auh ixquich tlacatl ceceyaca ouia mialtepeuh ipan inic micuiloz q inipampa tequitl. Auh no yeuatl in Joseph ompa ualmeuiti in galilea initech powi altepetl nazareth ompa motlecau in Judea inompa yaltepepan dauid ytocayocan bethlem, yehica caitechquiz initlacamecayo dauid, ic mouicac inic ipampa tequitl neuan micuiloz q sancta maria ininamictzin in yeotztli catca. Auh niman mochiuh iniquac yeompa moyetz ticate, otlaymmantic inic motlacachiuiliz. Auh quimotlacatilili inicoconetzin in çan uel yçeltzin euan. Niman

tilmatzintli icquimoquimilhui, yuã
commotequili inoncan mamaça intla
guayan, yehica caaoccan uelli intecochi
tiloyan. Auh ini pan altepetl oncan
nenca ichcapixque yitztinca caa mo
cochia im pampa inimichcauaã cen yo
ual inquinpiaya. Auh niman oncã in
tlan ualmoquetz in angel dios, yuan ini
tlanextzin dios quinyaualotimoma, y
uan cencamomauhtique. Auh quimil
hui in angel. Macamo ximomauhti
can. Cayzcatqui vei papaquiliztli name
chilhuia, inic mochintin papaquizq̃
maçeualtin. yehica caaxcan topampa
omotlacatili in temaquixtiani in yeua
tzin xõ tlatouani inompa ipan yaltepetl
dauid. Auh yzca ycan quimatizq̃ angl
tzque piltzintli tilmatzintli icmo qui
milhuiltitoc, yuan mamaça intlaqua
yan monoltitoc. Auh imitlan angel ni
man yçiuhca uallaque cencamieq̃ntin

angelotin milhuicac yaoquizq, qui moyectenecuiliaya indios, yuan quito uaya: Ymilhuicac ycenca aco mamauiz tililo indios, yuan intlalticpac tlaca ma paccanemican inqualli inçiaya intla .nequiliz.

¶ In secunda missa natiuitatis. dni. Epistola ad titu. 3.

¶ Charissime. apparuit benignitas et humanitas. etc.

NOtlaçoteyccauhtzine. omo nexti initeycnoittalitzin yuan initetlaçotlalitzin into .temaquixticatzin dios. Amo ipampa inqualtlachiualiztli oticchiuhq, çany .ipampa initetlaocoliliztzin otechmomaquixtili ymica nequaatequiliztli, inic occeppa teoyotica tetlacatilia yuan.

teyanciuilia in spũ Sancto, inueltopan
oquiualmiuali ipaltzinco intotema
quixticatzin Jesu xpõ, micyeticenquiz
caquaittin yn inigracia tictixcatzq
in cemicac nemiliztli iniuhca tonete
machiliz mi paltzinco totecuio Jesu xõ.

Euangeliũ secũdũ lucam. 2. cap.

In illo tempore. pastores loquebantur. etc.

Inic hcapixque nepanotl mono
notzaya, quitouaya, Matonaçi
can moncã bethlem, yuan ma
tiquittacan yn intlatolli inomochiuh
inoquimochiuili tote°. yuan otechmo
machitilli. Auh niman ualaq cenca
ualyciuhtiaque, yuan oncan quimot
tilique in Sancta maria, yuan in Joseph
yuan impiltzintli mouetzititoc inintla
quayan mamaça. Auh inoquittaque

tla
uel icmyollo pachiuh intolli moilhui
loque mitechpatzinco piltzintli. Auh
mixquichtin inquicacque tlamauiçoq.
mitechpay inquimilhuiq ichcapixq.
Auh in Sancta maria uel quimopieli
aya mixquich intlatolli, icmoyolnono
tzaya. Auh mman mocuepque ichca
pixq quimouecapanilhuitiuia yuan
quimoyectenewilitiuia indios ipampa
mixquich quicacque yuan quittaque
miuh ilhuiloq.

Ad magnam missam. Episto
la ad hebre. i. ca.

Fratres. multiphariam, multis quemodis olim de
us loquens patr. etc.

Noteyccauane. intotec. dios
miecpa yuan miectlama
thi myeuecauh icquin mo-

nonochili intetauan yca inin tlatol pro
phetasme: Auh ynaxcan çatepan çatlatzac
can inotechmononochili uel yca imi tla
toltzin itlaçopiltzin, yn oixquich quimax
catili, yuan ycatzinco oquimochiuili y
mixquich tlachiualli. Auh ye ehica cam
yeuatzin tlanextiaya in itlaçotatzin
yuan uel quimonenevilia in icteotl
yuan ixquich ymactzinco catqui, ix
quich quimopielia yca inichicaualiz
tlatoltzin, quimopopolhuia intlatlaco
lli, ymayeccampatzinco muyetztica
in cencauey ic mauiztic inilhuicatlitic
noiuh cenca qualtiliztica oquimopa
nauili inangelome, inqueni cencaoc
centlamantli tocaytl oquimocuili, in
amoyuh yeuan. Cuix ma yca ceyeua
tin inangelome quimolhuili, ynteuatl
catinopiltzin, neuatl axcan oninitz
tlacatilli. Auh yenoceppa: inneuatl
canitatzin niez, Auh inyeuatl anno

piltzin ez: Auh in iquac occeppa quiual
miualiz çan uel ycel ipiltzin mican tlal
.ticpac, quimitalhuia in yeuatzin maqui
moteoticain in angelouan dios: Auh in
techpa angelome quimitalhuia. in yeua
tzin in angeloua quinmotitlania, Auh
in tetlayecolticaua iuhquin itlacueçallo
tletl quinmochiuilia. Auh quimolhuilia
in tepiltzin. Diose in motlatocaicpaltzin
mochipa cemicac ca; melauaca tlatzonte
quiliztopilli in motlatocatopiltzin. Otic
.motlaçotili in ixquich qualli melauac,
yuan oticmotelchiuili in ixquich amoqua
lli amomelauac: ypampay omitzmoma
matilhui in teotl in moteouh yca in papa
quiliz oleo, in amo machiuhq̃ mocniua.
Auh in teuatzin totecuiioe uel achto ticmo
chiuili ticmopeualtili in tlalticpac, yuã
in ilhuicatl cay tlachiual in momatzin. y
nin capoliuiz: Auh in teuatzin mochipa
timuyetztiez. yuan in ixquich ilhuicatl

ymacaçan tilmatli yeçlimiz, yuan imma
caçan tlatlapactiuhcayotl ticmopatiliz
, auh mopatlaz: Auh inteuatzin çan ye
teuatzin timuyetztica: Auh inyeuatl y
inic mochipa timuyetztica, aictlamiz.

Euangeliũ secundũ Joãnẽ. i. ca.

In principio erat uerbum, et uerbum. etc.

In ipan peuhcayotl muyetztica in tepiltzin, auh intepiltzin ytlantzi co catca indios, Auh indios caye uatl intepiltzin. ynin muyetzticatca in i pan peuhcayotl itlantzinco indios, yx quich ycatzinco omochiuh, yuan atley imman ycatzinco omochiuh, intlein omo chiuh yeeppa itetzinco yolia. Auh in yoliliztli intlanex catca intlaca, Auh intla nextli intlayouayan tlanextia, Auh in tlayoualli amoquen quichiuh intlanex

tli. ynitotecº. dios çetlacatl quiualmiualli ytoca catca Joan. ynintlaneltilico, mictla neltiliz initepa intlanextli, inic mochin. tin ipampa tlaneltocazque. Jnyeuatl a mo tlanextli catca, çanicualla intlanelti. liz initechpa tlanextli, oncatca innelli tla nextli inquintlanextilia inixquichtin tlalticpactlaca innican tlalticpac ualhui. tlalticpac muyetzticatca, yuan icatzinco. omochiuh inçemanauac, Auhinçemana. uac amoquimiximachili. Jaxcapantzinco inualmouicac Auhinimaçeualhuā amo. quimocelilique. Auhinixquichtin inqui mocelilique oquinmomaquili uelitiliztli, inic ipilhuā dios mochiuazq̃, yeuantin. intlaneltoca ycaytocatzin. yeuantin inamo. tlatlacoltica, amonenepanoliztica, çanyte tzinco dios tlacatque. Auhintepiltzin omo nacayotitzinoco, yuan ototlan monemiti: Auh otiquittaque initenyo inimauiço. yniuhqui inaymauizço yçanuel içeltzin

Ypiltzin tetatzin ynuel motemiltitica gracia yuan neltiliztli.

¶ In festo Sancti stephani prothomar. Actorum. c. vj. vi et vij.

¶ In diebus illis. stephanus plenus gratia et fortitudine. etc.

In san Esteuan iniquac yetentica gracia yuan initechicauaya totecuio dios, ueuei machiotl tlamauiçolli quichiuaya inimpan maceualtin. Auh cequintin moquetzque initechpouia innecentlaliliz in hebreos ymotenena libertinos yuan incyrene tlaca, yuan alexandria, noyeuantin incilicia tlaca yuan asia, quixnamicque quitlatzonuilique in sant Esteuan, çan auel quelel tiaya inteotlamatiliztli, yuan inspiritu sancto inquitlatoltiaya. Auh iniquac

quicaiquiay. cencapoçonia, iuhquinqui
çaya in yollo, iuhquin tlatlanxolochto
uaya iuicpa, iuhquin quiquaznequia
Auh in sant Esteuan catenticatca spu
sancto, niman ilhuicacpa ontlachix,
quimottili inimauiço ynitecentlamach
tiaya dios yuan in Jesu xpo, imayeccam
pa moquetzinoticac indios. Auh quito,
yzcacayeniquitta inilhuicatl tlapouh
tica, yuan inichpuchtli yconetzin yma
yeccampa moquetzticac inichicaualiz
indios. Auh niman cencatzatzique, mo
nacatzatzacque, yuan mochintin ipan
onmotepeuhq. Auh moquiualquixtiq
ynoquimayauico altepequiyauac quite
tepachouaya. Auh intlaneltiliani, inin
tilma quitlatlalique icxitlan telpuchto
tli initocacatca Saulo. Auh inyequite
tepachoua sant Esteuan motlatlauhti
liaya, yuan quitouaya. totecuio e. Jesu
xpoe maxiqualmocelili innanima.

Auh ynoommotlanquaquetz, cencamo tzatziti quito. totecuioe yniñ tlatlacolli macamoycxiquinmotlatzacuiltili. (vel sic.) totecuioe inin macamo tlatlacolli y pan xicmotlili. Auh inoconitoy. ōmo cochiti, ommomiquili ipaltzinco intotē.

Euangeliū. 2ᵐ. mathe. cap. xxiij.

In illo tempore. Dicebat Jesus turbis iudeorum et principibus sacer. etc.

Iniquac tlaltic pac monemitiaya totē. i. xo. quimolhuiliaya in Judiosme, yuan mueue intin teopixque. Itzcaye amouic pa miquimoni ua prophetasme tlaachtoytouanj, yuā tlamatini, yuan tlacuiloque. Auh in ye uantin cequintin anquinmictizq. yuā cruztitech anquinmamaçoualtizque. yuan cequintin anquinmecauitezq.

ynon can nmonececn tlaliaya, yuan anqui
totocazque in nouian altepetlipan, inic
amopan uallaz inixquich imezço qual
tin intlalpan onoquiuh itech ualpeuh
miezço Abel. qualli yyollo itech açico mi
ezço Zacharias ini piltzin barachias ini
tzallan teopan yuan altar anquimic
tique. Nellinamechilhuia ynixquichin
impan uallaz im pan mochiuaz ynicā
tlaca. Hierusalem tlacae, Hierusalem tla
cae ynanquinmictia prophetasme, yuā
inanquintetepachoua inyeuantin ina
mouic ualiualoque: quezquipa moniqn
çentlaliznec inamo pilhuan, yniuhçiua
totolin quinçentlalia quinnechicoua ipil
uan iniatlapaltitlan, çanamo anquinecq
. Yzcanocac tlacatl yez, ipantlaca cauiz in
amocal, Çanelli namechilhuia inaxcan
amo annechittazque, quiniquac inan
quitozque. Mayectenenalo ynoualmo
uicac ytencopatzinco tote.

¶ In festo diui Joãnis apl'i et euã
¶. Eccle. vi. c.

¶ Qui timet deum,
faciat bona, et qui continens est ius
ticie. etc.

Ynaquin quimicaxilia dios, qua
lli in quichiuaz, yuan inaqui qui
tlaçotla melauacanemiliztli quit
tuz quicnopilhuiz inteotlamatiliz
tli: inhquinçenca mauiztic tenantzin qui
namiquiquiuh, inhquin manoce ichpoch
tli yyollocopa quiceliz. Quitlaqualtiz qui
pachiuitiz nemiliztlaxcaltica, yuan tla
aquiliztlaxcaltica, yuan catlitiz tlama
tiliz atica intemaquixti. yuan itetzin co
chicauaz, yuan amo cuetlaxiuiz yuan
quimochicauiliz in dios, yuan amo pinauh
tiloz, yuan imintlan iuampouan quimo
uecapanilhuiz quimomauizçotiliz in to.
dios. Auh i nepantla in yglesia quitlatoltiz

teotlamatiliztica yuan tlacaquiliztica quitemitiz, mauizcotica quimotlaquetiliz, quimochichiuiliz. papaquiliztli y. uan cihauializtli quimiequililiz intote°. dios. yuan cemicnc tocayotica quimoyectenewiliz.

Euangeliũ secũdũ Joãnem. ca. xxj.

In illo tempore.

dixit Jesus. pedro. Sequereme. cõuersus. &c.

Inoc tlalticpac monemitia tote°. i. x°. Quimolhuili in San pedro. xinechaltocatiuh. ynoualmocuep sant pedro. quiualittac initlamachtiltzin in quimotlaçotiliaya tote°. i. x°. quimotoquilitiuh. yeuatl in necochcayotiloya yelpantzĩco motlaztiatica, yniquac mocochcayotitzinouaya yuan quimolhuili. totecuioe acyeuatl intemac ytitzmotlaxiliz. Auh

ynin yquac. S.p.° quimolhuili intote.° i.x.°
totecuioe Auh ynin tlein pan mochiuaz..
intote.° i.x.° quimolhuili. Nicnequi inçà
nociuhyez, ixquich cauitl niualaz. Que
mopan. amonoteuatl momachiz. ynte
uatl xinechaltocatiuh. Auh ynin tlatoli
machiztic quicacque inapostolome, cam
yeuatl ytlamachtiltzin amomiquiz. Caye
amo quimolhuili intote.° i.x.° Ca amo miqz
: çanicnequi ynociuhyez, inixquich cauitl
niualaz: quentic mocuitlauia. yeuatl y.
initlamachtiltzin inquitoua inquinelti li
ay, yuan inquicuiloy, Auh tic mati cane
lli inelauac initlaneltiliaya.

In festo puerorum innocentium. A
poca. xiiij. c.

In diebus illis. vi
di supra agnum stantem montem
sion, et cum eo. etc.

Niquittac inichcaconetzintli
icpac ycac intepetl Syon,
yuan itlan mani caxtolli
quipiltin ypan Exiquipiltin intechcat
ca initocatzin yuan initoca ytatzin ymix
quac ycuiliuhticatca. yuan illuicacpa
onoconcac tzatziztli iuhquimamiec atl
iccaquizti yuan iuhquimauey tlatlatzi
miliztli iccaquizti. Auh intzatziztli onicac
iuhquimayeuatl mecaueuetzotzonque
inmacaueueuh yccaquizti iniquac qui
tzotzona. Auh inqueuaya iuhquimayan
cuic cuicatl ixpanicpalli yuan inimixpa
nauintin yolque, yuan centecpantin on
nauintin ueuentzitzin. Auh ayac uelqui
toaya incuicatl, can yeuantin incaxtol
xiquipiltin ipan Exiquipiltin intlaltic
pac coualoque. yeuantini inamociuatica
mocatzauhq, caueltelpopochtin: inyeua
tini quimotoquilitiui ynichcaconetzintli
incampa mouica. Ynyeuantiny inocoualoq

nouiampa, achtouentique mixpantzin co dios yuan ichcaconetzintli. Aic yztlacatiliztli quitoque: Caatleyccatzauaq mixpan itlatocaycpaltzin dios.

Euangeliũ secũdũ. math. cã. ij.

In illo tempore. ecce angelus dñi apparuit in somnis Joseph. etc.

Jmangel totecuio ycochpan quimottili in sant Joseph quilhui ximeua ximoquetza, yuan xoconana impiltzintli, noyeuatl inanantzin, Auh xicholo ompa xiyauh in Egipto, auh ocompatiez, mixquich cauitl nimitzilhuiz. Ca mochiuatiuh in herodes quitemoz inpiltzintli micquimictiz. Auh inyeuatl sant. Joseph momeuh coman inpiltzintli yuan inanantzin, canyoualtica, yuan ompa mouicac in Egipto. Auh ompa muyetzti

catca mixquichcauitl mic herodes, micnel tiz mitlatoltzin totec. inquimolhuili propheta. Onoconnonochili innotlaçopiltzin Umpa Egipto. yniquac oquittac herodes caçanica omocayauhq̃ intlamatinime cenca oquallan. Auhtlayua quinmictito mochintin inoquich pipiltzitzintin in bethlem nemia, yuan inyenouian itech pouhtica inyeonxiuhtiaya yuan inaya mouelonxiuhtiaya, iniuhyeixquichca .uitl quintlatlani magos. yquac oneltic inq̃ .totia heremias propheta. ynompa Rama omocac tzatziztli, velchoquiztli yuantecoyo ualiztli ynrachel quinchoquilia inipilhuã .amoyolaliznec, yehica caoc nemi.

In festo circucisionis dñi Jesu, ad galat. cap. iij.

Fratres. priusquã veniret fides, sub lege custodie

.bamur. etc.ª

N(Ô)teyccauane. Ynayamo uallauh tlaneltoquiliztli, ictipieloya innauatilli, titzaucticatca yçan yenoipan tlaneltoq̄liztli inquinneçiz. Ypampay innauatilli totemachticauh toteuapauh cauh omochiuh inimicpatzinco tote.º i.x.º inic tlaneltoquiliztica tiqualtiezq̄. çan iniq̄c ouallatlaneltoquiliztli, aocac totemachticauh toteuapauhcauh. yehica cayeamochintin anpilhuã indios yca intlaneltoquiliztli yn nicneltoco tote.º i.x.º Caynamaquique ouanmoquaatequique ipaltzinco tote.º i.x.º uelyeuatzin intote.º i.x.º oanquimaquique. Ayac Judio, anoac griego, ayac tlacotli, anoac tlacaxoxouhq̄: ayac oquichtli, anoacçiuatl: yehica camamixquichtin çan ãceme inimicpatzinco tote.º i.x.º Auhintlaytetzinco ampoui tote.º i.x.º. yeneçi caitech anquizque in abraham:

amaxcauaq̄ miuh ca tlaçemi tolli. Auh namechilhuia maxcaua in quexquich cauitl ocpiltontli yuhquin tlacotli icnemj maçiui mixquich yaxca, çan immacca ynitecuapauhcaua yuan imitemocuitlauicaua mixquichcauitl tlateneuhtiuh ytatzin.

Euangeliū̄ secūdū lucam. cap. 2.

In illo tempore. post quam consumati sunt dies octo vt circunc. etc.

Yniquac oquiz chicueilhuitl, inicachi quimotequililizque ynacayotzin piltzintli quimotocayotilique. IHS: inquito angel, in ayamo itictzinco motlalia y tlaçonantzin.

In epiphania dn̄i. lectio Esay.

prophe. capitulo. 60.

¶ Surge illumina re hierusalem qz venit lumē tuum. etc.

Vnti hierusalem maximoquetza maxitlanextililo, yehica caoual mouicac inmotlauil ymotlanex: Auhmimauiçotzin tlatouani mopan oualquiz. Cayzcatqui intlayoualli quitlapachoz intlalli, Auh ynayauitl quintlapachoz inmaçeualtin. Auh inteuatl mopan tlacatiz intotēo. yuan mi. mauiçotzin mopan neçiz. Auh intlateo tocanime motlauil nenemizq: Auh in. tlatoque yca mitlanextiaya motlacatilitzin. Manouiampa xontlachia, yuaxiquitta caynixquichtiny omocentlali que mitzualmotoquiliq. ymopilhuan veca ualleuazque: Auh inmochpochuā moyomotlanpa moquetzazque. Quin

yquac tiquittaz, yuan timotlamachtiz yuan tlamauiçoz yuan veyaz inmoyollo, ini quac mouicpa ualmocuepaz inixquich veiatl, inin chicaualiz tlateotocanime mitzualtocaz. Miequintin incamellos mitztlapachoz q, noyeuantin indromedarios ynompa nemi Madia yuan effa. Yxquichtin ompauallazq insabba, qui ualitquizque cozticteocuitlatl yuan copalli, yuan quimoyectenewiliquiui indios.

Euangeliū. 2m. Mathe. cap. 2.

Cum natus esset

ihūs in bethleē iude in diebus herodis. etc̄.

Ini quac omotlacatilli totecuio: Jesu xpo in oncan bethleem yaltepepan Juda: ini quac tlatocatia herodes, yzca mimanuallaq in tlamatini inompaualquiça tonatiuh: inouaçico oncan

hierusalem, quitoque. Canin muyetztica ynomotlacatili ymintlatocauh Judios me: caotiquittaque ymiçitlaltzin ynompa ual quiça tonatiuh: Auhotiuallaq tictoteo tico tictotlatlauhtilico. Auh ino quicac in tlatouani herodes. motla polotti momoçi ui yuan ini xquichtin hierusalem tlaca. yuan quincentlaliq inixquichtin ueue yntin teopixque, yuan intlamatini yno can ipan altepetl, icquintlatlani incani motlacatiliz tote. i. x°. Auh inyeuantin ql huiq. Caoncan in bethleem inialtepapan Juda. Cayuhquicuilotia inpropheta inte uatl tibethleem titlalpan Juda amotite piton, amomitz panauia inoccequi ueue yyaltepeuh Juda. canelli motechpa qui çaz inquinyacanaz nomaceualhua Isra eltlaca. ynicquac herodes çanichtaca qui. monotz intlamatini, uelnematca quin tlatlani yquin quinmonextili yquin uelquittaq inçitlallin. Auh niman qui,

.moniua inompa bethlee, quimilhui. xi
uian, cencauelica xitlatlaniai inpiltzin
tli: iniquac oanquimottiliq, xinechilhui
.qui, inic noneuatl inic noteotitiuh, inic
notlatlauhtilitiuh. ynyeuantin iniquac
oquicacque itlatollatouani, inimamoui
caque. Auh niman oceppa ualnez in.
citlali inquittaq ompa ualquiça tonatiuh
quinyacantiuia ixquichyca quimaxitito
moncã muyetzticatca piltzintli, tlacpac
.motlalito. Auh iniquac quittaq citlalin
cenca papacq, moyollaliq. Auh ynoncan
calacque quimottilique inpiltzintli yuã
insanctamaria itlaçonantzin. Auh nima
ixtlapachuetzque: quimoteotique quimo
.tlatlauhtilique. inuentzintli quiualitqui
que quitlatlapoque, ixpantzinco comomã
.nilique, incoztic teocuitlatzintli, incopa
lli, yuan intlaçotli pahatl tlachichiuh
tli ynitoca Mirra. Auh incochpan ilhuiloq
mic aocmo ipan quiçatiuj herodes, icocçe

otli quitocaque micmo cuepque incha.

¶ In festo sanctor. martir. fabia ni et sebastiani. epi. est. ad heb. cap. .2.

¶ Fratres sancti per fidem uicerunt regna. etc.

NOteyccauane. yn sanctome tlaneltoquiliztica inoquipa nauique tlatocayotl, oquimonemiliz. tique inmellauac nemiliztli, oquicno pilhuiq intlacemitolli. oquintentza que ỹmimiztin. Oquiceuiq. ynihiyo mi chicahualiz tletl oquitepeuhque intenetepuz maquauitl. Opatiq oqui cauh in cocoliztli. Cenca omochicauhq inyaoc oquixitiniq̃ue inmnetecpana liz inyaoua. yncịuatzitzintin quimo nanque inimiccaua inmoz caliq. Auh inçequintin quintiticanq, amomaqx

tillanque, inicquittazq in occencaqua
lli nezcalilitztli. Auh in moccequintin o
quihiyouiq tecanenauiltilitztli, temeca
nitequilitztli, yuan teilpilitztli, yuan te
caltzaqualiztli: tetepacholoque xexe
loloque nehecoltiloque tepuzmaquauh
tica ymomiquilique. yeuatilmatlipa
yuan yyeuayo quaquauhtentzone
ipan tlayaualotinenca moquixtitinenca
motolinitineca, nentlamattineca. tla
ihiyouitineca: amoilhuiltiua amoinna
çeualhuan catca, in cemanauac. Auic
mouicatinenca inixtlauaca, intepe
tla, inoztoc intlatatacco. Auh inixqch
tin y oyeyecoloque yca inintlaneltoq
liz tlaneltililiztli ipaltzinco intote. i. xe.

Euangelium secundum mathe. v.

In illo tempore.

videns Jesus turbas ascendit.

in motez. etc.

Intote. i. x. ynoquimottili mieqn tin maçeualtin mottecauj tepetic pac. Auh momouetziti itlantzin co ommiquaniq) mitlamachtiltzi tziua. Auh quimotlapolhui ynicama tzin quimomachtiliaya. quimitalhui. Quenmach uelyeuantin minyollocopa motolinia: yehica caymaxca milhuicac tlatocayotl. Quemach uelyeuantin intla tlacatzitzintin: yehica cayeuantin quimax catizque intlalli. Quemach uelyeuantin inchoca: yehica yeuantin yollalilozq. Que mach uelyeuantin inquiteoçiui, yuan incamiqui inqualli melauac: yehica ca yeuantin pachiuitilozque. Quemach uel yeuantin intetlaocoliani: yehica cayeuan tin tlaocolilozque. Quēmach uelyeuantin inchipauac inyollo: yehica cayeuantin quimottilizque in dios. Quemach uelye uantin inyocoxcanemi: yehica ca dios

ipilhuan tocayotilozque. Quemachuelye
uantin inquihiyouia tetotoquiliztli ini
pampa qualli melauac: yehica caimaxca
milhuicac tlatocayotl. Quemachuel ame
uantin iniquac amechtelchiuazq tlal
ticpactlaca, yuan amechtotocazq: yua
amouicpa quitozque inixquich amoqua
lli, nopampa amechtentlapiquizq. xipa
paquican yuan xahauiecan: yehica ca
ynamotlaxtlauil cenca Vei inompa mil
huicac.

In festo purificationis Vginis marie. lectio. malach. iij.

Hec dicit dñs de9.
Ecce ego mito angelũ meũ et p̄pa
ra. etc.

Ynyeuatl yn inquimitalhuia in
dios tlatouani. yzcat qui yeno
coniua inangel: yuan quicecauaz

motli ỹ mixpan. Auh nimanualmouicaz
miteopantzinco cenca qualcan myeuatl
tlatouani inamcuantin anquitemoua: y
uan intestamento angel inanquinequi y
nanquelewia. Izcatqui yemouicatz quimi
talhuia imintlatocauh yaoquizque: Auh a
quin uelquitoz miquiz yuallalitzin? Auh
aquin ualmoquetzaz inic q̃mottiliz? Ca in
yeuatzin iuhquin tletl tlaatiliani: yuan
yuhquin mamxiuhtlapacq̃. Auh m̃man
motlalitzinoz quimopichiliz catiliz: yuan q̃
mochipauiliz miztac teocuitlatl, yuan qui
mochipauiliz mipilhua: yuanquintlatze
tzelhuazuiz iuhquinmacoztic teocuitlatl
, yuan yuhquin yztac teocuitlatl, yuan qual
nemiliz pan Ventzintli quimomanililiz q̃
intote. Auh mi ven Juda yuan hierusalem.
quimopapaquiltiliz intlatouani: yniuhq̃
mopapaquiltili yn Ven inçencayeue cauh
tlaca in Vebetque. Quimitalhuia yndios
tlatouani ixquich yuelli.

Euangeliū ſecūdū lucam.ij.cap.

In illo tempore.

poſt quam impleti ſunt dies pur: gationis marie.etc.

Iniquac yeotzonquiz inizquilhuitl
ic mochipauhtzino Sanctamaria
, yniuhcatca ytenauatil moyſen;
.intote.i.x. ompa quimouiquiliq inhieru
.ſalem, inic ixpantzinco quimoquechilique
intote. yniuh ycuiliuhticatca ipan ytenaua
tiltzin tote. Caynixquichtin oquichtin inyan
cuican tlacatizque motocayotizque cenquiz
caqualtin ytetzinco pouhque intote, yuã
.micquimomanilizque ventzintli; yniuh ycui
liuhtica ipan ytenauatiltzin dios: onteme co
.come, anoço onteme uillococone. Auh yzcatq
.cetlacatl ompa muyetzticatca inhieruſalem
ytoca Simeon. Auh inyeuatl cenca uelqua
lli iniyollo, yuan mauhcanemia, quimochi
.elitinenca iminyollalilaca Jſraellaca: Auh =

-ã 7 °

ytic muyetztica tca inſpũ ſancto. Auh in ye
uatzin inſpũſancto quimolhuili. ca ayemo
quimottiliz in mi quiztli. intlacamo achto
pa quimottiliz in ixp̃o totecuio. Auh ual
mouicac inoncã teopã in iuh quimoyollo.
tili ſpũſancto. Auh ini quac yequimouiq
lia teopã piltzintli Jeſus. in itatzin in i nan
tzin, inic ypampa quimochiuiliz q̃ in iuh
catca nauatilli: in yeuatl Symeõ commo.
napalhui yuan quimoyectenewili in dios.
yuan quito. Jnaxcan totecuioe iuian pac
ca yetic mocauilia in motetlayecolticatzĩ
yniuh catqui motlatoltzin. yehica canĩx
telolotica onicnottili inmotemaquixtiaya
tzin. ynotic mocencauili inĩ mixpã ixq̃ch.
tin maceualti. tlanextli tlauilli, ic tlanex.
tililozque in tlateotocanime: yuan icmauiz
tililozque inmomaceualhuã Jſraellaca.

Jn feſto. s. mathie apl̃i. lectio.
actoꝝ. i. in diebꝰ illis. Exurgens p.

Yniquac mocentlalitica tca
Apostolome, yn sant pedro in
nepantla ualmoquetz miteyc
cauã, quito. Noteyccauane moneq̃
.mochiuaz, monequineltiz inteotlatolli inq̃
mitalhuia spũ sancto itlatoltica dauid mi
techpa Judas: ynitcyacancauh mochiuh.
inyeuantin quimanilique ihũ xp̃o: mo
.totlanpouia onototlan quimomaçeuica
.ynintotequiuh. Auh inyeuatli oquitcax
cati inmilli ypampa initlaxtlauil itlauc
lillocayo: Auh iniquac omopillo nepantla
cuitlatzayan, yuan inixquich ycuitlaxcol
ualmotoxauh. Auh ixquichtin quimat
.que ynoncan nemi hierusalem. inicçenca
.motenyoti inmilli inintlatolpan motoca
.yoti achel demach, quitoznequi ezmilli,
.Caycuiliuhtica inipan psalmus, ynoncan
innemia maipan tlacacaui, yuan maca
ocac oncan nemi: Auh ini obispotequiuh
ymiteopixcayo maocçe tlacatl quicui

ypampay myeuantin intouan omoce
tlalitinenque myeixquichcauitl topan
mocalaqui, yuan moquixti intote°. I. X°.
ytech quimopeualtili ynitequaateqlliz
sant Juan inixquichcauitl motlecauiltzi
no: monequi çe yeuantin intouan qui
neltiliz ininezcalilitzin. Auh niman qui
ualquetzque omentin yeuatl in Joseph
mitoca Barsabas, inicontetl ytoca Justo.
yuan in Matias: Auh myetlatlatlauhtia
quitoque. ynteuatzin totecuioe inixqch
tlacatl ticmoyolloyximachilia, maxicmo
nextili inimomextini ac yeuatl inticmo
pepenilitzinoz inticmixquechilitzinoz
inquicuiz inintequitl yuan apostoloyotl
initechpa otlatlacoteuac Judas inicompa
yaz ynemiyan: yuan quimomacaque
netlatlamanililoni. Auh ipan vetz in sant
mathias. Auh yn van onpoualoc matlac
tin onceme apostolome

Euangeliũ. 2ᵐ. math. cap. xj.

¶ In illo tempore.

Respondes ihus dixit. Confiteor tibi pater. &c.

Inoc tlalticpac monemitiaya totecuio ihu xpo. Motlananquilili, quimitalhui. Nimitznoyectenewilia in titetatzin inilhuicac intlalticpac titlatouani: yehica camyeuatl yn otiquinmotlatilili in tlamatinime yuan inmimatini: auhyeoti quinmonextitili inueltepitoton: yuininto tatzine: caoiuhticmonequilti. ynotlaçota tzin yxquich onomac quimocauili: Auh a yac ueloquixima intepiltzin çanyeuatl inte tatzin: anoac ueloquixima intetatzin çanye uatl intepiltzin: yuan inaquin quimonextililiz nequiz tepiltzin. Maamochintin xinechual motoquilican inantequiti, yuan inonca amo tlamamal, inametecuihtinemi: caneuatl namechitzyocuitiz. xicmomamaltica mo tenauatiltzin; yuan notech ximixcuitican

canitlatlacatzintli yuan velnoyolloyan ni
nocnomati. yuan anquittazque mineçeui
liz amanima. Camnotenauatil Cenca tepa
paquilti, Auhynotlamamal amoyetic.

In festo annuciationis bte marie
v. lectio. Esaye. ij. c.

Egredietur vir
ga de radice jese et flos de radice
eius asc. etc.

Izcatqui quimitalhuia intote. tla
cotl ytechquiçaz minelhuayo Jese
auh inxochitl ynelhuayo titech
peuaz, icpac in cuetzonitiuh. Auhipan mo
çeuiz yniespu. tote. miespu teotlamatiliz
tli yuan tlacaquiliztli, miespu tenonotza
liztli yuan chicaualiztli, yniespu tlama
tiliztli yuan teycnoittaliztli: yuanquimo
temitiliz miespu ymacaxoca tlatouanj.
Amo iuh motetlatzontequililiz miuhca

tetlachieliz: amonoiuh moteauiliz miuh
ca tetlacaquiliz. Canuel melauac ynicqn
motlatzontequililiz motolinia: yuanuel
melauac inic moteauiliz ynimpampa
ynaquetechiuani intlatlacoatzitzintin in
tlalticpactlaca. yuan quimoui tequiliz
intlalli yca intlatoltzin, yuan yca incen
ca chicauac temamauhti ytlatoltzin qui
momictiliz intlaueliloc intlatlacouani.
Auh in Justicia icmocuitlalpitzinoz: Auh
ic mapanaz intlaneltoquiliztli.

Item in eodem festo alia lectio
Esaye. viij. c.

In diebus illis. loquu
tus est dns ad achaz dicens. pete
tibi. etc.

Intotecuio quimononochili in Acha,
quimolhuili. xicmitlani machiotl
ipaltzinco intlatouani ymoteouh

296

ynompa çentlani micttan anoço ompa in
cenca acotlacpac. Auh quito in Achā. A-
moniquitlaniz amonic noquequelhuiz,
amonic noyeyecoltiz in notecuio. yuan q
to. Auh ynaxcan in amichantlaca david
xiqualcaquican. Cuixçantepiton ipan
anquimati, inic anquimahmana, anqn.
tolinia cequintintlaca: Ca noyeuatzin an
quimahmanilia anquimotequipachilh
uia ynnoteouh. ypampay uelyeuatzin
intlatouani amechmomaquiliz machiotl.
yzcatqui ichpuchtli ytic motlaliz. yuan qui
tlacatiliz yconetzin: Auh ytocayez Emanu
el. Auh q̄moquaqtiz manteca yuan neuc
tli: ynic quimomachitiz inqueniquitel.
chiuaz aqualli, yuan quipepenaz inqualli.

Euangeliū secundū lucā. j. c. ap.

In illo tempore.

Missus est angelus gabriel a deo

in ciuitatem galile. etc.

Y nyeuh chiquacen tetl metztli
otztitica Sancta ysabel. intotecuiyo
dios. quiualmiualli inangel sant
gabriel oncan inaltepetl ipan initech
poui galilea, ytocayocan Nazareth, ijicqui
. ualmiualli inichpuchtli inamic cetlacatl
. ytoca Joseph yuanyolqui dauid: Auh inyeua
. tzin ichpuchtli ytoca maria. Auh inangel inmo
ipan mocalaqui ichpuchtli, quimolhuili.
. Maximopaquiltitie timotemititica ingratia,
. motlantzinco ca intotecuiyo. ynic tiyectenevalonti
. tiquinmopanauilia inçiua. ynoquimocaqui ti
ycmahman initlatol angel: yuan ipan mo
. yolnonotzaya, quilnamiquia inquenami y.
. tetlapalolitzli. Auh inangel quimolhuili
Mariae macamo xinnomauhti: yehica ca
inixpantzinco dios oticmottili ingratia. Yzcat
quicamitictzinco motlalitzinoz, ticmotlaca
. tililiz inpiltzintli: Auh ticmotocayotiliz
IHS. ynyeuatlin cenca vey yez yuan :

tenevaloz ipiltzin incencauey dios. Auh
intote° dios quimomaquiliz mitlatocayc
paltzin ynitatzin dauid: yuancemicac tla
tocatiz imoncan ychan Jacob: Auh imitla
tocayo aictlamiz, aictzonquiçaz. Auh in
maria quimolhuili inangel. Queni mo
chiuaz y, caamoniquiximati inoquichtli.
Auh inangel quimonanquilili, quimolhui
li. Camopan ualmotemouiz in espũ sancto.
auh ini chicaualitzin incencauey dios mitz
ceualhuiz cayuhca innoyollo in onetol mitz
momanauiliz. Y pampay inyeuatzin in.
cenquizcaqualli inmotetzincotlacatiz ipil
tzin dios tenevaloz. yhuan yzcatqui, ca in
mouanyolqui Elisabeth yeilama inoitic mo
tlali yconetzin. Cayeicchiquaçentetl metztli
inotztitica inyeuatl motocayotia tetzacatl:
Caimixquichtlatolli chiualoni amomaca
uelmochiuaz inixpantzinco dios. Auh in
sanctamaria quimitalhuitzino. Cayzmica
.innimaçeualtzintli intote° maiuhnopã

mochiuaz intic mitalhuia.

Infesto. s. marci euangeliste. lectio ezechie. 1. cap.

Similitudo uult⁹ quatuor animalium: facies hoīs.: et facies. etc.

Izcatqui mic iuhqui ininxayac na uintin yolque: yxayac intlacatl. yuan yxayac inmiztli, inmayauh campa inyeuantin nauhteme. yxayac in quaquaue ỹ mopochcopa inyeuantin nauh teme. Auhynin xayac yuan ini mamatla pal aco çoçouhtimanca. ỹcecenme imama tlapal mixnamiquia: Auhnoome quitla tlapachouaya ininnacayo. incecenteme inic nenemia uelamelauhtiuia. yncani cencami hiyotiaya ehecatl, vmpanentiuia. Amone ualnentiuia mocuepaya iniquac nenetiuia Auhinic neneuhq̃ inyolque, yuan initlachielz

iuhquin maytleyo intecolli inçenca xotla
:yuan iuhquin maitlanextiliz inlampatris
.yeuatlyn inmottaya inauic motlatlalo
tinenca minnepantlayolque: ytlanex
tiliz intletl: Auh mitech intletl iuhquin
.matlapetlaniliztli ualquiçaya. Auh myol
.que uiya: yuan ual mocuepaya, iuhquin
.matlapetlaniliztli incenca tlanextia.

Euangeliū secūdū lucā. cap. x.

¶ In illo tempore.

designauit dn̄s et alios septuagin
ta. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya.
totecuio. i. xº. Quinmix quechili .
Occequintin yetecpantin omatlac
tin omōme, yuan oomentin quimiuali uel
ixpantzinco, inouian altepetlipan, yuan
inizquican inompa mouicazquia. Auh .
quin molhuiliaya. Camiec ymopixcaz

.çan quezquin intlatequipanoq̃ impixcazq̃.
ypampay xicmotlatlauhtilican ymille
maxcaua, micquin ualmiualiz tlatequi
panoq̃. inquipixquiliquiui. ximouicaca.
yzcatqui canamechniualia iuhquima
amichcacocone intlan incocoyo inmimizti.
macamo xiquitquiz nequicã teotlaxiqui
pilli, amonotlaqual xiquipilli, amonoça
patos, manoaca otlica anquitlapaloti. yn
çaçocani calli ancalaquizque, achtopa xi
quitocan: matlamatcayeliztliye inincan
calli. Auh intlaoncanyez ipiltzin tlamatca
yeliztli, ipan moçeuiz inamotlamatcayeliz
Auh intlacamo occeppa amechaltocaz. Auh
inçayenooncã calli ximotlalica, xicquacan
yuan xiquican intlein quipia, intlein inchan
ca. Caintlatequipano uelymaçeual initlax
tlauil. Macamo çancalpan xiquiztinencã
Auh inçaçocanin altepetlipan ancalaquizq̃
intlaamezcelizque, xicquacan intlein amix
pan tlalilo, yuan xiquinpahtican incocaxca

tzitzintin ynonca cate, yuan xiquimilhui
can. Amopan ualaciz initlatocayotzin. d.

In festo apostolorum philippi et
Jacobi. lectio. lib. sap. v. ca.

Stabunt iusti in mag
na constantia adversus eos. etc.

MAnizque inmellauacanemi
lizeque inipan vey chicaua
liztli ininuicpa inyeuan
tin inoquintoliniq, yuan inyeuantin
inoquincuiliq ynimaxca inintlatqui.
inyequimitta motlapololtizque teyçauine
mauhtiliztica: yuan tlamauiçozq, miça
uizq, inic yçiuhca inixpan neciz nemaqx
tiliztli, inamo iuh momatia: tenazq yel
ciciuizque ipampa ininnetlamatiliz in
yollo, ymitic quimolhuizq inyemoyolco.
coua, inyetlamaçeua: yaynentlamati.
liz inyollo quitozque, yeuantin y inque

.manian incaoticamanaloque, incaotivetz
caque, yniuhqui atleipan otiquimittaq.
Yntevantin maticmamati intiyolpoliuh
.que netlapololtiliztli yollotlauelilocayotl
.ypanticmatia ininnemiliz: Auhtitoma
tia, caynitzonquizca ynnemiliz atleicma
.uicouaz. Auh ynaxcan tlaxiquittacã, que
nin intlan opoualoque indios ipilhuã. Auh
.yemuan tlacnopilhuia insanctome

Euangeliũ secũdũ Joãnem. xiiii.
capi.

I nillo tempore.
.dixit. j. d. suis. Non turbetur cor
vrm. etc.

I noc tlaltic pac monemitia totecuio
.i. x°. quinmolhuili ynitlamachtil
huã. Macamo motlapololti ma.
.moyollo. anquimoneltoquitia indios: noxi
nechneltocacan. yni chantzinco notatzin miec

.in calli, yn tlacamo iuhyeni, canamechilh
.uiz quia: yehica cayeniauh ynnamech
.cencauiliz ynic palli, inyeyantli. Auh in
.tlaniaz yuan intlanamechcencauiliz inye
.yantli occeppa niualaz, namechuallanaz
.namechuicaz, inic noompa anyezque in
ompa nica: Auh incampa neuatl ninoui
.ca, caanquimati, Auh inotli anquixima
ti. yn sancto thomas quimolhuili. Totecuio
e caamo ticmati incanin timouica, auh
que ueltiquiximatizque inotli: yntote°.
.i. x°. quimolhuili. caneuatl nohtli, ninel
tiliztli, yuan ninemiliztli. Ayac uel q̃moto
quilia innotatzin, intlacamo nopaltzinco.
yntlaxinechiximatini, caçanelli noanqui
.miximachilizquia ynotatzin. Auh cayean
quiximatizque inyeompatitztiui, yuan
oanquimottilique. Quimolhuili in sant.
.felippe. Totecuioe maxitech mottitili in
motatzin, caictoyollo pachiuiz. Quimol.
. huili in tote°. i. x°. yeixquich cauitl yn

inamotlannica, amo oanechiximatque. Philippee ynaquin nechitta, cano quimottilia ynnotatzin. Auhquenin teuatl tiquitoua, xitechmottitili innotatzin. Cuix amo ticneltoca, caimneuatl itetzinconica innotatzin, auh innotatzin notetzinco muyetztica. Caintlatolli inneuatl namechilhuia, amo ça notechquiça, amo çan nic yocoya. Auh innotatzin innotech muyetztica, cayeuatzin quimochiuilia intlachiualli. Cuix amo anquineltoca, caimneuatl itetzinco nica innotatzin, auh innotatzin notetzinco muyetztica. Ma nel çayeic xitlaneltocacan intlachiualli. nelli uelnelli namechilhuia: cayn aquin nech neltoca, cano yeuatl quichiuaz intlachiualli, yn neuatl nicchiua. auh nel occenca ueyquichiuaz, yehica caimneuatl nicnotoquilia innotatzin. Auh inçaçotlein anquitlaniliz notatzin notocatica, nopampa, yeuatl nic chiuaz.

1308

¶ In festo inuentionis. s.te crucis epist. ad philip. cap. 3.

¶ Fratres hoc. n. senti te in uobis qd et in x°. ihu etc.

Quam epistolam quere in Ramis palmarum.

¶ In die ascensionis. eplam et euangeliu quere in ferijs.

Euangeliu. s.m. Joanem. cap. iij. erat homo ex phar. nicodemus nõ. etc.

Cetlacatl oncatca phariseo itoca nicodemo, mocheuaya in pipiltin Judios me. y nincepan youaltica quimotlilito in tote°. i. x°. quimolhuili. Rabbi, ueltic mati, caytechpa otiualmoui cac in dios, inic timotemachtilico. intlamaui colli tic mochiuilia ayac uelquichiuaz, in tlacamo itlantzinco muyetztiez in dios. in tote. i. x°. quimonanquilili, quimolhuili

Canelli nimitzilhuia. ynaquin amooccep pa yancuican tlacatiz, amouelquittaz ini tlatocayotzin dios. ynnicodemo quimolhui li. Quenin occeppa tlacatiz inyeueue. Cuix occeppa Velitiz calaquiz inimantzin inic oc ceppa tlacatiz. yntote. i. x. quimolhuili Ca nelli nimitzilhuia: ynaquin amooceppa tlacatiz inica atl, yuan yca spu sancto, amo uelcalaquiz initlatocayopa dios. in tlein itech patlacati nacatl cana catl: Auh intlein itech patlacati spu, ca espu. Macamo icximicaui momimitzilhui: amotechmonequi occeppa yancuican antlacatizq. in espu santo in cam pa quinequi mihiyotia, yuan ticcaqui mic caquizti: Çan amo ticmati in campa uallauh, anoçe in campa yauh: Çannoiuh i pan mochi ua inaquin otlacatl yca spu. yn Nicodemo quimonanquilili intote. quimolhuili. Que nin Velmochiuazy. in tote. i. x. quimolhui li. inteuatl tiuey temachtiani ynican Jsra el, auh amo ticmatiy. Velnelli nimitzilhuia

ynttemticmati, tiquitoua; yuan intley
otiquittaq: ticneltilia: auh intotlaneltili
liz amoanquiçelia. ynonamechilhui tlal
ticpaccayotl intlacamo anquineltoca: in
tlanamechilhuiz ilhuicaccayotl quenin
anquineltocazq? Auhayac uelleco inil
huicac, çaniceltzin inilhuicacpa oualmo
temoui inichpuchtli yconetzin inilhuicac
muyetztica. ynquenin Moyses ompa
quauhtla acoueca pan oquipilo couatl:
çannoiuhmonequi uecapanoloz inich
puchtli yconetzin, inicamo poliuizq inix
quichtin quimoneltoquitia, çanicemicac
nemizqz.

In festo. s. barnabe apli. lco. actor. cap. xi.

In diebꝰ illis, cum introissent apli antiochiam loquebantur. etc.

Inapostolome iniquac ocalacque Antio
chia, quinnonotzaya ingreciatlaca,
quimiximachtiaya intote°.i.x°. Auh
inimatzin michicaualiz tote°. quinmopale
uiliaya. Auh miequintin tlaneltocaque,
yuictzinco mocuepque intotecuio. Auhimi
tlatolloy quicacque inapostolome inompa
catca hierusalem: niman coniuaque insant
barnabe inompa antiochia iniquac oacito,
yuan inoquittac migra intote°. d. papac, yuā
ixquichtin quinnonotzaya quinchicauaya
inicquiçemanazq intlein inyollo itic quice
mitoque ipaltzinco tote°. yehica caqualli y
yollo catca, yuanyctenticatca inspū sancto,
yuan tlaneltoquiliztli: yuan miequintin ma
ceualtin itechpachiuhq intote°. Auh ompeuh
inompa tharso, inicquitemotiuh Saulo.
ynoquittac quiualhuicac in Antiochia. Auh
cexiuitl inoncā teopan nenque: yuan mi
equintin maçeualtin quimachtiq: ueliuh
mochiuh, inicachto oncā Antiochia tla=

machtiltin motocayotique xpianome.

Euangeliũ. quere de communi apostoloꝝ.

In festo sancti Joannis baptiste. lectio Esaye. cap. xlix.

Hec dicit dñs deus. Audite insule. et attēdite populi. etc̃.

Izcatqui quimitalhuia intotecuio dios, xiccaquican intlaluac pan antlaca, yuan uelxicqualcaquicā ynanmacevaltin ueca antlaca. in tote°. d. ocitic innonantzin nechmonochi li: ocixillan innonātzin quimolnamiq̃li notoca: yuan oquimonequilti innotlatol yez iuhquinmatepuz maquauitl tene. ycevalotitlan imatzin onechmomaquix tili. Auh ynic onechmotlalili iuhq̃mani mitl tlapepentli, ymicomic onechmotla

lili: yuan onechmolhuili. Catinomaçeual
inteuatl ti Jsrael: yehica camo pampa ni
mauiztililoz. Auh ynaxcan yeuatl yn in
quimitalhuia totecuio: ynocteytic onech
mo chiuili, inic nicnotlayecoltiliz. Auh z
atqui onimitzixquech tintlanex intlatco
toanime, inictinotemaquixtiaya tiyez
ynixquich yca vmpa tlalli. in tlatoque
tlachiezque, yuan moquetzazq in pipil
tin: yuan quimoteotizq in motlato cauh
in moteouh: yuan in Jsrael santo in no
mitzmopepenili.

Euangeliũ secũdũ lucam. j. cap.

In illo tempore.

Elisabeth impletum est tempus
pariendi, et peperit. etc.

Otlaymatic, inictlatachiuaz Elisa
beth: Auh oquitlacatili oquichpil
tzintli. Auh ynoquicacq inialnauactlaca,

yuan yuan yolque: yehica ca intotecº. cen
ca ipan oquimoueylili ini te tlaocolilitzin:
Auh yuantzinco papaquia in sancta Eli
sabeth. Auh in yeiuhqui, in yeiuh ychi
cueylhuiyoc uallaque in icachiquite
quilizque in inacayo pitltzintli: Auh qui
tocayotiaya ini tocaytatzin Zacharias.
auh quin nanquili ininantzin, quito,
caçaniman amo: ca Joan ytocayez. Auh
quilhuique. Caayac mouanyolqui iuh
quiytocay. Auh machiotica quitlatlani
aya itatzin, intle in uel quitocayotizneq.
ynyeuatl conitlan tlacuiloloni, çan qui
cuillo, quito. ca Joan ytoca. niman ixqch.
tin tlamauiçoque. Auh niman otlapouh
in itlatol yuan inineneepil: Auh tlatouá
ya, quimoyecteneuiliaya in dios. Auh
momauhtique in ixquichtin ycalnauac
tlaca: Auh in ixquich in tlatolli tepan ac
timotecac innouian tepetla ompa Judea
Auh in ixquichtin quicacq̃ vel inyollo

itlan quitlaliq, quitoque. Quenamiyez y in piltzintli: yehica caynimatzin inhueli tiliztzin toteo. quimopalehuilia. Auh in Zacharias in itatzin ycoten in espu sancto: yuan tlaachtopaito, quito. Mamoyecte neua initlatocauh initeouh Israel: yehica caoquimotlilico, yuan oquimomaqxtilico ynimaceualtzitziua.

In festo btor apostolor petri et pauli. lco. act. xij.

In dieb illis. misit herodes Rex manus, ut affligeret qs. etc.

Yn yeuatl tlatouani herodes oquimiua ytiacaua micçequintin quintoliniz q initechpouia yglesia. Auh tepiz maquauhtica oquinmicti in sanctiago initiachcauh

?? 19

ſant Juan. Auh inyequitta caquilpaquil
.tia Judiosme, oquito, inic nocanaz. quilpiz
ſant pedro. Auh iniquac cailhuitl catca
.mon canteilpiloyan quitlali, ymmac
quicauh nauhtlamantin intiacauan
.inic quipiezque: quinequia iniquac o
quizilhuitl pasqua ymixpan quique
tzaz inmacevaltin. Auh in ſant pedro.
pialoya monca teilpiloyan. Auh inyeuan
tin xpianome amomocauaya, inic ipan
pa quimotlatlauhtiliaya intote. dios.
Auh inyeyquac quiual quixtizquia
Herodes: iniquac youaltica cochticatca
in ſant pedro. innepantla omentin tiaca
uan inquipiaya, caome intepuzmecatl
icilpiticatca: Auh intlapixq quiyauac
tlatlapoloyan quipiaya inquauhcalli.
Auh yzcat qui yniangel tote. ixpan mo
quetz: Auh monca cali tlaneztimoma.
Auh quiyomotlan tepini in ſanct pedro

quixiti, quilhui. yçiuhca ximoquetza.
niman ycuecuetz in tepuzmecatl icmaiz
piticatca. Auh in angel quilhui. ximocui
tlalpi, yuan xoconahaquin mocac. nimā
yuhqui chiuh in sant pedro. yuan quilhui.
Vel xicmololo motilma: Auh xinechalto
catiuh. Auh moualquiz quimotoquiliti
uia in angel: Auh in yeuatl amo quimatia
ca yeiuhqui in tlein quichiuaya angel. Ca y
momatia aço cantemiqui. aço çan itlaqui
cochitta. Auh moquipanauique inic ceccā
yuan inic occan in oncan tlapielo, onaçico
moncā ycac tepuztlatzacuilli in yeiccallaco
ua altepetlitic: can moma motlapo. Auh
moualquizque, ce cnitlaxilacalpā oquiça
to: Auh yn angel niman quitlalcaui. Auh
in sant pedro momozcalli. quito. Axcā uel
nicmati, can totecuio oquiualmiuali y
angel, yuan onechmomaquixtili ymacpa
herodes, yuan itechpa in ixquich intlapie
liz Judiosme.

Euangeliū. 2ᵐ. matheum. ca. xvj.

¶ In illo tempore.

Venit Jesus in partes Cesaree philippi. etc.

In occtlaltic pac monemitiaya toteo. i. xo. ualmouicac in itlal pan in alte petl ytoca Cesarea in itechpoui philippe: auh quin motlatlanili in itlamachtilhuā, quinmolhuili. in tlaltic pac tlaca in ichpuchtli yconetzin acipan quitta ac ipan quimati. Auh in yeuantin quimolhuilique. Incequintin quitoua ca Juan baptista: auh incequintin quitoua ca helias: Auh in occequintin quitoua, ca hieremias, anoço ceme yeuantin in prophetame. in toteo. i. xo. quimolhuili. Auh inameuātin acipan ānechmati? niman quimonāqlili in simon pedro, quimolhuili. Cateuatzin tixpo tipiltzin in dios cemicac monemitia. Auh in toteo. i. xo. quimonanquilili qui=

molhuili. Quenmachuelteuatl intisimo intipiltzin Joan: caamonacatl amoez tli omitznextiliy: çanyeuatzin innotatzin ilhuicac muyetztica. Auhimneuatl mimi tzilhuia. çatipedro. Auh inipan intetl nic quetzaz noteopan yglesia: Auh inmictlan tlatzacuilotl amouelquipanauiz. Auhin teuatl nimitzmacaz inilhui cac tlatlapolo ni. Auh inçaço tleintiquilpiz inican tlaltic pac, noilpitiez inompa ilhuicatlitic: Auh intlemtictomaz tlalticpac, notontiez in ompa ilhuicatlitic.

In festo visitationis bte virginis marie. cant. cap. ij.

Ecce. iste venit sa liens in montibus: trans siliens co llés. etc.

Izcatqui myeuatl ynchocholotiuitz tepeticpac, quipapancholhuitiuitz

yntlamimilolli, ynotlaço quinenewilia
inçiuatl quaquauhtentzone, yuan inin
coneuh quauhtla mamaça. Yzcatqui in
yeuatzin totepantepotzco moquetzinoti
cac, ualmotlachialtiticac Ventanaco, veca
ualmotztiliticac quauhchayauacā veinosh
tlatzaqual camac. Yzcatqui in notlaço nesh
molhuilia, ximoquetza, xiçiui intinotla
ço, intinowilouh, intichipauac, yuanxi
ualmowica. Cayuitztic ceualatl yeoquiz:
inquiyauitl oya, yuan oquiz inxochitl
onez omochiuh intotlalpan: yeonā ye im
man intlamatecoz. Ynitzatziliz cocohtli
ocacoc intotlalpan. omochiuh in achto
ixochiqualllo higuera: ỹ vinomilli ye mo
xochiyotia, cencaoahuiaxtimoma. Ma
ximoquetza xiçiui yntinotlaço, intichi
pauac: yuanxiuallauh intinowilouh,
ycocoyoncan intetl, oncan incocoyonqui te
pantlatzacuili. xinechittiti moxayac:
inmotzatziliz maniccaqui: caỹ motzatziliz

tepac: Auh immoxayac chipauac.

¶ Alia lectio in festo eodem Ecclesiastici. xxiiij.

¶ Ego quasi terebinthus Extendi ramos meos. et rami. etc̄.

In neuatl iuhqui mani quauitl y motenehua terebintho oninomamati: Auh ynoma itech poui inmaui çotl yuan gratia. yn neuatl iuhquin mani xocomecatl ynoxochiquallo ahuiac: Auh inoxochiyo ixochiquallo in mauiçotl yuan inemaтiliztli. yn neuatl ninantzin inchipauac tetlaçotlaliztli, yuan innemauhtiliztli, yuā Veyliztli yuan incenquizcaqualli netemachiliztli. notechca inixquich nemiliz gracia yuan neltiliz gracia: notechca inixquich ichialoca nemiliztli yuan chicaualiztli. Amochintin nouic xiualhuian inannechelehuia

,yuan ycxitemican innoteyollitiliz. Ca innoyollo cenca ahuiac quipanauia neuctli: Auh ynaxcan notlatqui quipanauia inneuctli. yuan inmimiyauatl: innolnamicoca ynipan inixquich tlacame cayotl mochipayez.

Euangeliū secūdū lucā. i. cap.

Inillo tempore.

Exurgens aūt marie indiebus illis abijt. etc̄.

Auh yniquacy insanctamaria moquetzino mouicac ynompa tepetla, mototoquiltitia ynompa altepetlipa Juda. yuan mocallaqui ynichan Zacharias, yuan quimotlapalui ynsancta Elisabeth inoquicac ytetlapaloliz sanctamaria: impiltzintli papac, Oahauix, ynoncanytic. Auh inyeuatl. S.ta Elisabeth ycoten inespū sancto: yuan

cencatzatzic, quito. Ynictiyectenevalom tiquinmopanavilia incuia: Auhyecte nevaloni ynmoconetzin inmitictzinco muyetztica. Auhcanmach nomaçeual, ynicyeuatzin mantzin notecuio nechal motoquiliz. Cayzcatqui camiquac omiccac motetlapalolitzin, impiltzintli cencaoaha uix papaquiliztica ynihtic. Auhquemach uelteuatzin inotimotlaneltoquiti: yehica canceltiz inomitz molhuili tote°. Auh in santamaria quimitalhui. ynnanima qui mouecapanilhuia intote°. Auh ynoyollia opapac ytechcopatzinco indios notemaquixticatzin.

¶ In festo bte marie magdalene. Ito prou. cap. xxxi.

¶ Mulierem fortem quis inueniet? procul. et de ultimis finibus. etc.

322

Aquin quittaz chicauac quatl?
cenca ueca yeitlamian yn ca
in tlalli ynitlaçotica: in iyollo
yyoquichuii ytech motemachia amo ytech
monequiz, amo quitemachiz in tenamo
yaliztli. Quicneliz qualli inquimomaquiz:
yuan aic quitoliniz mixquichcauitl ne
miz. Oquitemo michcatl y uanlino: otla
tequipano ymanelmatiliztica. yuhqui
ma pochtecatl yyacal omochiuh in ueca
quiualitqui itlaxcal. youaltica inmeuh:
quinmacac michantlaca ytetlacuicui
lil: yuan intlaqualli quinmacac inçiua
ytetlayecolticauan. oquittac oipan moyal
nonotz ymilli, yuan oquicouh: itlatequi
panoliztica ytlayecoliztica ynimaoquito
cac ybmomilli. chicaualiztica omapan
omocuitlalpi: yuan oquichicauh ynima.
Oquiuelma, yuan oquittac caqualli ini
netlayecoltiliz. ynyouan amo çeuiz ini
tlauil yniyo couh. ytechpa omaçouh in

chicauac: yuan mimapil conan concuic
inmallacatl. ynima oquitlapolhui inic
notlacatl, oquitlaocoli: yuan ixpan oma
maçouh inmotolinia. Amoquitlamauh
caittiliz inical ynitech paytztiliz cepaya
uitl: yehica camixquichtin ichan tlaca
tlahtlaixnepanolli conmaquia. tlatlama
cho intilmatli oquimochiuili: yuhquin
ayauitl cenca pitzauac yuan chichiltic
tlaçotilmatli ynitilma, ynio quichiui vey
pilli ynicneçiz oncan tlatzacuiltitla, mi
quac intlan motlaliz tlalticpac teuctlato
que. Yztac canauac quichiuh, yuan qui
namacac, yuan nelpiloni quimacac incha
naneo. chicaualiztli yuan chipaualiztli y
nitilma: Auh inçatepan inyetlatzonco uetz
caz. Oquitlapolhui ynicamac inteotlama
tiliztli: yuan inteicnoittaliz [illegible] nauatilli
ynenepilpanca. Oypam moyolnonotz. in
pitzatoton ycaloui: Auh amoçanen oqui
qua intlaxcalli. Omoquetzque inipilhuan,

oquiyecteneuhq̃, catlacemicnopilhuia
ni noyeuatl ynioquichui oquiyecteneuh.
micquintin teichpuchua oquinechico
que necuiltonolli: teuatl ixquichtin o
tiquincenpanaui. teyztlacaui inqual
nexiliztli: yuan çanen quizqui inchipa
ualiztli: ynçiuatzintli inquimimacaxi
lia dios, yeuatl yectenevaloz. xicmaca
cã inimatlapaliuiz, yuan ini tlachiual
maquiyectenevã tlatzacuiltitlan.

Euangeliũ secũdũ lucã. cap. xij.

Inillo tempore.
Rogabat jesum quidam phari
seus, vt manducaret cum illo. et in
gressus domum pharisei discubuit
etc̃.
Hoc euangeliũ quere in feria quin
ta post dominicam in passione.
Infesto. s.ti Jacobi apl'i, Epistola

Ad Ephe. 1. capitulum.

¶ Fratres. benedict⁹ deus pater dñi nostri Jesuchristi. ¶.

NOteyccauane. Mayectene ualo indios inuelitatzin tote. ihũ xpo, motechmoteochiuilli yca mixquich teoyotica teteochiualiztli ynilhuicac ipaltzinco tote. i. x. iniuhca. no ipaltzinco techmopepenili, mayamo tzinti cemanauac. inicticenquizcaqual tin yuan tichipauaq̃ tiezque ixpantzinco yca inteoyotica tetlaçotlaliztli. ynachtopa o. techmopepenili, inictechmopiltzintiz ipal tzinco tote. i. x. inic ytetzinco tipouizque, yniuhca ytlatlaliltzin imitlanequiliztzin ypampa inimauiço ygrã, inicotechmoqua littili ipaltzinco imitlaçopiltzin, inçanoyeua tzin ycatzincotitomaquixtia yca imitlaço eztçotzin yuan popolilui intotlatlacol, yniuh caytecuiltonol inigraçia intopã çenca

Omiequix.

Euangelium .2.ᵐ Matheu. xx. cap.

In illo tempore.

Accessit ad Jesum mater filiorum Zebedei. etc.

Iniquac. ynyeuatl innatzin ypilhuan Zebedeo yuictzinco onya intote. i. xº. noyeuantin inipilhuan, quimotlatlauhtili yuan q̃motlaitlanilili. Jnyeuatzin quiualmolhuili. tle in ticnequi. Quimolhuili. Maxicmitalhui ynic ymomextin nopilhuā motlatzinco yezque: ce momayeccampatzinco ce mopochcopatzinco ynipan motlatocayotzin. Auh intote. i. xº. quimonanquilili, quimolhuili. Amo anquimati intle yn anquitlani. Vel anquiz que caliz innenuatl niquiz. Quimolhuilique. Veltiqz que. Quinmolhuili. teluelanquiz que

nocaliz. Auh inomayeccampa anoço no
pochcopa amotlalizque amonomachiz
inic namechmacaz: çanyeuantin yno
quin moçencauilili notlaçotatzin.

Infesto Anne matris beate marie.

Legitur. mulierem
fortem qs inueniet. etc. Qua lectio
nem quere infesto marie magdale
ne.

Euangeliu. s. Math. i. capitulu.

Liber gnationis Jesu xpi etc. Quod
inuenies infesto natiuitatis beate
marie.

Infesto transfigurationis dni.
epi. st. 2a. pe. i. cap.

Charissimi. non e
nim indoctas fabulas sequuti, no

tam. etc.

NOtlaçouane Amoyeoticto caque innenquizqui tlatla quetzallatolli, inicotamechi ximachtique inichicaualitzin yuanytla matilitzin totecuio. i. xº. inic ixquich ach to quimomachitia: Çauel titlachixcaua otitochiuhq incenca Vey ymauizçotzin. yehica cauelytechpatzinco indios tetatzi oquimocuili intenyotl yuanmauiçotl yuanyeuatlyntlatolli initechpa ilhuicac pa ualmauiçotia inquimitalhui itatzi. Cayeuatzin y innotlaçopiltzin initetzinco onipapac: yeVatzin xicmocaquitican, xicmotlacamachitican. Auhynin tlato lli ueltevantin ticcacq ilhuicacpaualla: yniquac ytlantzincoticatca inicpac te petl cenquizcaqualli. Auh occenca chicaa uac inticpie tlatolli amomachiuhq inin tlatol prophetasme: cencauelanquichiuu inic uelanquicaqui, iniuhqui matlaui

lli intlanextia tlayouayã, ixquichcauitl tlatuiz, yuan amoyollo ipan ualquiçaz Veyçitlalli. yninachto uelxiccaquican, ycaimixquich intlaachto paitoliztli mi panca teotlatolli, amo çanteneyocol, amo çanteyollotlama inic momellaua. yekica. caaic tlacatl ytencopa oualla omito tlaach topaitoliztli, çanineſpũſancto oquinmo. yolstili inic motlatoltique ynisanctoua. intotecº. dios intlalticpactlaca.

Euangeliũ. 2m. Mathe. xvij. cap.

Inillotempore.

Assumpsit Jesus petrũ et Jacobũ et Joãnem fratrem eius etc. Quod euã geliũ. quere in 2a. dominica quadra gessime.

Infesto. sti. laurentij martiris. Epis to. 2e. corin. cap. ix.

Fratres. Qui parce seminat, parce

et metet. et qui seminat in benedicti onibus. etc.

NOteyccauane. ynaquin ça quexquich quitoca, çano q̃x quich inquipixcaz. Auh ina quin tetlaocoliliztica toca, çano tetlaocoli liztica pixcaz. Maceceyaca iuhtetlaocoli, yniuhquimoltlui, yniuh oiyollotlama tic. Amotlaocoyaliztica, anoço tecuitla uiltiliztica. Caquimotlaçotilia in totecuio dios ynaquin paccayyollocopa tetlaocolia. cayeuatzin uel quimochiuiliz in dios. inix quich gr̃a amopantlapiuiaz, inic mochi pa amoamotoliniz que, çan amocuiltonoz que inipan inixquich qualli tlachiualli ini uhyeuiliuhtica. Oquixexelo oquin mamacac inmotolinia: iniqualnemiliz initenyo cemicac ca. Auh inyeuatzin qui momaquilia quin motlapiuililia in xinach tli intocani, noyuanquin momaquiliz in tlaxcaltzintli in quimoqualtiz q̃ quimo

.tlapiuiliz ma moxinach, yuan q̃momie
quiliz inixtlauhca amoqualnemiliz.

Euangeliũ 2m. Joãnem. cap. xij.

¶ In illo tempore.

d. j. d. suis. Amen Amen dico uobis,
nisi granũ frumenti etc. Quod que
re in comuni Vnius martyris.

¶ In festo assumptionis virginis mae.
eccle i. xxiiij. cap.

¶ In omnib⁹ requiẽ
que siui: et in hereditate domini
mora etc.

Ixquich ipan onictemo inne ceuiliztli:
Auh iaxcapan ninemiz intotẽ, yquac
omotlanauatili: ynixquich quiyocoya
ni onechmolhuili: yuan in yeuatzin onech
yocox onechmochiuili nocalitic omoceui
tzino, Auh onechmolhuili. yntlan xinemi

372

inipilhuã Jacob, yuan intlan Jsrael ximax
cati, yuan intlan inotlapepenalhuã xi
monelhuayoti. inuel achto inayatle quimo
chiuilia ynitlachiualtzin. D. yeonichiua
loc: Auh mochipa cemicac niez, aycmpo
liuiz: yuan incenquizcaqualnemouaya
ixpantzinco onitetlayecolti. Auh cayuin
inoninochicauh moncan Syon: Çanoyuh
oncã ninoçeui incenquizcaqualli altepetl
ipan: Auh mouelitiliz innochicaualiz on
canca in hierusalez. yuanipan oninonelh
uayoti inmauiztic altepetl: camiaxca mi
nemac itlantzincoca innotecuiyo dios:
yuan çemicac intlan ninemiz inixquich
tin sanctome. yuhquinnaueuetl iconiue
capanoloc moncan libano: yuhquĩ ma
noçe tlatzcan inompa mochiua tepeticpac
syon. yuhquin manoce çoyatl iniccenca
oniuecapaniuh ynompa Cades: iuhq
manoçe ycmotocaxochitl Rosa inompa
hierico. yuh machipauac oliua ỹmochiua

yxtlauaca: yuanyuhquin inplatano ma
tenco ycac yconiuecapaniuh. ynowianti
yanquizco icnawiax iuhquin Cynamomu
yuan balsamo incenca awiac: yuhquin
tlapepentli mirrha iniccenca onawiax.

Euangeliu secudu lucam. cap. x.

In illo tempore.

Intrauit ihus inquoddam caste
llum: et mul. etc.

Inoc tlaltic pac monemitia toteo.
.i. xo. Omowicac çeccan altepetlipa:
Auh inompa cetlacatl çiuatzintli
ytoca martha oquimowiquili mi
chan. Auh ynin çiuatzintli oncan catca ipi
ton ytoca Maria: inyeuatl ipiton icxitlan
tzinco motlali intoteo. i. xo. oncan quicactiat
ca imitlatoltzin. Auh in martha cenca ic
motequipachotineca icmamantineca intley
mieccpa itechmonequia toteo. inyehuatl

134

nimanoixpantzinco moquetz intote. yuā
quimolhuili. Notecuio cuixaquē mopan
tzinco ynnopiton onechualcauhtiquiz
ynçannoçel nitlachichiuhtinemi. Auh
ynaxcan maxicmolhuilitzino micnech
paleuiz. intote. quimonanquilili quimol
huili. Marthae marthae. timotequipa
chotinemi, miectlamantli mitztlapolol
tia: Auh çancentlamantli inmonequi,
ynmaria occenca qualli ynoquimope
penili ynauelcuililoz.

In festo sancti bartholomei.
Tam epistolam q̃z euangeliū. quere
in communi Apostolorum.
In natiuitate bte virginis marie.
lect. pu. vij. cap̄.

Dn̄s possedit me
ab initio viarum suarum: antequā
quicquam. etc̄.

Intotecuio, onechmaxcati, ynaya mo quimopeualtiliaya yeppa itlachiualtzin. Velachto inayatle quimochiuilia yeppa cemicac nica: cē ca yeuecauh innica, ynayamo mochiua tlalticpac. ynayamo mochiua inçencaue catlan mictlan, yeppateytic mica. Aya can meya, ayacan moloni inameyalli: aya monocanca intepetl incencayetic. Aya monocancatlamimillolli, inuecapan tepetl, yecuel nitlacatia. Ayamo quimochiuilia intlalticpac, yuanatoyatl, yuan ini chicauaca inçemanauac: yniquac quimochichiuiliaya quimocencauiliaya inilhuicatl noncatca: yniquac nauatiltica quitecpanaya quiyaualochti inueuecatlan atl. yniquac aco quimochicauacatlaliliaya inilhuicatl: noyuan iniquac quimotamachiuiliaya inameyalli. yniquac quiquaxochtiaya, yuan iniquac quimonauatillalili ynatl, inicamo quipanauiz iniquaxoch-

Imiquac quimotamachiuiliaya inteço tlalli, yuantzinco ixquich niccencaua ya. yuan momoztlaye nipapaquia, mochipa ixpantzinco ninauiltiaya ni nauiltitinenca ynnouian çemanauac: yuan nopapaquiliz micytlannica im pilhuantlaca. Auh ynaxcan nopilhuane xinechcaquicā. Quēmach uelyeuantin inquipia nohui. Xiccaquicā intenonotza liztli. yuan uel ximozcalica, uel ximimati cā: yuan macamo çan xictelchiuacā inte nonotzaliztli. Quēmachuelyeuatl inoq̄ch tli innechcaqui: yuan inaquin momoz tlae noquiyauac ixtocotica: yuan caltem pan notlatzacuiltitlan tlapixtica. ynaq̄n nechittaz caquittaz yoliliztli: yuan quic nopilhuiz nemaquixtiliztli ipaltzinco in tote°.

Euangeliū. 2^m. math. cap. 1.

Liber generationis

ihũ xp̃i filij dauid filij Abraham.
abr. etc.

Izcatqui mamayo itlacamecayo
intote. i. x. mi piltzin dauid mi pil
tzin Abraham. in Abraham quichiuh
yn Jsaac. Auh in isaac quichiuh
in Jacob. Auh in Jacob quichiuh in Judas,
yuan initeycauã. Auh in Judas quichiuh
inphares, yuan Zaram itech inthamar.
Auh inphares quichiuh Eston. Auh in Es
ton quichiuh in Aran. Auh in Aran qui
chiuh Aminadab. Auh in Aminadab qui
chiuh ynaason. Auh ynaason quichiuh
in salmon. Auh in salmõ quichiuh inbo
oz itech in Rab. Auh in booz quichiuh in
obeth itech in Roth. Auh in obeth quichiuh
in Jesse. Auh in Jesse quichiuh intlatoua
ni dauid. Auh intlatouani dauid quichiuh
in salomon itech ininamic catca Vrias.
Auh in salomon quichiuh in Roboam.
Auh in Roboam quichiuh in Abias.

338

Auh in Abias quichiuh in Asa quichiuh
in. Auh in Asa quichiuh In Josabhat. Auh
in Josabhat quichiuh in Jorã. Auh in Jorã
.quichiuh in ozias. Auh in Ozias quichiuh
in Joathan. Auh in Joathan quichiuh in
Acham. Auh in Acham quichiuh in Eze
chias. Auh in Ezechias quichiuh in mana
sse. Auh in manasse quichiuh in Amon.
Auh in amõ quichiuh in Josias. Auh in Jo
.ssias quichiuh in Jechonias, yuan inite yc
caua yniquac vicoque babilonia. Auh ino
.ualmocuepque ompa babilonia. in Jecho
.nias quichiuh in sala thiel. Auh in sala
thiel quichiuh in zorobabel. Auh in zoroba
bel quichiuh in Abiud. Auh in Abiud qui
chiuh in Eliachim. Auh in Eliachim quichiuh
in Açor. Auh in Açor quichiuh in sadoch.
Auh in sadoch quichiuh in Achim. Auh in
Achim quichiuh in Eliud. Auh in Eliud qui
chiuh in Eleazar. Auh in Eleazar quichiuh
.in Mathan. Auh in mathan quichiuh

in Jacob. Auh in Jacob qui chiuh in Joseph
yninami Etz in sancta maria imitech pa mo
tlacatilitzino intotecuio ihu̅ inmotene
ua christo.

In festo Exaltationis sancte crucis
Episto. a philip. ij. cap.
Fratres. hoc. n. sentite in vobis, quod
et in christo Jesu. etc. Quam Episto
lam quere in dominica palmarum.

Euangelium. s. Joanem. xij. cap.

In illo tempore.
d. j. turbis Judeorum. Nunc judicium
est mundi. etc.

In oc tlaltic pac monemitia tote. i.
x°. quin molhuili in mi equintin
Judiosme. ynaxcan onca y tetlatzo
tequilitz in cemanauac. Axcan qui yauac
tlaçaloz in cemanauac tlatouani, Auh

349

imneuatl intlaniuecapanoloz, intlanicca uaz tlalli, ixquich notechnic pachoz. Auh ynin quimitalhuia icquimonextili in quenami miquiztli icmomiquiliz. Ymacehualtin quimonanquililiq. Inteuantin oticcacque inipan nauatilli, caim xpo ce micac muyetztica. Auh quenin teuatl tiquitoua. Monequi uecapanoloz inich puchtli yconetzin. Auh aquin ychpuchtli yconetzin. Auh intote. i. xo. quimmolhuili. Ocnoma tepiton intlanextli amotech anxinenemica, yniquac anquipia tlanextli: ynicamo amotechaçiz tlayoualli. Auh ynaquin tlayouayan nenemi, amoquimati incampayauh. Oquic anquipia intlanextli, xicneltocacan intlanextli, inicamipilhuan anyezque intlanextli

In festo sancti mathei. lec. Ezechi el. i. cap. Similitudo vultus quatuor animalium: facies hominis:

etc. Quam lectionem. quere in festo sancti Marci.

Euangeliũ 2m. math. ix. capi.

¶ In illo tempore. cum transiret ihũs inde, vidit hominem. etc.

Inoctlalticpac monemitia totẽ. i. xp̃o. miquac ompaualmouicac galilea, quimottili çetlacatl oncã Euatica inteocuitlanenecuiloloyã teocuitlapatlaloyan itoca matheo. Auh quimolhuili. Xinechaltocatiuh. Auh momoquetz quimotoquilitia. Auh myecuih qui ynìquac yeichan motlaqualtia, Izcatqui miequintin tequitlatoque yuan tlatlacouani valhuia. intlantzinco motlaqualtiaya intotẽ. i. xp̃. yuã mitlamachtilhuã. Auh myequitta pharisseos me quimilhuiaya mi tlamachtilhuan. ỹ amotemachticauh, tleyca mintlan tlaqua

ynouel quimoxayacatique tlauelilocayotl
yuan tlatlacouani. Auh moquimocaqti
intote°. i. x°. Quimitalhui. in ticitl amo.
intech monequi in pactinemi in chicauati
nemi, çan yeuantin in mamomouelmati y
mococoua. Auh xiuia ximomachtiti in tle
inquitoznequi. tetlaocolilitztli ynnicnequi:
amotlamanalitztli. yehica caamo niquin
notzaco inqualtin inyecnemiliceq: çan ye
uantin in tlatlacouani.

¶ In festo sancti michaelis archan
geli. lec. apoc. i. cap.

¶ In diebus illis.
significauit deus, que opz fieri cito,
loquens. etc.

Intote°. dios. machiotica oquimonex
tili in monequi yçiuhca mochiuaz
yca itlatol angel, quimononochili
inite tlayecolticauh. sant Joan: inyeuatl

otlaneltilli itechpatzinco dios ipiltzin: yuã
tlaneltili itechpatzinco intotecuio. i. x̃. yuã
itechpa inixquich oquittac. Quẽmachuel
yeuatl inquipoua, yuan inquicaqui inin
tlatollo y nintlaachtopaitoliztli: yuanquipia
inipan ycuiliuhtoc. Caocmouecauh oiçiuh.
In Joan contlapaloua inchicontetl yglesias
inompa mani Asia. Maamopan ualauh
ingracia, yuan itetlamatcanemitiliz itech
patzinco muyetztica, yuaninmuyetzticat
ca, yuan inualmouicaz: yuanintechpa
inchicomentin Esp̃us, inmani ixpan ini
tlatocaicpaltzin: yuan itechpatzinco intote.
i. x̃. initechnetlacaneconi tlaneltiliani,
inquinyacatilia inimicq, yuanintlatocauh
intlalticpactlatoque. Ynotechmotlaçotili
yuan otechmochipauili ytechpatotlatla
col ynica itlaçoezçotzin.

Euangeliũ secundum Matheũ.
xviij. cap.

¶ In illo tempore.

accesserunt discipuli ad jesum dicentes etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya tote°. i. x°. y tlantzinco onyaque imitlamachtilhuã quimolhuilique. Aquin timomatzinoua in cencauey mixpan ilhuicac tlatocayotl. Auh in tote°. i. x°. commonochili piltzintli innepãtla quimoquechili, yuan quimitalhuij. Ne lli namechilhuia: intlacamo anmocue pazque, yuan anmochiuazq yuhquin anpipiltotontin amoancalaquizq mil huicac tlatocayopan. Auh in axcan inna quin mocnomatiz, imiuhqui inpiltzintli, cayeuatl inbei mixpan ilhuicac tlatoca yotl. Auh in aquin ce quiceliz iuhqn piltzintli ipampanotocatzin, neuatl nechmoce lilia. Auh in aquin ce quitlapololtiz ymiuh que yntepitoton (vel Auh in aquin ceye

uantimi, tepitoton, innechneltoca, itech monequi inquechtlan mopiloz in vei in temalacatl: yuan polactiloz uecatlan vei atlan. Oytlauelilti iniçe manauac mi pampa tetlapololtiliztli. Camonequi Valla tetlapololtiliztli, yece oitlauelilti ynaquin ipampa uallauh tetlapolol tiliztli: Auh intlamoma anoço mocxi mitz tlapololtia: xictequi yuan xocomayaui. Qualiez motechmonequi inçanticocoxcatzin tli anoçotiuilantzin ticalaquiz inompa nemouaya: amoiuh motechmonequi ino me moma anoço ome mocxi iyetiaz mic ompatitlaxoz cemicactletitlan. Auh intla mixtelolo mitztlapololtia, xiccopina, xic qualquixti, yuan xocontlaça. Qualiez motechmonequi inçacentetl mixtelolo yetiaz micticalaquiz inompa nemouaya: Amoiuh motechmonequi inontetl mixte lolo yetiaz, inicompatitlaxoz mictlantle titlan. Xiquittacan mace anquitelchiuhti

946

ynIuh que hin tepitoton. yehica canAme
chilhuia, canimangelouan mochipa quit
ta ynixayacatzin ñotatzin inilhuicac
muyetztica.

In festo sancti patris nostri fran
cisci. Epistola ad galathas. cap. vj.

Fratres. michi au-
tem absit gloriari, nisi in cruce
domini nostri. etc.

NOteyccauane ynnevatl canima
amonotechmonequi initla itech
nipapaquiz, çayeyyo itech ini
cruz intote. inipampatzinco nouicpa o-
mamaçoualtiloc çemanauac, auhinne
uatl iuicpa onimamaçoualtiloc incema
nauac. Camitech patzinco tote. i. xc. aoctle
ipampoui incircucision, aocnotle ipam
poui inp putio, çanyeuatl inyancuic
tlachiualli. Auh inaquique quimonemi.

liztizque yninnauatilli intlamanitiliztli, ipanez intlamatcayeliztli, yuãtetlaocoliliztli yuan ipan inialtepetzin dios. in Jsrael. ynyeompa axcampatiztiui maca oac nechitoliniz, nechamanaz. yekica. caimneuatl nonacayotitech niquitquiti nemi ymachio intote. i. xo. Noteyccauane maamoyollo itlan ye migra tote. Maim mochiua.

Euangeliu. secũdu Mathe. xi. c.

In illo tempore.

Respondens jesus dixit. confiteor tibi pater. etc.

Hoc euangm. qras in festo sancti mathie.

Infesto sancti luce euangeliste.

Eam epistolam qz euangm. quere infesto bti marci Euan.

348

¶ Infesto apostolorum simonis et Jude.
Et Epistola et Euangeliũ leguntur de cõmuni apostoloꝝ.
¶ Infesto oĩum sanctoꝝ. lec. apoc. capi. vij.
Indiebus illis ecce ego Joanes vidi alterũ angelũ ascendẽtem,

Izcatqui, ynneuatl ni Joan occe angel oniquittac tlecotiuh inom pa tonatiuh iquiçayã, ytechca in i machio dios incemicac monemitia: yuñ cenca caquiztic inic quintzatzili innaui tin angelome, inyeuantin nauatiloque inic quitolinizque tlalli yuan veyatl, qui milhui. Macamo quexiccchiuacã in tlalli yuan veiatl, yuan quauitl mitzmolin toc: yxquich cauitl inixquac tiquimachiotiz que initetlayecolticaua tote. dios. Auh onic cac ynimpoualoca intlamachiotilti caxtol yxiquipiltin ipan Exiquipiltin inoma

chiotiloq̃ initechpaquizque inizquitla
.mantli intlacamecayo ipilhuã Jsrael.
ynitechpaquizque itlacamecayo Juda
cenxiquipiltin ipan matlactzontin yn
machiotiloq̃. ynitechpaquizque itlacame
cayo Ruben cenxiquipiltin ipan matlac
tzontin inmachiotiloq̃. ynitechpaquizq̃
itlacamecayo gad. cenxiquipiltin ipan
matlactzontin inmachiotiloq̃. ynitechpa
.quizque itlacamecayo Aser cexiquipiltin
.ipan matlactzontin inmachiotiloq̃. ynitech
.paquizque itlacamecayo Neptalim cexi
.quipiltin ipan matlactzontin inmachioti
loque. ynitechpaquizque itlacamecayo
Manasse cexiquipiltin ipan matlactzōtin
.inmachiotiloque. ynitechpaquizq̃ itlaca
.mecayo simeon cexiquipiltin ipan matlac
.tzontin inmachiotiloq̃. ynitechpaquizq̃
:itlacamecayo lewi cexiquipiltin ipan ma
.tlactzontin inmachiotiloque. ynitechpaquiz
.que itlacamecayo Jsachar cexiquipiltin ipã

matlactzontin inmachiotiloq. ynitech paquizque itlacamecayo Zabulon cexiq piltin ipan matlactzotin inmachiotilo que. ynitechpaquizque itlacamecayo Joseph cexiquipiltin ipan matlactzontin inmachiotiloque. ynitechpaquizq itlaca mecayo benJamin cexiquipiltin ipã ma tlactzontin inmachiotiloque. Auhinye iuhqui cenca miec tlacatl inoniquittac inayac uelquinpoua, inintechpaquizq. innepapantlaca, yuan innouian tlacame cayotl, yuan ixquich altepetl, yuan nepa pantlatolli, ixpan mania in tlatocaicpa lli, ixpantzinco inichcaconetzintli, cenca yztac inquimoquentiaya stollas: yuan çoyatl inmac oonoca. Auh çenca tzatzia, quitouaya. Mamopaquiltitie intotẽ dios. inmeuititica tlatoaicpalpã, yuã inich caconetzintli. Auh inixquichtin angelo me quiyaualotimanca in tlatoaicpalli,. yuan quiyaualotimanca vebetque yuã.

nauintin yolque. Auh niman ixtlapach onotiuetzque inixpan tlatocaicpalli, yuan quimoteotique in dios, quitoque. Maimmuchiua, Mamochiupa çemicac itetzinco pouj. intotec. dios. in teyectenevaliztli, yuan tlanextli, yuan tlamatiliztli, yuan tlacnelilmachiliztli: mauiçotl, yuan inuelitiliztli, yuan in chicaualiztli. Maimmuchiua.

Euangeliū secūdū math. cap̄. v.

In illo tempore.

videns Jesus turbas. Ascendit in montem. et c̄. hoc euange[m]. quere in festo sanctorum martyrum fabiani et sebastiani.

In festo sancti martini Episcopi.

Et epistola et euangeliū sumuntur de communi pontificum. In festo p̄sentationis b̄te marie virg.

Et epistola et euang[m]. sumūtur de na

tauitate illius.

¶ In festo sancti andree apostoli e pist. ad Roma. x. c.

MOteyccauane. Cateyollo yca tla neltoco mixpampa qualli mela uac: Auh tetlatoltica mochiuua netemachitoquiliztli mixpampa nemaqx tiliztli. Camitoua teotlatolpan. ynçaçoa quin quimoneltoquitia, amopinauhti loz. ychica caatle inxeliuhca in Judios me, yuan griegos: huelneneuhq̃. çaçance çan yeuatl mixquichtin incentlatocauh in quincuiltonoua mixquichtin inquimo tlatlauhtilia, inquimotzatzililia. yehica camixquichtin inçaço aquique inquimo nochiliz que quimotzatzililiz que mitoca tzin tote. momaquixtizq̃. Auh ynaxca quenĩ uelquitlatlauhtizq̃ inamo quinel tocaque. Auh quenin noce quineltocaz que inaic oquicacq̃. Auh quenin tlaçaltz que, in tlacayac quinmachtiz. Auh quenĩ

temachtizq intlacamo iualozq. ynuhy
cuiliuhtica. Queni cencachipauac ymic
xi inquitemachtia tlamatcanemiliztli,
inquitemachtia qualli yectli. Çan amo mo
chintin quimonemiliztia, quitlacamati
in Euang°. Ca quimitalhuia in Esaias. tote
cuioe, aquin ma oquineltocac inotechca
quilique. Yc neci, ca intlaneltoquiliztli itech
quiça intlacaquiliztli. Auh intlacaquiliztli
itechquiça inytlatoltzin totec°. i. x°. yeceniqui
toua. cuix amo oquicac que. Ca çan elli no
uian çemanauac ouaçito oquiz mitec yo.,
yuan itlamia çemanauac ouaçito inin
tlatol.

Euangeliū. 2m. Mathe. iiij. cap.

In illo tempore.

ambulans Jesus iuxta mare galile
e vidit. etc.

Ynoc tlalticpac monemitia totec°. i. x°..

inyeitlan inyeitenco moquixtitiuh Veiatl ingalilea mani, quimottili omentin yne uā Eua: yeuatl in Simon ytoca pedro: yuā in Andres yteyccauh: yeconçoua minmatl ynoncan Vei atlan. Catlatlamaq̃ catca. Auh quin molhuili. xinechaltocatiuia: Camo chiuaz, inic anquimaçizque tlaca. Auh in yeuantin niman quicauhtiquizque ynin matl, quimotoquilitiaq̃. Auh in yemoui catiuh yenoquinmottili ometin inneuā eua, yehuatl in sanctiago ipiltzin Zebedeo. yuan in Juan yteyccauh, oncā acalcoqui chichiua ynin matl, no yeuatl ynin tatzi Zebedeo: Auh quinmonochili. Auh in ye uantin niman quicauhtiquizque ynin matl, yuan inintatzin, quimotoquiliti aque.

In festo conceptionis gloriose Vgginis marie. lec. pu. cap. vi.

Dn̄s possedit me ab initio etc̄. Quam lectionem quere in Natiuitate eiusdem.

Euangeliū s̄m lucam. xj. cap̄.

¶ In illo tempore. loquente ih̄u ad turbas etc̄. Quod Euangeliū vide in fine Euangelij q̄d canitur in. 3ª. dn̄ica quadragessi.ᵉ

¶ In festo. s.ᵗⁱ thome apli. Epist. ad Ephe. ij.

Fratres. Jam non estis hospites et aduene: sed estis ciues etc̄. Quam epistolam quere de communi apostolorum.

Euangeliū secūdū Joan̄e. ca. xx.

¶ In illo tempore.

thomas vnus ex duodecim qui dici
tur· didimus non erat cum eis. etc.
Hoc euangeliū quere in medio euā
gelij quod canitur in octaua pas
che

¶ Sequuntur communes Epistole de apostolis. epistola ad Romanos. viij. cap.

¶ Fratres, scimus, quoniam diligentibus deum omnia cooperantur. etc.

NOteycecauane. Velticmati camo motlaçotilia totecuiyo dios, ixquich qualli ipan quitlachialtia: yeuantin inomotocayotique ynomoteneuhque sanctome, iniuhcatlacemitolli. Yehica camaquique achto quinmiximachili, no achto quinmopepenili, inic quinenenquiliz ixiptlatzin initlaçopiltzin, inic yeuatzin in yacanpayez inmiequintin teyccauã. Auh inaquique achto quinmopepenili, noyeuatin quinmonochili: Auh inaquique quinmonochili, noyeuantin quinmoqualtilili: Auh inaquique quinmoqualtilili, noyeuãti

quin moueylili. Auh in axcā tlein ticq
tozque itechpay. yn itlayeuatzin dios tech
mopaleuilia techmomanauilia, aquin
techixnamiquiz, ca inyeuatzin amo qui
tlaoculi in belitlaçopiltzin, can timochin
tin topampa temac oquimotlaxili. Que
nin amonoyuantzinco ixquich otechmo
tlauhtili, otechmomaquili. Aquin quin
tlatoleuiz, aquin uelquinteixpanuiz in i
tlapepenaltuā tote°. dios. in quin moqual
tililia in dios, Aquin uelquintlatzontequi
liz, quin mixnauatiz. in tote°. i. x°. momo
miquili yuan inomozcalitzino, in ima
yeccampatzinco muyetztica in dios no
yeuatzin topampa motlatoltia. Auh in ax
can actechcaualtiz initlaçotlaloca in tote°.
i. x°. netolinilliztli. cuix nentlamatiliztli.
Cuix tetotocaliztli: Cuix mayanaliztli. Cuix
noce inictipetlauhtinemi. Cuix noce inic
ouitiua. Cuix tepuzmaquauitl. in iuh
yculiuhtica. Ca inopampatzinco mochi

patitlaihiyouia, iuhqui inichcame micti
loni ipan otimachoq. yeçe inipan ixquichi
titepanauia ipampatzinco inotechmotla
çotili. Cauelmicmati, caamonomiquiztli,
amononemiliztli: amono angelome, amo
noprincipatus, amono Virtutes, amono
ye intixpanca, amonoye inquinmochiuaz,
amono chicaualiztli, amonoye ueyliztli, a
monoye inuecatlan, amono occentlamâ
tli tlachiualli ueltechcaualtiz initlaçotlalo
ca intote°. dios, inuelitetzincoca intote. i. x°.

Item alia epistola de aplis ad ephe
sios. cap. ij.

Fratres. Iam non es
tis hospites et aduene: sed estis ciues.
etc.

NO teyccauane. aocmoçante
pal ancochi, aocmoçan âne
nenq çan amimaltepepoua

ynsanctome: yuan uelychantzinco antla
.ca indios, amicnuiuã, ipan ouanchicauaq,
ipan ouanquetzaloque imintlatzintiliz a
.postolome yuan prophetasme, yca veima
uiztictetl tlaxomolco calnacazco inyeuatzi
tote. i. xc. imipantzinco inixquich calquetza
liztli inomochiuh veiya, inixquichcauitl
ycaltzinidios cenquizcaqualtiez. imipan
tzinco noameuantin anquetzaloq, anchi
ualo inicamicaltzitziuã ãmochiuazq
indios, ycaimesspũsancto.

Alia epistola de aplis. ad ephe
sios. iiij.

Fratres vnicuiq
autem uestrum data est gratia etc.

NOteycauane. ynameuantin
cecenyaca oamacoq gracia, y
niuhcaytamachiuhca itetlauh
tiltzin tote. i. xc. ipampay. mitoua. Acoye

motlecauia y mamaltin oquinmomamal
titia. Netlauhtilli oquinmomaquili tlal
ticpac tlaca. Auh inomotlecaui tlein qui
toznequi: Amoçanyehica caachto motemo
ui intlani inuellatzintlan tlalpan, inmote
moui cayeuatzin inmotlecaui inipan ix
quichilhuicatl, inic ixquich quimoneltí
liliz. Auh inyeuatzin cequintin oquinmix
quechili apostolome, cequintin propheta
me tlanachtopaitouani, Auh cequintin E
uangelistame, Auh cequintepachouani,
yuantemachtiani ipampa incequizcaqual
tililoca sanctome ytechpa intepaleuiliz te
quitl, inic itetzinco quinpouazque intoté°.
i.x°. mixquichcauitl timochintin ticmona
miquilizque inipan çancentlamantli tlanel
toquiliztli. yuan yximachoca ipiltzin dios.
inoueltitacique inoueltixtlamatque, inotic
nenenuilique yneanaliztzin totecuio Je
suxpo. inyetizquixiuhtia ymizquixiuh
tili.

Euangelia de aplis: Euangeliũ. 2m. Joanem xv. cap.

In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis. hoc est preceptum. etc.

Iniquac tlalticpac monemitia ya tote. i. x. quinmolhuili mitla machtilhuā. yeuatl in innote nauatiltzin inic amonepantla çotlazque iniuhonamechnotlaçotili. Auh ayac immaocçenca uey itetlaçotlaliz, çan yeuatl inic acá inpampa miquiz icniua. Ynameuantin caannocniua, intlaanqui chiuazque intlein neuatl icnamechnaua tia. Xocmoniquitoz ynantlatlacotin, yehica camtlacotli amo quimati intlein quichiua ytecuio. Auh inmoquito ni mame uantin caannocniua. yehica camtlem y tetzinco oniccac innotlaçotatzin, ixquich onamechittiti. Amo ameuantin ouan

.nechixquetzque ouian nech pepenq̃: çan
neuatl onamech pepen, onamechixquetz.
Yuan onamechtlali, micamo uicazque
(amo)
Yuan mic moxochiqualotizq̃: Auh ma.
moxochiquallo onyez: micamechmoma
quiliz notlaçotatzin in çaçotle in anqui
mitlanililizque ipampa notocatzin.

Aliud Euangeliu de aplis. s̃m. Joã
nem. xv. cap.

In illo tempore.

d. j. d. s. hec mando uobis, ut dili.
etc.

Ymiquac tlalticpac monemitiaya
tote. i. xo. quimolhuili mitlamach
tilhuã. yeuatl in micnamech na
uatia, micamonepantlaçotlazque.
intlaamechcocolia intlaamechtlaellitta ça
manauac, xicmatican, caachtopa neuatl
onechcocoli, ynayamo amechcocolia. intla=

ytechxipouini çemanauac, inyeuatl cema
nauac quitlaçotlazquia iniaxca: Auh yehica
caamo intech ampoui in cemanauac, çanne
uatl itech onamechnopepenili incemanauac
ypampayn amechcocolia amechtlaelitta
incemanauac. Maxiquilnamiquicā inno
tlatoltzin, inneuatl namechnolhuili. intlacotli
amo quipanauia initecuio. yntlaonechtoto
caque, canoameuantin amechtotocazq̃. in
tlaquipiezque notlatoltzin, noquipiezque
inamotlatol. Yeçe inixquich inamopan qui
chiuazque ipampa notocatzin: yehicaca
moquimiximachilia inyeuatzin nechal
10. miualli. intlacamo niualani, intlacamo
oniquinnonotzani, atle intlatlacolezquia.
Auh ynaxcan atle itech motlamizq̃, atle ic
motzin quixtizq̃ initech intlatlacol. ynaq̃n
nechcocolia, nechtlaelitta, noquicocolia, no
quitlaelitta innotatzin. yntlacamo inpan
niechiuani tlamauiçolli inayac occe oqui
chiuh, atle intlatlacol yezquia. Auh inaxcã

oquittaque, ҫanonechcocolique inneuatl, yuan innotlaҫotatzin. Ҫaninic nelltiz intlatolli inin nauatilpan ycuiliuhtica: caҫanen uel myollocacopa onechcocolique.

Aliud.

Euangeliũ de apostolis. s̃m. mathe. x. cap.

In illo tempore.

d. i. d. s. ecce ego mitto uos. etc̃.

In iquac oc tlalticpac monemitiato te°. i. x°. quinmolhuili initlamachtilhuã. Yzcatqui innenatl namechilhuia iuhqui maamicheame ynnepantla incocoyo inmimiztin. Auh ma xcã uel. ximimatican iniuh mimati cocoua: yuã machipauac mamelauac inamonemiliz iniuhque uiulo. Auh ximimatican, ximopiecan inmuiẽpa tlalticpactlaca. Ca temac amechtlaqazque amechuicazq̃ teuctlatolloyan, nenonotzaloyan: yuã amechmeca

.uitequizque moncan innecentlaliaya :
.yuan nopampa imixpan anuicozq̃ inueue
.intin tlatoque, yuan presidenteme: inic i
mixpan antlaneltilizq̃ inyeuantin, yuan
intlateotocanime. Auh iniquac temac a
mechtlaçazque, macamo xiquilnamiqui cã
inqueni, anocotlem anquitozque. yehica
cauel yquac anmacozque intlem anquitoz
que: caamo ameuantin inantlatoua, çan
yeuatzin iniespũ notatzin inamechtlatol
tia. Auh intetiachcauh temac quitlaçaz in i
teyccauh inic mictiloz: Auh intetatemac
quitlaçaz inipiltzin: iuan intepiltzuã qui
.mixnamictizq̃ imixco Euazq̃ inintauã,
inninauã; yuan quinmictizq̃. Auh ixq̃ch
.tlacatl amechcocoliz̃. amechtlaelittaz in i
.pampa notatzin. Auh yn aquin tlaçemanaz
.inixquichcauitl nemiz, yeuatl ỹmo ma
.quixtiz.

Aliud euangeliũ. 2ᵐ. Joãnẽ. c. xv.

¶ In illo tempore.

.d.j.d. suis Ego sum vitis vera. etc.

In iquac tlaltic pac monemitiaya
tote°. i. x°. quinmolhuili imitlamach
tilhuā. ynneuatl nelli mixocomeca
yolotl: Auh in notatzin camilchiuhq̄. Quimo
tequiliz quimotlaxiliz mixquich ymaxoco
mecatl inamonotech moxochiqualtotia: Auh
inixquich moxochiquallotia quimoyecti
liz quimotlacuicuiliz, inic occēnca moxochi
quallotiz. ynameuantin yeanchipauaque
ipampa intlatolli monamechilhui. Notlan
xiecan, no amotlan niez. ynuihxocomeca
maitl amouel moxochiqualotiz içan iyoca:
intlacamoyez xocomecayollotl: noiuhqui
ameuantin amouel amoxochiquallotizq̄
intlacamonotlan anyezque. ynneuatl nixo
comecayollotl: Auh in mameuantin amima
uan inxocomecatl. ynaquin notlantzinco
ca, noytlan nica: ynin çenca moxochiquallotia.

Camtlañeuatl, atleuel anquichiuazque. yntla aca amonotlanyez, iuhqui xocome camaitl quiyauac tlaçaloz, iuan uaquiz: Auhqui pepenazque, yuan tleco caquiz q̃, yuan tlatlaz. Yntla notlan anyez q̃, yuan intla amitic yez notlatoltzin: intle man q̃ nequizque, anquitlanizque, yuan anmacozque;~

Aliud Euangeliũ secũdũ math. xix. capitulum.

¶ In illo tempore.

Dixit Simon petrus ad jesum. ecce nos relin. etc.

In iquac tlalticpac monemitia ya. tote. i. xc. in Symon pedro quimolhuili, yzcatqui in teuantin ix q̃ch oticcauhque, yuan otimitztotepotztoquilitiaque. Auh maxcan tlein totlaxtlauilyez. Auh in tote. i. xc. quimolhuili. nelli name

chilhuia camameuantin inoanechtepotz
tocaq, iniquac occeppa nezcaliloz, yoliuaz,
iniquac ichpuchtli yconetzin ipan moue
tzitiz itlatocaicpaltzin, noameuan tin ipa
amotlalizque inmatlactetl omome icpalli,
anquitlatzontequilizq inmatlactlamatli
omome itlacamecayo Israel. Auh mixqch
tin inquicauazq incal, manoço quincauaz
que intiachcaua, inteyccaua, anoço inuel
tiua, anoço intauan, anoço innaua, anoço
inçiuaua, anoço inpilhuan, anoço inmil
ini pampa notocatzin, macuilpoualpa ix
quichquicuiz, quicnopilhuiz, yuan qui
maxcatiz cemicac yoliliztli, nemiliztli mil
huicac papaquiliztli.

In natali euangelistarum. lectio. Eze
chiel prophete. i. capitulum.

Similitudo uultus
quattuor animalium: facies hominis:

37°

etc. Quam lectionem quere in festo sancti marci euangelist. Euangelium inuenies in eodem festo.

¶ In natali unius martyris. lec. eccli. xxxix.

¶ Iustus cor suum tradidit ad uigilandum diluculo, ad. etc.

Y nqualli iyollo oquiçentlaz. iniyollo inicocyouatzinco y çaz iuicpatzinco tote, inquimo chiuili, yuan ixpantzinco in qzncauey Dios tlatlauhtiz. tlatlauhtilizpan quitla poz miten, quiçaz mitlatol, yuan tlatlatlauh tiz ipampa mitlatlacol. Cam tlaqmoneql tiz Veytlatouani icquimotemitiliz intla caquiliz. espu: Auhinyeuatzin iuhquima quiauitl icquiualmiualiz itlamatiliztla toltzin. Auh intlatlatlauhtilizpa quimo

yectenequiliz intotc̃. yuan yeuatzin quimotla
.melaualtiliz initenonotzal yuan itemachtil:
ytechpa quimononochiliz inoui inichtaca
ca. yeuatzin ixpan quimonextiliz in itemach
til: yuan ipan papaquiz initlaneltiliz tena
uatiltzin totc̃. Miequintin quiyecteneuazq
initlamatiliz: yuan mochipa cemicac aic
poliuiz, amo cauiz, amo tlamiz inilnamico
ca: Auh initocai mochipa cemicac temoloz.

Item alia lectio ecclesiastici. xiij.

Beatus vir, qui in
uentus est sine macula: et qui post.
etc̃.

QVem machuel yeuatl intiacauh,
inatle itech onez catzauac, yuan in
amo quitemo inamo queleui
coztic teocuitlatl: amono itech tlaquauhma
inteocuitlatl, yuan innecuiltonolli. Aquin i
catic yecteneuazq. Ca ini pan inemiliz maui=

çauhqui in omochiuh. Cam yeuatl ipan oyeyecoloc in teocuitlatl, yuan oittoc ca cenquizcaqualli, yuan çemicac ymaiiz çoyez. in yeuatl y uel quitlacozquia in tenauatilli, ca namo oquitlaco: auh uel qui chiuazquia ynaqualli, Ça namo oquichiuh. Ypampa y ninecuiltonol ochicauac ini iiic patzin co totecuio: Auh ynixquich in ne centlaliliz sanctome quiteneuazq initetlaocoliliz.

Alia lectio prouerbio℞. iij. ca.

¶ Beatus homo qui inuenit sapiētiam et qui afflluit etc̄.

Quemmach uel yeuatl in quimottilia teotlamatiliztli: yuan inacqnuey quipia nehmatiliztli: Ca in temoloca occencaqualli, amo machiuhqui in itemoloca coztic teocuitlatl

yuan iniztac teocuitlatl. tlacemicaua, y-
uan cenquizca chipauac inixochiquallo.
Ynic occenca tlaçotli quipanauia inixqch
necuiltonolli, yuan inixquich eleuiloni,
amo quinenevilia. in uecauh nemiliztli
inmayeccampa ca auh yyopochcopaca
innecuiltonolli, yuan inmauizçotl. yni
oui chipauac otli: Auh inixquich yyopi
tzactoton qualli, matcaicac. nemilizquauitl
intechpoui ynaquique quicnopilhuizq
teotlamatiliztli: Auh inaquique intech
mopiloz tlacemicnopilhuiani. intote. teo
tlamatiliztica inquimotzintilli inquiyo
coxtlalli; nematiliztica quimochiuili inil
huicatl. Yteotlamatiliztica inmomolon
vebeiatl: Auh inmixtli icueia inauachtli.

Item alia lectio de vno martyre ec-
cli. xiiij.

Beatus vir, quim-

374

sapientia. morabitur. etc.

Quenmach uel yeuatl inipa nemi teotlamatiliztli, yuan inipã tlal namiquiz inqualli melauac: Auh inipa itlamatiliz quilnamiquiz in. nouiampa itlachializ dios. Quimoqual tiz innemiliz tlaxcalli yuan intlacaquiliz tlaxcalli: yuan quimitiliz inteotlamati lizatl innemaquixtilloni. yuan itechmo chicauaz amo quitlalcauiz in Justicia: yuan quimotzitzquiliz, quimopieliz. Auh amo pinauhtiloz, yuan quiuecapanoz intlan ynixiuampouan. Quimaxcatiliz cemicac tocaytl. intotecuio Dios.

Alia lectio libri sapientia. x. cap.

Justum deduxit dñs per vias rectas et ondit. etc.

Intotecuio oquimouiquili oquimo yecanili inipan mellauac otli: yuã

oquititi mitlatocayotzin dios: yuan qui
momaquili imintlamatiliz sanctome. Oq
moqualnextili inipan itlatequipanoliz: y
uan oquitzonquixtili imitlatequipanoliz.
. ytlan catca inipan itecanecacayaualiz in
quimopachiuiaya inquiyayaualouaya,
yuan quimoqualnextili. quimopieli imin
techpa yyaouan: yuan quimopieli intech.
. pa inteyztlacauiani: yuan cenca chicauac.
nehcaliliztli quimomaquili mictepanauiz
. yuanquimatiz Cainicchicauac teotlama
tiliztli ixquich quipanauia. ynyeuatly.
. momacocqualnemilize amooquitlalca.
ui: Çan oquimomaquixtili imintechpa tla
tlacouani. Neuantemoque monca tlaco
molco, tlatataco: iniquac ilpiticatca amoo
quitlalcaui: ixquichcauitl quiualcuiliz,
. quimacaz intlatocatopilli: yuan chicaualiz
tli inbicpa inyeuantin quicatzauhq quito
liniaya yuan quinnexti Caçanyztlacatini
inyeuantin quicatzauhq: yuanqmomaqli

376

cemicac tlanextli intotecuio dios.

Lectio Epistole beati p. apli. ad corinth. 2. c. 1.

Fratres. benedict⁹ deus, et pater dñi nr̃i Jesu: etc̃

NOteyccauane. mayectenevalo in dios inuelitatzin tote°. ihu xp̃o: tetlaocoliliztetatzin, yuan dios quimotemaquiliani in ixquich neyolali liztli: yn yeuatzin techmoyolalilia in ipã. ixquich tonetoliniliz: inic noteuantin uel tiquinyollalizq̃ in yeuantin in ixquich ne toliniliztli inpan cate, yca intenonotzaliz tli inic notinonotzalo itechpatzinco tote°. dios. Ca inquenin topan miequiya in tla ihiyouiliztzin tote°. ihu xp̃o: çã no iuhipal tzinco topan miequiya in toneyollaliliz. yn açoti tolinilo in ipampa amononotza. loca, yuan amonemaquixtiliz: maçotito

yollalia ipan amoneyollaliliz, yuan amo nemaquixtiliz: inaçotinonotzalo ipampa amononotzaloca, yuan amonemaquixti liz, inicmihiyouia inçanyenoyeuatl tlai hiyouiliztli, innotehuantin tiquihiyouia: inicchicauacyez tonetemachiliz amopam pa. xicmatican Çanquenin teuan antla ihiyouia Çanoiuhq̃ teuan ãmoyollalizq̃.

Alia Epistola ad timotheum. 2. c. 2.

Charissime. memor esto dn̄m nostrum Jesum xp̄m res. etc̄.

NO tlaçoteycçauhtzine. maxiquil namiqui, inquenin toteº. ihũ xp̄o omozcalitzino intlan mimicque initechpa quiz ytlacamecayo dauid, iniuh ca notemachtil in Euangelio, inipan nitequi ti, inuelipampa nilpilo iuhqui matlaue lilocayotl nicchiua: çan ini tlatoltzin toteº..

778

amoilpitica. ypampay inixquichtetoli ni niquihiyouia inpampa intlapepenal tin, inicnoyeuantin quicnopiltuiz que nemaquixtiliztli, in quimotemaquilia tote. i. xº. inipan ilhuicac mauicotl. Auh inteuatl yeotictocac motemachtil, ino tenauatil, inotlacemitol, innotlaneltoqliz, innoneyollotelchiualiz, notetlaçotlaliz no tlapaccaihiyouiliz, nototococa notlaihiyo uiliz: iniuh onopâ mochiuh inompa An tiochia, yconio, yuan listris: iniuhquiy. tetotoquiliztli oniquihiyoui: Auh ixqch ytechpa onechmomaquixtili intote. yuã inixquichtin iniuian yocoxcã monemi tiznequi ipaltzinco tote. i. xº. quihiyouiz que intetotoquiliztli.

Sequuntur Euangelia de vno martyre.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus. d. suis. nolite arbitrari. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya tote.° i. xc.° Quin molhuili in tlamachtilhuan. Macamo ximomatican ynaço iconiualla in tlalticpac nictemacaz tlamatcayeliztli: ca amo nictemacaco in tlamatcayeliztli, çan yeuatl in tepuzmaquauitl. Ca ic oniualla inic niquin nemacaualtiz tepilhuã inmuicpa intaua, yuan teichpuchuan ininuicpa innauã: Auh in çiuamonthi iuicpa inmonnan: Auh in iyaouã in tlacatl, uel yeuan in ichan nemi. In aquin occenca quitlaçotla in itta anoço inan, in amo machiuh neuatl, amonilhuil. Auh in aquin quitlaçotla ipiltzin anoço ichpuch, inamo machiuh neuatl, amonilhuil. Auh inaquin amo conana ycruz, yuan amo nechaltocatiuh, amonilhuil. Ynaquin quitaz yaniman quipoloz: Auh in aquin

780

nopampa quipoloz yanima quittaz. yn aquin amechcelia, neuatl nechçelia: auh inaquin nechcelia, quicelia inyeuatzin onechualmiuali. ynaquin quicelia pfheta ycamitoca propheta, quicelizyte tlaxtlauil inpropheta. Auhinaquin q celia qualnemilize, quicelizytetlaxtla uil inqualnemilize. Auh inçaço aqui ceyeuantin ỹ tepitoton inçcentecomatl ytztic atl quinmacaz ycamitoca anoço ipampa intlamachtilli, çanelli name chilhuia, amoquipoloz initlaxtlauil.

Aliud Euang.^m de vno mart.^m X. math. ca. xvi.

In illo tempore. Dixit Jesus discipulis suis. Siq̃s vult venire post. etc.

Yniquac tlaltic monemitiaya to te.^o i. x^o. quimolhuili initlamach

tilhuian in tlaacan nechaltepotztocazneq́, ma
monomatelchiua: yuan maconana inictutz,
yuan manechaltocatiuh. Cainaquin qui
maquixtiznequi yanima, quipoloz: Auh
ynaquin nopampa quipoloz, quittaz yeki
ca tlenen, tleytechpa comittaz, quēicontla
matiz in tlacatl, in tlanel ixquich cemana
uac quimixnextiliz: Auh yn ianima qui
hiyouiz inieleltiloca itoliniloca ixnauatilo
ca? Auh cuix ueloc ytla icquixtiz in ianima?
Ca in ichpuchtli yconetzin ualmouicaz ipā
in imauiço itatzin, quinualhuicaz in ian
geloua: Auh uel yquac cecenyaca quimoma
quiliz initlachiual. Ca nelli namechilhuia:
cequintin yeuantin y inizmani, inayequi
yeyecozque miquiztli, ixquich tlacatl qui
mottiliz in ichpuchtli yconetzin ualmouicaz
ipan initlatocayotzin.

Aliud Euangelium secundū Joā
nem. cap. xij.

378

¶ In illo tempore.
dixit Jesus discipulis suis. Amen
amen dico uobis: nisi granū. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya
tote. i. xº. quimolhuili imitlamach
tilhuā. Nelli nelli namechilhuia.
intlacamo miquiz intlaolli intlalpā
uetzin çanicelca, çaniyocaca. Auh intla
miquiz uelitech tlamochiuaz. Ynaquin
quitlaçotla yanima, quipoloz: Auh ina
quin, quicocolia quitlaellitta yanima ȳ
nican tlalticpac, quipia miccemicac ne
miz. Jntlaaca nech tlayecoltia manechal
tocatiuh: Auh in canin nica no ompa no
tetlayecolticauh yez. Yntlaaca nech tlaye
coltiz, quimauiztiliz quitenyotiz innotla
çotatzin, ynilhuicac muyetztica.

Aliud Euangelium secūdū math.
x. capitulum.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis: nihil opertum.

Yniquac tlalticpac monemitia ya tote. i. xc. quinmolhuili imi tlamachtilhuã. Atle tlapachiuh tica inmacamo neciz: Auh atle ychta caca motlatitica, ymacamo machoz. intley çantlayouayan namechilhuia, tlanez ya inxiquitocan: Auh intlem amonacaztitlan anquicaqui tlapanco xictemachtican. yuã macamo xiquimimacaçican inquimic tia tenacayo, caimteanima amouelqmictiz que: occencaye xiquimacaçican inuelqui poloz teanima yuantenacayo, incemicac tlatlaz. Ynonteme totome cuixamo icpa tiyoua intepitoton tepoztli: yuan amoccye uantin tlalpan uetziz, intlacamo ytencopa tzin co amo tatzin. Auhinamotzon inamo tzontecon titech, ixquich omo pouh. Auh

159.

ynaxcan macamo ximomauhtica camie
que totome anquin panauia, micanquiz
tin micantlaçotin. Auh mixquichtin innech
mocuitiz que imimixpan tlalticpactlaca:
noneuatl niquinnocuitiz mixpan nota
tzin milhuicac muyetztica.

Aliud Euangeliu secundum lucam xiiij.
capitulum.

C. In illo tempore.

dixit Jesus discipulis suis. Siquis
venit ad me: Et non. etc.

Iniquac tlalticpac monemitia
yatote. i. xo. quinmolhuili mi
tlamachtilhua intlaaca nouic
pa ualitztiuh, yuan amoqui cocolia imi
tatzin, yuan mantzin, yuan yciuauh
yuan ipilhuan, yuan yteyccaua, yuan y
ueltiua, noyuan mianima Auel notlamach
tilyez. Auh maquin amoquimoquechpa

.noltia ycruz, yuan amo nechaltepuhto
.catiuh, amo uelnotlamachtil yez. yehua,
camameuantin aquin quiquetzaz nequi
Vei uecapan calli, ynamo achto motlalia
.quipoua, cececniquitlalia intlein popoli
uiz immonequiz: intla onca inic quitzonqx
tiz, ynic yecauiz, maçannen amouelqui
tzonquixti, miquac yeoquitetocac oqui
.tepechti, micamo ipan auiazq camana
lozque mixquichtin quittazque, quitoz
que. Camin ocompeualti inmocaltia, çã
amo ueloquitzonquixti, oquipantlaz.
.Cuix noce acatlatouani inyeyaz quipe
.uatiuh quicalitiuh inocçe tlacatl tlato
.uani, amoachtopa motlalia mononotza
.inacç uelquiuicaz ce xiquipilli ipan ma
.cuiltzontli inquinamiquitiui inyauh
.inquinuicaz onxiquipilli ipan matlac
tzontli. Camtlacamo inocnoma uecanemi
ontlayua, tlatlatlauhtia, mic çanpaca
yelouaz. Çannoiuhqui axcan inamixq chtin

778 6.

ynaquin amoquicauaz quitelchiuaz q. mixquich quipia, amouelnotlamachtil yez.

¶ In natali vni⁹ martyris non pontificis.

¶ Leguntur episto le et euangelia de vno martyre pontifice.

¶ In festo vni⁹ martyris a pascha usque ad penthecostē. lectio libri sapientie. v. capitulum.

Stabunt iusti in magna constantia aduersus eos qui se. etc̄. Quam lectionem inuenies in festo apostolorum. philippi et Iacobi.

Euangelium secundum Joānem capitulum. xv.

¶ In illo tempore.

d. J. d. suis. Ego sum uitis uera: et pr̃
meus. etc̃. Quod euangelium que
re in communi apostolorum.
Aliud Euangm̃ 2m̃ Joañem xv. capitu.

¶ In illo tempore.

d. J. d. suis. Ego sum vitis, et uos pal
mites. etc̃.

In iquac tlalticpac monemitiaya
tote°. I. x°. quinmolhuili in itlamach
tilhuan. in neuatl nixocomecayollotl:
in ameuantin amimauan ixocomecayollotl.
Camnaquin notlanca, noytlannica: in yeua
tly cencamoxochiquallotia: yehica in tlaca
moneuatl, atleuelanquichiuazq. in tlaaca
amonotlanyez, iuhquin xocomeca maitl,
quiyauac tlaçaloz: yuan uaquiz: yuan q
pepenazque, yuan tlecocaquizq, yuan tla
tlaz. in tlanotlananyezque, yuã in motlatoltzi

intlaamiticyez, izcacotlein anquizque, anquitlamizq, yuan amacozque. Caipam pay inomauiztililoc notlacotatzin inic cenca amoxochiquallotizque, yuan inic an notlamachtilhua amochiuazq iniuhonech motlacotili notlacotatzin, onoiuhnamech tlacotlac. Ipampay xiecan ipanxinemi can inuotetlacotlaliz. Yntlaanquipiezq notenauatiltzin, uelipan anyezque ino tetlacotlaliz: iniuhonicpix itenauatil tzin notlacotatzin. Auhipan nica initetla cotlaliztzin. Iniuhonamechilhui, inicamo techyez innopapaquiliz, yuan inamopa paquiliz cenquizquiyez.

Innatali plurimorum martyrum apascha usque ad penthe. Episto le etevangelia dñi, ut innatali v nius mrt, ut supra.

Innatali plurimorum martyrum. lectio libri prouerbiorum. cap. xv.

linqua sapientũ ornat scientiam. etc.

Yninmenepil mintlatol teotlatolma tinime quichichiua quiqualnex tia intlamatiliztli: yninte yninntla tol yollotlaueliloque itech quiça intla uelilocayotl, innetlapololtiliztli intote. d. nouian qui mitztimotlalia inqualtin, yuã amoqualtin. Jyamanqui teyolceui tlatolli, nemiliz quauitl: Auh inmamo yxyeyecauhq. tlatolli cencaquitoliniz inteyollia. Jnicak inqualnemilize cencauey chicaualiztli: Auh inipan itlachiual tlaueliloc uey netla pololtiliztli. Yninten inintlatol inteotlatol matinime mieccan quipixozque tlamati liztli: Auh ininyollo tlaueliloque amone neuhquiez. Yninuẽ tlaueliloque quimo tlatzilhuilia intote. yninnetol qualnemi lizeque quimoqualittilia. ynaquin quimo nemiliztia inqualli melauac, quimotlaço tilia intotecuiyo.

Alia lectio sapientie. V. capitu.

Justi autem in perpetuum viuet: et apud dnm est mer. etc.

Inqual nemiliceq̃ cemicac nemizq̃ yuan mintlaxtlauil itlantzinco ca intotec. yhuan mintlal namiquiliz yuictzinco tlachia incenca atzcomu yetztica. Ypampay quicuizque inchipaua liztlatocayotl, yuan imactzinco quimocuiliz que chipaualiz corona. Caimimayeccampa tzinco ic quinmotlapachilhuiz: yuã imma caltitlantzinco quinmomanauiliz: yuan quicuizque intetlacotlaliz neyaochiualiz tli: yuan iquiyaochichiuazq̃ intlachiuali, inic quincuepiliz. quintlatzacuiltiz teya ouã. Commaquizque inquallimelauac nemiliztli, ipampouiz tepuzuipilli: yuã quicuizque inteyolpachiuiti tlatzonteq̃liz tli ipampouiz intepuzquacalalatli. Qui

cuitzq inqualli melauac, ipam poui in chi
malli in auel peti uelualla mellauhtiaz
inicuallaz tlapepenaliztli: yuã uel cecni
cana quiniucaz intotec. dios

Alia lectio sapientie. iij. capitulũ.

¶ Justorum anime in manu dei sunt: et non tanget illos tormentum. etc.

In iman anima yecnemiliceq ymac tzinco catc intotec. yuan amo in techaçiz initetlaihiyouiltiliz mi quiztli. ynicquimittaque aquimamati yuh quinyemiqui: yuan inin miquiz iuhquin intoliniloca ipan machoc. Auh inotli temic ti ipanticmati: in yeuantin çanic pacticate. maçiui inimixpan tlalticpac tlaca quihiyo uizque tlaihiyouiliztli: ininnetemachiliz cemicac yoliliztli. çanquexquich inicotla ihiyouique, ini ectlamantli iniccencaualozq

392

caintote.º dios oquinmoyeyecolti, yuan o
quittac, caimilhuil inic itetzinco pouiz q.
yuhquin macoztic teocuitlatl moncâtle
texcalco oquinmoyeyecalhui: Auh inic
quim momanili iuhquin mauentzintli:
yuan yquac uellachiezque. pepetlacazq
inyec nemilizeque. yuan iuhquin tlemo
yotl acatitlan motlatlalozq. Quintlatzon
tequilizque in cemanauac tlaca, yuã inpã
tlatocatizque inmaçeualtin: Auh inintla
tocauh cemicac tlatocatiz.

Alia lectio sapientie .x. capituli.

¶ Expectatio iusto
rum leticia: spes autem impiorum
etc.ª

Inin nechixcayeliz yecnemiliçeq
capapaquiliztli: Auh inin nete.
machiliz aquattin çanpopoliuiz.
ynichicaualiz aquêtechiuani iyo

uitzin intotec. yuan inemauhtiliz inyeua
tin amoquailli quichiua. Ynyecnemiliçe
quimoyolcuepaz: Auh intlaueliloq amo
tlalticpacnemizque. initlatol yecnemiliçe
itechquiçaz teotlamatiliztli: inintlatol a
qualtin popoliuiz. ynitlatol yecnemiliçe
quitztimotlalia intepaquilti: Auh inintla
tol amoqualtin çantlayelli. ynin yocoxca
nemiliz yecnemiliceque quinyacanaz.
quintlamelaualtiz: Auh inintecanecaca
yaualiz tlaueliloque, çannoyeuatl quim
popoloz. Atleontequixtiz innecuiltonolli
iniquac tetlatzacuiltiloz. Auh inquallime
lauac nemiliztli temaquixtiz itechpami
quiztli. yniqualnemiliz yocoxcanemi qui
tlamelaualtiz iniyoui: Auh intlaueliloc
ipan uetziz initlaueliloca yo. yninqualne
miliz tepachoua quinmaquixtiz: Auh in
tlaueliloque analozque tzitzquilozq inipan
innetepachiuiliz. in yecnemiliçe omaqx
tiloc initechpa inentlamachiz: Auh ye

yxiptlamochiuaz, yetemactlaçaloz intlaue liloc. ynitlatoltica tlaixpania quiztlacauia ynicniuh: Auh inyecnemiliceque tlamati liztica maquixtilozque. ynipan innecuil tonol yecnemiliçeque uecapanoloz malte petl: Auh inipan inpoliuiliz aqualtin tlayecteneualoz. Ynipan intlatlatlauhti liz yecnemiliceque uecapanoloz malte petl.

Lectio libri Sapientie .x. capitu.

Reddet deus omnē mercedem laborum sanctorum. etc.

Yntotecuio dios quinmotlax tlauiliz mintequitiliz mintla tequipanoliz misanctouā: yuā quinmoyacanilitiaz inipan otli ma uiztic: yuan quinmoceualcaltili intlaca: Auh inyoualtica quinmotlanextilili intla nextiliztica inçiçitlaltin. Quinmopana

.uili inipan atl chichiltic: yuan ueiapan .quin moquixtili. Auh ininyaoua oncā .Vei atlan quinmopolactili: Auh moncan cenca auecatlan quinualmoquixtili.. Ypampay inyeuantin yecnemiliçeque quicuique inimaxca intlauelilo que: y uantotecuioe quimocuica yectenewiliq micenquiz caqualli motocatzin: yuan qui cenyectenewhq intepanawiani moma tzin.

Alia lectio libri sapientie. xliiij. cap.

¶ Hi sunt viri mise ricordie, quorum iusticie. etc

In yeuantiny intiacaua tetlaocolia ni, inamoilcaualoc inqualnemi liz. Yninnecuiltonol mochipa. intlanca ynin pilhuan ynintlacamecai youā: yninneaxcatiliz imixwiua. Auh yninpilhuā inipanipa cemicac catte.

Ynintlacamecayo yuan inin mauizço a.
mocaualoz. yninnacayo tlamatcaycliz pā
.inomotocac: Auh inintoca çe micac yez.
yninteotlamatiliz mamochintin quite
neuacan inmaçeualtin: Auh mi yectene
ualoca maquiteneuacā inixquich inne
.centlaliliz Sanctome.

Alia lectio Sapientie .ij. capitu.

C·Quitiment dūm,
.non erunt increduli. etc.

Ynaquique quimimacaxilia totē.
amoma ca quinel tocazque itlatol
tzin: Auh maquique quimotlaçoti
lia quimopielilizque ynio uitzin. ynaquij
que quimimacaxilia totē. quitemozque
.intlein quiuellamachtia: auh maquiq
quimotlaçotilia quipiezque initenaua
titzin. Ynaquique quimimacaxilia to.
tē. quicencauazq inin yollo: Auh mix

.pantzinco quicenquizcaqualtilizque .inimanima. ynaquique quimimaca xilia tote°. quimopielilizque tote°. miteca uatiltzin, yuan tlapaccaihiyouizque y. nixquichcauitl quimotilizque tote°.

Alia lectio libri sapientie. xxxix. capitulum.

¶ Sapientiam anti quorum exquiret sapiens. etc.

Yntlamatiniquitemoz inintla matiliz yecauhtlaca: yuancan quixcauiz inintlatol prophetas me: quipiez inintlatol incencaten youaq tiacaua: yuan teuan uelquima tiz uelquicaquiz inoui machiotlatolli. Velquitemoz iniyollo inicaquiztica in. tlamatiliztlatolli. Auhipan nemiz y. noui icaquiztica machiotlatolli. ynin ne pãtla ueuemtin tlatoque tepachoua

393

tetlayecoltiz: Auh ixpan neciz intepachoua: nouian intlalpan quicaz inbeca onoque tlateotocanime. Cam qualli yuan amoqualli ixquich quiyeyecoz.

Alia lectio epistole 2e. petri. cap. x.

Benedictus deus et pater dñi nostri ihũ xpi. etc.

Mayectenevallo indios inuel ytatzin toteo. i. xo. inipanpa ceneauey itetlaocolilitzi onoceppa techmotlacatilili inicuel titotemachicanemizque ipampa ininezcalilitzin toteo. ihũ xpo intlan mimic que, inic tictaxcatizque inaic ytlacaui uel chipauac, aicquemochiua inilhuicac ampielo: inichicaualiztica toteo. dios ao pialo ycaintlaneltoquiliztli ypampa intlaçencaualli nemaquixtiliztli, inuel çatepan catlatzaccan neciz. Ypampay

ampapaquizq. maçiui axcamonequi achitonca antlaocoyazque ipampa inmi ectlamantli teneyeyeccoltiliztli, ynic ye uatl iyeyecoloca inamotlanelltoquiliz occencatlacotliyez, amoyuhqui incoztic teocuitlatl intleco quiyeyecoua. Auhin axcan mauihquin icximoyaochichiuh can inilnamicoca inicmotlaihiyouilti tote°.i.x°. inipan inacayotzin: yehica cain yeuatzin inipan omotlaihiyouilti ina cayotzin quicauh intlatlacolli, inicaoc moquichiuazque inintlaeleuiliz tlaltic pactlaca: çanyeuatl in itlanequilitzin dios inixquichcauitl nemizque ipan innacayo.

Alia lectio Epistole. b. pau. ad he bre. x. capitu.

Fratres: Rememo ramini pristinos dies, inquibus

illuminati. etc.

MOteyccauane. xontlalnami quican ynompa otiualla que, imiquac oantlanextililoque, yeitlaihiyouiliztli necaliliztli. Auh nic cenllamantli teixpan oantlaliloque yca tepinauhtiliztli yuan tetoliniliztli. Auh inoccentlamantli amicniuā oanmochi uhque iniuhmonemitiaya yyca caono impampa antlaocoxq ynilpitiicate: y uan ueloanquipaccacelique mico a mechcuiliq amaxca, cauelanquitztica te, caanquipia ynoccenca qualli tlaço tli, yuanmmochipa neciultonolli. Auh yehica ynaxcan macamoxiccauazneqni can ynamotlaquauhtlamatiliz, cauey inonca ytlaxtlauil. Caintlapaccaihiyo uiliztli amotechmonequi inicanquicui que tlaçemitolli, imiquac anquichiuaz que itlanequiliz in dios. Caoyçiuh aoc mouecauh inualmouicaz, amo mo

uecauitiz myeuatzin ualmouicaz, inqualne milize tlanelto quiliztica nemi.

Alia lectio ad hebreos. xi. cap.

Quam vide in festo sanctorum martyrum fabiani et sebastiani Sequuntur Euangelia de pluribus martyrib⁹. Euang.ᵐ secũdũ matheum. cap. v.

¶ In illo tempore. Videns Jesus turbas ascendit in mon. etc̃.

Intotecuio ihũ xp̃o moquimmottili miequintin maceualtin, motlecauitepetičpac. Auhmo onmo. uetziti itlantzinco. onmiquanique initla machtiltzitziua⁹: Auh quimotlapolhui ynicamatzin quinmomachtiliaya Quimitalhui. Quen machuel yeuantin yninyollo

402

copa motolinia: yehica caymaxca milhui
cac tlatocayotl. Quenmachuel yeuantin
intlatlacatzitzintin: yehica cayeuantin
quimaxcatizque tlalli. Quēmachuel
yeuantin inchoca: yehica cayeuantin yo
llalilozque: Quēmachuel yeuantin inqui
teociui, yuan camiqui inqualli melauac:
yehica cayeuantin pachiuitilozq. Quen
machuel yeuantin intetlaocoliani: yehi
cayeuantin tlaocolilozque. Quēmach
uel yeuantin inchipauac inyollo; yehica
cayeuantin quimottilizque indios. Quē
machuel yeuantin inyocoxcanemi: ye
hica cadios ipilhuā tocayotilozq. Quen
machuel yeuantin inquihiyouiatetoto
quiliztli ipampa qualli melauac: ye
hica caymaxca inilhuicactlatocayotl.
Quēmachuelameuantin inquac a
mechtelchiuazque tlalticpactlaca, yuan
amechtotocazque, yuan amoiuicpa q
tozque mixquich amoqualli, nopampa

amechtentlapiquizque. xipapaquica yuan xahauiacan: yehica caimamotlaxtlauil cenca vei inompailhuicac.

Aliud Euangelium secundum mathe. ca. xxiiij.

C. In illo tempore.
Sedente ihu super montem oliueti. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya toteo. i. xo. ynomouetziti tepeticpac oliuete, ytlantzinco ommiquanique imitlamachtilhuan, canychtaca comolhuilique. Maxitechmolhuili iquimochiuazy: yuan tlemezca ynmouallalitzin, yuan itlamiliz ynitzonquizca cemanauac. Auh intoteo. i. xo. quinmonanquilili quinmolhuili. ximimattinenca, maaca amechiztlacaui. Camiequintin inuallazque inipan notocatzin, quitozque. Canenuatl innixpo. yuan miequintin

4 0 9

quimiztlacauizque. Ca anquicaquizque
inyaoyotl, yuan inic mihitoz nehcaliliz
tli. Velximimatican, macamo tlapolol
titi, camonequi inmochiuaz y: yece aye
moyhconquiza. caimmaçeualti quinmix
namictizque inocçequintin maçeualtin:
yuan intlatocaaltepetl quimix namictiz
inocçe tlatoca altepetl: yuan momanaquih
bey cocoliztli ynic ciuhca icmicoua: yuan
mayanaliztli: yuan nouian tlallolíniz.
Auh inixquich y caipeuhca ayhzintica
intecoco intetolini. Vl'iquac amechtoli
nizque: yuan vel amechmictizq: yuan
ixquichtlacatl amechcocoliz ypampa
notocatzin. Auh iniquac miyequintin
motlapololtizque: nepanotl temac motla
çazque: yuan nepanotl mococolizque. Mi
equintin moquetzazq ynizt laca prophe
tame: yuan miequintin quintlapololtiz
que. Auh yehica caueyaz intlaueli lo
cayotl: yuan miequintin ceuiz tlatziuiz

inintetlaçotlaliz. Auhinaquin Vellaçe.
.manaz, tlatzonquixtiz, yeuatl inmomacix
.tiz.

Aliud Euang^m. secundũ lucam.
cap. xij.

In illo tempore.
Dixit Jesus discipulis suis. Atten
dite a fermento phar. etc.

I niquac tlaltic̃pac monemitiaya
tote.^o i. x^o. quimmolhuili initla
machtilhuan. Velximimati
can imitechpa innetlapololtiliz pharise.
os me: inyeuatl cateixcuepaliztli tlaixpa
niliztli. Atle tlapachiuhtica inamo neçiz:
yuan intlein motlatitica inamomachoz.
yehica caintlein tlayouan anquitoque tla
.nezçan inmitoz. Auh intlein tenacaztlan
anquitoque tecochian tlapanco yctemach
tiloz. Auhinaxcan inamocnivã name =

chilhuia macamo xiquimmacaçican
inuelquimictia tenacayo: Auh in oco
chiuhquey, aoctleuelquichiuazq̃. Auh
inamechittitiz inaquin anq̃macaçizq̃.
yeuatl xiquimacaçican yniquac onte
micti, inuel inacca im mictlan tletitlā
temayauiz. Ypampay namechilhuia,
yeuatl inxiquimacaçican. Ymmacuil
teme totome cuix amo uel icnamaco
imontetl tepoztli: Auh ince yeuantin a=
moilcaualo inixpantzinco dios. Cainō.
tzon ynitechca amotzontecon, ixquich
tlapoualli. Auh inaxcan macamo xi
momauhtican, caynicoccenca antlaço
tin, anquinpanauia inmiequintin to
tome. Auh inaxcan namechilhuia, y
inixquichtin inçaço aquique nechmocui
tizque ymmixpan tlaltic̃pactlaca, y
nichpuchtli yconetzin noquin mocuitiz
ynimixpan yangelouan Dios.

Aliud Euangeᵐ. secudũ lucã. ca. vi.

¶ In illo tempore.

descendens Jesus de monte stetit in loco. etc̃.

In iquac tlalticpac monemitiaya totẽ. i. x̃. inoualmotemoui tepetictpac cecniixtlauacan moquetzino: yuan miequintin itlamachtiltzitziuan, yuan cenca yxachintin maceualtin nouian ualeua Judea yuan hierusalem, yuan inompa ueyaltepetl maritima yn tiro yuan Sidon, icuallaque inquimocaquitizque, yuan ictpatilozque itechpa in cocoliz: Auh inyeuantin quintoliniaya catzauaque tlatlacateculo, pahtia. Auh inixquichtin maceualtin quinequia y nitetzinco maxitizque: Cauey chicaualiztli ytetzinco quiçaya, yuan ixquichtlacatl quimopatiliaya. Auh inyeuatzin moquimmottili ytlamachtilhuã, quĩmol

huiliaya. Quemach uel ameuantin yn ammotolinia: yehica caamaxca initlato cayotzin dios. Quemach ameuantin max can anteoçiuhtinemi: yehica caanpachi uitilozque. Quemach ameuantin max can anchoca: yehica caanuetzcazq. Amoc nopiltiz, iniquac amechcocolizq tlalticpac tlaca: yuan amechiquaniz que çecni a mechquetzazque: yuan amechpinauhtiz que: yuan quitlaçazque inamotoca iuh quimacamo qualli ipampa inichpuch tliyconetzin. yniquac oxipapaqui can, yuan xahauiacan, caizca cenca miec y. namotlaxtlauil inompa ilhuicac.

Aliud Euang. s. lucam. xj. ca.

¶ In illo tempore.

Dicebat Jesus turbis Iudeorum. etc.

Yniquac tlaltic pac monemitiaya tote.

487

.ix°. quinmolhuiliaya inmaçeualtin iuDiosme, yuan inueuemtin teopixque. Oa motlauelilttic inanquichiua yninnetocaya prophetame. ynamotauan uelquimictique. Çanelli ameuantin anquineltilia inicanquinuellittilia inintlachiual amotauã: yehica caimyeuantin quinmictique. Auh inameuantin anquinchiuilia ynin netocaya. Ypampayn oquimitalhui ynitcotlamatiliztzin Dios. Yniuic niquimoniuaz prophetame yuan apostolome: Auhcequintin quinmictizque, yuanquitotocazque: inictemoloz inimeçço ixquichtin prophetame inonoquiuh ixquichcauitl tzintic çemanauac, yuanmixquichcauitl peuhnicantlaca, ytechualpeuaz inieçço abel, itechtlamitiuh inieçço zachatias ymictiloc ytzalan altar yuan teopa. Ypampa namechilhuia, temolilozque innicantlaca. Oamotlauelilttic inanteotlatolmati, ynoanquiciuique tlamatiliz

tlatlapoloni: ynameuantin amo ancala
que: Auhmyeuantin calaquia, anquintla
caualtique. Ymiquac quinmolhuiliayay,
niman icpeuhque myeuantin phariseos
me yuan teotlamatinime incenca qui
mixnamictia, yuan inquitetzaquaz neq.
miectlamantli icquimopachiuiaya: y
uan quitomouaya inmaitla icamacpa
quiçaz ynic quiteixpanuizque.

Aliud Euang. s[ecundu]m. lucam. xxj. cap.

¶ In illo tempore.
d. J. discipulis suis. Quum audi
eritis plia et se. etc.

Iniquac tlaltic pac monemitiaya
tote. J. X. quinmolhuili mitlamach
tilhuan miquac anquicaquiz que
yaoyotl yuan nechallanaliztli, macamo
ximomauhtican, camonequi achto mo
chiuaz y: yece ayamo itzonquizca. ymiquac

quin molhuiliaya. In macevaltin quin
mixnamiztizq̃ in occequintin maceval
tin: Auh in tlatoca altepetl quimixnamic
tiz in occe tlatoca altepetl: yuan nouian
cenca tlatlolhiniz: yuan in omanaquiuh vei
cocoliztli inicmicoua: yuan mayanaliztli
yuan ilhuicacpa nemauhtiliztli: yuan ue
uey machiotl neçiz. yeçe inayamo mochiuay.
amechmictizque yuan amechtotocazque,
yuan innecentlaliayan amechuicazque
amechpiazque, ymixpan amechuicazque
intlatoque, yuan intepachoua ypampa
notoatzin. Auh ipampa tlaneltililiztli amo
pam mochiuaz. Auh maxcan uel amoyollo
itlan xictlalican, inic amo achto anquilna
miquizque, inquenin antenanquilizque.
Caneuatl namechnomaquiliz in tlatolli y
uan teotlamatiliztli, inamouelquuelelti zq̃,
quitopeuazque, yuan auel quitlauelna
miquizque inixquichtin amoyaouan.
Auh temac amechtlaçazque in amotaua

4, 12

inamonaua, yuan amotiachcaua, yuan
amouanyolque, yuan amocniua: yuan
ancequintin amechmictlizq. yxquichtin
tlalticpactlaca amechcocolizque ypam
panotocatzin. Auh amo cepoliuiz in amo
tzon in amocpac. Ynipan amotlapaccai
huyouiliz anquipiazque ynamanima.

Aliud Euang^m. secundũ lucam. x.c.

¶ In illo tempore.

d. I. d. s. Quos audit, me audit q.

Inaquin amechcaqui, neuatl nech
caqui: Auh inaquin amechtel chi
caqui: Auh inaquin amechtel chi
ua, neuatl nechtelchiua. Auh y
naquin nechtelchiua, quitelchiua
monechalmiualli. Auhualmocuepque
yetecpantin ommatlactin omomen pa
pactiuitze, quimolhuilique. totecuioe
inyeuantin tlatlacateculo notechtlacama
ti y pampa motocatzin. yuan q̃molhuili

niquittaya intlacateculotl iuhquin ma
tlapetlanilizlli ilhuicac ualhuetzi. Auh yz
ca cuonamechmacac inicuel anquiqueque
çazque cocoua, yuan colome yuan inixquich
ychicaualiz amoyaouh: yuan atleic quen
amechiuaz. yece macamo icxipapaquican
inic amechtlacamati intlatlacateculo: çan
yeic xipapaquican, cainamotoca ilhuicac
ycuiliuhtica.

Illud Euang.^m 2.^m math. cap. xx. 13.

Respondens Jesus dixit. confiteor tibi pater et domine. etc. Quod quere in festo sancti mathie.

In natali unius confessoris pontificis. lectio. lib. eccli. xlv. cap.

Dilectus deo et hominibus cuius memoria in benedic

tione.etc.

I tlacọ intote°. dios, yuan intlalticpac tlaca: ynilnamicoca ipanca imix quich quualli. Cannoiuhqui oqui mochiuili ynipan inmauiço sancto me: yuā oquimoueylili inipan inmauhti loca yyaoua: yuan itlatoltica oquiceceui inteyçaui tetzauitl. oquimauiçoti inipā tlatoque, yuan quimonauatilli imixpā inmaçeualtin. yuan quimonextilili mi mauiçotzin ypanpa itlaneltoquiliz yuā yyocoxcanemiliz oquimocenquizcaqual tilili, ixquich tlacatl itlan oquimopepeni li. yehica caintote°. oquimocaquiti mi tlatol, yuan mixtitlan inquimouiquili yuan oquimomaquili yollotli inic qui piaz teonauatilli. yuan inic quimonemi liztiz yuan q̄momachtiz mitenauatil tzin dios.

Alia epistola ecclesiastici. xlvij.

¶ Dedit dñs confessionem sancto suo. etc.

Intotecuio dios quimomaquili y
ini sancto miyecteneualoca: Auh
in çencauey mauiztic dios, itlatol
tica oquimomauiztili: uel ixquich
ycaiyollo oquimoyecteneuili intotecuio:
yuan oquimotlaçotili in dios in yeuatzin
quimochiuili. yuan oquimomaquili chi
caualiztli in uicpa miyaoua, yuan oqui
moquechili incuicanime yuicpa in altar:
Auh inic caquiztic incuic cenca tepaquil
ti quimochiuili. yuan quimomaquili ma
uiçotl ymipan tlamanaliztli, yuan quimo
cencauili ynilhuiquixtiliztli inixquich
cauitl nen. intote°. i. x°. quimopopolhuili
initlatlacol: yuan çemicac oquimoueca
panilhui inimauiço ini chicaualiz. inteo
tlamatiliztli quiyecteneuh inianima: y
uan mauiztililoz itechpatzinco intote°

Auh in nepantla mimaçeualtzitziuan mocuiltonoz motlamachtiz. Auh in ocui an iteopantzinco vei dios, motlatoltiz: Auh in ixpan ychicaualitzin papaquiz, motlamachtiz. Innepantla mimaçeualtzitzuia uecapanoloz: Auh in intlan ixq̃ch tin sanctome mauiçolloz. Auh in intlan cē ca miequintin ytlapepenalhua totēº. on yez in iyectenenaloca: yuan in intlan tla teochiualtin teochiualoz

Alia epistola sapientie. cap. iiij.

Iustus si morte preoccupatus fuerit. etc.

In yecnemilice intlamomiquiliz, cenca qualcan inmuyetztiez. Ca in ueuetiliztli mauiztililoni, amo yeuatl in yeuecaua, in yemiec xiuhtia. Ca in intlamatiliztlaca yeuecaua: Auh in ic yeuecaua ueuetiliztli, cachipauac

nemihztli. in quimopapaquiltili dios. itlaço omochiuh: Auh inoc intlan nemi tlatlacouani, omomiquili. yçiuhca oui coc ocuitiuechoc inicamotlauelilocayotl quicuepiliz itlacaquiliz: anoço inic amo quiztlacauiliz y anima inteixcuepaliztli. iniquac omomiquili, amoue cauhtica ynoquipanaui miecxiuitl, ca yni anima quimouellamachtiliaya into te°. ypampa yn omiçiuiti inic innepantlatlauelilocayotl quimoquixtiliz: yehica ca inigraçia tote°. dios. yuan ini tetlao coliliztzin intlanca ini sanctouā. yuan qui mottilia ynitlapepenalhuā.

Alia epl'a ad ephe seos. cap. i.

Fratres. benedict9

deus et pater dñi nr̄i Jesu xpi. &c.

Quam Videas in festo Sancti Jacobi.

Alia epistola ad hebreos. cap. ij.

¶ Fratres. doctrinis et varijs et peregrinis. etc.

NOteyccauane. Macamoicxi motlapololtican ynmiectlamã tli yuan incenquizqui temach tili. Caoccencatlapanauia inicqualli inn ca grã chicaualoz teyollo, aimotlaquatlica, inamotleitech conittaque innohma ipan nemi, caticpia altar ynayac uelitech tla qua inquitlayecoltia teopancalli. Cainye uantin yolque inimezço quimana veite opixqui nioncan veiteopan inipampa tlatlacolli, ynin nacayo altepequichyauac tlatilo. ynipampay myeuatzin tote. i. xº. inicytlacoezçotica quimocenquizcaqihtl tililiz inialtepetzin: quiyauac momotla ihiyouilti. Auh inaxcan matiquiçacã altepequiyauac, matictotoquilicã: ma. tiquihiyouican inniauilquixtiloca. yehi ca caamonican ticpia ymochipaca al

.tepetl: çanyeuatl tictemoa inquinneciz. Auh
ynaxcan maypaltzinco mochipa ixpantzin
co ticmanaca intlayectenevaliz uentli. q.
n. miquallachiuali iz miquimoyectenevilia
ytocatzin. Auh macamo xiquilcauaca inte
tlaoculiliztli yuan innecepan ycneliliztli.
Caycamiuhqui yn uentli ycicnopiltiuilo
.intote° dios.

Alia epistola ad hebreos. cap. 7.

Fratres. plures facti sunt Sacerdotes. 2m. legem. etc.

NOteyccauane. Miequintin mo
teopixcatque miuhca nauatilli:
Ypampay camiquiztica tlacaual
tiloya inicamo mochipa yezque. Auh inye
uatzin tote°. i. xo. yehica cacemicac muyetzti
.ca: nocemicacca miteopixcayotzin. Ypam
pay nouelcemi cac motemaquixtiliz: uel
inomatzinco itetzinco pachiuí indios: mo

432

chipamonemitia mictopan motlatoltia.
Caiuhquiyn immonequia mictoueyteopix
catzin yez: cenquizcaqualli, aquentechi
uani, uelchipauac, quintlalcauiani intla
tlacouani: Auhmiccencauey mochiuh
quinpanaui milhuicatl. ynamotle mo
moztlae itechmonequia: yniuhque teo
pixque achtopa uentzintli quimanaya
mipampa intlatlacol: çatepan impāpa
inmaceualtin. Caynin çan çeppa inq̄ mo
chiuili ini momatzin mouenchiuhtzino
intotē. 1. xē.

Alia ep̄l'a sapientie. capitulū 44.

Ecce sacerdos mag
nus: qui in diebus suis placuit deo.

Izcatqui in vei sacerdote. inq̄ moue
tlamachtilli totecuio dios. ynīq̄c
ocnemi tlalticpac, yuan velonez
caqualnemilice, yuan miquac

oncanca quallantli teyolceuiani mochiuh.
Auh yacoittoc inmaquinenenuilia, inic
uel oquipix itenauatiltzin incencabey
dios. ypampay intotecuiyo: ueloquimocemitqui
hui ica juramento, inic quimoueylili
intlan ymaceualhuan. Oquimomaquili
ininteyectenevaliz inixquichtin mace
ualtin inic quiyecteneuazque: yuanic
pac oquimochicauili initestamento. O
quimiximachili inipan iteyecteneua
liztzin: oquimopialili initetlaocolilitzin.
Auh inyeuatl oquimottili ingracia ixpan
tzinco totecuiyo oquimoueylili inimixpa
tlatoque: yuan oquimomaquili inma
uiztic Corona. Oquichicauili incemicac
ca itestamento: yuan quimomaquili uei
teopixcayotl: yuan oquicentlamach
ti inipan ytecuiltonol. ytequiuh mochiuh
inteopixcayotl inic quimoyecteneuiliz
ipampa initocatzin: yuan inic quimoma
nililiz inqualli copalli inixpantzinco

Auiayaz.

Alia epl'a ad corinth .1a. capitu. 4.

Fratres. spectaculu factisumus mundo et angelis .ij.

Noteyccauane. yettitto, yeix pantineçi inçemanauac, yuan imixpan inangelome, yuan tlal ticpac tlaca. ynteuantin amotiminiati inipaltzinco tote.º i. xº. Auhinameuantin amimatini initechcopatzinco tote.º i. xº. yn teuantin ticocoxcatotontin, Auhinamé uantin anchicauaque. ynameuantin am pipiltin, Auhinteuantin çantimaçeual tin. inyeixquichcauitl y titzociuhtinemi yuan tamictinemi, yuan tipetlauhtine yuan tixtlatzinilo, yuan çantiuiuix mi yuan titequittinemi, ueltomayca inti tlatequipanoua. titelchiualo, inteuanti te ectenéua: titotoco, Auhuel ticpacai

hiyouia. tichicoitolo yuan tepampati tlatlatlauhtia. in yeix quichcauitl ij iuh quin maitlaçollo çemanauac otitochiuh que, iuhquin mayacacallo iyeuayo inquaoni imixquich tlacatl quiqua. ymic na mechicuilhuiiay. amo ipampa imic na mechpinauhtiz, çanueliuhqui ynano tlacopilhuan icnamech nonotza imi techpatzinco totecuio Jesu xpo.

Alia epistola eccli. xxiiij. capitu.

Sapientia lauda uit animam suam. et in dño hono za. etc.

In teotlamatiliztli quiyectenevaz ynianima, yuan mauiztililoz itechcopatzinco intote. yuan innepantla inimaçeualtzitzuin motlamachtiz. yuan innouian iteopantzinco quiçaz initlatol: Auh imixpan

424

ichicaualitzin papaquiz, motlamachtiz ynin nepantla ymaceualtzitziua ueca panoloz: Autzmintlan ixquichtin san tome mauiçoloz: Autzmintlan cencami equintin ytlapepenaltzua totecuio, on yez inyectenecualoca: Autzmintlateo chiualtin teochiualoz, quitoz. in neuatl ycamac patzinco oni quiz in Vei Dios: uel achito nitlacat ynayatle mochiua ixesch tlachiualli. yneuatl iutzquin maniqua uitl libano ynayamo nitlatectli onica uitli in nonemia: Autzinnauiaca iutz quin cenquizqui balsamo inamotlane llo. Ynneuatl iutzquin niquauitl tere binto oninomamati: Autzinnoma i techpoui in mauiçotl, yuan gra.

Alia epistola Sapientie. l. capitu.

¶ Ecce confessor ma[g]nus, qui in vita sua. etc.

IZca in Vei iteyectenehualcauhto
te, iniquac ocnemi tlalticpac,
quichichiuh incalli: yuan inoc
nemi quichicauh in teopan. Auh
inic cenca uecapan teopa yeuatl qui
tzinti: ontlamantli inic quiquetz calli:
yuan cencauecapa in itepanyo teopa.
yniquac ocnemi iquac memex ina
tlacomolli: iuhquin Veiatl miccen cao
teten, uel pepexo, yeuatl inoquimocui
tlaui inimaçeual: yuan oquimaquixti
ymicamopoliuiz. in yeuatli tlapanauia
inic quiueyli altepetl: yuan oquicno
pilhui in mauiçotl ipampa inin nene
miliz cuepaliz maceualtin: inic onca
lacoua calitic iuan itualco oquiueili. in
tote. oquimonextilili inquin mochiuaz,
yuan inoc motlatitica inquin yeneciz:
yuan oquimonequilti, inic yeuatl quite
neuaz in mauiztic itlachiualtzin. Cain
yeuatl uel ixquich oquima intlamatiliztli:

yuan uel caçicaiiltac inixquich teotlania
tiliztli: oquiteilhui intlein omochiuh,
yuan inquin mochiuaz. yuan inine
pantlatlayoualli iuhquin beiçi tlalm:
Auh inic nemi inic tlanextia iuhqui
metztli iniquac uelmaçitimani. yuan
iuhquin tonatiuh ic tlanextia: ynin
çan noiuh tlanexti inìteopantzinco to
te°. dios. yuhquin ayauh coçamalotl
ictlanextia mauiz ayauh titlan: iuhqn
may xochiyo Rosa iniquac xopantla.
yuhquin maxochitl lilia inoncan onoc
yquiçayan atl: iuhquin macopalli cenca
ahuiaga tonalco. iuhquin matleti cen.
caxoxotla: iuhquin macopalli tlecotla
tla. yuhquin mateocuitlatecomatl chi
cauac, mochi tlaçotetl inictlachichiuh
tli. yuhquin ma oliua incenca miec itzin
tlan popotzaui: iuhquin matlatzcan
incenca acoyauh. yn mauiço initeycca
uan, ocotl, tlanextli, yuan imauizço,

.mixquich yiglesia in dios. in tlanexpan nenemi in tlalticpactlaca: chicaualiz tica inixquichtica aççitiuj itepetitech tote°. in totecuio oquimomaquili mi sancto. yyectenevaloca ini pan ixquich itlachi ual: yuan itlatoltica oquimomauiztilili in vei dios: ixquich ycamiyollo quimoyec teneuili tote°. yuan quimotlaçotili in dios, in yeuatzin quimochiuili: yuan oquimo maquili in velitiliztli ynimuicpa yyaoua: yuan inhquin ma atoyatl mic oten teo tlamatiliztli: ynianima oquiyancuili in tlalli. O quimahahuili in mimiztin inhq .maich ca coconetotontin: çan noiuh qui in pan quichiuh in cuecuetlachtin iniuh qui in pan quichiuh in pilhua ichcame. yni pan cuicatl yuan inoui tlatolli yuan in tlaneneuiliztli, tlatol melaualiztli otla mauiçoque in tlalticpactlaca: yuan inipã ytocatzin dios, in icon tetl itoca ytecuhi isra el, yni pan in mamatl oquicuilo teotlama //

.tiliz tlatolli, yuan temachtiliz tlatolli: uel
ytic moquiyancuili teotlamatiliztli. Quē
machuel ynaquin ipan nemi inquatli.
Ynaquin yyolloy tlanquitlalia, mochipa
tlamatiniez. Caimtlaquichiuazy, uelmo.
chiquichiuaz mixquichoccequi: Camitla
nextzin dios iuhquin yyoui ipampoui.
Yuh quin mayeuatl icmotoca cedro ini
techtepetl libano: Auhmyeuatl oquimo
mauiztilili intote°. amotleytlatoltitechnez
iztlacatiliztli, çan ipampa initemachtil
micamacpaquiz omauiztililoc. ynite-
machtil inquitenquixti aycpoliuiz:
Auh initlatol mochipa cemicac yez. Ini
pan inemiliz bey, teyçaui inquichiuh:
Auh inipan ymiquiz bei, mauiztic inq
chiuh.

Euangelia de vno confessore pon
tifice.
Euang.^m 2.^m Matheum. cap. xxiiij.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis. Vigilate: quia nescitis. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya
totec. i. xc. quinmolhuili initlamach
tilhuan. Xixtoçocan, yehica caamo
anquimati in queman ualmouicaz
amotlatocauh. Auh yeuatl xicmatican,
yehica caintlaaca mocuiltonoua quima
tiz in queman uallaz ichtecqui, canelli ix
toçozquia, yuan amo quihiyouizquia in
quicoyonizque ycal. ypampay noameua
tin ximoçencauhtiecan: yehica caamo an
quimati in queman ualmouicaz ichpuch
tli yconetzin. Aquin timomati uelytechne
tlacanecoani: mimatini: tetlayecoltiani, ino
impan quimixquechili ymaceualhuan, y
nic quinmomaquiliz tlaqualtzintli inyei
man yquac monequi. Quemachuelyeuatl
intetlayecoltiani intlaiuh quichiuhtine

mizy, mi quac ualmouicaz ytecuio. Cane
lli namechilhuia Caixquich ypan quimix
quechiliz mitlatquitzin.

Aliud Euangelium secūdū matthe-
um. xxb. c.

¶ In illo tempore.
dixit Jesus discipulis suis parabo-
lam hanc. hō quidā peregre g.

In iquac tlalticpac monemitiayn
tote. i. xº. ynin machiotlatolli qn
molhuili mitlamachtilhuā. Ce.
tlacatl miquac yeueca ompeuh,
quimonnotz mitetlayecolticauā. mtech
quicauhtia mitlatqui. Auh in cetlacatl
quimacac macuilli marco ueuey teocui
tlatla temantli: Auh mocce tlacatl canon
tlatemantli: ynocce tlacatl çance tlatemā
tli çeçeyaca quinmamacac miuhca michī
caualiz: Auh niman ompeuh, nimanya.

·in quicuica macuillatemantli marco, oc
nonomacuillatemantli incquixnexti ça
·no iuhqui inçan ontlatemantli quicuica
marco, ocnoontlatemantli icquixnexti.
·Auh inçacetlatemantli quicuic, çanqui
tlattocato, yuan quitlati inteocuitl itecuio.
·Auh inyeuecauh niman Valla ymintecuio,
yuanquintlatemolli. Auh inoualla inqui
cuica macuillatemantli marco, ocnoma
cuillatemantli marco in conmacac, quil
hui. tlatouanie Camacuillatemantli marco
intinechmomaquilitia, ycatqui ocnoma
·cuillatemantli icomiquixnexti. Auh inmi
tecuiyo. quilhui. Iyo catiqualli uelmotech
netlacanecomi, yehica çanquexquich ino
titequiuhtiloc uelotiecchiuh, ynaxcan oc cen
ca oc mieç inipan nimitzixquetzaz: xica
·llaqui inipapaquilizpan motecuio. Auh
inoualla inontlatemantli marco quicui
ca, quilhui tlatouanie ontlatemantli mar
co intinechmomaquilitia, ycatqui ocno

ontlatemantli marco icomiquixnexti. Quilhuimitecuio. Jyocencatiqualli uel motechnetlacanecom çanquex quich. inotitequiuhtiloc uelotiçchiuh, inipam pay marcan occençencamiectlamantli mi pan nimitzixquetzaz: xicallaqui inipa paquilizpan motecuio. Ynoualla, cacẽ tlatemantli quicuica, quilhuitlatoua nie uelnicmati catitlauelle, inoncâ amo titocac, yeoncatipixca: ynoncâ atle tic pixo, yeoncantitlanechicoua, icçan nino mauhti tlallan nictlatito: Cayzcatqui inmaxcatzin. Auhnimanquinanquili initecuio, quilhui. tlaueliloque, tlatziuh que, ticmatia inoncanamonitocac, on can nipixcaz yuan inoncan atle nicpi xo, oncan nitlanechicoz, ipampa occen ca motechmonequia inteocuitlanecui loque intechticcauazquia noteocuitl: Auhinneuatl niqualcuitaçizquia intle in naxca inomixtlapan. Auhynaxcan

xiccuilican incentlatemantli, Auh ye xicmacacan inmatlactlatemantli qui- xpia. Camaquin yeonca yyaxca caocce quimacoz, icceenca mocuiltonoz: Auh y naquin atle onca yyaxca, maçuui mocytla quixpia cuiliiloz. Auh in Hacotli inatlememe. coca, quiyauac tlayouayan xicmayauiti ompa chocaz, yuan netlantzitzilitzaloz..

Aliud Euang^m. secūdum lucā. c. xij.

Inillotempore.

Dixit Jesus discipulis suis Sint lum bi vrī precincti. etc.

Iniquac tlaltic pac monemitia ya tote. i. xc. quimolhuili mitlama chtilhuan. Ximocuitlalpiti nenca: maamomac tlatlatica inocotl. Auh xiquineneuilica intlalticpactlaca inquichixtinemi inteciuo. inquemanuallaz inquemanualmocuepaz

ompanenamichiloyan, inicnimanyçauh
ca quitlapolhuizque iniquac oualaçinye
quitzotzona. Quemachuelyeuantin inte
tlayecoltiani, inimpan aciquiuh intecui
yo yhitzticate ỹhiſtoçoticate. Canelli na
mechilhuia, canniman mahpanaz, yuã
mesapan quintlatlaliz, impan quiztine
miz, quintlatlamacaz. Auh intlayquac
uallaz inonetlecoc, inyecocochiua. Auh
intlanoçe iquac uallaz inyeuallaquauh
youã, intlaçannoiuh inpãaciquiuh, que
machuelyeuantin intetlayecoltiani. Auh
yzcatqui xicmaticà, caintlaaca mocuil
tonoua quimatiz inqueman uallaz ich
tecqui, çanelli yxtoçozquia, amoquihi
youizquia inquicoyonizque ycal. Auh
inaxcan ximocencauhtiecan, caamo a
monemachpan inualmouicaz ichpuch
tliyconetzin.

yyeuel
laquauh
youã

Aliud euang. 2ᵐ. lucam. cap. ij.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis. Nemo accendit lucernam. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya tote.° I. xc.° quimmolhuili imitlamachtilhuan. Ayac quitlatia miyocouhyuan çanquiyana, amonomacontitlan quitlatia, Çantlauiltetl icpacquiquetza, mic tlachiazque inaquique q calaqui. im yocouh monacayo, cayeuatl immixtelolo, intlaqualli chipauac mixtelolo, mochitlanextiz immonacayo. Auh intlacamo chipauacyez, amotlanextiz tlayouallo yez. Auh inaxcan uelxiquitta intlanextli motechca matlayoualli mocuep, yehica intla ixquich chipauac yez monacayo inçannima atle itechyez catzauac, uelmochitlanextiz, iuhquin maçencatlanextia ocotl ic mitz tlanextiliz.

434

Aliud Euang.^m 2^m Marcu. cap. xiij.

¶ In illo tempore.

dixit Jesus discipulis suis. Videte et vigilate, et orate. &c.

Imiquac tlalticpac monemitiaya tote.º i. xº. Quimmolhuili initlamachtilhuan. Ximimaticacã xixtoçocan yuan xitlatlatlauhticam. caamo anquimati iniquin tlaymantiz. ynihqui cetlacatl vecaya, quicauhtia. inical, yuan quinauatitia initetlayecol. ticauã inic ytlaqui chiuaz q, yuan quinauati intlatlapo ynic ixtoçoz. Auh maxcã maxixtoçocan, caamo anquimati iniqn Valla z chane, açoquin ontlapoyaua, anoço youalnepantla, anoço tlatuinauac, anoço youatzinco, inic amo yquac ancocochi amopan quiztiuetz iquiuh. Auh. intlein axcan namechilhuia, ixquichtlacatl niquilhuia, xixtoçocan.

Aliud Euangm. 2m. lucam. cap. xij.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis. Nolite
timere pus illus grex. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya
toteº. i. xº. quimolhuili imitlamach
tilhua. Macamoximomauhtica
inçananquez quintin acennemi,
yehica caoquimonequilti oqui
.moqualittili ynamotatzin inamechmo
.maquiliz ilhuicac tlatocayotl. Xicmacacan
intlein anquipia amaxca, yuan xitetla
ocolican. Xicmochichiuilican xiquipi
.lli inamoyçoluuini, yuan necuiltonolli in.
.aictlami mompa ilhuicac, inamo ompa.
açi ichtecqui: Amoocuilin quitlacoua Cam
canincamonecuiltonol, noompa caimoyo
.llo.

Aliud Euangm. 2m. lucam. cap. xix.

In illo tempore.
dixit Jesus discipulis suis parab. hanc. homo quidam nobilis. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya tote°.i.x°. quinmolhuili inictlamachtilhuã. ynin machiotlatolli: Cetlacatl pilli Veca altepetlipan ompeuh, icya inquimocuilito ytlatocayo, yuanmicualmocuepaz. Auh quimmonotz matlactin ytetlayecolticauã, quimacac matlactetl teocuitlatl, quimilhuij. mixquichcauitl niuallaz icxitlayecocã. Auh inmialtepepouan quicocolique, yuã ycampa otlayuaque, quitoque. Amotic nequi mictopantlatocatiz y. Auh inye iuhqui moconcuic tlatocayotl valmocuep, nimantlanauati micnotzalozq. ytetlayecolticauan, inquinmacac teocuitlatl micquimatiz inquexquich cecenyaca oquixnexti inicotlanecuilo. Auh inachto

ualla quito. Tlatouanie inçentetl moteo
cuitl matlactetl teocuitlatl ycoixnez. Auh
intlatouani quilhui. Yyo catiqualli titetla
yecoltiani, yehica caçan achiton inomimitz
nauati, uel oticchiuh, matlacaltepetl in
ticpachoz, intictlatalhuiz. Auh inocçe
ualla quito. Tlatouanie ynmoteocuitl
macuiltetl teocuitlatl ycoixnez. Auh
inin quilhui. Noteuatl macuilaltepetl in
ticpachoz tictlatalhuiz. Auh inocçeua
lla quilhui. Tlatouanie yzcatqui inomic
pieya teocuitlatl, moneixpopouayatzi
iconiquimillo. Caonimitzmacaz, yehica
Catitlauelle: ticcui intlein amotictlali:
Auhticpixca intlein amotictocac. Quil
hui intlatouani. Tlaueliloque tlacopo
le, motlatoltica nimitztlatzontequilia, uel
ticmatia Canitlauele niccui inamoonic
tlali, Auhnicpixca intlein amooonicto
cac, Auh tleyca noteocuitl amoteocuitla
necuiloloyan ticcauato, inicyquac oni =

[folio] 440

ualla mitte moz quia noteocuitl yuan
inic omixtlapan. Auh inoncā mancan
quimonilhui. xiccuilican inteocuitlatl,
yuan xic macacan inmatlactetl teocui
tlatl quipia. Auh quilhuiq. Tlatoua
nie camatlactetl inquipia. Nimā qui.
mitalhui. Namechilhuia. Cayna quin
yeonca yyaxca, çaocce quimacoz yuan
mocuiltonoz. Auh inaquin atleonca y
yaxca intlaocytla quipia, cuililoz.

Aliud Euangm. secundū matthe.
cap. xix.

In illo tempore.
dixit. Simon petrus ad Jesum. Ec
ce nos relinq. etc. Quod euangm.
quere in cōmuni apostolorum.
In natali vnius doctoris.
Epistola 2a. bti pauli ad thimo.
cap. iiij.

Charissime. testificor coram deo et xpo Jesu. etc.

NOtlaçoteyccauhtzine. Velnelli nimitzilhuia yuan nimitztlaquauhtlauatia ixpantzinco in toteº. dios, yuan intoteº. i.xº. in quinmotlatzontequililiz inyoltinemi yuan momicq, yuan ipampa inyuallaliz, yuan in itlatocayotzin. Maxicktemachti inteotlatolli xiquiçuiti, yçiuhca xicteilhui ini quac monequi, xictetlaquauhmaca xictecuitlauilti, xiteahua, xitetlatlauhti, xitepinauhti inipan ixquich tlapacca ihiyouiliztli yuan temachtilli. Camochiuatiuh, inaocmo quicelizque amoquihiyouizq in nellauac temachtilli, çan, quinmonechicalhuizque inintemachticaua inçan nacazpaqui miuhqui nacazyoyomoca, miuhca intlaellelleuiliz: aocmo quicaquiznequizque innelti liztli, ça

mixtlaçazque, çayeuatl quitocatiaz q.
intlatlaquetzalli: yncaçamilli. Auh inte
uatl xixtoco uel ixquich ipan xitequiti,
yeuatl xicchiua initequiuh intlachi
ual Euangelio quitemachtia xicneltili,
maonaçi inmotequiuh, xitlaixyeyeco.
Caimneuatl iuhquinyemmo uenchiuh
ua: yeiçiui momiquiz. Qualli yaoyotl
inic oninical, onicchonquixti innone
tlaloliz, innotemachtil, onicpix intlanel
toquiliztli. Ynipam occequi omitlallili
loc inyec nemiliz mauizcotl Corona, yn
nech momaquiliz totecuio melauacte
tlatzontequiliani, iniquac motetlatzon
tequililiquiuh. Auh amoçan nocel, no
yeuantin y inquitlacotla y bAllalitzin.

Alia epistola Sapientie. cap. vij.

C Obtaui, et dat9
est mihi sensus. etc.

Oniqueleui. Auh onimacoc in tlamatiliztli, yuan onicnonochili onopan valla in teotlamatiliztli Espu. occencayeonicueyma amomachiui. in tlatocayotl, yuan in tlatocaicpalli, yuan oniquito. ca in necuiltonolli iuhquin atley imicitech monenevilia teotlamatiliztli: amono uel ycnicnenevili in tlaçotli tetl: Yehica ca in ixquich coztic teocuitlatl imicitech monenevilia iuhqui ma pitzauac xalli: Auh imixpan iuhquin coquitl ipan machoz in iztacteocuitlatl. Auh occenca onictlaçotlac, amo machiuhqui impatiuani in chicaualiztli, yuan chipaualiztli, yuan onicçemito in iuhqui notlanex ipan nicmatiz, yehica caaicuelceui in itlanex. Auh in ixquich necuiltonolli onimacoc, quiual huicatia. Auh cencauey nehmatiliztli onimacoc imimacpatzinco uitz. yuan yxquich oicnipac yehica cayninteo

tlamatiliztli nechyacantiuia, yuan amo
.nicmatia caiuhquin yuan ipeuhca inix
quichqualli, inamo çan tlaixpaniliztica
.omicnomachti, amonexicoliztica ynicte
.maca, ininehmatiliz amoçamictlatia, ca
amo çan quexquich cencaueytiminnecuil
tonol ttalticpactlaca, ynaquique itech o
.momatque, noteuan oquicnopilhuique
inicniuhyotzin dios. O yectenevaloque
ipampa intetlauhtil nauatili. Auh mo
maquili indios ynniquitoz ipampa imi
.yectenevaloca yuan inicninotlapaloz.
niccuiz initetlauhtiltzin inixquich ni
maco: yehica cayevatl yteyacancauh in
teotlamatiliztli, yuan intetlapatihcauh
inteotlatolmatinime:

Euangelia.

.Euangelium secundum. mathe.
cap. 6. 5.

¶ In illo tempore.

Dixit Jesus discipulis suis Vos estis sal terre. etc.

Iniquac tlalticpac nionemitiaya tote. i. xc. quinmolhuili mitlamachtilhuan. ynameuantin iuhquin tlalticpac yztatl ipan ampoui. Auhiniztatl intlapoliuiz, intlaytlacauiz, tlein ic tlaztauiloz. Caaoctle yc monequiz aoctle ipan pouiz, çanixquich quiyauac tlaçaloz yuan quiquequeçazque in tlalticpactlaca. Ynameuantin catlalticpac tlanextli ipan anpoui. inaltepetl auelmotlatia intepeticpacca. Auhiniquac quitlatia ocotl, amocontitlan quiqueka, çantlauiltetl icpac micquintlanextiliz mixq'chtin calicate. Ynamotlanex mauiztlanextimimixpan tlalticpactlaca, inic quittazque inamoquallachiual, yuan quimomauiztililizque ynamotatzin ynilhuic. miuyetztica. Macamo ximomatican,=

canic popoloco nauatilli, yuan intlatol prophetame: canelli amonic popoloco in nauatilli, cannictzonquixtico, nicneltili co. Canelli namechilhuia: inixquichcauitl quiçaz ilhuicatl yuan tlalticpac, in ma nelçace ledra anoço çançententli til de amo tle çanen poliuiz inipan nauatilli, mixquich cauitl mochi mochiuaz. Auh inaxcan ynaquin çentetl quitlacoz inin nauatilli. tepitoton, yuan inuihqui machtiz tlaltic pactlaca, çan tepitoton tocayotiloz in ilhuicac tlatocayopan. Auh inaquin qui chiuaz yuan quitemachtiz, in yeuatl in. Vey motocayotiz inilhuicac tlatocayopan.

In festo vnius abbatis.

Lectio libri sapientie. cap. xxxix.

Iustus cor suum tradidit. q. Quam quere in com. muni vnius mar. Alia epla.

Dilect⁹ deo, et hoi
bus. etc. Quamquere in communi
vnius confessoris. pontificis.
Euang. 2ᵐ matthe. cap. xix.

In illo tempore.
Dixit Symon petrus ad iesum. Ecce
nos reliq. Quod quere in communi.
apostoloꝝ.

Jn natali vni⁹ confessoris nō pōtificis.
Lectio Sapientie. cap. xl. vij.

Dedit dn̄s confe
ssionez sancto suo et excelso in verbo
glie. eius. Quam quere in communi
vnius confessoris pontificis.
Alia lectio libri sapientie. cap. iiij.

Iustus si morte
pre occupatus fuerit, in refrigerio

erit. etc. Quam quere ibidem.
Euang. secundum lucam. cap. xi.

¶ In illo tempore.
Dixit Jesus discipulis suis. Nemo accendit lucernam. et in abscon. Quod quere in communi unius confesso. ponti.
Aliud Euang. secundum matth. cap. xij.

¶ In illo tempore.
Dixit Jesus discipulis suis. Videte, vigilate et orate. etc.
Aliud Euang. secundum lucam. cap. xij.

¶ In illo tempore.
Dixit Jesus discipulis suis. Nolite timere pusillus grex. etc. Quere ibidem.
Alia Euangelia, ut supra in communi confesso. ponti.

¶ In festo Seu natali Virginum et martirum. lectio. eccli. cap. li.

¶ Dñe deus meus, exaltasti super terram habitationem.

TOtecuio diose tlalticpac otic mouecapanilhui yn monemiliz. yuan onitlatlatlauhti ipampa miquiztli in çanquiztiquiça. Onicnonochili in tlatouani ymitatzin notecuio .mic amo nechmocauiliz in nonetolinililiz ilhuipan, yuan inicnechmopaleuiliz iniquac tetolinizque mopouani in aoctle tepaleuiliztli onyez. Oniecpanic yectenenaz in motocatzin: yuan notenuan nicnoyectenemiliz inipan y yectenevaloca: yuan ocacoc in notlatlatlauhtiliz. Otinechmomaquixtili ini techpa poliuiliztli, yuan otinechmomaquixtili iniquac amoqualcan. Ypampay. nimitznoyectene//

Viliz, yuanmic yectenevaz ymoto catzin totecuioe, diose,

Alia epistola ad corinth. cap. x. 2ª.

Fratres. qui glori atur in domino glorietur. etc.

NOteyccauane, ynaquin moma Vizcotia moyectenevua, maytech patzinco intote°. momauizcoti. yehica camaquin ynoma moyecteneua. amoyeuatl oyekecoloc: Çanyeuatl ma
not quin yectenevalo imitechpatzinco tote cuio dios. Yyomatel achiton xicpacca ihiyouiani intlein hanonezcaliliz: ma çan xinechpaccaihiyouican, yehica canamechtlaçotla ycamitlaçotlaloca tote°. dios. yehica camameuantin oitech namechpouh oitech namechito cetla. catl oquichtli, micanquimoma cazque totecuio Jesu xp̃o, iuhquin machipauac

mopiani ichpuchtli,

Alia epla ad corinth. i. cap. vij.

Fratres. de virginib⁹ preceptum dñi non habeo, cons. &c.

NOteyccauane. ynintechpa ychpupuchtin atlemicpia y tenauatiltzin intote°. Auh na mechnonotza iuhquin ma omiquicnopilhui ytetlaocolilitzin dios, y nicnotech netlacaneco. yehica ninoma ti qualliy, ipampa inmomoztlae tete da monequi, çan intechmonequi intlalticpar tlaca inic yuhnemizque. Otimonamicti. macamo ximomatomaz nequi. Oticeauh inmonamic, macaocmo ceçiuatl xictemo. Auh intlatimonamictiz, amotitlatlacoua. Auh inichpuchtli intlamonamictiz amo tlatla coua. Yece inyeuantini onyez inne tolinilitz innacayo. Auh inneuatl namech

412

tlapopolhuia. Auh ynaxcã noteycniuane cayeuatl ynamechilhuiay. Caamoue cauhtica nemouaz. Noyuan inaquique oncate ynnamicuan, mayuhquinaya que ynnamicuan icnemican. Auh inaque choca, maiuhquin amochoca icnemican. Auh inaquique papaqui, maiuhquin amopapaqui icnenca. Auh inaquique motlacouia, maiuhquin atle ymaxca icnenca. Auh inaquique itech momati ynin cemanauac, mayuhquin amo itech momati icnenca. Ca ynin ezca ynincemanauac çanonquiztiquiça. Auh cenca nicnequi inatle ycamotequipachotinemizque, amo amomo ciuizque. Ynaqui ayac ynamic, icmotequipachoua intlein ytechinco pouitote°. inquenin quimouellamachtiliz tote°. dios. Auh inaquin onca inamic icmotequipachoua intlein itech poui cemanauac, inquenin quipaquiltiz ynamic, yuan iuhquin maocan

458

Xceliuhtinemi yyollo. inciuatzintli maya momonamictia inocuel ichpuchtli, ye uatl quilnamiqui intlein ytetzinco poui tote.° dios, imiccenquizca qualli yecz yniian cayo yuan yanima, ipaltzinco tote.° I.x.°

Alia epistola Sapient.e cap. xij.

Dñs possedit me in initio viarum suarum etc. Quam vide as in natiuitate beate marie.

Alia epla Sapientie. cap. li.

Confiteor tibi dñe rex, et collaudabo te deum sal. c.s.

TO tecuioe tlatouanie nimitz noyectenewiliz, yuan nimitz noyectenewiliz intinoteouh intinotemaquixticatzin. Nicyectenewaz inmotocatzin, yehica catinote paleuicauh yuan tinotepaleuicauh timo//

474

tinotemanauicauh otimochiuh. yuā oticmomaquixtili innonacayo ytech pa nepololiztli. ytechpa ytzonuaz aqua lli tlatolli, yuan initechpa in intlatol in quitoua yztlacatiliztli: yuan in imixpā in nechyaualotimani tinotepaleuicauh otimochiuhtzino. yuan otinechmoma quixtilitzino iniuhcа cencauey itetla ocolilitzin motocatzin: intechpa inteh coyoua iniuhqui tequatiuechiz nequi: yninmac in quitemoua nanima, yuā itechpa in cencamiec tetoliniliztli ino nechyayaualo. ytechpa initetoliniliz tlemiyauatl inonechyaualo: Auh ini nepantla tletl amonitlatlac. ytechpa in cencauecatlan itic mictlan, yuan y techpa in catzauactlatolli yuan itechpa iztlacatlatolli. yuan itechpa tlauelilоc tlatouani, yuan itechpa amomelauac tlatolli otinechmomaquixtili. inna nima ixquichcauitl inimiquiz quimo

yecteneuiliz intote. yehicacatiquinmo
maquixtilia inmitzmopaccaihiyouilia:
yuantiquinmomaquixtilia itechpa
innentlamatiliztli, inteuatzin tinoteouh
tinotlatocauh.

Sequitur euangelia de virginibus.
Euang.m secundum MatthEum. cap.
.xij.

¶ Inillotpe. d. j. d. s.
parab. hanc. Simile est regnū cęloꝝ. the. ſ.

Iniquac tlalticpac monemitia
ya tote. i. x. Ycatqui machio
tlatolli quinmolhuili mitla
machtilhuā. ynilhuicac tla
tocayotl itech monenewilia
teocuitlatl ynnecuiltonolli ynmilpan
tlatlatilli: Auh mocçetlacatl quimotti
li çan contlati Auh miccęnca papac, ni
man quinamacato imixquich quipia:

yuan quicouh inmilli. Izcatqui occē tlamantli: inilhuicac tlatocayotl itech monenevilia. Çetlacatl motlayecoltia ni pochtecatl quitemotinemia in cenca qualli epyollotli. Auh iniquac centetl oquittac çenca tlaçotli epyollotli, inimā yaquinamacato inixquich quipiaya, yuan quimocovi. Izcatqui occentlaman tli ynilhuicac tlatocayotl itech monene uilia matlatl inuey apan moçouh, yuan yemaçique icmonechicoque inne papan mimichtin. yniquac oten inoq ualquixtique, atencomotlatlalique, inqualtin quinpepenq incomic chiquih co quimontenque: Auh inamoqual tin çan quintepeuhque, çanoyuhquiez iniquac tlamiz Çemanauac, valquiçaz que ynangelome, yuan quinxeloz que in aqualtin yninnepantla yecnemilizeque, yuan ompa quimiuazq intletexcalco. Ompa chocazque yuan netlantzitzilitza

loz. Cuixmochi oanquicaquey. Comol huilique, Quemaca. Quinmolhuili. y. pampay inixquichtin tlacuiloque tla matini ynilhuicactlatocayopan itech monenevilia. Cetlacatl motlacamatini, inquinalqxtia yancuic yuan yeueca ua ynonaan mopia ytlatqui.

Euang.m secudu. Matthe. xxv.

In illo tempore. d. J. discipulis suis. parab. hanc. Simi le est Regnum celoz decem. etc.

Iniquac tlalticpac monemitiaya tote. i. x°. ynitlamachtilhuã qui molhuili ynintlatolmachiotl. inilhuicactlatocayotl intechmo nenevilia matlactin ichpupuchtin in. concuicuique inintlauiaya lambaras. quinamiquito inoquichtli tenamic, y uan inçiuatl. Auhinyeuantin, macuilti

419

Yollopoliuhque catca: Auh nomacuil tin mimatini mozcaliani. Auh in macuil tin yollopoliuhque yn oconcuicuique intlauiaya lambaras, amo tle quitqui que inazeite. Auh in mimatini conttica qui uiuicaque yn inazeite, yuan inin tlauiaya. Auh in yeuecaua inoquichtli tenamic mochintin cocochticatca, yuã Velcocochque. Auh in yeyoualnepãtla tzatziuac, mihto. Yzcatqui yemouicatz inoquichtli tenamic, maxicmonamiq liti. Auh in yeuantin ichpupuchtin niman ixquichtin meuhque moquetz que yuan quichichiuhque inintlaui aya. Auh in yeuantin yollopoliuhque quimilhuique yn mozcaliani yn mima tini. Maçequi xitechmomaquilicã in a mazeite, cayececui intotlauiaya. Auh in mozcaliani quinnanquilique, quimil huique: Acaçomotoneuazq̃, acaçomo topaniyez inteuantin yuã ameuatin

: çaocyexiquintocacan in quinamaca, yuan xicmocouitin. Auh miquac yeui qui couazque, valla, quiztiuetzico mochch tlitenamic: Auh inyeuantin moçencauh ticatca yuan alacque innenamictiloya: .yuan ualmotçauc in tlatzacuilli. çenca çatlatçaccan inyeuitze moccequintin ichpupuchtin, quitoque. totecuio to tecuio maxitechmotlapopolhuili. Auh inyeuatl quimonanquilili, quinmolh .uili, Çanelli namechilhuia, amoname .chiximati. Auh maxcã xixtoçocan, ca amo anquimati yniquin inquèman. .valmouicaz inichpuchtli yconetzin.

In anniuersario dedicationis ecclesie.

Lectio libri Apocalipsis. xxi. cap.

In diebus illis. vidi ciuitatem sanctam hierusalem. etc.

O niquittac in cenquizcaqualli
altepetl yancuic hierusalem, il
uicacpa ualtemo, oquimocencauili in
Dios, iuhquin ciuatl tenamic inmomocẽ
cauh ynomochichiuh ypampa yyoq̃ch
ui. yuan onicac ueitzatziliztli tlatocaicpal
titlan ualquiztia, quitouaya. Izcatqui y
micaltzin dios intlan yez intlacticpac tla
ca, yuan intlan monemitiz. Auh inyeuã
tin ymaceualhuan yezque: Auh inye
uatzin dios intlan muyetztiez, inteouh
yez. Auh indios quinmopopohuililiz.
inixquich inmixayo: yuan aoquic yez
in miquiztli, noyeuatl in choquiztli yuã
intzatziliztli, amoyeuatl innecocoliliztli,
yehica cayeopoliuhy, yeoquiz. yuan
quimitalhui ynmeuiltiticatca tlatoca
icpalpan. Izcatqui caixquich nicyan
cuilia.

Euang.m 2m. lucam. cap. xix.

In illo tempore.

Egressus Jesus perambulabat hierico etc̃.

Iniquac tlalticpac mone. tote°. i. x°. ynoualmoquixti itlanmoquixtitiuia in hierico. Auhyzcatqui cetlacatl toquichtin ytocazacheo, Auh in yeuatl in inteyacancauhcatca inteqiuitlatoque, mocuiltonouaya. Yuan cencaquimottiliznequia intote°. i. x°. inacyeuatzin, auhamouelitia ipãpa miectlacatl, caçantetepiton catca, y uan achtopa motlalo, quitlecaui inquauitl amacapulin inicquimottiliz, yehica caoncan moquixtiz. Auh in oncã oõmaxitito tote°. i. x°. Conmaco paittili yuã cõmolhuili. Zacheoe yçiuhca xiualtemo; Cay naxcan notechmoneq̃ mochan niez. Auh yciuhca ualtemoc yuan qui mopaccacelili. Auh iniquac ixquich

tlacatl quimottiliaya quimochicoitalhuiaya, quitouaya, catlaneliloc tlatlacouani ynipan ocalac. Moquetztiacaca in Zacheo, quimolhuili intote°.i.x°. Yzcatqui totecuioe innotlatqui iniquintlacoxcelhuia inmotolinia: Auh intlaaca itla onicxiccuili nappa ixquich icniccuepilia.. intote°.i.x°. quimolhuili. Caaxcan inipā omochiuh nemaquixtiliztli ynnicā chaneque, ipampa camchane ipiltzin in Abraham. Caic oualmouicac inichpuchtli yconetzin inquimotemoliz yuan inic momaquixtiliz inopoliuhca.

Euangelium quod legitur in quolibet sabbato pro comemoratione diue virginis a pascha vsque ad penth.

¶ In illo tempore.

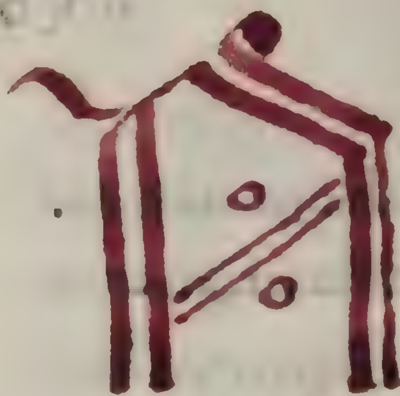
stabat autem iuxta crucem Jesu

mater eius. etc.

Iniquac ye motlaihiyouiltia in
tote°. i. x°. y cruztitlantzinco mo
manitiaya in inâtzin, yuan
in ipitzin ynantzin, in maria
cleophe, yuan in maria magda
lena. Auh in tote°. in oquimottili ynantzi
yuan in itlamachtiltzin in oncã moquetz
ticaca, in quimotlaçotiliaya. ynin antzin
cõmolhuili. Ciuatzintle, yz catqui in mo
conetzin. Çatepan conmolhuili in itlamach
tiltzin. Yz catqui monantzin. Auh in itla
machtiltzin Vel iquac compeualti in qui
monantitzino.

In comemoratione defūctorum
Episto. i. ad corinth. etc.

Fratres. ecce myste
rium uobis dico: omnes quidem
resurgemus. etc.



in momēto
in ictu ocul

Oteyccauane. Yzcatqui
oui becapantlatolli iname
chilhuia. Catimochintin ti
tozcalizque, Çanamotimo
chintin occentlamantli ictitocuepazque.
cenca çan yçiuhca, çancē neixcueyoniliz
tica yca in çatlatçaccan tlapitzalli. Camo.
pitzaz, caquiztiz intlapitzalli: Auh in mi
micque mozcalizque, Aocmo quē mochi.
uazque: yuan inteuantin occentlamantlj
ictitocuepazque. in yeuatlin itlacauini.
monequi cōmaquiz inamo itlacauini:
Auh in yeuatlin miquini cōmaquiz inamo
miqui. Auh in yeuatlin miquini in iquac
ocōmaqui ynamo miquini, yquac neltiz
intlatolli ynicuiliuhtica, in miquiztli o
poliuh tepanauiliztica. yn teuatl tim i
quiztli, catli in motepanauiliz. in ti mi
quiztli, catli in motetoliniliz. Auh in i teto
liniliz miquiztli cayeuatl intlatlacolli.
Auh in i chicaualiz tlatlacolli, cayeuatl

.innauatilli. Auhmatictocnelilmachi tican intote. dios, inotechmomaquili te panauiliztli ipaltzinco intote. i. x.

Alia epistola. b. pa. ad thessa. cap. iiij.

Fratres. Nolumus

uos ignorare de dormientibus, vt non cotristemini. etc.

NOteyccauane. Amoticnequi inamotzotzontinemizque intech pa mimicque, inicamo antla ocoyazque, iniuhque cequin tin inatle icmotemachia. yehica intlatic neltoca, caintote. i. x. omomiquili yuā omoz calitzino: çanno iuhqui intote. dios. inye uatin omomiquilique ipaltzinco tote. i. x. noyuantzinco quinualmouiquiliz. Camin tamechilhuia uelitlatoltzin intote. yehica camteuantin inochinemi, inotitocauhq, iniquac ualmouicaz tote. amoyeuantin

tiquinyacanazque amoyeuantin inyacac
tiazque inomomimiquilique. Caimyeua
tzin tote°. tenauatiltica, yuan itlatoltica
archangel, yuan itlapitzaltzin icadios
ualmotemouiz inompa ilhuicac. Auh
inmimicque inipaltzinco tote°. i. x°. momi
miquilique achtomozcalizque: Çatepan
inteuantin inoctinemi, inoctitocaua in
uantiuicozque, inmixtli ipan tictonami
quilitiui intote°. i. x°. inehecaticpac yc
mochipa itlantzinco tiezque intote°. Auh
ynaxcan nepanotl ycximoyollalican
inin tlatolli.

Alia epistola. 2. Machab. cap. xij.

In diebus illis. vir
fortissimus iudas, collatione facta
duo de. etc.

Yeuecauh mochiuh. Çetlacatl ti
yacauh cenca chicauac ytoca iu=

das, inotecentlali ynotenonotz, quiteitqui ti vmpa hierusalem cenxiquipilli ipan matlactzontli tomines, inic ompa mana loz inipampa intlatlacol mimicque: uel mellauac, uel qualli inic quilnamiqz inic occeppa nezcaliloz. Camtla camo yuhyeni iyollo, cam yeuantin otlanel tocaque occeppa mozcalizque, atle ipā ittozquia, çannenquiz quiyezquia inic inipampa tlatlatlauhtilo mimicque Auh yehica caquilnamictinemia, cam yeua tin y miuian yocoxcan momiquilique, cacen caqualli inocencauililoq inpieliloq ynintlaxtlauil ingraçia. Yneçi, cacen caqualli, yuan nemaquixtiloni inic ilna mico inic inipampa tlatlatlauhtiloz mi micque, inic popolhuililozque intlatla col.

Lectio libri Apocalipsis capitulum. xiiij.

¶ In dieb9 illis. au-
diui vocem de celo dicentem mihi.
Scribe.

Yn iquac ompa nicatca pathmos.
Jlhuicacpa niccac tlatolli, nech
ualilhui. xiquicuillo. Quēmach
uel yeuantin, quenin cenca tlac
nopilhuiani inipaltzinco toteo.
dios momiquilia. Cam yeompa titztiui
quimitalhuia in espū sancto, mamoceui
can ytechpa ~~mintechpa~~ mintlatequipa
noliz. camintlachiual quintocatiuh.

Sequitur euangelia zp̄ mo 2m. joañe,
cap. xi.

¶ In illo tempore.
dixit martha ad Jesum.

Yn iquac tlalticpac mon. toteo. i. xo.
in sancta martha quimolhuili.

Notecuio intlanican ximoetztiyeni, in.
yeuatl noquichtiuh amomiquizquia.
yece maxccan velmicmati, cam çaçotlem
ticmitlanililiz totecuio dios, mitzmoma
quiliz intote°.i.x°.quimolhuili. Occeppa
.mozcaliz yoliz inmo quichtiuh. ỹmar
.tha quimolhuili. Velnicmati, caoccep
pa mozcaliz miquac occeppa nezcalilo.
.miquac ontlamiz çemanauac. intote°.i.
x°.quimolhuili. inneuatl caocçeppa
niteizcalia yuan nitenemitia. ynaqui
nechneltoca, intlanel miquiz canemiz.
Auh inixquichtin nemi yuan nechnelto
.ca, caaicmiquizque. Cuixticneltocay.
.Conmolhuili. Notecuio caçanelli caonic
neltocac, cateuatzin intixp̃o, tipiltzin dios.
incemicac monemitia: ynnican tlalticpac
otiualmouicac.

Aliud euang.m 2.m Joañe.cap̃.vi.

In illo tempore.

.d.j.d.s. et turbis iudeorum. Omne quod dat etc.

Ini quac tlaltic. mon. toteº. i. xº.
Quim. imitla, yuan inmaçeual
indiosme. ynixquich nechmo.
maquilia notlaçotatzin nouic
pa vallaz: yuan inaquin nouic pa ualauh
amoquiauac nictlaçaz. yehica cailhui
cac niualnotemoui, amoipampa inic
nicchiuaz innotlanequiliz, çan ye uatl
initlanequiliz inonechualmiualli. Auh
ca yeuatli initlanequiliz inonechualmi
ualli notlaçotatzin, inicamotle nicpoloz
inixquich onechmomaquili. Çan occep
pa niquiz caliz iniquac ontlamiz cemaº
nauac. Ca yeuatli initlanequiliz notla
çotatzin inonechualmiualli inicmochi
tin inquimottiliz que tepiltzin yuan q
monettoquitizque, cemicac nemizque

Yuan inneuatl oceppa niquimizca
liz iniquac ontlamiz cemanauac.

Aliud euang.m 2m Joanem. cap. v.

In illo tempore.

.d. J. d. s. et turbis iudeorum. Amen
amen dico uobis. etc.

Iniquac tlal. mon. tote.o i. xo. quim.
ynitla. yuan inmaceualtin Ju
diosme. Nelli uel nelli name
chilhuia, cayeinman otlaima
tic: auh yeaxcan inmimicq quicaquiz
que initlatol ipiltzin dios, auh inaqui
que quicaquizque nemizque. Cainque
min tetatzin uel yeuatzin inoma mone
mitia: çanno iuhqui inomaquili inipil
tzin inic uel nomoma monemitiz. y
uan oimactzinco quimocauili inicte
tlatzontequiliz: yehica caichpuchtli
yconetzin. macamo ycximiçauican y,

473

.,yehica caotlaymantic yemmã moncã quicaquizque itlatoltzin inixquichtin tlattataco onoque: intoctoque, yuan in yeuantin qualli oquichiuhque ualquicazque, oceppa mozcalizque micnemiz que. Auh inaquique amoqualli oquichi uhque, mozcalizque mictlatzontequiliaz que.

Aliud Euang^m. S^m. Joãnem. cap. vi.

In illo tempore.

d.j.d.s. et turbis iudeorum. Ego sum panis viuus. etc.

Iniquac tlal. mon. totẽ. i. xc. quim imitlama. yuan inmaceualtin Judiosme. yn neuatl caniteyoli tiani tlaxcalli, inilhuicacomualtemoc. in tlacacequi quiquaz intlaxcaltzintli, cemicac nemiz. Auh intlaxcaltzintli in neuatl nictemacaz, canonacayotzin yc

nemizque intlalticpactlaca. Auh inyeuan tin Judiosme ic nepanotl mochachalani aya, quitouaya. inyeuatli quemin techuma caz ininacayo inicticquazque. Auh intote. i.xo. quimolhuili nelli uelnelli namechilh uia, intlacamo anquiquazque ininacayotzi ichpuchtli yconetzin: yuan intlacamo an quizque iniezçotzin, amo uel anyoltinemiz que. Ynaquin quiqua nonacayotzin, yuan inquimitia notlaçoezçotzin, cemicac yoliz: Auh inneuatl occeppa niquizcaliz iniquac ontlamiz cemanauac.

In die nuptiarum. Epist. i. ad corin. c. vi.

Fratres. nescitis, quoniam corpora vestra membra sunt xpi. &c.

Noteyccauane. Amoanquimati, ca ynamonacayo itech powi intote. i. xo. niccuiz initech powi tote. i. xo. yehica itech nicpowaz mauiani? Canin...

49

amo monequi. Cuixcamo anq̃mati. ca ma
quin itechpachiui auiani, çaniuhquince
mochiua innacayo. Camitoua. momentin
çancetizque mitechpa tenacayo. Auh in
aquin itechpachiui toteº: mespũ indios.
yuan inteanima çacetia. yxpampa xeua
can mauilnemiliztli. inixquich çaçotlein
tlatlacolli quichiuazque tlalticpactlaca,
amo itechpoui intenacayo: Auh ma quin
auilnemi tetlaxima, uelitech innacayo
tlatlacoua. Cuixcamo anq̃mati, camix
quich amotechca ycaltzin in espũ Sancto,
inamitic muyetztica, inoamechmoma
quili indios, catetechampoui, atle amone
yocol: Cacencauei patiuhtli inicantlaco
uattin: xicmauiztilican yuan itic inamo
nacayo xicnemitican intoteº.

Euang.m secũdũ Matthe. cap. xix.

In illo tpe. accesse

xunt ad Jesum pharisei tentantes eum et dicē. cf.

V niquac tlal. mon. to. i. x°. myeuā tin phariseosme itlantzinco ommiquanique, quimoyehecoltique quilhuiq. Cuix monequi inaca quicauaz yciuauh içaço tlem ipampa. Auh inyeuatzin quinmonanquilili, quinmolhuili. Cuixamo anq pouh, caimyeuatzin in yancuican quimochiuili tlacatl, oquichtli yuan çiuatl in quinmochiuili. yuan quimitalhui. mi pampain intlacatl quicauaz mitta minā: yuan ytechpachiuiz minamic: Auh inmomentin çançetizque initechpa tenacayo. ypampain aocmo omentin, çaçe intenacayo. Auh intote° dios. oquimoçalhui, quimocetilili, intlacatl amoquitomaz, quimatzayanaz.

Pro vitanda mortalitate. Lectio.

177

Reg. ij. cap. xxiiij.

¶ In diebus illis. immissit dñs pestilentiam in Israel de mane. &c.

Yntotecuio dios Veycocoliztli qui momanili moncan Israel, youa tzinco peuh ixquichcauitl mania inquexquichcauitl motlatlalili totecº: Auh inmicque maceualti chicuexiquipilli ipan matlactzontli ipã ontzontli itechpeuh indan, itechtlamico in ber sabee. Auh imiangel totecº. iniquac o ipan macouh hierusalem, inicquipopo loz. intotecº. dios omotetlaocolili ipampa imintolini loca ymaçeualtzitziuã, yuan quimolhuili inangel intemictiaya. In axcan çayeixquich xictlacaualti ymo ma. Auh imiangel totecº. ymittenco catca in Jebusco. Auh indauid quimolhuili in totecuio iniquac oquittac angel inqui

michia maçeualtin. totecuioe caneuatl monitlatlaco, caneuatl inamoqualli omic chiuh: inyeuantini iniuhqui ichcatzitzin tin ipampoui, tleoquichiuhq? totecuioe nimitznotlatlauhtilia, maneuatl nouic paximoqualaniti, yuan inuicpa inichan tlaca notatzin. Auhingad propheta inimã iquac ipancalac indauid, yuanquilhui. xi tleco, yuan xiquechili inaltac intote°. inon canimilpan Jebuseo. Auhindauid inimã tlecoc, quichiuh initlatol gad. inicquimo nauatili tote°. Auhinyeuatzintote°. quimoc noittili inaltepetl: Auhinoncan Jsrael quiz popoliuh incocoliztli.

Euangelium secũdũ. lucam. cap. iiij.

¶ Inillo tp̃e. Surgẽs

Jesus de syngoga introiuit indomum. &. Quod quere in feria quinta tertie dominice 4e.

¶ In solemnitate Jconie dñi saluatoris.
Epistola ad Romanos. cap. xi.

¶ Fratres. o altitudo diuitiarum sapientie et scientie dei etc.

O teyccauane yyo quenin cen cauey inecuiltonoltzin, iteo tlamatiliztzin, itlamatiliztzin dios: quenin amouel aciciaca coni initlatlalilitzin, initlatecpanalitzin, yuan quenin auel yximachoni ynniouitzi. Cuix ma aca ueloquiximaa initlamachi liztzin tote. yçan yceltzin ycmoyolnonotzi noua. Auh cuix noce acaytenonotzcauh omochiuh. Cuix noce aca itla achto oqui momaquili, yçatepan ictlaxtlauiloz yehica caitechpatzinco yuan ycatzinco, yuan ytetzinco ixquich mopia. Ma ye uatzin mochipa çemicac ye Ftenevalo. maimmochiua: ∵ ∵ ∵ ∵

Euang.^m 2^m Joañem. Capitulum.xij.

¶ In illo tpe. d. j. tur
bis Judeorum. Nunc e iudicium est. &c.
Quod quere in festo exaltationis S.te
crucis.

¶ Finis:

¶ Sabbato in vigilia
pasche. eplá. b. p. ad colo. cap. iij.

¶ Fratres. si consur
rexistis cum xpo, que sursum sunt q̃rite &c.

Noteyccauane. yntlayuantzinco o=
anmozcalique tote. i. xe. mayeuatl

xictemocan intlem ilhuicacpoui, yno
pa meuititicatote.º i.xº. ymayauhcampa
dios: mayeuatl xiquelmatican milhuica
cayotl: macamo yeuatl intlem tlalticpac
onoc. Caoammicque: Auhmamonemiliz
itlantzinco motlatitica intoteº. i.xº. ytetzin
co dios. Auhiniquac monextitzinoz toteº.
i.xº. mamonemiliz quiniquac yuantzin
co noannecizque inipan ymauizçotzin.

Euangᵐ. secūdū Matth. cap. xxviij.

¶ Uespere autem sab
bati, que lucesci in prima sabbati &c.

I noiuhmomiquili toteº. i.xº. ym
quac yetzotlac inyeualatuii il
huitl, cenca ocyouatzinco inVa
lla maria magdalena, yuan nocce ma
ria quittaco intepetlacalli. Auh yzcatq
cencauey intlallolinilitztli mochiuh. Ca
miangel toteº. ilhuicacpa ualtemoc

: ynoualla quiquani in tetl ipan Euahcat
ca. Auh inic tlanextia yxcayac, iuhquin
tlapetlanillotl: yequene inic yztac itilma
iuhquin cepayauitl. Auh inipampa ima
caxoca amoçanquenin momauhtique
tlapixque: ueliuhquin mihmicque. Auh
in angel quinnanquili ynicuatzitzintin,
quimilhui. Macamo ximomauhtican
in ameuantin, nicmati, caanqmotemolia
in Jesus nazareno in cruztitech mamaço
ualtiloc. Aocmoyzca: caomoyzcali, iniuh
quimitalhuia. xiualhuia: xontlachie
qui ynoncan omonoltitoya tote°. Auh y
çiuhca ximouicaca xiquimilhuiti initla
machtilhuã caomoyzcalli: Auh yzcat qui
achto ompa mouicaz in galilea, amoya
cac onquiçaz ompa anqmottilizq; iniuh
amechmolhuili.

¶ In dominica Resurrectione.
Epistolam et euang^m. quere suo loco.
¶ feria 2^a. pasche. lectio. Actuum aplorum.
cap. x.

427

¶ In diebꝰ illis. stãs petrus in medio plebis. dixit. ꝗ.

In sant pedro inoualmoquetz inne pantla maceuallin, quito. No te yccauane. mamcuantin uel anq̃ momachitia intlatolli inomito nouian Judea. ca oncan peuh inga lilea, iniquac oquite machti sant Juº. mine quaatequiliztzin toteº. i. xº, yuan inquenin toteº dios oquimotemitili yca spũ sancto, y uan ixquich icachicaualiztli: ynnouian moquixti moteicnelili, quin mopatili in ixquichtin quintoliniaya tlacateculotl: yehica caindios itlantzinco catca. Auhimte uantin ixquichticneltilia inquexquich quimochiuili inimaltepantzipan Judios me, yuan hierusalem: inquimomictiliq̃ quauhtitech quimopilhuiliq̃. ynin eilhuitica inquimozcalili toteº. dios: iuan o quimonequilti inteixpan neçiz, yece

amo ixquichtlacatl ixpan. canyeuantin moquin mixquechili tote°. dios tlaneltilia ni, teuantin mitlantzinco titlaquaque iuan tatlique, moiuhmozcalitzino intlan mimic que. Yuan otechmonauatilli mictiquin machtizque maçeualtin, iuan titlaneltiliz que: Cayeuatzin moquimixquechili tote°. mintetlatzontequilicauhyez yolque yuā mimicque. yeuatli mitechpa tlaneltilia mixquichtin prophetasme, micipaltzinco itocatzin popoliuiz mintlatlacol mixquich tin quimoneltoquitia.

Euang^m. 2^m. lucam Capitulum. xxiiij.

In illo tpe. duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in caste lluz etc.

Omentin ytlamachtilhuan intote°. .1.x°. uelyquac çeccan altepetl ipā mouicaya ytocayocan Emaus.

480

Yenetlalolli occachiipan micquiztlicatca
hierusalem. Auh inyeuantin nepanotl mo
nonotztiuia itechpa mixquich inomochi
uhca. Auh mochiuh, miquac yemononotz
tiui, yuan inyenetech motlatlania: intotecuio
i.xo. quimom maxilito, quinmouiquilia
ya. Auh mimixtelolo çanelleltiloya, inic
amoquimiximachilique. Ynyeuatzin
quinmolhuili. tlemin tlatolli innepanotl
anquimolhuitiui, yuan antlaocoxtiui?
Auh ceyeuantin ytoca Cleophas quimo
nanquilili, quimolhuili. Çanmocel intiue
catlacatl intinenenqui innican hierusalẽ
: Auh amoticmati intlein oncã mochiuh
inyeizqui ilhuitl y. inyeuatzin quinnan
quili, quimolhuili tlein? Quimolhuiliq.
ytechpa titlatoua in Jesus nazareno, inbei
propheta, yuan chicauac inipan ytlachi
ual, yuan ipan itlatol ixpantzinco indios,
yuan inixpan inixquichtin maçeualtin.
Yuan inquenin temac oquicauhque

inVeVeintin teopixque, yuan totlatocaua, micquimiEtizque, yuan oquimamaçoual tique. Auh in teuantin titomatia, ca qui maquixtiz in Jsraellaca. Auh occencaic tinentlamati maxcan ic Eilhuitl imochiuh y. Yececequintin çiuatzitzintin totech poui otechiçauique, yehica ca aocyouatzinco oya ca inompa onoctepetlacalli: Auh in amo tle quittaynacayotzin uallaque quitoque, oquimittaque angelotin, inquitoque: ca o yol. Auh cequintin titeuan oyaque mo pa onoctepetlacalli, çanoiuh quittaque, in iuhquitoque çiuatzitzintin. Auh inyeua tzin tote° quimolhuili. Yyo ma anquima mati inayaxcan quineltoca amoyollo in ixquich quitoque Prophetasme. Cuix a° iuhomonec inmotlaihiyouiltiz xpo mic iuh inmocalaquiz mixpanitlatocayotzin. Auh itech quimopeualtili inmoysen, yua ixquichtin prophetasme, quinmelaui liaya mixquich teotlatolli ymitech patzinco

Ycuiliuhticatca. Auh onaçique ynoncan
altepetl ipan inompa tlamatiuia. Auh in
yeuatzin çan quimopiqui inuecamotla
machitzinih. Auh quicuitlauiltiaya, qui
molhuiliaya. totecuioe ma totlan ximo
uetziti, ca ye onyoua: oonac in tonatiuh.
Auh inuan mocalaquitzino. Auh mochiuh
iniquac ye intlan motlaqualtizquia, con
mocuilli tlaxcalli, quimoteochiuili, yuã
quimotlatlapanili, iuan quinmomama
quiliaya: Auh in yeuantin niman ic tla
tlapouh inimixtelolo, yuan quimiximachilique.
Auh in yeuatzin çan inixpan
onpoliuh, aocmo quimottilique. Auh
nepanotl quimolhuique. Cuix camo iuh
quintlatlaya in toyollo, iniquac ollicatech
mononochiliaya, yuan intech momelaui
liliaya teotlatolli. Auh in niman ueliqᵃc
moquetzque, yeno ceppa yaque in hierusalem:
yuan in pan açito omocentlalique
in matlactin omomen apostolome, iuan

ixquichtin inintlan catca, quitouaya. Ca nelli omozcalitzino intote°. yuan oquimotti ti insimon. Auhinyeuantin quipouaya inixquich mochiuh otlica, yuan inqueni quimiximachilique iniquac quimotla tlapanili tlaxcalli:

¶ feria 3ª. post pascha lectio. Actuū. aplōrum. cap. xiij.

¶ In diebꝰ illis. Surgens paulus et manu silentium indicens ait ꝗ.

Yn sant pablo tlanepantla ualmoquetz, yuan inoimaticatetlacaualti, quito. Noteyccauane inamipilhua itlacamecayo Abraham, yuan inanquimimacaxilia tote°. dios, ouanualiualoque ynin nemaquixtiliz tlatolli. ca inompa nemi hierusalem, yuan inompa tlatoque, amo quimiximaₒ

chilique intote. i.x. yua mintlatol prophe
tasme inmopoulitiuh ipan cecentetl Sa
bbato, miquac tlatzontecque uelquinel
tilique mintlatol prophetasme. yuani
niquac atlequittaque inipampa quimo
mictilizque, quitlanilique inpilato, micq
momictilizque. Auhiniquac oixquichtzo
quiz ynitechpa ycuiliuhticatca inoqui
ualmotemouilique ytechquauitl, comto
tequilique tepetlacalco. Auhintote. dios.
eilhuitica quimozcalili intlan mimicque
Auhmiecilhuitl inquimottiti miuatzin
cotlecoca ompa hierusalem, inompaualc
uaque galilea. Ynyeixquichcauitlin qui
tlaneltililia ymixpan macevaltin. Auh
inteuantin tamechilhuia inyeuatl tlace
mitolli inteneuililoque totauan tocolh
uan, caimyeuatlin intote. dios. impan
quineltili inamopilhuan ynicquinmoz
calili intote. i.x.

Euang.^m. secundum luci. cap. ij.

¶ In illo tpe. stetit Jesus in medio discipulorum suorum. etc.

Jniquac mozcalitzino toteo. i. xo. inne pantla moquetzino initlamachtil huan: yuan quinmolhuili. Maa motlanye intlamatcayeliztli. Ca neuatl. macamo ximomauhtica. Auh in yeuantin motlapololtique, yuan momauhtique, ymomatia caçan espu inquitta. Auh intoteo. quinmolhuili. tleycan amotlapololtia, yuan intlalnamiquiliztli amoyollo ipã tleco. Xiquittacan ynoma iuan nocxi: ca uel neuatl. xinechmatocacan, yuan xiquitta can, ca in espu atle onca ynacayo, yuan yyo miyo, iniuh neuatl annechitta notechcã Auh ino cõmitalhuiy, quinmottitili inima tzin, yuã micxitzin. Auh iniquac ocnohma amotlaneltoca, yuan tlamaui çouaya pah paquiliztica, yn toteo. quinmolhuili. Cuix

502

ytlanican anquipia intlem moquaz. Auh in
yeuantin quimomaquilique achiton michin
tlatleuatzalli, yuan inneuc mimi yauatl.
Auh moimixpan motlaqualti còmocui.
lli inten cauallí, quinmomaquili, yuà qui
molhuili. Cayeuatl in intlatolli innamechil
ui, iniquac ocamotlan nicatca: Cauel mo.
ne qui mochiuaz, neltiz mixquich notechpa
ycuiliuhtica ynipan ytenauatil Moysen.
yuan intlatol Prophetasme, iuan ipan.
psalmus. Quin yquac quinmotlapolhuili
ynintlacaquiliz micquicaquizque teotla
tolli. yuan quinmolhuili. Caiuh ycuiliuh.
tica. yuan caiuh monequia ymotlaihiyo
uiltiz. xo. yuan eilhuitica mozcalitzinoz in
tlan mimicque: yuan ipampa ytocatzin
temachtiloz tlamaçeualiztli, inicixquich
tlacatl popolhuiloz ytlatlacol.

¶ feria. 4.a lectio Actuũ aploꝝ cap. iij.

In diebus illis. aperiens petrus os suum dixit. etc.

Ini quacy. motlatolti in sanct pedro, quito. ynameuantin ami israellaca yuan manquimimacaxilia totecuiyo dios. Xiqualcaquican. yniteouh Abraham yuan yteouh Jsaac, yuan yteouh Jacob, yuan inteouh totahuan tocolhuan oquimomauiztilili inipiltzin Jesu xpo. ynameuantin temacanquitlazq, yuan aocanquimocuitique mixpan pilato, inquito, ynic yçuitzca ynic iuhçaniuhcaualoz. Auh inameuantin in sancto iuan inmelauac nemilize amo anquimomachitocaq. Auh yeanquitlanque, inic ammacozq moqchtli temictiani. Auh inmotenemitiliani oanquimictique. Yn quimozcalili totecuiyo dios intlan mimicque: inyeuatl uelteuantin tictlaneltililia. Auh inipampa yneltococa ytoocatzin inyeuatli anquitta, yuan anqximati

493

Caoquimochicauili ynitocatzin: Auhintla neltoquiliztli ynitetzinco pouiicoquimoce quizcapaltili amochintin amixpã. Auh y naxcan noteyccauane uelnicmati, caamo anquimatque ynanquichiuhq;, moiuh. quichiuhque amotlatocaua. Auhindios. ynintlatoltica Prophetasme quimachtto paitalhui, micmotlaihiyouiltiz xõ.ouih quimochiuili. Auhnaxcan maxitlama ceuacan, yuanximonemiliz cuepacan: ynic poliuiz amotlatlacol.

Euangeliũ Secũdũ Joãnem. cap. xxj.

In illo tpe. manifestauit se iterum Jesus discipulis. etc.

Yniquac tlal. mon. tote. i. xõ. yeno ceppa quinmonexctili initlamach tilhuã ytlan inbeiatl tyberiatis. Auh yuin inmonextitzino. Auh cen catca ynSimon pedro, yuaninthomas

in moteneua didimo, yuan in mathanael
in ompa ychan Chanan in itech pouj gali
lea, yuan in ipilhuan Zebedeo, yuan in oc
omentin itlamachtilhuā. in Simon pedro
quimilhui. Ocnontlatlama. quilhuique.
manotimitzuicacan. Auhualquizque,
iuan onmotlalique acalco: Auh ini quac
oyouac, ayaccaçique. Auh motlatuic in
tote°. i. xc°. atenco moquetztzino: yece amo qui
xi̅matque in itlamachtilhuan in cayeua
tzin Jesu xp̄o. Auh in tote°. i. xc°. quinmolhui
li. Yhantelpopochtin atle onca amotlaq̄l?
quimonanquililique. Caatlei. yuan qui
molhuili. Ymayauhcampa acalli xicço
uacan matlatl yuan anquittazque. nima
ic conçouhque, aocmouelcanaya in matlatl
ipampa çencamiequintin in mimichtin.
Auh in tlamachtili in quimotlaçotiliaya
tote°. i. xc°. quilhui in pedro, cayeuatzin in to
te°. Auh in simon pedro, moquicac cayeua
tzin tote°. y cōmapan ynicamissa. caçan

petlauhtinenca: yuan atlan ontemotiquiz. Auh mocecequintin tlamachtilti çan acalti ca in yaque. Ca amo ueca in quitztica catca tlalli, achi matlac poualmolicpitl in quitz ticatca, quiualhuilantiuia in ic momatla uique mimichtin. Auh in iquac ontlalhuar caquizque, oncan quittaque tlexochtli, tlexochpan onoc michin, yuan tlaxcalli. Auh in tote°. 1. x°. quinmolhuili. Cequintin xiquinualhuicacan in mimichtin in qui oanquimaçique. Yn Simon pedro onte moc in acalco, yuan tlalpan quiualquixti in matlatl, ualtentiaque bebeintin mi michtin, chiconpoualtin om atlactin o mey. Auh maçiui cencamiequintin cat ca, Acan tzayan in matlatl. Auh in tote°. 1. x°. quinmolhuili, xiualhuian, ixan xi tlaquaqui. Auh in iuantzinco motlaqual tiaya, ayac motlapalouaya in quimotla tlaniliz, in quimolhuiliz: Acte; ca quima tia, ca yeuatzin in tote°. Auh ualmouicac

intote. i. x̃o. yuan conmocuili intlaxcaltzin
tli, yuan quinmomamaquili, çano yuiq̃n
momamaquili inmichin. yeic Expayn in
tote. i. x̃o. quinmonextili ytlamachtilhuā
miquac omozcalitzino intlan mimicq̃z.

¶ feria quinta. lec. Actuū aploꝝ. viij.
Capitulum.

¶ In dieb⁹ illis. Ange
lus domini locutus est. etc.

Iniquac. mi angel totecuio quimo
nonochili in sant felippe, quito.
Ximoquetza, yuan iuicxitzti
uh in mezidiano, tictocaz inotli
mompaual peuhtiac hierusalem.
ompatemoticac in gaza. yn in altepetl o
ipan tlacacaualtic. Auh moquetz moui
cac. Auh yzcatqui cetlacatl Ethiopia ichan
tlaatecuitl mocuiltonouani, ytetlayecolti
cauh candaçia inçiuatecuio in Ethiopiatlaca.

inixquich quipiaya mecuiltonol; oncā ui
.tza in hierusalem, tlatlatlauhtico. Auh inye
mocuepa in quauhtemalacac yehuiya,
quipouhtiuia in Esayas propheta. Auh
in espū quilhui in sant phelippe, ytlan xon
miquani yn inquauhtemalacatl. Auh on
motlalo in sant felippe, concac quipoua in
Esayas propheta. yuan quilhui. Cuix timo
mati catlecaqui intic poua. Yn yehuatl qui
to. Auh quen nin belitiz, intlacamo acā nechitti
tiz. yuan quitlatlauhtique in sant felippe,
.mi ontlecoz, yuan itlan onmotlaliz. Auh
in teotlatolli inquipouaya ca yehuatl in. yuh
quin maichcatl ynicouicoc omictiloto: y
uan iuh maichcaconetz in tli omocauh.
ynixpan inquixima, ça nno iuh atlequi.
mitalhui oquimitalhui. ypampa inine
nomatiliz oiquanililoc in itlatzontequi
.loca. Yn itlacamecayo acuel quipouaz, ac
uel quiteneuaz. yehica ca inin nemiliz po
liuiz in tlaltipac. Auh in tlaatecuitl =

quinanquili in sant felippe, quilhui. inmitz
tlatlauhtia, Ac ye itechpa propheta inqui
toua Esayas, cuix çan itechpa, ano ço occetla
catl itechpa. Auh in sant philippe inotlato
itech quipeualti yn in teotlatolli, inic quixi
matizque tote°. i. x°. Auh in iquac ye otlica
yatiui, cecniatlipan quiçato: Auh in tlaa
tecuitl quito. Yz catqui atl, ac nechelleltia
inic noquaatequiz. Auh in sant phelippe.
quito. Yntlaixquichica moyollo titlaneltoca,
cauel mochiuaz. Auh in yeuatl quinanqui
li, quilhui. Nic noneltoquitia. Ca in tote°. i. x°.
ipiltzin dios. Auh tlanauati inocmoquetzaz
quauhtemalacatl. Auh in sanphilippe ne
Van valtemoque in tlaatecuitl ynoncan
catca atl, iuan qui quaatequi. Auh iniqᵃc
oualquizque atlan yniespũ tote°. quiuica
tiquiz in sant philippe: Auh in tlaatecuitl
aocmoceppa quittac. Auh in ye quitoca
yyouj pactiuiya. Auh in sant phelippe.
ompanez mazoto. Auh in yenouian quitz=

tinemi, quiteixcimachtiaya ynitocatzin
tote.º i.xº. mowian altepetlipan inixquich.
cauitl acito Cesarea.

Euang.m 2m. Joannem. cap. xx.

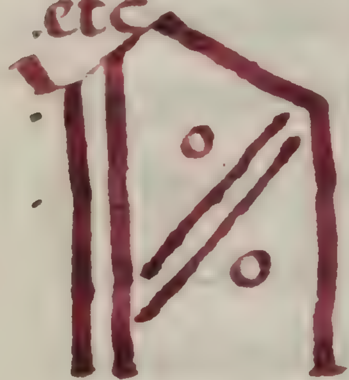
In illo tpe. maria stabat ad monumentum. etc.

In sancta maria magdalena. mo
quetztiaya quiyauac moncà
q̃motoquilique tote.º chocatica
ya. Auh ynye ychoca ommopacho,
yuan ontlachix inoncan tepetlacalco, y
uan quimonittac omentin angelome e
heuaticate iztac inintilma, ceytzontlan
tzinco, auh ceyc xitlantzinco, oncà quimo
tequilique inacayotzin tote.º i.xº. quilhui
que in magdalena. çiuatzintle tleticcho
quilia? quimilhui. yehica caoquimanili
que ynotecuio: Auh amo nicmati inqui
campa quimotequilito. Auh iniquac

occonitoy, in campa uallachix, yuan quimot:tili intote.º i. xº. moquetztzinoticac, Auh ca quimatia in aço yeuatl tote.º i. x.º: intote.º i. xº. quimolhuili Ciuatzintle tleycan ticho ca, Aquin tictemoua? in yeuatl momatia aço yeuatl in quilpixqui, quimolhuili. Na tecuio intlateuatl otic manili, maxinech molhuili Can otic motequili, yuan nono ma neuatl nicanatiuh. intote.º i. xº. quimol huili. Mariae. Valmocueptiquiz, quimol huili. Robboni. q. n. temachtianie. intote.º i. xº. quimolhuili. Macamo xinetzitzitzqui cacayemo nitleco, ayamo nicnotoquilia in notatzin. Xiquintoca in noteyccaua yuan Xiquimilhui. Canitleco nicnotoquilia in notatzin yuan amotatzin, noteouh yuan amoteouh. Valla in maria mag. q'milh uico initlamachtilhua. Ca onicnottili in tote.º Auh yzcatqui onech molhuili.

¶ feria sexta lec.º eplē ipetri. iiij.

¶ Charissimi christ⁹
semel pro peccatis nostris mortuus est
etc.



O tlaçouane. intote.º i. x̄c. ceppa ipampa totlatlacol omomiquili, qualli yyollo ipampa inamoqualli inyollo, inictechuenchiuaz ixpantzinco dios, ynotimicq̄ ica tonacayo, auh otiyolque ica espū. Ini pan espū balmouicac intote. teoyotica qui machtico inyeuantin quauhcalco catca, inquēman amotlaneltocaque iniquac q̄. chiaya itlapaccaihiyouilitzin dios, iniquac nemia Noe, iniquac mochiuaya quappe tlacalli ynonoan çanquezquintin çan chi cuentin ynatlan maquizque: Çan yeno iui oamechmaquixti innequaatequiliz tli. Auh moypacoca inicatzauaca tenaca yo, Çan ytlatlaniloca inqualli teyollo itech copa in tote.º ipampa minezcaliliztzin

.tote°.i.x°. mimayauhcampa muyetztica .totecuio dios.

Euang^m. secundum Matth. cap. vlti°.

In illo tpe. vndeci discipuli abierunt etc.

Yn matlactin oceme Aplome om payaque in galilea ytlan intepetl moncan quintlatenewili tote°.i. x°. Auh ino quimottilique tote°. quimotlatlauhtilique quimoteo .tique, Auh cequintin çan motzotzonq. Auh .moitlan onmiquanitzino tote°.i.x°. quin .mononochili, quimolhuili. Onimacoc .inixquich ueliti liztli, inilhuicac, yuan in .tlaltpc. Auh inaxcan ximouicacā, xiqui machtican inixquichtin tlateotocani, xi .quinquaatequican icamitocatzin teta tzin, tepiltzin, yuan esspu sancto. xiquin machtican inixquich quipiazque inquex=

quichyconamechnauati. Auhyzcatq̃ inne uatl mochipa amotlanica inixquichcauitl tlamiz cemanauac.

¶ Sabbato post pascha. lec. eple. p̃ma.

¶ Charissimi. deponẽtes omnem malitiam. etc̃.

NO tlaçouane maxiccauacan inixquich tlauelilocayotl, yuan inixquich tecanecacaya ualiztli yuatevcuepaliztli yuan nexicoliztli, yuan inixquich techicoitoliztli iuhquin maquinaxcan ouantlacatque ynocuel anpipiltototin ynanyaliz matque, atle amotechca tecanecacaya ualiztli: xiquelevican inchichiualayotl. Ynicuel ican manazque ipampa micã momaquixtizque, intlauel amoyollo cõ mati, caimyeuatzin tote°. tepaquiltiani, inic ytech ampachiuui intetl teyolitiani

maçiui quitelchiuhque tlaca: yece intote°.
dios oquimopepenili, yuan oquimoma
.uizçotilli: yuan inmamenuantin iuhquinma
anteme, anyolli, ipan xiquetzacan inteo
.yoticacalli, incencaqualli teopixcayotl:
.anq̃manazque inteoyoticauentzintli in
quimouelittilia toté°. ipampatzinco intoté°.
.1.x°. Ipampa inteotlatolpan ycuiliuhti
ca. Yzcatqui nipan Sion nictlaliztetl Vei
tlanacazco tlaxomolco pouhqui, tlapepen
tli tlaçotetl: Auhinaquin quineltocaz, amo
pinauhtiloz. Auh inaxcan inmamenuantin
antlaneltocani amomauiztililoca: Auhin
.amoquineltoca intetl çanoquitelchiuhq̃
.tepantecaque: inyeuatl ẏ icpanuetzito
.incalnacaztli intlaxomolli. Auh intetl iuh
.quin icmotepotlamiq̃, icomotlapololtiq̃,
inyeuantin inteyolitlacoua tlatolthica amo
.noquineltoca ynoipantlaliloque. Auhin
.amenuantin itechampoui intlapepenalli
tlacamecayotl, yuan tlatocateopixcayotl

705

ancenquizca qualtin anmaceualtin, antla temoltin, micanquiteneuazq̄ imiqualtiliz . inyeuatzin initechpa tlayoualli oamechmo nochili, oitechi amechpacho inmauiztic y tlanetzin. Inameuantin inyenepa mayā mo amimaçeualhuā̄ dios ancatca, maxc̄ mo . can yeamimaçeualhuā̄ dios. ynayamo no anquicnopilhuica tetlaocolilitztli, yn axcan oanquicnopilhuique.

Euangᵐ. secundum Joānem. cap. xx.

In illo tpe. Vna sa bbati maria. etc.

Viniquac yeiccemilhuitl sabba do inmaria magda. youatzinco octlayouatoc ompaya mompa onocatepetlacalli: Auhquittac intetl oquiquanique inictzauc ticatca tepetlacalli. Auhniman icmo tlallo, quitocac insimon pedro: yuan inoc

cetlamachtilli inquimotlaçotilhaya toteº.
i.xº. yuan quimilhuito. Ocanque intoteº. y
noncan tepetlacalco: Auh amo ticmati yn
canin oquimotequili que. Auh niman ic
ualquiz in yeuatl Sant pedro, yuan occetla
machtili: ouallaque ynoncā onoca tepetla
calli. Auh ymomextin motlalouaya. Auh
inyeuatl occetlamachtilli achtopa motlalo,
companauitiquiz in ſant pedro, achtopa
açito in ompa onoca tepetlacalli. Auh in i
quac oninopacho conittac oncan cahca
ca miztac canauac tilmatli: tlamo oncalac
in oncan onoca tepetlacalli. Auh quittac on
can cahca miztac canauac tilmatli: yuan
in ic popoualoni, ynic quatlapachiuhti
catca, amo yuan catca miztac canauac til
matli, çanonqua çeçni ololiuhticatca. yc
niman iquac oncalac no yeuatl in tlamach
tilli in achtopa açito in ompa onoc tepetla
calli: yuan quittac, yuan tlaneltocac. Ca
ayemo quimatia in teotlatolli, inic itech ynco

monequia intotec̊.i.xc̊. mintlan mimicque.
mozcalitzinoz.

¶ In letanijs maioribꝰ feria.ij.et ꝗᵃ.
post dominica vltimam pasche. lectio.
eplē btī Jacobi. cap̄. vltimᵒ.

¶ Charissimi. confite
mini alterutrū peccata ur̄a: et orate
pro inuicē.

Notlaçoteyccauane. Nepanotl
xicmocuitican xicmelauacā
inamotlatlacol: yuan nepa
notlamopampa xitlatlatla
uhtican, micammomaquixtizq̄. Cencatla
çotli cencamonequi inicmiecpa tlatlatlauh
tia qualnemilize. Jnhelias catlacatl catca,
intiuhque cannoiuhqui, tlaihiyouianj, mi
quini: yuantlatlatlauhtiliztica tlatlatlauh
ti, micamo quiyauiz tlalticpac: Auhamo
quiyauh exiuitl ipanchiquacetetl metztli

Yenoceppa tlatlatlauhti: ilhuicacpaualqui yauh: Auhintlalli mochiqualloti, itechtlamo chiuh. Noteyccauane intlaaca quitlalcauiz nelltiliztli, yuan intlaaca quicuepaz memiliz: monequi quimatiz, camaquinquinemiliz cuepaz tlatlacouani imitechpa aqualli yioui quimaquixtiliz imianima itechpa miquiztli: yuan miec intlatlacolli quitlapachilhuiz.

Euangeliũ Secũdũ lucam. cap. xi.

In illo tpe. d. j. d. s.

Quis vrũm habebit amicum. etc.

Viniquac tlal. mon. tote°. i. x̃. quim. imitla. Jnameuantin aquin on yez icniuh: inyoualnepantla y pancalaquitiuh, yuan quilhuiz. Nocniuhtzine Xinechmotlaneuh tili etetl tlaxcalli, yehica cconaçico nocniuh: yuan atle onca intlein nicmacaz. Auhinye uatl ç̃ancalitic inquiualnanquili, quilhui.

Macamo xinechtolini, macamo xinechte quipacho, caomotzauc intlatlapoloya: ye quene innomaçeualhuan notlancate inno cochia amouelnonnoquetzaz innimitz macaz. Auh inyeuatl intlaçan concemanaz tlatzotzonaz: yenamechilhuia intlanel amo quimacaz, intlacamo ualmoquetzaz, yehica ca ycniuh: yece ipampa iteahmanaliz, çan ualmoquetzaz, iuan quimacaz inquezquitetl itech monequi. Auh inneuatl namechilhuia: xiquitlanican: caanmacozque: xictemocan caanquittazque: xictzotzonacan, caamechtlapolhuizque. Ca inixquichtin intlaitlani ynmocnoytoua quiciui: yuan intlatemoa quitta: Auh inaquin tlatzotzona tlapolhuiloz. Auh inameuantin intla acatlaxcalli quitlaniliz ytatzin, cuix tetl inconmacaz? Auh intlamichi quitlanilia, cuix couatl incomacaz, inmichin ipanpo ui. Auh intla quitlaniliz totoltetl, cuix colotl inconmacaz? Auh inameuantin

inic antlaueliloque, intlaoanquiximatque micanquinmaca amotlatqui amozpilhua. caocçencatlapanauiz inilhuicac muyetzti ca amotatzin quinmomaquiliz inqualli espu inquimitlanililia.

In vigilia ascensionis dni. lectio bti pauli apli. ad Ephes. capi. iiij.

Fratres. Unicuique vestrum data est gratia etc.

NOteyccauane inamenantin ceceyaca oammacoque ingracia inihtamachiuhtica ite tlauhtiltzin tote. i. x. inizpampa y. quitoua teotlatolli. inyemotlecauia ilhuicac quinmouiqli inmamaltin: quin momaquili ytetlauhtiltzin intlalticpac. tlaca. Auhinmitoua motlecaui, tleinqui. toznequi, caçanyehica inachtomotemouj intlalticpac. inmotemoui çannoyeuatzin

.in motlecaui micpac yzquitlamantli ilhuicatl
micixquich quineltiliz. Yuan yeuatzin ince
quintin quinmixquechili, micapostolesmeyez
que: Auh inocce quintin micprophetame
yezque: cequintin Euangelistasme: mocce
quintin tepachouani, yuan temachtiani-
ypampa inincenquizcaqualtiliz sanctome
mitechpa teoyotica tequitl, micchicauaz y
nacayotzin tote°. i. xo. inixquichcauitl intix
quichtin tictonamiquilizque inipan inça
çe tlaneltoquiliztli, yuan mixi machoca y
piltzin dios: inuel otitlacique miuhca me
analiztzin in çen maçica tote°. i. xo.

Euang.m 2m. Joannem. capitu. xvij.

In illo tpe. Suble

uatis Jesus oculis in celum. dixit. c.

Y niquac tlal. mon. tote°. i. xo. ilhui
cacpa ommacotlachielti, quimi
talhui. Notatzine cayeinman

maxic momauiçotilli in mopiltzin: inic nomitzmauizçotiz motlaçopiltzin. yniuhtic momaquili, inic ymac yezque in ixquich tin tlalticpactlaca, inic quin momaquiliz cemicac yoliliztli in izquintin otiquinmomaquili. Auh ca yeuatli in cemicac yoliliztli inic mitzmiximachilizque Çan moçeltzin nelli titeotl: yuan inoticual miualli i.xc. in neuatl tlalticpac onimitznomauiçotili, onictzonquixti in tequitl in tinechmomaquili, inic nicchiuaz. Auh maxcan notatzine matenatzin motlantzinco xinechmauiçoti in icatlanextli, in ye ceppa motlantzinco notechca, in ayamo mochiua çemanauac. Yn motocatzin oniquimiximachti in tlalticpactlaca, in tinechmomaquili tlaltpc. motechpouia: Auh otinechmomaquili: yuã noquipixque in motlatoltzin. Auh maxcan oquiximatque. Ca in ixquich otinechmomaquili mochi motechpatzinco uitz. yehica ca in tlatolli tinechmomaquili oniqñmacac

Auh in yeuantin oquicelique, yuã nelli o
quiximatque, camo tetzinco niquiz, yuan
oquineltocaque ca teuatzin otinechual miua
lli. yn neuatl im pampa nitlatlatlauhtia a°
im pampa nitlatlatlauhtia intlalticpacca
yotica nemi: çan im pampa y motinechmo
maquili, yehica camotetzinco pouj: Auh in
ixquich naxca, camochi maxcatzin: Auh
in maxcatzin canonaxca: Auh impan omi
mauizçouac. Yuan aocmo tlalticpac in
nican. Auh in yeuantini tlalticpac in cate.
Auh in neuatl ye nimitzonotoquilia.

¶ In die ascensionis dñi. lec. Actuũ
aploꝝ. cap. j.

¶ Primũ quidem ser
monem feci de omnibus o thophile ꝗ.

V ntiteophilo achto onictlali tla
tolli ixquich itechpa in quimo
peualtili tote°. j. x°. yequimo

chiuilia yuan quimotemachtilia mixquich
cauitl motlecauitzino, iniquac yca espũ san°
quinmonauatili aplõme inquinmopepe
nili, inyeuantin nomiecpa quinmottiti, ca
yolli, canemi iniquac omotlaitzi youilti,
miectlamantli icamachiotl ompoualilhuitl
inquinmonextilitinen, yuan quinmono
nochilitinē itechpa mitlatocayotzin dios.
Auh miquac intlan motlaqualti quinmo
nauatili micamo quitlalcauiz que hieru
salem altepetl: çan quichixtiezque initla
cemitoltzin tetatzin motenco anquicacque,
quimitalhui intote° Cam Joan çanatl inic
tequaatequi. Auh inameuantin anqua
atequilozque ica espũ sancto aocmouecauh,
çan quezquilhuitl. Auh inyeuantin mocē
tlalica quimotlatlaniliaya, quimolhuili
aya. Totecuioe cuix yeaxcan mocceppa
tiquinmomaquiliz tlatocayotl inocuili
loque ynisraellaca. amoquē amopā in
amq'matizque iniquin inquemā, caçãyceltzi.

uel quimomachitia intetatzin. Cayean qui
cuizque in ichicaualiz Eſpũ ſancto inamo
pan ualmouicaz: Auh ànotlanelticauan
anyezque inoncan hierusalem iuan nouiã
Judea, yuan Samaria, iuan mixquichica
inompa tlamitlalli. Auh in iquac oconmi
talhuiy. uel imixpan quimotztilitimani
inmotlecaui, iuan mixtli quitlapachio
micaocmo quimottilique. Auh in iquac
ilhuicac ontlachixtimanca inocõmotzti
litimanca yemouica, yzcatqui nimman o
mentin oquichtin intlan ualmomanque
iztacmintilma. inyeuantin quitoque. in
angalilea tlaca tle imilhuicacpa anconitz
timani? inyeuatzin. i. x°. inoamechtlalca
ui inomotlecaui inilhuicac, çan noiuh ual
mouicaz inniuh oanquimottilique inomo
uicac ilhuicac,

Euangelium ſecundum Marcum.
cap̃. xvj.

216

In illo tpe. Recumbentibus undecim discipulis. etc.

Yniquac tlaquatoca matlactin once tlamachtilti quinmonextili intote. i. xc. yuan icquinmauili yn imatlaneltoquiliz yuan inic tlaquauac inyollo: yehica caamoquinel tocaque inyeuantin quimottilique momozcalitzino yuan quinmolhuili. Ximohuicacan nouian çemanauac, inevangelio xiquinmachtican inixquichtin tlachiual tin. Yn aquin tlaneltocaz iuan moquaate quiz, momaquixtiz: Auh in aquin amo tlaneltocaz, cemixnauatiloz. Auh izcat quimachiotl intechneciz inyeuantin tlaneltocazque. Ycainnotocatzin quiquixtizq intlatlacatecolo, yancuic tlatolli inic tlatozque quinpopolozque in cocoua. Auh in tla itlatemicti quizque amo quenquinchiuaz. In cocoxque inmpan quimanazque inin ma,

yuan icmouelmatizque pahtizque. Auh intote°. i. x°. ini quac oquinmononochili, mo tlecaui inompa ilhuicac, yuan meuititica ymayauhcampa in dios. Auh inyeuantin inoyaque, nouian temachtique: intote°. qñ mopaleuiliaya iuan quimoneltililiaya inintlatol: nimanconto quiliaya machiotl tlamauiçolli.

Jn vigilia penthecostes. lec°. act. cap. xix.

In dieb9 illis. factũ est autem.

Vniquacy, mochiuh. ynapollo in iquac ompacatca Corintho, yuã in sanpablo ynonouian ipan quiçato altepetl intlatlacpactiti catca oualla inoncan Epheso iuã ynoccequintin quimittac tlamachtilti quimilhui. Cuixo anq̃mocelilique inspũ

sancto oantlaneltocaque. Auhinyeuantin
quilhuique. amomanoticacque inaço om
muyectztica spũsancto. Auhinyeuatl quimil
huí. Auhcatleuatl nequaatequiliz icoam
moquaatequique inyeuantin quitoque
Cayca initequaatequiliz sant Juº. auhquito
in sanpablo. inJuantlamaceualiz nequaa
tequiliztica inquinquaatequi maceualti,
quimilhui micnoyeuatzin quineltocazq
inquinualaz quiualtoquiliz, yeuatzin in
tote°.i.xº. Jnoquicacquey, moquaatequiq
icamitocatzin tote°.i.xº. Auhinsanpablo
miquac oinpan quimanyma, inpan
ualla inspũsancto: iuan miectlamantli
tlatolli ictlatouaya, yuantlaachtopay
touaya. Cainsanpablo. Caimixquichtin
oquichtin onancatca; achimatlactin o
mome. Auhinsanpablo miquac oncalac
teopan moncã necentlaliloyan: mochica
uaya, ynictenonotzaya etetl meztli inte
tlatzouiliaya yuantenonotzaya itechpa

f. 19

Ynitlatocayotzin dios.

Euangelium. 2m. Joanem. cap. xiiij.

In illo tempore. d.

J. d. s. Si diligitis me etc.

Yntote. i. x. quimolhuili inntla machtilhua. intlaanech tlaço tla, xicpieca innotenquatiltzi. Auh innneuatl nictlatlauhtiz innotatzin, auh occe teyollali amechmacaz inic cemicac a ni amechmacaz inic cemicac a tlanyez inespu neltiliztli: inamo qui çeliz cemanauac. yehica caamo quitta, amoq ximati. Auh inamneuantin oanquimixi machilique, yehica caamotlanyez amctic monemitiz. Auh innneuatl amonamechnic

non vos relinquam orphanos;

no cauhtiaz: namechualtocaz. Quin achi tonca: Auh incemanauac aocmonechit taz. Auh inameuantin anne chittazque caninemi. Auh no annemizque. ini quac

anquiximatizque: camneuatl ytechnica
innotatzin. Auhmameuantin notlanan
cate: auhinneuatl noamotlannica. ynaqui
quipia notenauatil, yuan q̄monemiliztia
yeuatl uel nechtlaçotla. Auh inaquin nech
tlaçotla quitlaçotlaz innotatzin: noneuatl
nictlaçotlaz: yuan nicnonextiliz. z manifestabo ei
meipsum;

¶ feria Secunda. post penth. lec. act. a
postoloꝝ. cap. x.

¶ In dieb⁹ illis. aperi
ens petrus os suum dixit. etc.

Iniquacy. Nimanyeictlatoua in
san pedro quito. tlaxicmoçaquiti
can mantotiachcaua yuan anto
tauan. totecuio motechmonaua
tili mictiquinmachtizq macevaltin, yua
titlaneltilizque: cayeuatzin moquimixq
chilitote. dios, inicin tetlatzontequilicauh
yez inocyoltinemi yuan mimicque.

f 27

yeNatzin mitechpatlaneltilia mixquichtin prophetasme, inicipaltzinco itocatzin .popoliuiz mintlatlacol ixquichtin quimo .neltoquitia. mintlatolli ocnoma quitoti cac in sant pedro mespũsancto ixquichtin im panualla miquicaquia tlatolli. Auhmĩ tlaneltocanime mitechpouia Circũcision miquiualhuicaca sanpedro. miçauique: yehicacanoyeuantin mouian altepetl ipã ualeua tlateotocanime omacoque migra çia Espũsancto. camquincaquia miectla tolli mictlatouaya, yuancenca quimoyec teneuiliaya indios. Yniquac y. quinanq̃ haya sant pedro. Jnatl cuixcaca uelquiteca ualtiz, micamomoquaatequizquey, mo quimocelilique espũsancto iniuhteuatin. Yuantenauati micmoquaatequizque ica .ytocatzin tote° ihu xp̃o.

Euangelium secundum Joanẽ .cap. iij.

In illo tp̃e. d. J. d. s.

Sic deus dilexit mundum. etc.

Iniquactlal. mon. to. i. x̃. quim. mi
tla. indios yeuuihi ynoquimotla
çotili tlalticpactlaca: micoquin
momaquili inçanicel eua itlaço ño
piltzin: Inic amo polıuiz q mixq̃ch
tin quimoneltoquitia, micçan intech yez
cemicacyolilıztli. Ca indios amo icoqui
ual miuali intlaçopiltzin incan tlaltic
pac, inic quintlatzontequiliz tlaltiẽpactla
ca, çanicquiualmiualli inicyatzincoma
quiçazque tlalticpactlaca. ynaquin quimo
neltoquitia, amo tlatzontequililo. Auh inna
qui amotlaneltoca otlatzontequililoc. ye
hica amoquineltoca in itocatzin inçã icel
eua itlaçopiltzin dios. Auh yeuatli intla
tzontequiliztli: ca intlanextli oualla tlal
tp̃c. yece intlalticpactlaca oc cenca yeh o
quitlaçotlaque intlayoualli, amo machiuhq̃

f 22

Yntlanextli. Caminn tlachiual amoqualli catca. Camixquichtin amoqualli quichiuia quitlaelitta intlanextli. yuan amo yuicual ui intlanextli: micamo tlatzouililoz intlachiual. Auh inmaquin quichiuanelttiliztli, yuicualauh intlanextli: mic neciz itlachiual, caipampatzinco dios omochiuh.

Feria tertia post penthe. lec. act. apostolorum. cap. viij.

In diebus illis. cum audissent apostoli qui erant hierosolimis etc.

Iniquacy. oquicacque inapostome inompa catca hierusalem: Cam scamaria tlaca oquipacaceliquie ynitlatoltzin dios: niuicpa quimonua que in sant pedro yuan sant Juan. inyeuantin iniquac oacito inpampa tlatlatlauhtique inicquimocelilizque espũ sancto:

.çanocyeiyo omoquaatequica micaitoca
.tzin tote°.i.x°. yniquac y. inpanquimanaya
ynima: yuanquiceliaya mes spū Sancto.

Euangelium. 2^m. Joānem. cap. x.

Jnillo tpe. d. j. d. s.

.Amen Amen dico vobis. etc.

Iniquac tlal. mon. tote°. i. x°. quimitla. netla Velnelli namechilhuia: maquin amocalacouaya calaqui moncan cenmani ychcame, mçi canintleco, inyeuatlin caichtecqui, yuan tetlacuicuiliani. Auh maquin calacoua yancalaqui caichcapixqui. ininquitlapol huia intlatlapo: Auh inichcame quicaquj initlatol. yuan uel ixcoyan ichcaua, cece yaca quintotocayotia micquimonotza, y uan quinualquixtia. Auh iniquac oqui ualquixti ixcoyanichcaua inyacac om moquetza quinyacantiuh: Auh inichcame

quitocatiui, yehica caquiximati intlatol. Auh inamo ichcaua, amo quitocatiui: çan yxpampa cua, yehica amo quiximatq̃ intlatol inamo ichcauaq̃. Yn incan ixpoliuhqui intlatolli quinmolhuili tote.i.x̃. Auh in yeuantin amo quicacque intlein q̃n molhuiliaya. Auh intote.i.x̃. yeno ceppa quinmolhuili. Nelli uel nelli namechiluia canenatl inninealaquian ichcame. Cam ixquichtin in achto uallaque ynayamo ni uallauh, cuichtecque yuan tetlacuicuilia ni: yece inichcame amo quincacq̃. Canenatl inni calacouayan: intla aca nopaltzinco ca laquiz, momaquixtiz, yuan calactinemiz, ualquiztinemiz, yuan quittaz intlaqual. Yn ichtecqui amotle inic uallauh, çan ye inic ichtequiz, yuan mictemictiz, yuan mic tepopoloz. Ynnenatl iconiualla, inic nemizque, yuan inic occenca miecquizpinzq̃.

¶ Feria quarta. post pen. lec. act. apl̃oꝝ. cap. ij.

¶ Stans petrus cum vn decim leuauit vocem suam, et locutus est. etc.

Yniquac y. in san pedro intlany caya in matlactloceme aplome, tzatzic inquimilhui. Inantiaca uan Judea antlaca, yuan inamix quichtin amonemitia hierusalez, xicmomachticay, yuan uel xiccaquican innotlatol. Camonelli otlauanquey, inin amomati, caayamo quenma, ayamouel laqualizpan. Auhyinincaçanyeuatl inq̃to tia propheta Joel. yuan inçatlatzacan mo chiuatiuh (quimitalhuia intote°) ynq̃ch tlacatl nicmacaz in espu. yuan inamopil uã yuan amochpoch. uan quitlizq̃ nete nextililiztli, uan in vebetque temictli in quitemiquizque. y ece iniquac y. ycuan tin inoquichtin notetlayecolticaua, yuan inçiua in niquinmacaz no espu. yuan

tlaachtopaitozq. inamotelpochuã

tlaachtopaitozque. yuan machiotl niqui
macaz mahco ilhuicatitech: yuan intlani
intlaltpc. niquinmacaz machiotl, eztli,
yuan tletl, yuan ipotocyo poctli. intonatiuh
iuhquin ixtlayouatimotmanaz: yuan in
metztli iuhquin ixez pachiuhtimomanaz.
ini quac ayamo uallauh in cencauey yua
uelnezqui ilhuitzin tote°. yuan mochiuaz:
in ixquichtin quimonochilizq ytocatzin
tote°, maquiçazque.

Lectio actuum aplo. cap. v. eodem die.

Indieb' illis. perma
nus autem aplorum fiebat signa &.

Y ni quac y. cenca miectlamantli
intlamauicolli, in machiotl qui
mochiuiliaya aplome inoncan
ixpan altepetl yuan mochintin
cencatca inoncan icalixac Salomon

Auh inoccequintin ayac motlapaloua
ya inintlan motlaliz, çan quinyecteneuaya
in maceualtin. Auh inoquichtin yuan in
çiua cencayequene motlapiaya inquimo
neltoquitiaya tote. yuhin inictianquizço
quimontecaya cocoxque, yuan çan ycainj
cochia iuan inpepech inicquimotecaya,
ipampa iniquac uallaz Saint pedro yceua
lotica ceme quinceualhuiz, inicmomaqx
tizque itechpa incocoliz. Auh cencamie qn
tin inquiyaualotoque ueuey altepetl
ipantlaca inualmotlatlalouaya oncà hie
rusalem, quinualhuiuicaya incocoxque,
yuan inquintoliniaya tlatlacatecolo ca
tzauaq inintech quineuaya mochintin
paktia.

Euangelium. 2m. Joanem. cap. vi.

In illo tpe. d. j. d. s.

nemo potest venire ad me etc.

f. 27

Yniquac tlal. mon. tote.° i. x.° quim
imitla. Ayac nouicpauallaz in
tlacamo quiual mouiquiliz no
tatzin inonechal miuialli. Auh
inneuatl ocçeppa niquizcaliz mi
quac tlamiz çemanauac. yuan quicuilo
tiaque prophetasme. iuan mochiuaz, in
ixquichtlacatl uelmyollo copa quimoma
chtizque imitlatoltzin dios. inixquichtin
nouicpauallhui, imitech oquicacque itla
tol notatzin, yuan oquimomachtiq amo
ipampa caaca oquittac innotatzin: çan
yeuatli imitechpatzinco quiz dios, oqui
mottili intetatzin. Nelli uel nelli namechil
uia. ynaquin nechneltoca ytechca inçemi
cac yoliliztli. Caneuatl niyoliliztlaxcalli
in amotauan amocolhuan quiquaque
inmana inompa quauhtla, yuan micq
Cayeuatli intlaxcalli ilhuicacpa ualtemoc
ynicamo miquiz intlaacaquimoqualtiz.
. Caneuatl niyoliuani tlaxcalli milhuicac

pa niualtemoc. Intlaaca quimoqualtiz
imintlaxcaltzintli cemicac yoliz nemiz. Auh
intlaxcalli in nicnomaquiliz canonacayo
tzin inipanpa inyolca inenca tlalticpactla
ca.

¶ Feria quinta. post penthe. lec. Act. cap.
viij.

¶ In diebus illis. philip
pus descendens in ciuitatem samarie etc.

In iquac y. in sant phelippe ual
motemoui moncan ipan altepetl
samaria quinmixcumachtilia.
ya in tote. i. xpo. Auh in macehual
tin cenca inyolipan inquicaquia.
inin tlatolli inquimitalhuiaya san phelip
pe: uel in cenyollocopa in quicaquia yuan
quittaya in tlamauiçolli quimochiuiliaya
camie quintin samaria tlaca ynintech qui
neuaya, intechcatca tlatlacatecullo catzauaque

f. 31

çencatzatzin, micquiçaya. yuan mi equitin pahtique ytixiui, yuan vilantzitzin. auh cenca vei innpapaquiliztli mochiuh mon cà ipan altepetl.

Euangelium. secundum lucam. cap. ix.

In illo tempore. conuocatis Jesus duodecim apostolis dedit illis vir. &c.

Jniquac tlal. mon. tote. i. x̃. cep pa quinmononochili ymatlac tin omomen itlamachtilhuan, quinmomaquili inchicaualiz tli, yuan velitiliztli, mic inmmac yezque ixquichtin tlatlacatecolo, yuan micquipatizque tecocoliz, yuan oquinmi uali, micquimotemachtilizque ytlatoca yotzin dios: yuan micquinpahtizq cocox que. yuan quinmolhuili. amo tleanquit quizque inotlica, amo amotopil yetiaz, amo amoxiquipil yetiaz, amo amitac

f. 32

yetiaz, amo anquitquizque inteocuitlatl, amo ome anqui maquitiazque inamotil ma. Auh incanin calli ancalaquizq, ompa ximotlalican, yuan amo anualquiçazque. Auh inaquique amo amechcelizque, in yeanualquiça oncā ipan altepetl, xictze tzelocan inamocxiteuhyo, inic impanel tiz intlauelilocayo. Auh inoualquizque niman yeicui inaltepetlipan temachti aya, iuan nouian tepahtiaya.

Feria Sexta. quatuor temporum. lectio Johelis prophete. capitu. ij.

Hec dicit dn̄s deus.

Exultate filie syon: et letamini in dn̄o.

Ininquimitalhuia tote. dios. Xaha uiacan. ynamichpuchua Syon: yuan uicpatzinco xipapaquican inamotecouh amotlatocauh: yehica cao amechmomaquili inquitemachtiani in qualli melauac: yuan amopan quiualte

.mouiz inyoualquiauitl, yuan uecauaz in
iuhitzmecan. yuan inamocuez temiz in
tlaolli. yuan inamotlapatzcayan pepexo
niz inbino, yuan azeite. yuan ixiptlayouaz
mizquixiuitl ipantlachapolqualoc, intla
quaque ocuilinme, yuan inqualoc amax
ca, yuan inchiauiz coquac. Vei innochicaun
liz amopan noconiua. yuan antlaquaz q
ampachiuizque, yuan anquimoyectenevi
lizque initocatzin amoteouh amotlatocauh
: intlamaui colli amotlan oquimochiuili.
yuan inmochipa cemicac niman aicpi
nauhtilozque innomaceualhuã: yuã an
quimatizque. Caimnepantlanica inisrael
laca, yuan neuatl namoteouh namotlato
cauh, niman ayacocce. yuan inicmochipa
cemicac niman aicpinauhtilozq innoma
ceualhuan. Quimitalhuia intote. ixqui
chyuelli.

Euangelium secundum lucam capi
tu. v.

¶ In illo tpe. factum est in vna dierum. etc.

In iquac tlal. mon. tote.° i. x.° Ceppa ce
milhuitl mochiuh. Auh in tote.° i. x.°
mewititicatca motemachtiliaya,
yuan in pharifeosme no ecuaticatca yua
in teotlatolmatinime innouian altepetl
ipan ualeua, in mompa galilea yuan Judea,
yuan hierufalem. iuan inichicaualitzin
tote.° ueloncatca inicquin mopatiliz. Auh
yzcatqui cequintin tiacaua, cetlacatl qui
napalotiuitze ytlapechco onotiuitz, ytixi
uia, yuan quitemouaya inic tetlaccona
quizque yuan ixpantzinco quimoteq̃liz
que. Auh inamo quitta incanin tetlacco
naquizque ipampa cenca miectlacatl,
tlapancotlecoque, tlapancopa quiualpi
loque, çanicualonotia in itlapech, tlane
pantla ixpantzinco quitecaque in tote.°
i. x.° Auh in yeuatzin ino quimottili itla=

f 95

.neltoquiliz, quimolhuili intimaçeualli tipopolhuilo inmotlatlacol. Auhintlama tinime yuan phariseos me mman icquil. namicque, quitoque. Aquini inquichico. itoua dios: cuix acauel quitepopolhuia intlatlacolli, amoçan uel yçeltzin indios. Auh intotec. i. xc. inoquimottili intlalna. miquiliz, quinmonanquili quinmolhui li. tleyca inamo qualli amitic anquilna miqui. Catleuatl inoçenca uel amo oui icmitoua. cuix inti popolhuilo motla tlacol: ano çe inic mitoua. ximoquetza, yuan xinenemi. Auhinic anquimatiz que, ca inichpochtli yconetzin ymacca yueli inic quitepopolhuiz tlatlacolli tlal tpc. Quimolhuili initixiui. Nimitzilh uia ximoquetza, xicuica inmotlapech, yuan ximouica ỹmochan. Auh inimã moquetztiquiz ymixpan conan imitla pech inoncan onoya, iuanya ini chan, cenca quimoyectenehuilique yndios.

yuan ixquichtlacatl miçaui, cenaquiyec teneuaya indios, iuan cenca uelmomauhtique, quitoque. Camaxcan otiquittacque cenca mauiztic.

.¶ Sabbato post pent. lec. Johelis. 2. cap.

.¶ Hec dicit dns deus. effundam de spu meo etc.

Imnquimitalhuia in tote. dios. Ixquichtlacatl nicmacaz inespu et Reliqua. Vide supra in quarta feria post penthecostem.

Eodem die. lec. eple. b. p. ad Roma. ca. 5.

¶ Fratres. Justificati igitur ex fide pacem habeamus. etc.

NOteyccauane. Inaxcan tlaneltoquiliztica otiyecnemiliztililoque, matipaccanemican iuicpaltzinco indios. maçanipaltzinco intote. i. x. inyeuatzin ipaltzinco tlaneltoquiliztica ytetzinco tipachiui mitechpay gracia

yni pantlicate iuantipapaqui inipan ichi
eloca ininne aultonol ipulhuan dios. Auh
amo çan yeyyo ipany, çan no yuan ipanti
papaqui innetoliniliztli: çatic mati camne
toliniliztli ic tlapacmihiyouilo: Auh intla
pacaihiyouiliztli ic teyeecolo: Auh inte
yeecoliztli ic netemachillo: Auh in netema
chiliztli amo tepinauhtia: yehica caantteo
tlaçotlaliztli teyolloytic onoquiuh ycan
in espũ sancto inotimacoque.

Euangeliũ. s^m. lucam. cap. iiij.

In illo tpe. surgẽs
Jesus de sinagoga introiuit in domũ s.

Yniquac tlal. mon. tote°. i. xc. in
obalmoquetzino inoncã ne
centlalilo yan, ychan mocalaq
in symon pedro. Auh inimõna
symon cencauey atonauiztli
ytechcatca. Auh ipampa quimotlatlauh
tilique intote°. Auh intote°. ynoitlan mo

quetzino, quimonauatili inatonauiztli, ynā
quitlalcaui. Auh niman moquetztiquiz
quintlaqualtiaya. Auh moonoalactonatiuh
inixquichtin oncan catca in cocoxcaua in
miectlamantli cocoliztli icmococouaya ic
pantzinco quinualhuicaya intote. i. xº.
Auh in yeuatzin cecceyaca inipan quimo
maniliaya imatzin quinmopahtiliaya.
Auh in tlatlacatecculo miequintin inq̄n
tlalcauique cencatzatzia, quitouaya. Ca
teuatzin tipiltzin dios. Auh quinmahui
liaya, amo quimonetloquitiaya inqui
tozque, ca quimatia ca yeuatzin. i. xº. Auh
motlatuic ualmoquixti, mouicac cecni
tlalcaualpan. Auh in maçeualtin quimo
temoliaya. yuan ucompa quimotthilito,
yuan quimotlatlauhtiliaya, inic amo q̄n
motlalcauiliz. Auh in yeuatzin quimol
huili. Ca no techmonequi occequi altepetl
nicmachtiz initlatocayotzin dios. ca ic pā
pa monivaliualoc. Auh ononcā motemach=

tiliaya yninnecen tlaliaya galilea tlaca.

¶ In bigilia sancti andree apli. lectio. libri Sapientie. cap. xiiij.

¶ Benedictio dñi super caput Justi. etc.

Initeteochiualiz totecuio ic pacqua lli iyollo: ̸ ynipampay intote°. oquimomaquili iniaxcatzin: yuã oquitlaxelhui inipan matlactlamantli omome tlacamecayotl: yuan oquittac inigraçia tote°. yninixpan inixquichtin tlalticpactlaca. yuan oquiuecapano, inic quimacaçizque iyaouã: yuan itlatoltica cencaquinpopoloz quiceceuiz inixquich temamauhti: Oquimauiçoti ininixpã tlatoque: yuan oquinmottitili inimaui çotzin. ynipan tlaneltoquiliztli, yuan ini pan iteicnoittaliz oquicenquizcaqual tili. yuan intlan oquimopepenili inix quichtin tlalticpactlaca. yuan oquimo=

maquili yollotli, inic quipiez itenauatiltzi
tote. yuan in nemiliz nauatilli, yuan in te
nonotzaliztli: yuan cenca oquiueylli oquiue
capano. oquimotlalili inic poliuiz testa
mento: yuan oquimocuitlalpili in yecne
miliz nelpiloni. Auh in tote. mauiz cococo
na ynic pac conaqui.

Euangeliu secundu Joannem. cap. j.

In illo tpe. stabat Jo
annes et ex discipulis eius duo. &c.

Iniquac y. moquetzticaca in san
Ju. yuan omentin itlamachtilhua.
Auh in sant Juan Comottili in tote.
i. x. mo nene mititiuh, quito. yz
catqui michcatzin dios. Auh in omentin
tlamachtiltin quicacque inquito sant Ju.
niman ic quito catiaque in tote. i. x. Auh in
tote. i. x. ualmocueptzino, yuan quinmot
tili inquimotoquilitiui, quinmolhuili.
tlein anquitemoua. Quimolhuilique.

Rabbi. quitoznequi. temachtianie, canin
timonemitia. Quimolhuili. xiualhuiā:
xiquittaqui moualaque intlachieco inon
can muyetztiatca totecuio: yuan cemilhuitl
itlantzinco muyetztiatca. Auh mouelom
mopilo tonatiuh. Auh inquicacque sant
Ju°, yuan inquiualmotoquilitiaque tote°,
cayeuatl in sant andres inteyccauh Sīmō
pedro: yuan occetlacatl ymomextin. ynin
yacachto quittac intiachcauh inyeuatl
Symon: yuan quilhui otiquittaque yn
Messias, inic monauaitoua xp̄o. Nimā
yuic quiualmouiquili in tote°. i. x°. Auh in
tote°. i. x°. moquimottili, quimolhuili. te
uatl inti Symon titelpuch Juana. inte.
uatl motocayez cephas. q. n. pedro. auh
ymoztlayoc quimonequilti intote°. i. x°..
inompa mouicaz galilea: yuan q̄motti
li infilippe, quimolhuili intote°. i. x°. xi
nechaltocatiuh. Auh infilippe ompa
y chan catca ynbeth saida imi pan yalte-

peuh sant andres, yuan sanpedro. Jn filip
pe quittac nathanael, quilhui. ynitech
pa tlacuilotia Moyses ipan nauatilli, yua
imitechpa tlacuilotiaque prophetas me,
otiquittaque in Jesus imi piltzin Joseph
innazareth ychan. Auh in nathanael ql
hui. Cuix itlaqualli uelitechquiçaz in na
zareth. Quilhui in felippe. tlaxiualhuiz:
tlaxocomittaqui. Auh in tote.º i. x.º comot
tili yn nathanael yeuicpa itztiuitz. y
uan qmitalhui imitechpa. Yzcatqui in
nelli itechpaquiz Jsrael, inatle itechca
tecanecaanyaualiztli. Auh in nathanael
quimolhuili in tote.º Cantinechmiximachili. in tote.º i. x.º quimonanquilili, qui
molhuili. Yn ayamo mitzonotza philippe,
imiquac itlantica tea higuera, oncan nimi
tzittac. Yn nathanael, quimonanquilili
Rabbi. temachtianie Catteuatzin tipiltzin
dios, teuatzin in tintlatocauh Jsraellaca.
in totecuio quimonanquilili quimolhuili.

yehica monimitzilhui. ytlan ninitzitlac
higuera, ictitlaneltoca. minoccenaqui
panauia intiquittaz: yuanquinmolhui
li. Nelli uelnelli namechilhuia: anquittaz
que ynilhuicatl tlapouhtiez: auh inin an
gelouan dios ipan balternotinemizq; y
uan, tlecotinemizque michpuchtli ycone
tzin.

¶ In vigilia natiuitatis dni. epla.
b. p. ad Roma. cap. j:

¶ Fratres. paulus ser
uus Jesuchristi vocatus apostolus. s.

No teyccauane. Jn pablo itetla
yecolticauh Jesu xpo. notzaloc
inic apostolyez, nonquaque
tzaloc inipampa euangelio: inuelachto
quimocemitalhui intlatoltica yniprophe
tasuan: inipan cenquizca qualli teotlato
lli, initechpa itlaçopiltzin: inyeuatzin
oquichtli omochiuh, ytechquiz intlaca

mecayo david intechpa innacayotzin. in
yehuatzin yeceppa ixquetzaloc ytlaçopil
tzin dios, inipan chicaualiztli. yniuhca y
gracia spũsancto tecenquizcaqualtilian
initechpa inezcaliliz ynic cauã. toteº. i. xº.
inipaltzinco oticcelique gracia, yuan inic
tapostolome: inictlacamachoz tlaneltoq
liztli ynintlan ixquichtin maçeualtin çan
ipampa ynitocatzin: ynnoamehuantin
intlan oamechmonochili toteº. i. xº.

Euangelium secũdũ. matth. cap. j.

Cum illo tpe. cum esset
desponsata mater Jesu maria Joseph.

In sancta maria ininantzin toteº. i xº.
iniquac oquimonamicti sãt Joseph.
inayamocennemi: niman iytoc
cayeotztli, ycã spũ sancto. Auh in Joseph ini
yo quichui: yehica caqualli yyollo, nima
camo quinec inquinextiz: oquinec çanich
taca quitlalcauiz. Auh iniquac yequil=

548

namiquiy, Yzcatqui in angel toteº. ycoch
pan quimonextili, quilhui. Inti Joseph
tipiltzin dauid, macamo ximomauhti,
ynic monamic yez in maria. Camitic o
motlalitzino espũ sancto ytechpoui. Auh
quitlacatiliz piltzintli: yuan tictocayotiz
Jesus Cayeuatzin quinmomaquixtiliz y
nimaceualhuan initechpa intlatlacol.
Auh inixquichin mochiuh, inic neltiz
in quimitalhui toteº. itlatoltica propheta.
Yzcat qui ichpuchtli otztiez: yuan quitla
catiliz piltzintli ytocayez Emanuel. q.
n. totlan muetztica in dios.

In vig. natiuitatis bti Joannis. bap
tiste. lec. hie. pphe. cap. j.

In dieb9 illis. factũ
est verbum domini et s.

Iniquacy. nechmonochili in toteº.
quimitalhui. Ynayamo nimichi
ua teytic onimitzixima: ynnayã

teytic tiuallacati, inimitzcenquizcaquattili:
yuan inpan oinimitzixquetz inmaceualtin,
inictiprophetatiez. Auh in neuatl onicnol
huili. yyo, yyo, yyo totecuio diose, yzcatqui
amo uel nitlatoua: yehica campiltontli.
Auh in tote°. nechmolhuili. Macamo xiqui
to, campiltontli, yehica tiaz ticchiuatiuh
inixquich inic nimitzuaz: yuan inixq̃ch
izcaço tlein ic nimitznauatiz, camochitiq̃
toz. macamo inmixpan timomauhtiz, yehi
ca camotlan nica, inic nimitzmaquixtiz.
Quimitalhuia tote°. Auh in tote° niman ual
momaçoualti, quimomatoquili innonene
pil: yuan nechmolhuili in tote°. yzcatqui
mocamac onictlali innotlatol: yzcatqui y
naxcan inpan onimitzixquetz inmaçeual
tin, yuan in tlatocayotl: inictitlauiuitlaz,
yuan titlaxixitiniz, yuan titlamomoya
uaz: yuan titlaceceçmanaz, yuan ticalque
tzaz, yuan titocaz tiquauaquiz: quimital
huia tote°. ixquichiueli.

f 40

Euangeliũ secũdũ. lucam. cap. j.

Fuit in dieb⁹ herodis Regis Iudee sacerdos quidam noĩe Zacharias.

In matian omochiuh in herodes Iudea tlatouani çe tlacatl sacerdote ytoca Zacharias itechquiz in Abia: Auh inic ynauh intechpaquiz y nichpochiuh. Aaron, itoca helizabeth. Auh inmomextin cenca qualli inyollo catca mixpantzinco dios: ymomextin uel ipan nenca inixquich ytenauatiltzin dios. yuan inipan initequalnemitiay a tote. cenca pactinenca, amotleicmoyollitlaco uaya. yuan ayac inconeuh catca: ye chica catetzacatl catca in helizabeth: yuan inim neua yeuecauaya. Auh mochiuh iniqc oncatca iteopixcatequiuh Zacharias mic tecpantiuia ixpantzinco dios, iniuhqui chiuans teopixque, itech açito Zacharias,

f. 48

inic tlapopochuiz, oncalac inteopan in ichantzinco totecuiyo. Auh inixquichtin maceualtin quiyauac tlatlatlauhtiaya, inic quac tlapopochuiaya teopixqui. Auh oquimonextili in iangeltotecuiyo. tlamayauhcampa ycacaca initlan Altar moncan tlapopochuiaya. Auh inyeuatl Zacharias moquittac niman motlapololti, yuan cenca momauhti. Auh in angel quilhui. Macamo ximomauhti Zachariase, caomouelcac ymotlatlatlauhtiliz. Auh inmociuauh helisabeth mitztlacatililiz mopiltzin: yuan ticto ca yotiz Joan. yuan cenca ictipapaquiz, yuan tahauiaz: yuan miequintin impapaquizque yquac tlacatiz. Caueyyez inixpantzinco totecuiyo. yuan amo quiz inbino, yuan sydera. Auh itic mmanatzin ictemiz inspusancto: yuan miequintin inipilhuan Israel iniuic quincuepaz inteouh intlatocauh. yuan yeuatl quimoyacanliz in totecuiyo. inipa yspu yuan ichicaualiz helias.

f 49

:Ynic quincuepiliz inyollotetaua inimuic patepilhuan: yuan inatlanelltocanime yuicpa quincuepaz minnematiliz qualli inyollo: ynicquiacencauiliz intlacencaualli yaltepetzin tote.

In vigilia aplor. petri et pauli. lec. actuum aplorum. cap. iij.

In diebus illis. petrus et Joannes ascendebant in templum. etc.

Iniquac y. in sant pedro yuan sant Juan teopan mouicaque inyeom motzcaloua tonatiuh iniquac tla tlatlauhtillo. Auh cetlacatl oquichtli uilantzin inimanuihtlacat, canquina palotinenca: momoztlac incontlaliaya teopan tlatlapolonititlan ymotenehua speciosa: inic oncan inpal motlaitlaniti ez inteopan oncalactimani. Ynyeuatli iniquac oquimittac. sant pedro yuan sant Juan inyeoncalaquiteopã, quin

tlatlauhtiaya, inicquitlaocolizque. Auh inyeuantin. S. pedro. yuan S. Juan. inoquittaque, quilhui in S. pedro. xitechalitta. Auh inyeuatl quimacopa itztimotlali, in momatia itla quitlaocolizque motemachiaya. Auh in sant pedro quilhui. inneuatl atleyztac teocuitlatl anotlecuztic teocuitlatl incpia: Auh intlein nicpia ye uatl nimitzmaca. Yca imitocatzin Jesu. xpo nazareno ximoquetza: yuan xinenemi. Yuan moima conanili quiquetz: niman ycyçuihca chichicauac inicxi, yuan ixocpal: niman yeicchochcholoticac, yuan nenemia. Auh inuan oncalac inteopan nenentia, yuan chocholotia, yuan quimoyectenewilitia ... intote°. dios. ye quene inixquichtin maçeualtin quitta que inyenenentiuh, yuan inquiyecteneuh tote°. d. Velquiximatia cayeuatl intepal motlaitlaniticatca initlan teopantlatza cuiltitlan iuan ixquichtin momauhtiq̃

fo. 51

Yuan çencamiçauique inipampa yuhquj ypan omochiuh Vilantzin.

Euangelium secũdũ Joãnem. cap. xxj.

¶ In illo tempore. d. Jesus simon petru. etc.

Iniquac tlal. mon. tote. 1. x. Qui molhuili in san pedro. inti simon tipiltzin Juan Cuixoccencati nechtlaçotla, ynamo yuhye uantin y. Quimolhuili. Caque maca totecuioe, teuatzin ticmomachitia, canimitznotlaçotilia. Quimolhuili. xi quintlaquaiti in tepitoton nochicauan. Yenoceppa quimolhuili. yntisimon ti piltzin Juan cuixtinechtlaçotla. Qui molhuili Caquemaca totecuioe, teuatzin ticmomachitia, camimitznotlacotilia. Quimolhuili. xiquintlaquaiti intepi toton nochicaua. Yeicexpa inquimol huili. Intisimon tipiltzin Juan Cuix

tinechtlaçotla. Yn sant pedro. ic motequi
pacho, yehica in yc ic expa quimolhuili,
cuix tinechtlaçotla. Yuan quimolhuili.
totecuioe, ca ixquich tic momachitia, te
uatzin tic momachitia, ca ni mitznotlaçoti
lia. Quilhui xiquintlaquatti ynochcaua.
Nelli Velnelli ni mitzilhuia. Ca iniquac ti
telpuchtontli ticatca, timocuitlalpiaya,
yuan tinenemia in campa ticnequia.
Auh iniquac otiuēuetic, timamaçouaz,
yuan occe tlacatl in mitzcuitlalpiz, yuā
mitzyacantiaz in campa amo ticnequi.
Auh ynin quimolhuili, ca nic quimonez
cayotiliti. in quenami miquiztli yc qui
momahuiztililiz totecuio Dios:~

ac yeyn occencatic tlacotic, á qual dellos, ninas n
Acitlaic tinetlamati, por ventura tienes pena de algo
Ac ninnitznomachitia, nictlatla cavilo va ỹ moyoll
tzin, en mucha estimacion q tengo el. v. m. y no me
v. m. que yo le sea pesado



... yeyn occencatic tlacotic, áqual dellos ... mas ...
Acitlaic tinetlamati, por ventura tienes pena de algo
Acynnitznomachitia, nictlatla cavilo va y moyolla
tzin, en mucha estimacion q tengo a l. v. m. i. nome
v. m. que yo le sea pesado

